



Universiteit
Leiden

The Netherlands

L'Épopée de Sunjara, d'après Lansine Diabate de Kela

Duintjer, E.; Jansen, J.A.M.M.; Tamboura, B.

Citation

Duintjer, E., Jansen, J. A. M. M., & Tamboura, B. (1995). *L'Épopée de Sunjara, d'après Lansine Diabate de Kela*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/2761>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License:

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/2761>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

L'ÉPOPÉE DE SUNJARA,
D'APRÈS LANSINE DIABATE
DE KELA (MALI)

Texte recueilli, traduit et annoté
par
Jan Jansen, Esger Duintjer et Boubacar Tamboura

Research School CNWS
Leyde, les Pays-Bas
1995

CNWS PUBLICATIONS
VOL. 30

Les CNWS PUBLICATIONS sont publiées par la Research School CNWS, Université de Leyde, les Pays-Bas.

Rédaction: R. T. J. Buve; M. Forrer; K. Jongeling; R. Kruk; G. J. van Loon; W. van der Molen; J. de Moor; F. E. Tjon Sie Fat (rédacteur en chef); W. J. Vogelsang; W. van Zanten.

Adresse de correspondance: Dr. F. E. Tjon Sie Fat, rédacteur en chef CNWS Publications, s/c Research School CNWS, Université de Leyde, B.P. 9515, 2300 RA Leyde, les Pays-Bas.

CIP-DATA KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Jansen, Jan

L'épopée de Sunjara, d'après Lansine Diabate de Kela (Mali) / texte recueilli, traduit et annoté par Jan Jansen, Esger Duintjer et Boubacar Tamboura. - Leyde : Research School CNWS. - (CNWS publications, ISSN 0925-3084 ; vol. 30)
Met lit. opg.
ISBN 90-73782-36-8
Trefw.: Sunjata-epos / volksverhalen ; West-Afrika.

Illustration de couverture: Peinture d'un lion - *jara* en langue maninka - sur la paroi du Kamabolon, le sanctuaire à Kangaba dans lequel les griots de Kela déclament l'épopée de Sunjara tous les sept ans. (L'illustration de couverture a été désignée par Karin Vocking et Nelleke Oosten.)

Imprimé par Ridderprint, Ridderkerk

© Copyright 1995 Research School CNWS, Université de Leyde, les Pays-Bas

Tous droits de reproduction, traduction et adaptation sont réservés

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Introduction	9
Bibliographie	13
Succession des thèmes de l'épopée de Sunjara	16
Texte de l'épopée de Sunjara	17
Notes	198
Index des personnes citées	216
Index des lieux géographiques cités	220

REMERCIEMENTS

Nous remercions ceux qui ont participé à la réalisation de ce livre. M. Karim Traore (Université de Bayreuth) nous a aidé avec la rédaction et la correction du texte. Nous exprimons notre profonde reconnaissance à Mme. Arlette Senn-Borloz (Genève) pour l'aide qu'elle nous a généreusement donnée. Les traductions de M. Cemako Kante (Institut des Sciences Humaines, Bamako), faites pour Jan Jansen entre 1988 et 1992, ont constitué une source importante pour notre traduction des éloges traditionnels maninka.

La Fondation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Tropicale (WOTRO) a généreusement contribué au financement de notre travail. Nelleke Oosten, Karin Vocking et Willem Vogelsang ont participé à la mise en page et la réalisation technique.

Ce livre n'aurait jamais pu être réalisé sans la collaboration et l'hospitalité de Lansine Diabate. Nous le remercions par ces quelques mots en langue maninka:
Jeli ma Lansine Diabate bɔ!

les Auteurs,
février 1995

INTRODUCTION

L'épopée de Sunjara

Depuis le XIV-ième siècle, des voyageurs nous parlent du roi Sunjara, premier roi d'un empire dit 'Malli'. Ils décrivent la grandeur des cours royales où les griots jouent un rôle social important en tant que détenteurs des généalogies et gardiens des traditions. Personne ne saura si Sunjara a été un roi historique ou plutôt une personnage légendaire. Mais nous savons qu'en Afrique occidentale sa gloire a survécu sept siècles au moins!

Jusqu'à nos jours les ethnies dites Manden (Maninka, Soninke, Soso, Bamana, Jula) rattachent leur tradition orale, leur histoire, à la personne de Sunjara. Surtout chez les Maninka, Sunjara jouit d'un prestige extraordinaire. Les Maninka estiment que le *jɔ* (pacte sacré) établi par Sunjara est la base de leur société. Ils croient que la société d'antan était partagée en pays différents: chaque *si* ('clan') ayant son pays. Ce n'est qu'après sa victoire sur Sumaworo Kante que Sunjara a pu établir une société dans laquelle les clans vivaient ensemble paisiblement.

Dans cette société chaque clan a sa tâche spécifique: guerriers, princes-guerriers, griots (bardes), cordonniers, forgerons, marabouts (savants islamiques). L'épopée de Sunjara marque le début de cette différenciation des rôles sociaux. Elle nous montre une image idéale des attitudes exemplaires des membres des *siw*: Sunjara le prince-guerrier, Tiramagan le chef d'armée, Jakoma Doka le griot, etc.. Ainsi, l'épopée de Sunjara est l'histoire du Manden.

L'histoire du Manden commence à la Mecque, où Mahomet convertit son esclave Asse Bilali, le premier muezzin, qui devient l'ancêtre des *Mansaren*, la souche royale des Keita. Ce début de l'épopée de Sunjara n'est pas une nouveauté moderniste; les peuples de l'Afrique de l'Ouest se sont convertis à l'Islam depuis fort longtemps. On peut trouver des histoires sur l'origine arabe des peuples du Manden déjà au XVIII-ième siècle (cf. Wright 1978). Alors, Niane écrit que la tradition de Kela 'sent une forte influence de l'Islam' (1974, p. 61). L'origine de cette influence de l'Islam à Kela est fondée sur la cohabitation des Diabate avec les maîtres coraniques de la famille Haidara à Kela.

Lansine Diabate, 'Maître de la Parole' des griots de Kela

'Kéla, village des griots Dyabaté, généalogistes attitrés des Kéita; Kela le centre le plus prestigieux de l'ouest africain pour l'initiation à l'histoire traditionnelle et à l'art de parler et de conter.' (Leynaud et Cisse 1978, p. 86). Cette description, tirée d'une ethnographie sur les Maninka, montre l'importance du village de Kela - 100 kilomètres au Sud de Bamako, la capitale du Mali - dans la culture maninka. Les

griots Diabate sont les généalogistes liés aux rois Keita de Kangaba, royaume qui n'a été vaincu que par les forces françaises en 1886.

La relation entre les Keita de Kangaba et les Diabate de Kela est très vivace jusqu'à présent; tous les sept ans, les Diabate récitent l'épopée dans le Kamabolon, case sacrée de Kangaba (Voir Dieterlen 1955, 1959 et 1968, Meillassoux 1968 et Camara 1986 et 1990). Personne n'a eu l'autorisation d'enregistrer cet événement.

L'épopée, dite *Mansa Jigin* ('ce qu'on récite après le décès du roi') est récitée par le *kumatigi*, le 'Maître de la Parole'. Depuis 1987 Lansine Diabate tient cette fonction de *kumatigi*. Son prédécesseur, Jeli Kanku Madi a été *kumatigi* de 1960 jusqu'à son décès en 1987. Selon les Maninka le *kumatigi* ne peut pas se tromper.

Pendant la semaine qui précède la cérémonie du Kamabolon, Kela est visité par tous les griots qui sont clients des familles liées aux Keita de Kangaba. L'importance de cette cérémonie nous montre qu'au niveau régional l'ancienne supériorité politique des Keita de Kangaba et la supériorité verbale des Diabate de Kela est encore hors de discussion jusqu'à nos jours.

A Kela l'épopée de Sunjara a été recueillie trois fois: en 1924 par Vidal, en 1979 par Ly-Tall, Camara et Dioura, et en 1992 par nous-même. Les trois textes montrent un noyau remarquablement stable. Il est bien évident que les Diabate préservent le 'Mansa Jigin' comme un grand trésor. (Pour une analyse détaillée, voir Jansen 1996).

L'enregistrement et la transcription

Le texte présent a été enregistré dans la Maternité de Kela; la première partie (les lignes 001-462) le 8 février 1992, la deuxième partie (les lignes 463-664) le 6 décembre 1992 (voir Jansen 1996). Deux joueurs de *ngoni* (luth traditionnel à trois cordes) accompagnèrent Lansine: Sidiki Diabate, dit 'Super', frère cadet et voisin de Lansine; et le jeune Breman Diabate, fils de Sidiki. Ils jouèrent la mélodie de *Sunjara fasa*. Un second Breman Diabate, premier fils de Lansine, nous servait du thé vert pendant les enregistrements. Au début du premier enregistrement le petit Koman Diabate, fils de Lansine, était présent également, mais Lansine l'a renvoyé quand il ne pouvait plus rester tranquille (voir la ligne 140).

'Super' a assisté Lansine en disant *naamu* après chaque morceau de phrase récitée correspondant à une ligne de notre transcription. Nous n'avons pas transcrit tous ces *naamu* afin d'éviter de rendre le texte illisible. Cependant nous avons rendu tous ses *tinye* (la vérité) et *amina* (amen) dans le texte maninka. Dans la traduction nous avons tenté de suivre le texte d'origine de très près; en conséquence la syntaxe de la traduction est parfois incommode.

Durant les enregistrements, Lansine était très attentif; il s'est donné beaucoup de peine pour faire un récit exemplaire en prononçant les phrases avec le

plus de précision possible. Ensuite, il a vérifié ce qui a été enregistré, déclarant que les cassettes ne contiennent pas de fautes.

Méthode de travail

L'enregistrement fait par Jan Jansen a été frappé d'une interdiction formelle de la part de Lansine Diabate de le faire écouter à toute personne au Mali. Une publication du texte par écrit ne posait pas ce problème. Voilà pourquoi cette traduction fut l'oeuvre de trois amateurs non-Maliens: 1) Boubacar Tamboura qui est un Néerlandais d'origine Malienne; 2) Esger Duintjer qui a appris le *bamanakan* (la langue bamana) pour son plaisir personnel; 3) Jan Jansen qui a séjourné pendant huit mois à Kela faisant des recherches anthropologiques.

La traduction a été comparée, de temps à autre, avec la transcription du texte de Jeli Kanku Madi, recueilli en 1979 à Kela et traduit par Ly-Tall, Camara et Dioura (Paris 1987). Ce texte nous a guidé en cas de difficultés.

Les panégyriques, ou éloges, pour les clans sont très difficiles à traduire; ils contiennent beaucoup d'expressions archaïques dont le sens est parfois perdu. Pour la traduction de ces éloges nous nous appuyons souvent sur la connaissance profonde de la culture maninka de Cemako Kante, technicien de recherche à l'Institut des Sciences Humaines à Bamako. Kante a travaillé avec Jansen entre 1988 et 1992; il a traduit souvent d'autres textes de griots de Kela. Les notes se réfèrent à son travail par l'indication 'Cemako Kante'.

Lancei Kouyate, Professeur d'Histoire à l'Université de Conakry, a fourni des renseignements supplémentaires à Jansen. Les notes s'y réfèrent par 'Lancei Kouyate'.

Karim Traore, linguiste renommé à l'Université de Bayreuth, a eu l'extrême gentillesse de bien vouloir corriger notre transcription de texte maninka et sa traduction. L'importance de son travail n'est nullement réfléchie dans les quelques cas que nous avons mentionné son nom dans les notes.

D'autres sources consultées sont mentionnées en détail dans la bibliographie.

Aspects linguistiques

Les auteurs ont choisi le mode de transcription des folkloristes, c'est à dire qu'ils transcrivent tout ce qu'ils entendent; ils ne font ni adaptation, ni correction. Ils n'ont pas voulu transformer une pièce de théâtre orale en livre de prose littéraire. C'est pourquoi le texte contient les répétitions et les quelques petits faux pas, souvent corrigés immédiatement par Lansine Diabate lui-même. De même, les auteurs ont laissé les 'eh' et les 'ah' qui montrent bien la concentration de la part de Lansine. Ils ont maintenu des exclamations comme *aa* et *ee* et *ε*.

Puisque Lansine mélange le *maninkakan* (la langue maninka) de la Vallée du Haut Niger avec le *bamanakan* de Bamako, le résultat est parfois un texte fluctuant dans lequel on trouve, par exemple, *waa* et *taa* pour 'aller', *la* et *da* pour 'déposer', *nya* et *nye* pour 'œil', *ye .. di* et *ye .. ye* pour 'devenir'. Parfois Lansine utilise des néologismes, par exemple *komanse* (= commencer) au lieu de *damine*.

Puisque les auteurs ne sont pas des linguistes, ils ont renoncé à la marque des tons. Quiconque désire écouter le 'vrai' texte est invité à contacter les auteurs à l'adresse CNWS, B.P. 9515, 2300 RA Leyde, les Pays-Bas. Les auteurs expriment l'espoir que le texte présenté sera utile à d'autres études historiques, littéraires, et théâtrales plus approfondies.

Transcription

L'orthographe est basée sur l'alphabet phonétique officiel adopté par le Décret No. 85/PG du 26 Mai 1967 (voir Camara 1990, p. 21). Afin de rendre la lecture plus facile nous vous rappelons que:

- ε se lit comme 'è'
- ɔ se lit comme 'oh' (le n'était pas disponible)
- u se lit comme 'ou'
- c se lit comme 'tj'
- j se lit comme 'dj'
- ny se lit comme 'gn' dans 'gagner'

Lorsque les voyelles sont longues, elles s'écrivent doublées. Le choix entre *d*, *r*, et *l* est souvent arbitraire.

Le pluriel est avec *-lu* ou *-i*. Les pronoms possessifs sont liés par *ya*, *ka* ou *da* (*a ka fani* = *a ya fani*). Les verbes auxiliaires sont *ye*, *ka*, *bara* et *ya*.

Puisque Duintjer et Jansen ont appris le *bamanakan* par la méthode de Bird (Bird et al. 1977 et 1976), leur orthographe est inévitablement sous l'influence de l'approche de Bird c.s.

Les pronoms personnels s'écrivent de la façon suivante:

forme simple	forme emphatique
<i>n</i>	<i>ne</i>
<i>e</i>	<i>i, e le</i>
<i>a</i>	<i>a le, o le,</i>
<i>an</i>	<i>nelu, nai</i>
<i>ai, oi</i>	<i>ai. oi</i>
<i>u, ai</i>	<i>olu, oi</i>

Une apostrophe (') indique une voyelle élidée lors de la rencontre avec le mot suivant. Ainsi, *n be waa a di i ma* devient *n be w'a d'i ma*. Les auteurs font exception à cette règle si Lansine prononce les voyelles séparément.

BIBLIOGRAPHIE

- Bird, C.S., N. Hutchinson et M. Kante
1977 *An ka Bamanankan kalan. Introductory Bambara* (Folklore Institute, Indianana University, Bloomington).
- Bird, C.S. et M. Kante
1976 *An ka Bamanankan kalan. Intermediate Bambara* (Folklore Institute, Indianana University, Bloomington).
- Bird, C.S. et M.B. Kendall
1987 'The Mande Hero', dans *Explorations in African Systems of Thought*, I. Karp et C. Bird ed. (Smithsonian Institution Press, Washington/London) p. 13-26.
- Camara, S.
1986 *Conservation et transmission des traditions orales au Mande: le centre de Kela et sa place dans la reconstruction de l'histoire ancienne des Mandenka* (Thèse des études approfondies à l'EHESS, Paris).
- Camara, S.
1990 *La tradition orale en question: conservation et transmission des traditions historiques au Manden: le centre de Kela et l'histoire de Mininjan* (Thèse pour le doctorat de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris).
- Cissé, D. et M.M. Diabaté
1970 *La Dispersion des Mandeka* (Éditions Populaires, Bamako).
- Cisse, Y.T. et W. Kamissoko
1988 *La grande geste du Mali* (Karthala, Paris).
- Cisse, Y.T. et W. Kamissoko
1991 *Soundyata, la gloire du Mali* (Karthala, Paris).
- Coulibaly, D.J.
1985 *Récit des chasseurs du Mali - Dingo Kanbili* (Conseil international de la langue française, Paris).
- Diabaté, M.M.
1986 *Le lion à l'arc* (Haitier, Paris).
- Dieterlen, G.
1955 'Mythe et organisation sociale au Soudan Français', dans *Journal de la Société des Africanistes XXV*, p. 38-76.

Dieterlen, G.

- 1959 'Mythe et organisation sociale au Soudan Français', dans *Journal de la Société des Africanistes* XXIX, p. 119-138.

Dieterlen, G.

- 1968 'Note complémentaire sur le sanctuaire de Kaaba', dans *Journal de la Société des Africanistes* XXXVIII, p. 185-188.

Frobenius, L.

- 1925 'Die Sunjattalegende des Malinke', dans *Atlantis: Volksmärchen und Volksdichtungen Afrikas, Band V: Dichten und Denken im Sudan* (Jena, Eugen Dietrichs), p. 303-331.

Jansen, J.

- 1991 *Siramuri Diabate et ses enfants* (avec traductions de Cemako Kante) (ISOR, Utrecht/Bamako).

Jansen, J.

- 1994 'The dynamics of 'Sunjata': reports about the past in Kela' dans *Texts and Tales* J.G. Oosten ed. (CNWS, Leiden).

Jansen J.

- 1996 'The Sunjata epic and the Diabate griots of Kela; a preliminary ethnography', dans *Sunjata: the African Oral Epic as History, Genre and Performance* (titre préliminaire), R.A. Austen ed. (Bloomington).

Johnson, J.W.

- 1986 *The Epic of Son-Jara, a West African Tradition* (Indiana University Press, Bloomington).

Leynaud, E. et Y. Cisse

- 1978 *Paysans Malinke de Haut Niger* (Édition imprimerie populaire du Mali, Bamako).

Ly-Tall, M., S. Camara et B. Dioura

- 1987 *L'histoire du Mandé d'après Jeli Kanku Madi Jabate de Kéla* (Association SCOA, Paris).

McNaughton, P.R.

- 1988 *The Mande Blacksmiths* (Indiana University Press, Bloomington /Indianapolis).

Meillassoux, C.

- 1968 'Les ceremonies septennales du Kamablon de Kaaba', dans *Journal de la Société des Africanistes* XXXVIII, p. 173-182.

Niane, D.T.

- 1974 'Histoire et tradition historique du Manding', dans *Présence Africaine* 4 89, p. 59-74.

Niane, D.T.

1975 *Recherches sur l'Empire du Mali au Moyen Age* (Présence Africaine, Paris).

Park, M.

1983 *Travels into the Interior of Africa* (Eland, London/New York).

Vidal, J.

1924 'La légende officielle de Soundiata, fondateur de l'empire Manding', dans *Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française* 7, p. 317-328.

Weil, P.

1994 *Masks of Mande Musulu, the Creation and Performance of Masks by Women in Wuli Kingdom, Senegambia* - (communication pour la Conférence Internationale de l'Association des Etudes Mande, Bamako, mars 1993, nouvelle version 1994).

Wright, D.R.

1978 'Koli Tengela in Sonko traditions of origin: an example of the process of change in Mandenka oral tradition' dans *History in Africa*, Volume 5, p. 257-271.

Zahan, D.

1974 *The Bambara* (E.J. Brill, Leiden).

SUCCESION DES THÈMES DANS 'L'ÉPOPÉE DE SUNJARA'

Batara Aliyu et la prise de Kayibara	001-025
Ase Bilali, l'honnête marchand	026-083
Sinbonba Tanyagati, l'ancêtre des Mansaren	084-111
L'histoire du buffle de Do; la colère de Do Kamisa	112-141
La chasse au buffle de Do par Danmansa Wulanin et Wulantanba	142-193
La choix à Sogolon Kèjugu	194-227
La naissance et l'enfance de Magan Sunjara	228-258
La querelle entre les frères	259-275
L'exil de Magan Sunjara: chez Soma Jobi	276-290
L'exil de Magan Sunjara: chez Kolo Mansa Deturume	291-303
L'exil de Magan Sunjara: chez Tali Mansa Konkon	304-315
L'exil de Magan Sunjara: chez les douze sorcières	316-345
L'exil de Magan Sunjara: chez Nema Fara Tunkara	346-365
La bataille entre Mansa Dankaran Tuman et Sumaworo	366-391
La délégation à la recherche de Magan Sunjara	392-419
La mort de Sogolon Kèjugu, la mère de Magan Sunjara	420-462
Le retour de Magan Sunjara au Manden	463-517
Ibun Dauda Sulemani et l'achat des chevaux	518-548
Tiramagan: la décapitation de Jolofin Mansa	549-574
Bun Munu Lamine et Niyani Mansa Kara	575-612
Fakoli: la décapitation de Niyani Mansa Kara	613-638
Kon Mamadi et Jonnin Sekura	639-664

001

N benba Sidiki,
 kuma le ye dantige ye.
 An salatigi.
 Kayibarakele na,
 a ye jahadidenw bila,
 ka taa Kayibarakele la.
 Ai taara, keledenw taara Kayibara
 kanma,
 ai ma se Kayibara la.
 O lon, Batara Aliyu,
 a nyedimitɔ lalen be bon na.
 A nana fɔ Batara Aliyu ye,
 ko Kayibarakele bara gelenyara de.

002

A y'a sɔrɔ, ai waatɔla Kayibara
 kanma,
 Alakera,
 a y'i sara keleden na,
 n'ai sera Kayibara ma,
 n kanute dɔ be Kayibara.
 N be..., n be nɔɔrɔ f'a kan,
 n'ai y'o ye,
 o ka n'ai bolo,
 ka n'a di yan.

003

Ai waara Kayibara kanma.
 Kayibarakele geleyara,
 a geleyara.
 A ye mɔgɔ bila,
 ka n'a fɔ Alakera ye,
 ko Kayibarakele bara geleyara de.
 O nar'a fɔ Batara Aliyu ye,
 A fɔ Batara Aliyu ye.
 O lon, a nyedimitɔ lalen be bon na.
 A wulila,
 ka f'a muso Fatumata Bintu ye,

001

Mbemba Sidiki,¹³⁷
 parler, c'est se définir.¹³⁸
 Notre bienfaiteur.
 Quand la guerre de Kayibara¹³⁹ a
 commencé,
 ils ont envoyé des guerriers,¹⁴⁰
 pour aller à la guerre de Kayibara.
 Ils sont partis; les combattants ont
 marché contre Kayibara;
 ils n'ont pas pu atteindre Kayibara.
 Ce jour, Batara Aliyu¹⁴¹
 était couché dans sa chambre, ayant mal
 aux yeux.
 On est venu dire à Batara Aliyu,
 que la guerre de Kayibara avait pris de
 l'ampleur.

002

Or, quand ils partaient pour Kayibara,
 Le Prophète,¹⁴²
 avait dit aux combattants:
 "Quand vous aurez vaincu Kayibara,
 il y a, à Kayibara, quelqu'un que
 j'aime.
 Je vous le décris;
 si vous le voyez,
 ramenez-le
 vers ici."

003

Ils ont marché contre Kayibara.
 La guerre de Kayibara avait pris de
 l'ampleur;
 elle avait pris de l'ampleur.
 On a envoyé quelqu'un,
 dire au Prophète,
 que la guerre de Kayibara avait pris de
 l'ampleur.
 On est venu informer Batara Aliyu,
 en informer Batara Aliyu.
 Ce jour, il était couché dans sa

k'a ka forontomugu susu,
 k'a d'a ma,
 k'a be taa Kayıbarakele la
 O ye forontomugu susu
 k'a d'a ma

004

O mugu nara d'a ma,
 a y'o k'a nya kan,
 Batara Aliyu fe,
 ka forontomugu k'a nya kan
 A y'a yira Fatumata Bintu la,
 ko sını,
 ni kene bɔra,
 ɪ b'ɪ ɪ ka n ni Kayıbarakai ye
 nyɔgɔn na

005

Kene bɔ,
 nsiraju min be a ka dugu kɔfe,
 a y'o cetige
 Jurukafa la'
 Ko Fatumata Bintu,
 k'a k'ɪ ɪ o kan, ka n ni kew ye
 nyɔgɔn na Kayıbara

006

O ke, n benba,
 aɪ sira ten
 Kene bɔra,
 a y'ɪ rɔben,
 a y'ɪ rɔben,
 ka don ton na
 A ye so fɔlɔ min siri,
 a nara,
 k'a be yelen o kan,
 a funu kojugu,

chambre, ayant mal aux yeux
 Il s'est levé,
 il dit a sa femme Fatumata Bintu,¹⁴³
 qu'elle doit piler du piment en poudre,
 pour lui en donner
 Il dit qu'il veut aller a la guerre de
 Kayıbara
 Elle a pile le piment en poudre,
 pour lui en donner

004

Quand elle lui a apporté la poudre,
 elle l'a mis sur les yeux
 de Batara Aliyu
 Elle a mis le piment en poudre sur ses
 yeux
 Il a expliqué a Fatumata Bintu
 "Demain,
 quand il fera jour,
 tu te mets ici pour observer la lutte
 entre moi et les gens de Kayıbara "

005

Le lendemain matin,
 le baobab qui se trouvait près du
 village,
 il l'a décapité
 Avec Jurukafa!¹⁴⁴
 Il dit "Fatumata Bintu,
 tu te places là dessus pour me voir
 combattre avec ces gens a Kayıbara "

006

Après ça, Mbemba,
 ils ont passé la nuit
 Le matin,
 il s'est préparé,
 il s'est préparé
 et il a mis sa tenue de combat
 Il a mis le harnais sur un premier
 cheval,
 quand il voulait
 monter la dessus,

so kɔ karira.
A y'a fɔ k'ai k'o ta k'o fili.

007

O kɛ,
a ye Fatumata Bintu lalɔ, nsiratege
ka Fatumata Bintu lalɔ a kan,
ka k'i nya la a ni Kayibarakai be
nyɔgɔn na.

008

A ye so filanan fana siri,
k'a be yelen so kan,
a fununa;
so fana kɔ karira.
A y'a fɔ k'ai k'o ta k'o fili yen.
O kɛ, n benba,
so sabanan,
o nara siri.

009

O nara siri,
k'a be yelen so kan,
musokɔɔnin nar'a kɔfɛ,
k'a diriki mina,
ko Batara Aliyu,
k'i tɛ waa ko fo n'i bara n ya juru
sara.
A funu sumara.

010

Musokɔɔnin ko Batara Aliyu ma,
ko n ka juru t'i la,
N'i na so beɛ kɔ kari,
i waatɔ Kayibarakelekela so ɔn na?
O le kan Ala maa an kisira juru ma!
Amin.

011

O kɛ, Sidiki,

il s'est tellement énervé,
qu'il a cassé le dos du cheval.
Il leur dit de le ramasser et de le jeter.

007

Ensuite,
il a placé Fatumata Bintu sur le baobab
décapité; il a placé Fatumata Bintu là-
dessus,
afin de voir la lutte entre lui et les gens
de Kayibara.

008

Il a mis le harnais sur un deuxième
cheval,
il dit qu'il veut monter ce cheval,
il s'est tellement énervé,
que le dos de ce cheval s'est brisé aussi.
Il leur dit de le ramasser et de le jeter
là-bas.
Ensuite, Mbemba,
un troisième cheval
lui est apporté.

009

Quand il a mis le harnais,
et qu'il veut monter ce cheval,
une vieille femme s'est approchée de lui
et l'a saisi par son habit,
elle dit: "Batara Aliyu,
tu ne partiras pas avant d'avoir payé ma
créance."
Il s'est calmé.

010

La vieille dit à Batara Aliyu:
"Tu n'as pas de dettes envers moi."¹⁴⁵
Si tu brises le dos de tous les chevaux,
sur quel cheval iras-tu faire la guerre à
Kayibara?"
On dit: "Que Dieu nous préserve de la
dette."

011

Après cela, Sidiki,

a yelera,
 ka taa Kayibara kanma.
 A sera Kayibara jinda dɔ la,
 a y'o negekon sama,
 k'o fili san fe.
 Ka waa jinda dɔ la,
 k'o negekon sama,
 k'o fili san fe.
 Ka waa sabanan na,
 k'o negekon sama,
 k'o fili san fe.

012

O ke, n benba,
 a donna Kayibara kɔnɔ.
 Kayibara mansake fɔlɔ,
 o tɔgɔ ko Bintu Mafili,
 o ye Kulibalilu mɔke di.
 O Bintu Mafili,
 o denw de Kalabi Bonba,
 Latali Kalabi,
 Kalabi Dɔgɔmani.

013

O y'a sɔɔɔ, a waatɔla,
 Batara Aliyu,
 a y'a yira,
 n'a le donna Kayibara kɔnɔ,
 n'a ma Kayibara..., a ya so m'i noni
 Kayibarajeli ɔɔ,
 ka sen m'i noni Kayibarajeli ɔɔ,
 k'a te fara Kayibara la.

014

A donna Kayibara kɔnɔ.
 A ye Kayibara tee,
 k'a tee,
 k'a tee.
 Ala y'a ke, n benba.
 Fɔlɔmɔgɔlu,

il est monté
 et s'est mis en route pour Kayibara.
 Arrivé à une des portes de la ville de
 Kayibara,
 il a arraché le portail en fer
 et l'a jeté en l'air.
 Il va vers une autre porte,
 y arrache le portail en fer
 et le jette en l'air.
 Il va à la troisième,
 arrache le portail en fer
 et le jette en l'air.

012

Cela fait, Mbemba,
 il est entré dans Kayibara.
 Le premier roi de Kayibara,
 au nom de Bintu Mafili,
 est l'ancêtre des Kulibali.¹⁴⁶
 Ce Bintu Mafili,
 avait pour enfants Kalabi Bonba,
 Latali Kalabi
 et Kalabi Dogomani.

013

Or, en partant,
 Batara Aliyu
 avait juré que,
 une fois entré à Kayibara,
 il ne sortirait pas de Kayibara..., tant
 que son cheval ne nagerait pas dans le
 sang à Kayibara,
 tant que ses pattes ne pataugeraient pas
 dans le sang de Kayibara,
 il ne laisserait pas Kayibara en paix,

014

Il est entré à Kayibara.
 Il a saccagé Kayibara,
 il l'a saccagé,
 il l'a saccagé.
 Dieu l'a fait, Mbemba.
 Les hommes d'autrefois,

sebalu,
 u kumakan te teenna. Tinye la
 Sanji nara,
 ka ji woyo.
 Ayiwa. O y'a sɔɔ a selen
 Kayibara la.
 A ko fɔ tan a sera Kayibara na,
 ka Kayibarajɔnw beɛ bɔ,
 k'ai ka taga.
 A daga kɔɔnin tee,
 ka filen kɔɔnin tee.

015

Ayiwa. Alakera y'a kanute min ko
 fɔ,
 a y'o ye,
 a y'o mina.
 O tɔɔ ko Kalabi Dɔɔmani.
 O waar'ai bolo,
 k'o di Alakera ma.
 O waa di Alakera ma.
 Alakera ko,
 nin tɔɔ te ko Kalabi Dɔɔmani,
 nin tɔɔ le ko Ase Bilali.
 Jugu kuru ni jugu nyeme,
 juru dɔ subaga manga si.¹
 A ko nin tɔɔ te Kalabi
 Dɔɔmani,
 nin tɔɔ le ko Ase Bilali.

016

Ko n kan ye min ma tigi tigi,
 o le nin ye.
 Ase Bilali o,
 o nar'a di Alakera ma.
 Alakera a tɔɔla ko Ase Bilali,
 n'o t'a tɔɔ fɔɔ,
 Kalabi Dɔɔmani.

017

Batara Aliyu,

étaient des hommes puissants,
 leurs paroles n'étaient pas vaines.
 Une grande pluie est venue
 et l'eau coulait partout.
 Bien. Il a triomphé de Kayibara.
 Quand il avait triomphé de Kayibara,
 il a chassé toute la population de
 Kayibara,
 pour qu'elle s'en aille.
 Comme on brise un vieux canari,
 comme on brise une vieille calebasse.

015

Bien. Et l'ami dont le Prophète avait
 parlé,
 il l'a vu
 et il l'a pris.
 Son nom est Kalabi Dogomani.
 On l'a emmené,
 pour le donner au Prophète.
 Quand celui-ci a été donné au Prophète.
 Le Prophète dit:
 "Le nom de celui-ci n'est plus Kalabi
 Dogomani,
 désormais le nom de celui-ci est Ase
 Bilali."¹⁴⁷
 Jugu kuru ni jugu nyèmè,
 juru dɔ subaga manga si.
 Il dit: "Le nom de celui-ci n'est plus
 Kalabi Dogomani,
 le nom de celui-ci est Ase Bilali."

016

Celui dont j'ai parlé,
 c'est bien lui.
 Cet Ase Bilali,
 on est venu le donner au Prophète.
 Le Prophète l'a nommé Ase Bilali,
 sinon, son nom d'origine
 est Kalabi Dogomani.

017

Batara Aliyu,

a nara ka na don bon na;
a nyadimitɔ kɔ k'i la bon na.

018

O ke, n benba,
ai ye konsolu labɔ,
k'a tila.
Ai tol'o konso tila la,
keledenw bolo,
negekon minnu fililen san fe,
o dɔw jigira,
burrrunnn, k'a na ke barrannn!

019

Mɔgɔlu ko mun ye nin kan di?
Ayiwa ko, Batara Aliyu,
a ya negekon minnu lafili san fe,
o le kan y'a di.

020

Ee, k'an bara nyina Batara Aliyu
kɔ,
ko duguteɛbaga,
Kayibarakelekeɛbaga, Tinye la
ka nyina k'o kɔ!
Aa, ko nyina te ke mɔgɔkoron kɔ
ko fo mɔgɔ seɛ.

021

K'ai ye w'a nɔ fe.
Ai ye..., Batara Aliyu ai waar'a nɔ
fe so kɔnɔ.
O tuma, a nyadimitɔ lalen be yen.
Ai waar'a nɔ fe so kɔnɔ.
Batara Aliyu nara.
A na,
Fɔɔmɔgɔlu tere² te a ya ko
dogola nyɔgɔn ma. Tinye don

022

il est revenu et entré dans sa chambre;
ayant mal aux yeux, il est allé se
coucher dans sa chambre.

018

Ensuite, Mbemba,
on a sorti le butin de guerre
pour le partager.
Quand on était en train de partager le
reste
parmi les guerriers,
les portails en fer qui ont été jetés en
l'air,
retombèrent:
"burrrunnn" et ensuite:
"barrannn."¹⁴⁸

019

Les gens ont dit: "Quel est ce bruit?"
Bien, on a dit: "Batara Aliyu,
les portails en fer qu'il a jetés en l'air,
c'est le bruit de ceux-ci."

020

"Eh, on allait presque oublier Batara
Aliyu,
le destructeur de la ville,
le guerrier de Kayibara,
oublier un tel!
Ah, on ne doit pas oublier un vaurien
et encore moins un homme brave."

021

On a dit d'aller le chercher.
Ils ont..., ils sont allés chercher Batara
Aliyu dans sa maison,
En ce moment, il était couché, ayant
mal aux yeux.
Ils sont allés le chercher à la maison.
Batara Aliyu est venu.
Il est venu.
Nos ancêtres ne se cachaient pas leurs
affaires.

022

Batara Aliyu sera yen cogo min ɲɔ.
 Ai ko Batara Aliyu ma,
 ko Batara Aliyu,
 aa, ko fo n'i yafar'an ma,
 e min na dugu ci,
 ka keɛ, ka ʒɔn bɔ,
 ka mara be ke kenema.
 K'an konso ɾɔ tilaren an fe,
 ka nyina ke e kɔ!

023

Ai ko nyina te ke mɔgɔkoron kɔ fo
 mɔgɔ seɛ.
 Ayiwa, ai ko a tɔ la tilabali file nin
 ye.
 Ai ko an te se k'a dogo i ma.
 Fɔlɔmɔgɔlu tun te a ko dogola
 nyɔgɔn ma.

024

O ke, n benba,
 o Batara Aliyu ko,
 k'a le kaarira ka bɔ o ma,
 k'a le kaarira ka bɔ o ma,
 k'a fɔ, ko a le,
 k'a le kaarira ka bɔ o ma.

025

A ye den min sɔɾɔ o kɔ fe,
 o Batara Aliyu,
 o denin,
 o denin tɔgɔ Manden Sise Mori.
 K'a le kaarira ka bɔ o ma.
 K'a le si Manden mori,
 Batara Aliyu ko,
 Manden yan.

026

N benba,
 o ke,
 Ase Bilali,

Dès que Batara Aliyu est arrivé,
 ils ont dit à Batara Aliyu:
 "Batara Aliyu,
 ah, il faut nous pardonner,
 c'est toi qui as détruit la ville,
 fait la guerre, chassé la population;
 et qui as étendu le pouvoir.
 En distribuant le butin entre nous,
 nous allions t'oublier!"

023

Ils ont dit: "On ne doit pas oublier un
 vaurien et encore moins un homme
 brave."

Bien, ils ont dit: "Voilà ce qui n'est pas
 encore partagé,
 nous ne pouvons pas le cacher de toi."
 Nos ancêtres ne se cachaient pas leurs
 affaires.

024

Ensuite, Mbemba,
 Ce Batara Aliyu dit
 qu'il y renonce,
 qu'il y renonce,
 il dit que lui,
 qu'il y renonce.

025

L'enfant qu'il a eu après,
 ce Batara Aliyu,
 cet enfant,
 cet enfant est nommé Manden Sise
 Mori.
 Qu'il y renonce!
 Que sa famille soit marabout dans le
 Manden,¹⁴⁹
 Batara Aliyu l'a dit,
 ici dans le Manden.

026

Mbemba,
 ensuite,
 Ase Bilali,

Alakera,
 a y'a bila sagaw kɔ,
 ka sagagwen ke,
 ko s'a dan na.
 K'a bila balu kɔ,
 ka bagwen ke,
 ko s'a dan na.
 K'a bila misiw kɔ,
 ka misigwen ke,
 ko s'a dan na.
 Ka ban k'a bila Buraku kɔ,
 a be Buraku dajuru mina sɔn,
 ai be taga misirida la.

027

Lon dɔ rɔ, Alakera ko Ase Bilali
 ma,
 ko Ase Bilali,
 a k'e te sali wa?
 A ko ne te sali.
 A k'i te maloya wa?
 A ko n be maloya.
 Ayiwa. A ko mɔgɔ min be maloya,
 o be sali.

028

Ayiwa, a ye..., Alakera donna,
 misiri kɔnɔ,
 ka sali ka bɔ,
 a yelera Buraku,
 Ase Bilali Buraku dajuru mina kɔ,
 a ka yel'a kan,
 ka taga so kɔnɔ.

029

O ke, n benba,
 ai nali kɔ, sali waati selen kɔ,
 Alakera yeler'a kɔ,
 Buraku kan,
 ka na se misirida la,
 Ase Bilali ye Buraku dajuru mina.

le Prophète
 l'a mis en charge des moutons
 pour garder les moutons,
 jusqu'à ce qu'il sache le faire.
 Il l'a mis en charge de chèvres
 pour garder le chèvres,
 jusqu'à ce qu'il sache le faire.
 Il l'a mis en charge des bœufs
 pour garder le bœufs,
 jusqu'à ce qu'il sache le faire.
 Enfin il l'a mis en charge de
 Buraku;¹⁵⁰
 alors, il conduit Buraku par sa corde
 quand ils vont à la mosquée.

027

Un jour, le Prophète dit à Ase Bilali,
 il dit: "Ase Bilali,
 tu ne pries pas?"
 Il dit: "Je ne prie pas."
 Il dit: "Tu n'as pas honte?"
 Il dit: "J'ai honte."
 Bien, il dit: "Une personne qui a honte,
 celle-ci prie."

028

Bien. Le Prophète est entré
 dans la mosquée.
 Après la prière,
 il montait Buraku,
 après qu'Ase Bilali a pris Buraku par sa
 corde,
 pour qu'il puisse monter
 et aller à la maison.

029

Alors, Mbemba,
 quand ils venaient, à l'heure de la
 prière, quand le Prophète montait
 sur Buraku
 pour aller à la mosquée,
 Ase Bilali tenait Buraku par sa corde.

030

Alakera ko a ma,
 ko Ase Bilali, i te sali wa?
 Ko n te sali.
 A k'i te maloya wa?
 A ko n be maloya.
 A ko mɔgɔ min be maloya,
 o be sali.
 O te sinya fila de? Tinye
 Alakera donna kɔ,
 k'i sali.

031

O ke, n benba,
 a sabanan,
 ai sera, ai sera misirida la kɔ,
 ai se misirida la,
 Alakera k'a ma,
 ko Ase Bilali, k'i te sali wa?
 A ko an salatigi,
 a ko n be sali.
 A ko e kera ne fe,
 k'a sɔrɔ i ma n ye.
 Ayiwa, a ko la ila el Ala Mohamet
 rasul Alahi sali ma

Salam: aleyikum³

032

Ase Bilali, Alakera y'a latuubi,
 ka salifenw d'a ma,
 ka diriki d'a ma,
 ka kurusi d'a ma,
 ka fugula d'a ma,
 ka disa d'a ma,
 ka kɔlɔsi d'a ma,
 ka saligolo d'a ma,
 ka salidaga d'a ma,
 k'a lasali.

033

O ke, n benba,

030

Le Prophète lui dit,
 il dit: "Ase Bilali, tu ne pries pas?"
 Il dit: "Je ne prie pas."
 Il dit: "Tu n'as pas honte?"
 Il dit: "J'ai honte."
 Il dit: "Une personne qui a honte,
 celle-ci prie."
 N'est-ce pas la deuxième fois?
 Ensuite le Prophète est entré
 afin de prier.

031

Ensuite, Mbemba,
 la troisième fois,
 en arrivant, arrivé à la mosquée,
 à l'entrée de la mosquée,
 le Prophète lui dit,
 il dit: "Ase Bilali, tu ne pries pas?"
 Il dit: "Mon bienfaiteur,
 je prie," dit-il.
 Il dit: "Vous m'avez aimé
 avant de m'avoir vu."
 Bien. Il dit comme prière: "Il n'y a
 qu'un Dieu, Allah, et Mahomet est son
 Prophète."¹⁵¹

032

Cet Ase Bilali, le Prophète l'a converti,
 et lui a donné le nécessaire pour la
 prière,
 et lui a donné un boubou,
 et lui a donné un pantalon,
 et lui a donné un bonnet,
 et lui a donné une écharpe,
 et lui a donné un chapelet,
 et lui a donné une peau pour la prière,
 et lui a donné une bouilloire pour la
 prière,
 et le fit prier.

033

Après cela, Mbemba,

a hakılı ..., Alakera hakılı latiger'a
 ma
 Sogosogo Sinbon,
 anı Sinbon Salaba,
 Jakoma warala Sinbon,
 Kunbaluteebaga,
 Dabalufarabaga,
 Dugu mina dugutığı la,
 Sinbon de ko fɔkan ye.
 Kinye mina kinyetığı la,
 Sinbon de ko fɔkan ye

034

O ke, n benba,
 a y'a bila julaya la,
 Ase Bilalı.
 A hakılı ..., a salı,
 Alakera hakılı latiger'a ma,
 k'a bila julaya la

035

A hakılı latigera k'a bila julaya la
 A ni juladenw be taga,
 ka Sami ɔɔ ɔɔ,
 ka waa ɔɔ ɔɔ,
 k'i kɔ sagin Makajin kɔnɔ.
 O lon, Makajin kɔnɔ,
 musokɔɔ kelen,
 anı cekɔɔnin kelen,
 o be Makajin kɔnɔ.
 Segen dan y'u ta la.
 Ala maa an kısıra segen ma! Amin

036

Musokɔɔnin ɔɔɔ dun
 Madɔɔɔ.
 Segen la wara ma,
 musok..., Madɔɔɔ,
 a n'a ce be bara ke ni fanı kelen na.

le Prophète a eu confiance en lui
 Sogosogo Sinbon,¹⁵²
 et Sinbon Salaba,
 Maître des lions,¹⁵³
 Fendeur de grandes têtes,
 Déchireur de grandes bouches.
 Qui prend le village du chef de village,
 C'est de Sinbon qu'il est question
 Qui prend l'héritage de l'héritier,
 C'est de Sinbon qu'il est question.

034

Après cela, Mbemba,
 il l'a fait faire du commerce;
 Ase Bilalı.
 Sa confiance..., depuis qu'il prie,
 le Prophète a eu confiance en lui
 et l'a fait faire du commerce.

035

Il a eu confiance et il l'a fait faire du
 commerce.
 Lui et les commerçants allaient
 au marché,
 faire le marché de Sami,
 après quoi ils rentraient à la
 Mecque¹⁵⁴
 Ce jour, à la Mecque,
 une vieille femme
 et un vieil homme
 vivaient à la Mecque.
 Ils étaient très pauvres
 Que Dieu nous préserve de la pauvreté!

036

Le nom de la vieille femme est
 Madogoto
 A cause de l'extrême pauvreté,
 la vieille..., Madogoto,
 elle et son mari travaillent, se servant
 d'un seul pague.

037

Segen la wara ma,
 musokɔɾɔnin, Madɔgɔtɔ ko lon
 dɔ ɾɔ,
 a ko marikɛ,
 an tɛ kelen kɛ?
 Ase Bilali bara ka Maka...,
 ee, Samilɔgɔ ɩɔ,
 an tɛ kanya ni bu dɔ fyɛ,
 ka kanya kurun saba nyini,
 ka d'a ma.
 Dɔgɔ sa, a le sera, k'o san, o bara
 san,
 o don kemabila ɾɔ,
 ko n o d'e ma,
 an y'a fara fani kelen ma.
 Cɛ o ko, o ko be kɛ.
 Ai ye bu ɾɔgɔsi kɛ.

038

Lon dɔ ɾɔ, Ase Bilali tementɔla,
 Madɔgɔtɔkɛ ko a ma,
 ko Ase Bilali kan nin wa?
 A k'a le kan don.
 Ayiwa, a ko na yan.
 A nana.
 A k'i ny'a na.
 A ye da mina min ka k'i ny'a na.
 A ko ne ni n muso be jelen fani
 kelen na.

039

Waa, an be kanya kurun saba dila.
 N'i be taa Samilɔgɔ ɾɔ,
 an b'a d'i ma,
 i k'o san.
 Dɔgɔ sa, i y'o don kemabila ɾɔ,
 an k'a fara fani kelen na.

037

A cause de l'extrême pauvreté,
 la vieille, Madogoto dit, un jour:
 "Mon mari," dit-elle,
 "ne doit-on pas entreprendre quelque
 chose?
 Si Ase Bilali va à la Mecque...,
 eh, au marché de Sami,
 ne peut-on pas vanner du kanya et du
 son
 et faire trois boules de kanya¹⁵⁵
 pour les lui remettre?
 Après le marché, si ces boules se
 vendent,
 qu'ils les échange contre un cache-sexe,
 qu'il te donnera,
 pour que nous l'ajoutons à notre seul
 pagne."
 Le mari dit que cela sera fait.
 Ils ont pilé du son.

038

Un jour, quand Ase Bilali passe,
 le mari de Madogoto lui parle,
 et dit: "Est-ce la voix d'Ase Bilali?"
 Il dit que c'est bien sa voix.
 Bien, il dit: "Viens ici."
 Il est venu.
 Il dit qu'il le voit.
 Il ouvre la porte et dit qu'il le voit.
 Il dit: "Ma femme et moi, nous
 partageons un seul pagne."

039

Alors, nous allons faire trois boules de
 kanya.
 Si tu vas au marché de Sami,
 nous allons te les remettre,
 pour que tu les vendes.
 Après le marché, tu vas les échanger
 contre un cache-sexe,
 que nous ajouterons à notre seul

040

O ke, n benba,
 ai ye kanya kurun saba rɔben.
 Ase Bilali waali surunyalen,
 ai ye Ase Bilali wele,
 ka kanya kurun saba nin d'a ma,
 k'a lasiri,
 k'a bila bɔrɔnin kɔnɔ.
 Ase Bilali,
 o fan'a di a ka juladen dɔ ma.
 Ai tagara.

041

Ai ye tɔgɔma, tɔgɔma, tɔgɔma
 ka taa fɔ...,
 Ai sira Sami da fe,
 Samilɔgɔ da fe.
 O lon, siyafana bannen.
 Denmisennin ko,
 su rɔ,
 ko Ase Bilali,
 a k'i ye fen min di ne ma,
 aa, an t'o damun, o ye ne bolo yan,
 an t'o damun bi?

042

N'an sera yen,
 tɔgɔmamɔgɔw tena wari bila
 nyɔgɔn kan,
 ka koron bila nyɔgɔn kan,
 k'a ke nenu ya kanya sɔngɔ di?
 Aa, k'o be ke,
 k'o labɔ,
 k'o di tɔgɔmamɔgɔlu ma.
 Ai ke, o tila a ni nyɔgɔn ce.
 Ase Bilali k'o tila a ka
 tɔgɔmanyɔgɔn ni nyɔgɔn ce.

pagne."

040

Alors, Mbemba,
 ils ont préparé les trois boules de
 kanya.
 Quand le départ d'Ase Bilali fut proche,
 ils ont appelé Ase Bilali
 pour lui remettre ces trois boules de
 kanya.
 Il les a emballées
 dans un petit sac.
 Ase Bilali,
 à son tour, l'a confié à un de ses
 compagnons.
 Ils se sont mis en route.

041

Ils ont marché, marché, marché en
 allant jusqu'à...,
 Ils ont passé la nuit près de Sami,
 près du marché de Sami.
 Ce jour, les provisions étaient finies.
 Le jeune homme dit,
 le soir,
 il dit: "Ase Bilali,
 la chose que tu m'as donnée,
 ah, n'allons-nous pas la manger? Ce
 que j'ai sur moi, n'allons-nous pas la
 manger aujourd'hui?"

042

"Arrivés là-bas,
 les compagnons de voyage ne vont-ils
 pas se cotiser entre eux
 et mettre les cauris ensemble
 pour compléter le prix de notre
 kanya?"¹⁵⁶
 Ah, il dit qu'on fera ainsi.
 Ils les a sorties,
 et les a données aux compagnons de
 voyage.
 Ainsi fait, ils se les ont partagées.

043

Ayiwa, Ala y'a kε,
 Ase Bilali waatɔla,
 donsoke dɔ fana y'i sar'a la,
 ko n'a sera..., a waara Sami,
 a ko n'a da koronkise sɔɔɔ,
 a ka n'a d'a ma,
 a b'a la a ya fila⁴ kan.
 O y'i sara Ase Bilali la a waatɔla.

044

Ala y'a kε, ai sera Samilɔgɔɔɔ.
 Ai se Samilɔgɔɔɔ,
 ai ye lɔgɔɔɔ,
 ka lɔgɔɔɔ.
 O lɔgɔɔwulatuma,
 kanya kurun saba tun be kamalen
 min bolo la,
 o le ko,
 ko Ase Bilali,
 ko Madɔgɔɔɔ ka koronw an tε, a
 bila nyɔgɔɔn kan sa,
 ko n'o tε, lɔgɔɔ wulatɔ dε.

045

A ya tɔgɔmamɔgɔlu ye koronkise
 bila nyɔgɔɔn kan,
 k'a kε bɔɔɔnɔnɔnɔ.
 O tuma lɔgɔɔ wulalen sa.
 Ko n'ai na fanitigi ye nya fε,
 k'ai b'a san kemabila la.

046

N benba, ai kɔ kurula,
 k'o min saranan kelen, donsoke
 minna,
 donsoke min y'i sara Ase Bilali la,
 ai sera o kanya,

Ase Bilali les a partagées entre les
 voyageurs.

043

Bien, Dieu a fait que,
 quand Ase Bilali partait,
 un chasseur aussi lui a donné une
 commission:
 que s'il est arrivé..., allé à Sami,
 s'il y a trouvé des cauris,
 qu'il lui en rapporte,
 pour qu'il les fixe sur son fétiche.
 Il a donné cette commission à Ase
 Bilali, à son départ.

044

Grâce à Dieu, ils sont arrivés au
 marché de Sami.
 Arrivés au marché de Sami,
 ils ont fait le marché,
 fait le marché.
 A la fermeture du marché,
 le jeune qui avait porté les trois boules
 de kanya,
 celui-ci dit:
 "Ase Bilali,
 rassemblons les cauris pour Madogoto,
 sinon, le marché est terminé.

045

Ses compagnons ont rassemblé les
 cauris,
 dans un petit sac.
 Le marché était alors fini.
 Il dit que, s'ils aperçoivent un marchand
 de tissus en route,
 qu'ils doivent acheter un cache-sexe.

046

Mbemba, ils sont retournés.
 Quand ils sont arrivés à l'endroit du
 chasseur,
 le chasseur qui avait donné la
 commission à Ase Bilali,

donsokε, o ye..., Ase Bilali mankan
bɔra.

Donsokε ko,
k'Ase Bilali le kan ye nin ye wa?
A ko ne Ase Bilali kan y'a di.
A ko ne ye sarana min k'i la, a k'i
ye koron sɔɔ wa?
A ko n ye koron sɔɔ.

047

Ayiwa, ai nara,
ka na donsokε sɔɔ,
ka koron bɔ,
k'a di donsokε ma,
a k'a la a ya basi kan.
Donsokε fana ko,
min b'a le bolo,
o le ye nyare di,
a ko o be kε a koronsɔngɔ di.
Nyare o,
ai y'o bila jonin, dalamonjonin
kɔnɔ,
k'o di kamaleni ma,
k'o l'i kan na.
Ai tagara.

048

Nyinalajata o,
o bilara bɔɔnɔnin kɔnɔ,
k'a bila dalamonjonin kɔnɔ,
o k'o l'i kan na.

049

O lon, n benba,
mansake dɔ fana be siya la o lon.
O mansake o,
a bolo tegelen,
k'a sen tege,
nka fen beε y'a bolo.
Sungurun mɔgɔ wolonwula,
olu be si k'a finta,

quand ils sont arrivé là-bas,
le chasseur..., Ase Bilali s'est fait
entendre.

Le chasseur dit:

"Est-ce la voix d'Ase Bilali?"

Il dit: "C'est bien la voix d'Ase Bilali."

Il dit: "La commission que je t'ai
donnée; as-tu trouvé les cauris?"

Il dit: "J'ai trouvé des cauris."

047

Bien, ils se sont approchés
pour trouver le chasseur;
ils ont sorti les cauris
pour les donner au chasseur,
pourqu'il les fixe sur son fétiche.
Le chasseur dit alors
qu'il a quelque chose,
c'est un animal sauvage,¹⁵⁷
avec quoi il veut payer le prix des
cauris.
Cet animal sauvage,
ils l'ont mis dans un sac, dans un petit
filet
et ils l'ont donné à un camarade,
qu'il le mit sur l'épaule.
Ils ont repris la route.

048

Ce lion des souris
est mis dans un petit sac
et placé dans un petit filet,
afin qu'il le mette sur l'épaule.

049

Ce jour, Mbemba,
il y a aussi un roi sur la route, ce jour.
Ce roi maintenant
a les mains coupées
et les pieds coupés,¹⁵⁸
mais il a beaucoup de biens.
Il y a sept fillettes
qui passent la nuit à le protéger

nyina la wara ma.
Bilakoronin wolonwula,
olu be si k'a finta,
nyina la wara ma.

050

Ase Bilali n'a ka jamakulu,
olu nara ka na yan, ai si don su don.
Su ko,
a ye mɔɔɔ bila,
ka w'Ase Bilali manyininka,
mansake fe.
A ko Ase Bilali,
a ko mansake ko,
ko nyina bara a le tɔɔɔ.⁵
Ko ni julaw,
tɔɔɔmaden,
i b'a manyininka kibarukan⁶ bee rɔ,
ni nyinalajata kera k'a bolo,
k'a k'a d'a ma.
Ko nyina bara n segen ko mɔɔɔ...,
mɔɔɔ tan ni naani ne sira ka ne
garade,⁷
ka n mafinye.

051

O ke,
Ase Bilali ko,
aa, o dɔ b'a le bolo sa,
nyinalajara be,
nyinalajara te,
k'a te k'Ala ye, k'a lɔn.
Ko nka ni a dalituma sera,
k'a be mɔɔɔ ke a ma,
ko a be w'a bila bon kɔɔɔ.
O ke, n benba,
ke waar'a fɔ mansake ye.

052

Lalituma sera,

contre une invasion de souris.
Il y a sept garçons
qui passent la nuit à le protéger
contre une invasion de souris.

050

Ase Bilali avec son groupe
est arrivé juste là pour y passer la nuit
ce soir.
Le soir,
on a envoyé quelqu'un
pour interroger Ase Bilali,
de la part du roi.
Il dit : "Ase Bilali,"
il dit que le roi dit
que les souris l'embarrassent beaucoup.
Que, s'il y a des commerçants
ou des voyageurs,
qu'on doit leur demander toutes les
nouvelles
et s'ils sont en possession d'un lion des
souris,
qu'on le lui donne.
"Que les souris me fatiguent; qu'il y a
quatorze personnes qui passent la nuit à
me protéger et à m'éventer."

051

Alors,
Ase Bilali dit:
"Ah, j'ai bien quelque chose,
c'est un lion des souris,
ce n'est pas un lion des souris,
qu'il n'est pas Dieu pour le savoir."
Il dit que, si l'heure du coucher est
arrivée,
qu'il enverra quelqu'un chez lui
pour le placer dans sa chambre.
Ensuite, Mbemba,
le messenger est parti informer le roi.

052

Quand il est l'heure de se coucher,

mansake ye mɔgɔ bila,
 Ase Bilali ma.
 Ase Bilali ye nyinalajata bila u bolo
 rɔ,
 ka sungurunin mɔgɔ wolonfila
 labɔ,
 ka bilakoronin mɔgɔ wolonfila
 labɔ,
 ka nyinalajata nin bila bon kɔnɔ,
 ka da tugu a da la,
 ka da tugu a da la.

053

Ayiwa, ko nin ka waa ka bila a ka
 bon na,
 nyinalajata be,
 nyinalajata tɛ,
 a tɛ k'Ala ye k'a lɔn.
 Oo, ko nka n'a sira yen,
 min bara k'a di o na lɔn.
 A d'a bil'a ka bon na,
 ka da tugu.

054

Ai sira yen.
 Ayiwa, fajirida se,
 Ase Bilali,
 o n'a ka jamakulu,
 lɔgɔmɔgɔlu,
 oi y'i rɔben oi be waara Bunjuru.
 Ai ma kɛ kɔfɛ,
 fo yɔrɔ jan.
 Ayiwa, kɔmi nyinalajata tun be
 kamalen min kan na,
 o le hakili jigira.
 Aa, a ko Ase Bilali,
 ko fen min tun be ne kan na,
 an ka nyin'a kɔ dɛ.
 Oo, a ko mansake n'a singa.
 A ko..., a ye mɔgɔ bila,
 ka na mansake ya dugu rɔ.

le roi a envoyé quelqu'un
 chez Ase Bilali.
 Ase Bilali lui a confié le lion des souris.
 Il a fait sortir les sept fillettes,
 il a fait sortir les sept garçonnets,
 il a placé ce lion des souris dans la
 chambre
 et il a bien fermé la porte;
 il a bien fermé la porte.

053

Bien, il dit: ce que tu vas mettre dans la
 maison,
 c'est un lion des souris,
 ce n'est pas un lion des souris,
 il n'est pas Dieu pour le savoir.
 Oh, mais, s'il y passe la nuit,
 il saura ce que c'est.
 Il l'a mis dans sa chambre
 et a fermé la porte.

054

Ils ont passé la nuit là-bas.
 Bien, à l'aube,¹⁵⁹
 Ase Bilali,
 lui et son groupe
 de marchands,
 se sont préparés pour partir de Bunjuru.
 Ils n'ont pas avancé
 loin de là.
 Bien. Alors, le jeune qui avait porté le
 lion des souris sur l'épaule,
 s'en rappelle soudainement.
 "Ah," dit-il, "Ase Bilali,
 la chose que j'avais sur l'épaule,
 nous l'avons oubliée."
 "Oh," dit-il, "c'est le roi qui l'a
 emprunté."
 Il dit..., il a envoyé quelqu'un au
 village du roi.

055

Mɔ̃gɔ̃ nar'a sɔ̃rɔ̃,
mansakɛ ma wuli fɔ̃ɔ̃.
Tile bɔ̃len.
Tile bɔ̃len,
a lalen fɔ̃ɔ̃.
Ayiwa, a ko mansakɛ ma..., a ye
nyininkali kɛ, ko mansakɛ ma wuli
fɔ̃ɔ̃ wa?
A k'a ma wuli fɔ̃ɔ̃.
A k'a y'a lakunun; ko ne waalen,
ko fɛn min dir'a ma, ka nyinir'a
kɔ̃,⁸
ko n nar'a min'a la.

056

Ai ye mansakɛ da gɔ̃si.
Tile bɔ̃len ka da gɔ̃si,
ka da gɔ̃si.
A wulila.
A wuli,
dalaka,
a y'a bolo kɛ ka..., a bolokurunin kɛ
k'a nya, k'a nya, k'a nya kɛ tan...
A ko ee, nyinasu ye fan bɛɛ'.
A ko nin tɔ̃gɔ̃ tɛ ko nyinalajata,
nin tɔ̃gɔ̃ le ko nyama.⁹ Tinyɛ
Nyare tɔ̃gɔ̃ lalen o le lon.

057

A ko Ase Bilali lon?
A k'ai bara taga,
ko ne yɛrɛ nalen nyinalajata mina
rɔ̃.
K'a ye taga ka waa f'a ye, k'a ye
kuru ka na,
ko a tɛ waa bi, a tɛ waa sini.
Mɔ̃gɔ̃w waara k'Ase Bilali n'a ka
mɔ̃gɔ̃w nɔ̃ fɛ.

055

A son arrivée l'homme trouve
que le roi ne s'est pas encore levé.
Le soleil est sorti déjà.
Le soleil est sorti déjà,
mais lui, il est encore couché.
Bien, il dit au roi..., Il a demandé: "Le
roi ne s'est-il pas levé?"
On dit qu'il ne s'est pas encore levé. Il
dit qu'on doit le réveiller.
Il dit: "Je suis venu chercher la chose
qu'on lui a confiée et qu'on a oubliée;
je suis venu la reprendre," dit-il.

056

Ils ont frappé à la porte du roi.
Le soleil est sorti et ils ont frappé à la
porte;
frappé à la porte.
Il s'est levé.
Il se lève,
il baïlle,
et de sa main..., de ses moignons de
doigts il frotte ses yeux, ses yeux, ses
yeux, comme ça....!
Il dit: "Hé, il y a des cadavres de souris
partout!
Son nom n'est plus lion des souris,
son nom sera chat."
L'animal a reçu son nom ce jour-là.

057

Il dit: "Où est Ase Bilali?"
Il dit qu'ils sont déjà partis.
Il dit: "Moi, je suis venu chercher le
lion des souris."
Il dit qu'il doit aller lui dire qu'il doit
faire demi-tour.
Il dit: "Il ne part pas aujourd'hui, il ne
partira pas demain."
On est parti chercher Ase Bilali et ses

A ko mɔgɔ bara..., ko mɔgɔ
 kumabali,
 ye hɔɔn di; Tinye
 n'i kumara,
 i bar'i yere don jɔnya rɔ. Tinye

058

A ko ne le ko,
 mɔgɔ min bara nyinalajatakele¹⁰
 bɔ ne da la,
 fen bee keme keme,
 n b'a di o tigi ma.
 Ko k'a ka na,
 ko Ase Bilali ka na.
 Ko nin tɔgɔ te ko nyinalajata Tinye
 nin tɔgɔ le ko nyama.
 Mɔgɔlu waara ka taa Ase Bilali n'a
 jama nɔ fe ka na.

059

Ai na.
 Aa, ko Ase Bilali, k'ai nalen?
 Mansake ko Ase Bilali ma,
 a ko Ase Bilali,
 a k'i ye fen min di ne ma,
 o nyinalajata,
 nin tɔgɔ te ko nyinalajata; a tɔgɔ
 le ko nyama. Tinye

060

A ko mɔgɔ kumabali,
 ye hɔɔn di; Tinye
 n'i kumara,
 i bar'i yere bila jɔnya rɔ. Tinye don
 A ko nin tɔgɔ te ko nyinalajata,
 nin tɔgɔ le ko nyama.
 A ko ne le ko,
 min bara nyinakele bɔ ne da la,
 fen bee keme keme,
 n b'a bee d'i ma.

gens.

Il dit: "Un homme..., un homme qui
 n'a pas parlé,
 il est libre;
 s'il parle,
 il devient esclave.¹⁶⁰

058

J'ai dit que,
 à l'homme qui me débarrassera de la
 lutte contre les souris,
 cent pièces de toutes choses,
 je lui donnerai."
 Il dit qu'il doit revenir,
 que Ase Bilali doit revenir.
 Il dit: "Son nom n'est plus lion des
 souris,
 son nom sera chat."
 On est allé chercher Ase Bilali et ses
 gens, pour qu'ils reviennent.

059

Ils sont revenus.
 "Ah," dit-il, "Ase Bilali, vous êtes
 venus?"
 Le roi s'adresse à Ase Bilali,
 il dit: "Ase Bilali,
 la chose que tu m'as donnée,
 ce lion des souris,
 son nom n'est plus lion des souris, son
 nom sera chat."

060

Il dit: "L'homme qui n'a pas parlé,
 il est libre;
 s'il parle,
 il est entré dans l'esclavage."
 Il dit: "Son nom n'est plus lion des
 souris,
 son nom sera chat."
 Il dit: "Je ai dit que,
 à celui qui me débarrassera de la lutte
 contre les souris,

061

A ko ai be bi ke,
 ka sini ke,
 sinikene n b'ai labila ka waa.
 Ayiwa, tile saba dafara lon min,
 a ye sungurun keme bo,
 ka bilakorin keme bo,
 ka fani fin doni keme bo,
 ka fani gbe doni keme bo,
 ka soke keme bo,
 ka somuso keme bo.
 Fen fen,
 n'a be mago nya,
 o bee keme fila, fila,
 fila, fila, fila, Tinye
 k'a di Ase Bilali ma.
 K'a ka jakuma, nyinalajata songo
 o di.

062

Ayiwa, Ase Bilali n'a ya jama
 waara.
 Fen bee keme fila fila, Tinye
 a y'a bee di Ase Bilali ma.
 Ai surunyatuma Maka la,
 tonkolon yelera,
 san fe.
 Tonkolon yelen,
 Alakera,
 o bar'a lon ka ban.
 Mdoglu ko mun tonkolon le?
 Alakera ko,
 ko Ase Bilali n'a tdogmamdoglu
 natlen ye.

063

O ke, n benba Sidiki,
 ai nara se Maka ko fe.
 A ye jama lasigi,
 ka kulusi, kulusi kelen bo,

cent pièces de toutes choses,
 je lui donnerai."

061

Il dit: "Vous allez rester aujourd'hui,
 et rester demain,
 après-demain je vous laisserai partir."
 Bien, à la fin du troisième jour,
 il a sorti cent filles,
 il a sorti cent garçons,
 il a sorti cent colis de tissu noir,
 il a sorti cent colis de tissu blanc,
 il a sorti cent étalons,
 il a sorti cent juments.
 De toutes choses
 qui sont utiles,
 deux cents pièces, deux cents, deux
 cents,
 a-t-il donné à Ase Bilali.
 Que c'est le prix de son chat, lion des
 souris.

062

Bien, Ase Bilali et ses gens sont partis.
 De toutes choses deux cents pièces
 a-t-il donné à Ase Bilali.
 Quand ils étaient proches de la Mecque,
 un tourbillon est monté
 au ciel.
 Voyant le tourbillon,
 le Prophète
 l'avait déjà compris.
 Les gens ont dit: "Quel est ce
 tourbillon?"
 Le Prophète dit
 que c'est Ase Bilali qui vient avec ses
 camarades.

063

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 ils sont arrivés près de la Mecque.
 Il a fait asseoir ses gens
 et il a sorti un pantalon, un pantalon,

ka samara ɓɓ,
 ka diriki ɓɓ,
 ka kɔrɓila ɓɓ,
 ka fugula ɓɓ,
 ka mugejala ɓɓ,
 ka taafɛ ɓɓ,
 ka diriki ɓɓ,
 ka misɔrɓ ɓɓ,
 k'o lasiri,
 k'o don mɔɓɔ bolo,
 k'o ka taa Maka dugu kɔɓɔ.

064

N'a sera Maka dugu kɔɓɔ,
 a b'a fɔ,
 Maka ɓɔɓɔn cɛ la,
 n be Madɔɓɔtɔ nyini!
 Min bar'a fɔ,
 k'a na mugutele¹¹ tan don a bolo,
 a kana nin d'o ma.
 Mɛ, a bar'a fɔ ko n ye Madɔɓɔtɔ
 nyinina!
 Min bar'a fɔ ɔɓɓɔn Ase Bilali
 waatɔla Maka,
 ee Sami, loɓɔ lo, i ye mun d'a
 bolo?
 Min bar'a fɔ k'a ye mugutele
 mugaŋ don a bolo;
 o ta tɛ.
 Min bar'a fɔ ko n ye kanya kurun
 saba don a bolo;
 i ka waa nin di o ma.

Tinyɛ

065

O kɛ, n benba,
 k'ai k'i rɔ sutura don,
 fani o don, sani k'ai don dugu
 kɔɓɔ.
 Keleden sera Maka kɔɓɔ,
 a y'i yala Maka ɓɔɓɔn cɛ bɛɛ la.
 Ko ne Madɔɓɔtɔ nyinina!

et des sandales,
 et un habit,
 et des sous-vêtements,
 et un chapeau,
 et un turban,
 et un pagne,
 et un habit,
 et un foulard,
 et il les a emballés
 et les a confiés à quelqu'un,
 il dit qu'il doit aller dans la ville de la
 Mecque.

064

Arrivé dans la ville de la Mecque,
 il doit crier
 dans les rues de la Mecque:
 "Je cherche Madogoto!"
 A celui qui dit
 qu'il a donné dix poignées de poudre,
 il ne faut pas lui donner ça.
 Mais, qu'il dise seulement: "Je cherche
 Madogoto."
 A celui qui dit 'oui', tu demandes:
 "Qu'est-ce que tu as donné à Ase Bilali
 quand il partait à la Mecque,
 eh à Sami, au marché?"
 Celui qui dit qu'il a donné vingt
 poignées de poudre,
 ce n'est pas pour lui.
 Celui qui dit: 'J'ai donné trois boules de
 kanya',
 c'est à lui que tu dois donner ceci.

065

Ensuite, Mbemba,
 il doit dire qu'ils doivent s'habiller;
 mettre un habit, avant d'entrer en ville.
 Quand le guerrier est arrivé dans la
 ville,
 il a parcouru toutes les rues de la
 Mecque,

Dɔ y'i kan bɔ ko kɔni ne ko tɛ?
 Ko Ase Bilali waatɔla Sami lɔgɔ
 lɔ,
 k'i ye mun don a bolo?
 Ko a ye mugutele tan don a bolo.
 Ha! A k'i le tɛ.

066

A bɔra yen,
 ka waa dugu fan dɔ fɛ.
 Ko ne Madɔgɔtɔ nyinina.
 Dɔ ko, ko kɔni ne tɛ?
 A ko Ase Bilali waatɔla Sami lɔgɔ
 lo,
 i ye mugutele joli don a bolo?
 Ko n ye mugutele mугan don a
 bolo.
 Ohɔn, k'i le tɛ.

067

A bɔra yen.
 A sera Madɔgɔtɔ ya bon kɔfɛ.
 Ko ne Madɔgɔtɔ nyinina.
 Madɔgɔtɔkɛ ko bon na,
 ko kɔni ne tɛ?
 A ko Ase Bilali waatɔla Sami lɔgɔ
 lo,
 k'i ye mun d'a bolo?
 Ko ne ye kanya kurun saba don a
 bolo.
 A k'i y'a di.

068

O kɛ, n benba,
 a nara,

criant: "Je cherche Madogoto!"
 Quelqu'un lui a répondu: "N'est-ce-pas
 de moi qu'il s'agit?"
 Il dit: "Quand Ase Bilali est parti au
 marché de Sami,
 qu'est-ce-que tu lui as donné?"
 Il dit qu'il a donné dix poignées de
 poudre.
 "Ah, ce n'est pas toi," dit-il.

066

Il a quitté là-bas
 et il est allé de l'autre côté de la ville.
 Il dit: "Je cherche Madogoto."
 Quelqu'un dit: "N'est-ce-pas de moi
 qu'il s'agit?"
 Il dit: "Quand Ase Bilali est parti au
 marché de Sami,
 combien de poignées de poudre lui as-tu
 données?"
 Il dit: "Je lui ai donné vingt poignées de
 poudre."
 "Non, ce n'est pas toi!" dit-il.

067

Il a quitté là-bas.
 Il est arrivé derrière la maison de
 Madogoto.
 Il dit: "Je cherche Madogoto."
 Le mari de Madogoto répond de sa
 chambre,
 il dit: "N'est-ce-pas de moi qu'il
 s'agit?"
 Il dit: "Quand Ase Bilali est parti au
 marché de Sami,
 qu'est-ce-que tu lui as donné?"
 Il dit: "Je lui ai donné trois boules de
 kanya."
 Il dit: "C'est bien toi."

068

Ensuite, Mbemba,
 il s'est approché,

a ye da laka,
 ka da jenge,
 ka faniw lafili a kan bon na yen.
 Cε k'i ko,
 ka kurusi don,
 ka diriki kɔɔɔbila don,
 ka dirikiba don,
 ka fugula don,
 ka samara don,
 ka kungolo fu.... kungolojala meleke
 i kun na.

069

Muso e ta, muso ta faniw,
 o ye lalen.
 O tuma, o waalen burɔkeyɔɔ fara
 la.
 A rɔɔbennen,
 a ko n'an ka waa n nyeninyɔɔɔnu
 siya rɔɔgwen.¹²
 n'an ka waa n segennyɔɔɔn siya
 rɔɔgwen.
 A bɔra jinda, ee, jinda la.
 A y'i to kε, a muso natɔ ye,
 muso fana y'i to k'a natɔ ye.

070

Ee, muso ko,
 a ko ni muso tε musoden wolola,
 nin bɔlen n lɔnbaga la.
 Muso tε filir'a cε ma.
 Muso d'i kun jenge, k'a kun jenge, a
 ko ni muso tε musoden wolola,
 ko nin bɔlen n lɔnbaga la.
 Ayiwa. Ai be tɔɔɔmali, muso..., cε
 fana bar'a lɔn,
 k'a muso natɔlen ye.
 Muso fana bar'a lɔn k'a kε natɔ y'a
 di. Tinyε
 N benba, segen kɔkurun tε,
 kunadiya de kɔkurun tε. Tinyε

il a ouvert la porte,
 il a poussé la porte,
 et il a jeté les habits vers lui, dans la
 chambre.
 L'homme s'est lavé,
 il a mis le pantalon,
 il a mis les sous-vêtements,
 il a mis le boubou,
 il a mis le chapeau,
 il a mis les sandales,
 et il a enroulé ... le turban sur sa tête.

069

Ceux de la femme, les habits de la
 femme,
 il les a déposés.
 A ce moment, elle était à l'aire de
 battage.
 Quand il a terminé,
 il dit: "Allons rencontrer ma compagne-
 de-misère.
 Allons rencontrer ma compagne-de-
 pauvreté."
 Il a quitté la ville, laissé la ville.
 De loin, il a vu venir sa femme,
 la femme aussi l'a vu venir de loin.

070

"Hé!" dit la femme,
 elle dit: "Si une femme n'a pas
 accouché l'enfant d'une autre,
 celui-ci ressemble à quelqu'un que je
 connais."
 Une femme reconnaît toujours son mari.
 La femme penche la tête, elle penche la
 tête. Elle dit: "Si une femme n'a pas
 accouché l'enfant d'une autre,
 celui ressemble à quelqu'un que je
 connais."
 Bien, quand ils s'approchèrent de la
 femme..., l'homme savait
 qu'il voyait venir sa femme.

071

O ke,
 ai surunya nyɔ̃gɔn na.
 Cε ko a ma,
 a ko n kanunyaɔ̃gɔn,
 o bila i tege,
 n nyegwannyaɔ̃gɔn,
 o bila yen,
 dɔ̃g'o bila yen sa!
 Ko bee ser'a dan na.
 Muso fana ko,
 a ko nin funya bɔlen min,
 funya duman.
 Nin funya bɔlen min,
 ki n'i tugu n na tan?
 Nin funya bɔlen min,
 funya duman?
 A ko bi o, bi nyɔ̃gɔn te, Mansa Ala
 ma bi nyɔ̃gɔn da.¹³

072

O ke, n benba,
 ai ye..., ai waara so kɔnɔ.
 Ai se so kɔnɔ,
 a y'a muso ta faniw ta,
 k'o d'a ma.
 Muso fana y'i ko,
 ka faniw bil'i kan na.

073

O ke, n benba,
 Ase Bilali,
 o ni fen fen keme fila fila le bee, a ni
 jamaba donna so kɔnɔ.
 Waa, a bee ma ke,
 Maka kɔnɔ.

La femme aussi savait qu'elle voyait
 venir son mari.

Mbemba, la pauvreté n'est pas sans
 sens; la bonne chance n'est pas sans
 sens.

071

Ensuite,
 ils se sont approchés.
 L'homme lui dit,
 il dit: "Mon amour,
 laisse le tomber ce que tu tiens,
 compagnon-de-souffrance,
 laisse tomber,
 laisse tomber ce fagot de bois."
 Il dit: "Tout est fini maintenant."
 La femme répond,
 elle dit: "D'où vient ce vent,
 ce bon vent?
 D'où vient ce vent,
 qui souffle sur moi?
 D'où vient ce vent,
 ce bon vent?"
 Elle dit: "Le jour d'aujourd'hui est sans
 pareil, Dieu Tout-Puissant n'a jamais
 créé un jour pareil."

072

Ensuite, Mbemba,
 ils ont..., ils sont entrés à la maison.
 Arrivé à la maison,
 il a pris les habits de la femme
 pour les lui donner.
 La femme s'est lavée
 et elle a mis les habits.

073

Ensuite, Mbemba,
 Ase Bilali,
 avec toutes ses choses par deux cents
 pièces, est rentré chez lui avec son
 groupe.
 Mais tout n'est pas fini

Ase Bilali,
 a waar'a yira Alakera la,
 ko Alakera,
 a ko fen fen fen nalen ye nin ye,
 a ko nin bee ye Madogoto ya
 kanya kurun saba songo di.
 A ko n nana, ko n nan'a lase i ma,
 ka i waa sini,
 e ka Makamogo dalaje.
 N be dantige jama ro.
 Ase Bilali nar'a fo Alakera ye.

074

Kene bora,
 Alakera ye Makakomomogo bee ke
 nyogon kan,
 ce ni muso bee.
 A ko Surakata,
 a k'i b'a lase Alakera ma.
 A ko fen fen fen nalen ye nin ye,
 fani fin doni keme,
 fani gbe doni keme,
 sungurun keme,
 musobalen keme,
 fen fen,
 a bee keme fila fila.

075

A ko nin fen n'a siyaya,
 a bee Madogoto ya kanya kurun
 saba songo di.
 A ko k'a se i ma,
 Alakera ma,
 a k'a di Madogoto ma,
 a k'a ya kanya kurun saba songo
 y'a di.

à la Mecque.

Ase Bilali
 est allé informer le Prophète,
 il dit: "Prophète,"
 il dit: "Toutes les choses que j'ai
 apportées,
 tout cela est le prix des trois boules de
 kanya de Madogoto."
 Il dit: "Je suis venu vous demander,
 si demain,
 vous voulez bien rassembler les
 habitants de la Mecque.
 Je veux rendre compte aux gens."
 Ase Bilali est venu dire cela au
 Prophète.

074

Le lendemain,
 le Prophète a fait rassembler tout les
 habitants de la Mecque,
 tous les hommes et toutes les femmes.
 Il dit: "Surakata,¹⁶¹
 fait savoir au Prophète,
 que toutes les affaires que j'ai
 apportées;
 les cent colis de tissu noir,
 les cent colis de tissu blanc,
 les cent fillettes,
 les cent jeunes femmes;
 que de toutes ces affaires,
 il y a deux cents pièces de chaque."

075

Il dit: "Cette multitude d'objets,
 est le prix des trois boules de kanya de
 Madogoto."
 Il dit de faire part
 au Prophète,
 qu'il veuille bien les donner à
 Madogoto;
 que c'est le prix de ses trois boules de
 kanya.

076

O ke, n benba,
 Madɔgɔtɔ o lasera..., Alakera o
 lasera Madɔgɔtɔ ma;
 Surakata o lase Alakera ma;
 Alakera k'o lase Madɔgɔtɔ ma.
 Madɔgɔtɔ ko aa, a ko tabarikala,
 ko nin bee ye mɔgɔ min ta di,
 n'o m'i nya.
 Aa, a ko ne miri tere te nin nyɔgɔn
 na.
 A ko nka,
 Alakera,
 n be min f'a ye,
 nin fen n'a siyaya,
 nin na ne bɔ degun min nɔ,
 o ka bon.
 N b'a konyuman lon.

077¹⁴

A ko nin fen n'a siyaya,
 fen minnu nalen nin ye,
 fani minnu dilen n muso fɔlɔ
 ma,¹⁵
 ne miri tun te k'an bee b'a nyɔgɔn
 sɔrɔ.
 Ee, nin fen n'a siyaya bee,
 ko bee ne ta.
 Aa, Alakera,
 o sagara ne ma.
 Ee, fen fen keme keme nin,
 a bee tan tan,
 fani fin doni tan,
 fani gbe doni tan,
 sungurun tan,
 bilakoro tan,
 somuso tan,
 soke tan,
 fen bee tan tan tan tan tan tan
 nyɔgɔnna, ai ka bee ta k'a di ne

076

Ensuite, Mbemba,
 Madogoto l'a informé..., Le Prophète a
 informé Madogoto;
 Surakata a informé le Prophète;
 Le Prophète lui dit d'informer
 Madogoto.
 Madogoto dit: "Ah, Dieu merci;
 la personne qui a tout ça,
 si ça ne lui suffit pas..."
 "Ah" dit elle, "Je ne m'attendais pas à
 autant."
 Elle dit: "Mais,
 Prophète,
 je vous dis,
 cette multitude d'objets,
 me soulagera d'une souffrance
 qui est grande.
 Je lui suis reconnaissante."

077

Il dit: "Cette multitude d'objets,
 les affaires qu'il a amenées,
 les habits qu'on a donné à ma femme et
 moi,
 je n'ai jamais pensé que je pouvais les
 obtenir.
 Eh, cette multitude d'objets,
 que tout cela est à moi!"
 "Ah, Prophète,
 cela me fait vraiment plaisir!"
 "Eh, de toutes ces choses dont il y a
 deux cents,
 dix pièces en tout,
 dix colis de tissu noir,
 dix colis de tissu blanc,
 dix fillettes,
 dix garçons,
 dix juments,
 dix étalons,
 de toutes choses dix, chaque fois dix,

ma.¹⁶

078

A k'o beë tan tan ta k'o di ne ma;
 a to bikɔntɔntɔ..., keme ni
 bikɔntɔntɔ,
 n b'u beë ta k'a d'i ma, ee, Alakera,
 e k'a beë ta k'a di Ase Bilali ma.
 O fenw tan tanw,
 ne ni bamus..., ne ni n muso be
 wasa don o la.
 Ayiwa, o kera ten.
 A fen n'a siyaya b'a beë tan tan tan
 tan, o be fara nyɔgɔn kan, k'o di
 Madɔgɔntɔ n'a ke ma.
 A to, keme ni bikɔntɔntɔ,
 k'a beë cenyɔgɔn k'a di Ase Bilali
 ma.
 Ase Bilali fana ka o beë o ce,
 k'o di Alakera ma.
 Ko k'Ala ka baara ye nin di.

079

Alakera fana ye sungurun kelen ta o
 rɔ,
 k'o di Ase Bilali ma;
 o ko o k'a muso di
 sungurun kelen.

080

O sigira Ase Bilali kun,
 o sigira Ase Bilali kun.
 O ye kalo lafɔlɔ,
 sungurun o,
 Ase Bilali muso o ye sigira, a
 sungurun y'o sigira Ase Bilali
 kun,
 o ye deben sɔrɔ,
 ka kɔntɔ lamɔn,
 k'a lamɔn,

on n'a qu'à prendre pour me donner."

078

Il dit: "Prenez dix pièces de chaque
 pour me donner.
 Le reste, quatre-vingt-dix, cent quatre-
 vingt-dix,
 je prend le tout pour vous donner, eh,
 Prophète,
 vous devrez prendre le tout pour donner
 à Ase Bilali.
 De ces dix pièces de chaque,
 ma mère et moi..., ma femme et moi
 nous nous contenterons."
 Eh bien, c'est fait ainsi.
 De la multitude d'objets on a
 sélectionné chaque fois dix pièces,
 pour donner à Madogoto et son mari.
 Le reste, cent quatre-vingt-dix pièces,
 on l'a ramassé pour donner à Ase
 Bilali.
 Ase Bilali, à son tour, a ramassé le tout
 et l'a donné au Prophète.
 Il dit: "C'est l'œuvre de Dieu."

079

Le Prophète maintenant a choisi une
 fille
 pour la donner à Ase Bilali;
 il dit qu'elle sera sa femme,
 cette jeune fille.

080

Elle s'est installée chez Ase Bilali,
 elle s'est installée chez Ase Bilali.
 Le premier mois,
 cette fille,
 la femme d'Ase Bilali s'est installée, la
 fille s'est installée chez Ase Bilali.
 Elle est tombée enceinte,
 et la grossesse a mûri,
 a mûri,
 a mûri.

k'a lamɔn.
 Ala y'a kɛ, kalo kɔnɔnto dafara
 don min,
 o jigira,
 denke.

081

O jigi denke,
 Ase Bilali muso a ye jubatɔya kɛ,
 ka jubatɔya kɛ.
 Sini nyɔɔn ye denkunnaɔ di,
 Alakera,
 a ye Ase Bilali wele,
 k'a manyininka,
 n'i ye furu kɛ k'a d'i den ma,
 n'a denkunnaɔ lon sera,
 i b'i den manyininka,
 k'a fɔ, e den, tɔɔ ka kan ka la di,
 a nitɔɔ.
 Ai be nyɔɔn kumanyɔɔnya.
 Alakera ye Ase Bilali wele,
 a ko Ase Bilali,
 a ko sinidon ye denkunnaɔ di,
 k'an tɛ hakili di nyɔɔn ma,
 a tɔɔko rɔ?
 A jigilen denke

082

Ase Bilali ko,
 ee, an salatigi,
 den nin n'a tɔɔ nalen.
 E na ne kanu,
 k'a sɔr'i ma n ye,
 Kayibara.
 E na ne kanu k'a sɔr'i ma ne ye.
 A ko den nin tɔɔ la ko Mamadi
 Kanu.
 A ko, ayiwa, an b'a tɔɔ la

Grâce à Dieu, le dernier jour du
 neuvième mois,
 elle a accouché,
 d'un garçon.

081

Après la naissance du garçon,
 la femme d'Ase Bilali est restée en
 couches,
 elle est restée en couches.
 Le jour avant le baptême,
 le Prophète,
 a appelé Ase Bilali,
 et lui a demandé:
 "Si on a arrangé le mariage de son
 enfant,
 si le jour du baptême est arrivé,
 on doit interpeller son enfant,
 et dire: "Ton enfant, comment doit-on
 l'appeler?
 Son nom propre?"
 Ils s'en sont entretenus.
 Le Prophète a appelé Ase Bilali,
 il dit: "Ase Bilali,"
 il dit: "Demain c'est le jour du
 baptême;
 ne devrions-nous pas réfléchir
 au sujet du nom?"
 Elle avait accouché d'un garçon.

082

Ase Bilali dit:
 "Eh, notre guide,
 cet enfant est venu avec son nom.
 Vous m'avez aimé
 avant de m'avoir vu,
 à Kayibara.
 Vous m'avez aimé avant de m'avoir
 vu."
 Il dit: "Le nom de l'enfant sera Mamadi
 Kanu."

Mamadi Kanu.

083

Kene bɔra,
ai sira ten, kene bɔra,
den tɔgɔ dara Mamadi Kanu na.
Sogosogo Sinbon,
ani Sinbon Salaba.
Jakoma warala Sinbon,
Kunbaluteɛbaga,
Jata Konate.
Dabalufarabaga,
Jata Konate.
Dugu mina dugutigi la,
Sinbon de ko fɔkan ye.
Kinye mina kinyetigi la,
Sinbon de ko fɔkan ye.

084

Den tɔgɔ la ko Mamadi Kanu.
O Mamadi Kanu...
Ase Bilali,
o y'a ka mɔgɔya ke,
o faatura.
O Mamadi Kanu,
o sigira mansayagolo kan.

085

O sigi mansayagolo kan,
o Mamadi Kanu.
O den fɔlɔ:
Kani Sinbon,
a den filanan:
Kabala Sinbon,
a den sabanan:
Sinbonba Tanyagati.
Mamadi Kanu denw, o ye saba ye:
Kani Sinbon,
Kabala Sinbon,
Sinbonba Tanyagati.

086

N benba Sidiki,

Il dit: "Bien, appelons le Mamadi Kanu."¹⁶²

083

Le lendemain matin;
ils ont passé la nuit; le matin,
l'enfant est nommé Mamadi Kanu.
Sogosogo Sinbon,
et Sinbon Salaba.
Maître des lions,
Fendeur de grosses têtes,
Jata Konate.
Déchireur de grandes bouches,
Jata Konate.
Qui prend le village du chef de village,
C'est de Sinbon qu'il s'agit.
Qui prend l'héritage de l'héritier,
C'est de Sinbon qu'il s'agit.

084

L'enfant est nommé Mamadi Kanu.
Ce Mamadi Kanu....
Ase Bilali,
a terminé sa vie;
il mourut.
Ce Mamadi Kanu,
a accédé au trône.¹⁶³

085

Il est devenu roi
ce Mamadi Kanu.
Son premier enfant
est Kani Sinbon,
son deuxième enfant
est Kabala Sinbon,
son troisième enfant
est Sinbonba Tanyagati.
Les enfants de Mamadi Kanu sont trois:
Kani Sinbon,
Kabala Sinbon
et Sinbonba Tanyagati.

086

Mbemba Sidiki,

nai Manden jeliw te kuma fɔla ni
 min a ma min kɔrɔ fɔ k'a l'a
 kan.
 O Mamadi Kanu de sigilen mansaya
 la.
 Den saba ni a bolo.
 Fitina tegera,
 balo te yɔrɔ si,
 balo te yɔrɔ si.
 Ala kera,
 fitina tegelen,
 ai be waa nfyenin¹⁷ sen
 ka na a ton.
 Mansake,
 a b'a denw bila..., a ye den fɔɔ
 bila nfyɛ ɔtila rɔ.

087

Kani Sinbon,
 a y'o bila ɔtilali la.
 O be..., ni nfyew o b'a ɔtila rɔ,
 o be nfyɛ kurukunba, kurukunba,
 kurukunba lon,
 o b'o ta,
 k'o b'a rɔ,
 ka to misenmaninw,
 k'o ɔtila rɔ,
 mɔgɔw nyɔgɔn cɛ.
 A y'o..., o bilara tele dama rɔ.

088

O kɔ fɛ,
 a ye den filanan fana bila nfyɛ ɔtila
 rɔ,
 Kabala Sinbon.
 Nfyɛ na,
 o fana b'a kuruba kuruba o b'a rɔ,
 ka kuru dɔgɔmaniw,
 k'o rɔtila kelekejama ni nyɔgɔn cɛ.
 Mandenkai y'o bila hakili kan.

nous, les griots du Manden, ne disons
 rien s'il n'y a pas une signification.
 Ce Mamadi Kanu alors est devenu roi.
 Il a trois enfants.
 Pendant la famine,¹⁶⁴
 il n'y a rien à manger, nulle part,
 il n'y a rien à manger, nulle part.
 Dieu l'a fait;
 pendant la famine,
 on est allé déterrer des tubercules pour
 les stocker.
 Le roi
 a confié à ses fils..., a confié à son
 premier fils le partage des tubercules.

087

Kani Sinbon
 a-t-il chargé du partage.
 Quand il est en charge du partage;
 les tubercules les plus gros, les plus
 gros, les plus gros,
 il les prend
 pour les enlever du lot;
 le reste, les plus petits,
 il les distribue
 parmi les gens.
 Il a été en charge quelques jours
 seulement.

088

Après,
 il a confié le partage des tubercules au
 deuxième fils,
 Kabala Sinbon.
 Des tubercules,
 lui aussi enlève les gros gros
 et laisse les petits
 à partager entre les guerriers.
 Les gens du Manden ont gardé ça en
 mémoire.

089

Mamadi Kanu,
 a ye..., Sinbonba Tanyagati,
 a y'o fana bila nfyε rɔtila rɔ.
 Sinbonba Tanyagati,
 o b'a kunbabalu ni misenmaniw k'o
 bεε ta,
 nyagati¹⁸, k'a di mɔgɔw ma.
 K'a bεε ta nyagati k'a di mɔgɔw
 ma,
 k'a bεε ta nyagati k'a di mɔgɔw
 ma.

090

O tε..., o m'a rɔtɔmɔ.¹⁹
 Mɔgɔw y'o fana bila hakili kan.
 Kɔrɔmanyɔgɔn mɔgɔw fila,
 oi tεrε ye nfyew kunbaba le
 tɔmɔra,
 ka misenmaniw di jama ma.

091

O kε, n benba,
 Mamadi Kanu, a banna.
 Mamadi Kanu ban,
 ko ka mɔgɔw sigi mansaya la,
 den saba ninw na.
 Mandenkalu ko,
 awe, o ko be nɔgɔw sa!

Owo

092

Ni fitina tegera,
 mɔgɔw jugu,
 mɔgɔw juman a bεε lɔn.
 Ai y'a lɔn,
 mɔgɔw min ka kan ka sigi
 mansayagolo kan,
 o ye Magan Sun..., Magan Sun ...,
 Sinbonba Tanyagati di.
 K'a la min kan mɔgɔw fila nin,
 kɔrɔmanyɔgɔn fila nin,
 o n'a jamana, olu n'a jamana

089

Mamadi Kanu,
 il a..., Sinbonba Tanyagati,
 a-t-il chargé du partage des tubercules.
 Sinbonba Tanyagati,
 il prend les gros et les petits, tous
 ensemble,
 et les distribue aux gens.
 Il les prend tous ensemble et les
 distribue aux gens,
 il les prend tous ensemble et les
 distribue aux gens.

090

Il ne..., il ne les a pas triés.
 Les gens ont gardé ça en mémoire
 aussi.
 Les deux frères aînés,
 ils avaient sélectionné les gros
 tubercules
 pour donner les petits au peuple.

091

Ensuite, Mbemba,
 Mamadi Kanu, il est décédé.
 Quand Mamadi Kanu est décédé,
 il fallait que quelqu'un devînt roi,
 un de ces trois enfants.
 Les gens du Manden ont dit:
 "Voilà, l'affaire est simple!"

092

"Depuis la famine,
 qui est bon,
 et qui est mauvais, on le sait."
 Ils savaient que
 l'homme qui devrait devenir roi
 que c'était Magan Sun..., Magan
 Sun..., Sinbonba Tanyagati.
 Parce que ces deux, ces deux frères
 aînés
 s'étaient séparés du peuple, de la
 population.

tegeleŋ, Mandenkai na tege u yere
la

093

Mandenkai ye nyɔŋɔn ye.
Beretelu mɔke,
o ko,
ko k'o t'a le ma.
O le kanma ko ye Mansarenw ni
Berete o ce.

094

Mansasigi ye sini nyɔŋɔn di,
ai ye dinga sen,
ka dingaba sen,
ka mɔŋɔ lala gungan kɔnɔ.
Li be ɔɔ gungan min na,
ka mɔŋɔ lala o kɔnɔ,
ka o bila, a la dinga rɔ.
Mansayasigi keto jiri min fana
kɔrɔ,
ka mɔŋɔ lala o kɔnɔ,
k'o la, san fe.

095

Ayiwa. Ai y'a ɔ dugumamɔŋɔ ye,
ko ni Kani Sinbon sigira golo kan,
ai bara dugu manyininka,
o kana kuma de!
Ka ɔ sanfemɔŋɔ ye,
ni Kani Sinbon sigira golo kan,
o kana kuma de!

096

Bon.²⁰ Ni Kabala Sinbon...,
Ka ɔ dugumamɔŋɔ fana ye,
ni Kabala Sinbon sigira golo kan,
o kana kuma de!
Ka ɔ sanfemɔŋɔ fana ye,
ni Kabala Sinbon sigira golo kan,

Les gens du Manden alors se sont
séparés d'eux.

093

Les gens du Manden ont tenu une
réunion.
L'ancêtre des Berete,
il demande
qu'on le laisse faire.
C'est pourquoi qu'il y a quelque
chose¹⁶⁵ entre les Mansaren¹⁶⁶ et les
Berete.

094

Le jour avant l'avènement au trône,
ils ont creusé un trou,
ils ont creusé un grand trou
et y ont posé quelqu'un dans une ruche.
Une ruche, dont on a retiré le miel et
dans laquelle est cachée la personne,
est posée dans le trou.
Et, dans l'arbre sous lequel l'avènement
aura lieu,
on a posé quelqu'un,
en haut.

095

Bien. Ils ont dit à la personne en bas:
"Quand Kani Sinbon sera assis sur le
trône,
et quand on interrogera la terre,
ne réponds surtout pas!"
Et ils ont dit à la personne en haut:
"Quand Kani Sinbon sera assis sur le
trône,
ne réponds surtout pas!"

096

Bon. Quand Kabala Sinbon...,
Ils ont dit à la personne en bas:
"Quand Kabala Sinbon sera assis sur le
trône,
ne réponds pas non plus!"
Et ils ont dit à la personne en haut:

o kana kuma de!

097

N'a sera Sinbonba Tanyagati ma,
ai bara dugu manyininka,
dugu ka kuma!
Ai bara san manyininka,
san ka kuma!

098

A bar'o janfa rɔben, k'o fɔ yen,
Berete mɔke.

099²¹

Mansasigi sera.
Mansasigi se,
kene bɔra,
ai nara kene.
A ye denke fɔlɔ lasigi,
Kani Sinbon.
A ko Kani Sinbon sigilen ye a fa ya
golo kan ye,
ka fɔ²² a fa Mamadi Kanu kɔ.
A tele na diya?
Siye²³ be den?
Nere be den?
Tanbakunba be den?
Juranyaga²⁴ na diya?,
Felelikungo na diya?
Dugu, ka nɔbila de!
Dugu kɔyɔkɔyɔ,
dugu ma kuma.

100

Ayiwa. A ko, an bara dugu ta o
men.
A ko Mamadi Kanu,
a fɔl'a fa kɔ.
A denke Kani..., Kani Sinbon,
o le sigilen a fa ya golo kan di.

"Quand Kabala Sinbon sera assis sur le
trône,
ne réponds pas non plus!"

097

Mais quand ce sera le tour de Sinbonba
Tanyagati,
et quand ils interrogeront la terre,
il faut que la terre réponde!
Et quand ils interrogeront le ciel,
il faut que le ciel réponde!

098

Il a préparé cette trahison et l'a
expliquée là-bas,
l'ancêtre des Berete.

099

L'heure de l'avènement est arrivée.
A l'heure de l'avènement,
le matin,
ils sont venus sur la place publique.
Il a fait asseoir le premier fils,
Kani Sinbon.
Il dit: "Voilà Kani Sinbon qui est assis
sur le trône de son père,
succédant à son père Mamadi Kanu.
Son règne sera-t-il bon?
Le karité¹⁶⁷ donnera-t-il des fruits?
Le nère¹⁶⁸ donnera-t-il des fruits?
Le tanba¹⁶⁹ donnera-t-il des fruits?
Le commerce sera-t-il bon?
La chasse¹⁷⁰ sera-t-elle bonne?
Terre, donne un signe!"
Mais la terre resta muette,
la terre n'a pas parlé.

100

Il dit: "Nous avons entendu la réponse
de la terre."
Il dit: "Mamadi Kanu
a succédé à son père.
Son fils Kani..., Kani Sinbon,
le voilà, assis sur le trône paternel.

A tele na diya?
 Siye na den?
 Nere na den?
 Tanbakunba na den?
 Jurakala²⁵ na diya?
 Felelikungo na diya?
 San ka kuma de!
 San ma fen fɔ.

101

A ko, Mamadi Kanu,
 nin te nai nɔ ye tun di,
 nin y'Ala ka baara di.
 Mamadi Kanu wulila.

102

A ye Kabala Sinbon lasigi golo kan.
 Ayiwa, a ko Kabala Sinbon,
 sigitɔ de..., sigilen a fa ya golo kan
 ye,
 ka f'a fa Mamadi Kanu kɔ,
 ka fɔ a kɔrɔ Kani..., Kani Sinbon
 kɔ.
 N'a tele na diya?
 Siye na den?
 Nere na den?
 Tanbakunba na den?
 Felelikungo na diya?
 Juranyaga na diya?
 San ka kuma! Ee..., dugu ka kuma!
 Dugu ma fen fɔ.
 Dugu kɔyɔkɔyɔ,
 a ma fen fɔ.

103

Ayiwa. A k'an bara dugu ta o men.
 A ko an be san manyininka.
 Kabala Sinbon,
 a sigilen de ka fɔ a kɔrɔke Mamadi
 Kanu kɔ,
 ka f'a kɔrɔke Kani Sinbon kɔ,

Son règne sera-t-il bon?
 Le karité donnera-t-il des fruits?
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?
 Le tanba donnera-t-il des fruits?
 Le commerce sera-t-il bon?
 La chasse sera-t-elle bonne?"
 Que le ciel réponde!"
 Le ciel n'a rien dit.

101

Il dit: "Mamadi Kanu,¹⁷¹
 ceci n'est pas du tout notre faute,
 c'est l'œuvre de Dieu."
 Mamadi Kanu s'est levé.

102

Il a fait asseoir Kabala Sinbon sur le
 trône.
 Bien, il dit: "Kabala Sinbon,
 est assis, le voilà, assis sur le trône
 paternel,
 succédant à son père Mamadi Kanu,
 à la place de son frère aîné Kani..., Kani
 Sinbon.
 Si son règne sera bon?
 Le karité donnera-t-il des fruits?
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?
 Le tanba donnera-t-il des fruits?
 La chasse sera-t-elle bonne?
 Le commerce sera-t-il bon?
 Que le ciel réponde, eh, que la terre
 réponde!"
 La terre n'a rien dit.
 La terre resta muette,
 elle n'a rien dit.

103

Bien. Il dit: "Nous avons entendu la
 réponse de la terre.
 Demandons le ciel maintenant.
 Kabala Sinbon
 est assis afin de succéder à son grand-
 frère Mamadi Kanu,¹⁷²

ka f'a fa Mamadi Kanu kɔ.
 A sigilen de mansayagolo kan nin
 ye.
 A tele na diya?
 Siye be den?
 Nere be den?
 Tanbakunba be den?
 San ka nɔ bila!
 San kɔyɔkɔyɔ,
 san ma fen fɔ.

104

A ko Kabala Sinbon,
 nin y'Ala ka baara di de!
 Nin te nai seko di.

105

O Kani Sinbon,
 o kɔ,
 o ye Sumano ye.
 Kabala Sinbon kɔ,
 o ye Dango ye.

106

Sinbonba Tanyagati,
 o nar'a sigi mansayagolo kan.
 A ko Sinbonba Tanyagati sigilen di,
 ka fɔ a fa Mamadi Kanu kɔ,
 ka fɔ a kɔrɔ Kani Sinbon kɔ,
 ka fɔ a kɔrɔ Kabala Sinbon kɔ.
 A tele na diya?
 Siye b'i den?
 Nere b'i den?
 Tanbakunba b'i den?
 Felelikungo na diya?
 Juranyaga na diya?
 Dugu ka nɔ bila!
 Dugu ko yiiiiiii,
 Dugu kumara.
 Ohɔn, k'an bara dugu ta o men.

eh, afin de succéder à son grand-frère
 Kani Sinbon
 et de succéder à son père Mamadi
 Kanu.
 Le voilà, assis sur le trône.
 Son règne sera-t-il bon?
 Le karité donnera-t-il des fruits?
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?
 Le tanba donnera-t-il des fruits?
 Que le ciel donne un signe!"
 Le ciel a resta muet,
 le ciel n'a rien dit.

104

Il dit: "Kabala Sinbon,
 ceci est l'œuvre de Dieu!
 Ce n'est pas de notre pouvoir."

105

Ce Kani Sinbon,
 ses descendants
 sont les Sumano.
 Les descendants de Kabala Sinbon
 sont les Dango.¹⁷³

106

Sinbonba Tanyagati
 est venu s'asseoir sur le trône.
 Il dit: "Sinbonba Tanyagati est assis
 afin de succéder à son père Mamadi
 Kanu,
 à la place de son grand-frère Kani
 Sinbon,
 à la place de son grand-frère Kabala
 Sinbon.
 Son règne sera-t-il bon?
 Le karité donnera-t-il des fruits?
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?
 Le tanba donnera-t-il des fruits?
 La chasse sera-t-elle bonne?
 Le commerce sera-t-il bon?
 Que la terre nous donne un signe!"
 La terre dit: "Yiiiiiii."

107

A ko Sinbonba Tanyagati,
 a sigilen mansayagolo kan ye,
 ka fɔ a fa Mamadi Kanu ɔ,
 ka fɔ a ɔrɔ Kani Sinbon ɔ,
 ka fɔ a ɔrɔ Kabala Sinbon ɔ.
 A tele na diya?
 Siye n'i den?
 Tanba n'i den?
 Nere n'i den?
 Juranyaga n'i diya?
 Felelikungo n'i diya?
 San ka nɔ bila!
 San ko yiiiiiii.

108

A ko ayiwa,
 Kani Sinbon,
 nin y'Ala ka baara di,
 Kabala Sinbon,
 nin y'Ala ka baara di.
 Ayiwa. Ai dɔgɔ Sinbonba
 Tanyagati,
 o sigira ai fa nɔ rɔ.

109

O Sinbonba Tanyagati,
 o sigira mansayagolo kan,
 Mansarenw mɔkɛ y'o di.
 Sirifiya Magan Konate,²⁶
 Kalifayaka.
 A faralen Kani Sinbon na,
 a faralen Kabala Sinbon na.

110

O mɔgɔ fila le y'a ɔrɔkɛ di.
 Mamadi Kanu denw,

La terre a parlé.

"Ah oui," dit-il, "nous avons entendu la
 réponse de la terre."

107

Il dit: "Sinbonba Tanyagati,
 le voilà, assis sur le trône
 afin de succéder à son père Mamadi
 Kanu,
 à la place de son grand-frère Kani
 Sinbon,
 à la place de son grand-frère Kabala
 Sinbon.
 Son règne sera-t-il bon?
 Le karité donnera-t-il des fruits?
 Le tanba donnera-t-il des fruits?
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?
 Le commerce sera-t-il bon?
 La chasse sera-t-elle bonne?
 Que le ciel nous donne un signe!"
 Le ciel dit: "Yiiiiiii."

108

Il dit: "Bien,
 Kani Sinbon,
 ceci est l'œuvre de Dieu.
 Kabala Sinbon,
 ceci est l'œuvre de Dieu.
 Bien. Votre petit-frère Sinbonba
 Tanyagati
 succèdera à votre père."

109

Ce Sinbonba Tanyagati
 a accédé au pouvoir.
 Il est l'ancêtre des Mansaren.
 Sirifiya Magan Konate,¹⁷⁴
 Kalifayaka.
 Il descend de Kani Sinbon,
 il descend de Kabala Sinbon.

110

Ces deux hommes sont ses frères aînés.
 Les enfants de Mamadi Kanu sont:

Kani Sinbon,
 Kabala Sinbon,
 Sinbonba Tanyagati.
 O Mamadi Kanu denw.
 Sinbonba Tanyagati...,
 Kani Sinbon,
 o kɔ,
 Sumanolu,
 Kabala Sinbon,
 o kɔ,
 Dangolu,
 Sinbonba Tanyagati,
 o kɔ,
 Mansarennu.

111

O Sinbonba Tanyagati,
 o den ye Mansa Belemɔn di.
 Belemɔn ta, Belemɔn Danna le,
 Belemɔn Danna ta, Mansa Belo de,
 Mansa Belo ta, Belebakon de,
 Belebakon ta, Manko Farakɔ
 Maganken Kunkanyan.
 O beɛ kelen kelen.
 Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

112

N benba Sidiki,
 o Manko Farakɔ Maganken
 Kunkanyan,
 an tora o rɔ.
 Bisimali kele fana wulila,
 Bisimali kele.
 Samanuna,
 Konelu mɔke,
 o denke ba kelen tora Bisimali kele
 rɔ.
 Samanuna denke ba kelen,
 o tora Bisimali kele rɔ.

Kani Sinbon,
 Kabala Sinbon
 et Sinbonba Tanyagati.
 Ce sont les enfants de Mamadi Kanu.
 Sinbonba Tanyagati...,
 Kani Sinbon:
 ses descendants
 sont les Sumano.
 Kabala Sinbon:
 ses descendants
 sont les Dango.
 Sinbonba Tanyagati:
 ses descendants
 sont les Mansaren.

111

Ce Sinbonba Tanyagati
 son enfant est Mansa Belemon.¹⁷⁵
 L'enfant de Belemon est Belemon
 Danna,
 celui de Belemon Danna est Mansa
 Belo,
 celui Mansa Belo est Belebakon,
 celui de Belebakon est Manko Farako
 Maganken de Kunkanyan.¹⁷⁶
 Ils sont tous des enfants uniques.
 Ceci est bien la musique de Sinbon

112

Mbemba Sidiki,
 ce Manko Farako Maganken de
 Kunkanyan;
 nous y étions resté.¹⁷⁷
 Alors la Guerre Sainte a commencé,
 la Guerre Sainte.
 Samanuna,
 l'ancêtre des Kone,
 a perdu mille fils dans la Guerre Sainte.
 Les mille fils de Samanuna
 ont péri dans la Guerre Sainte.

113

O kelelu konson tilalon,
 Alakera ko Samanuna ma,
 a ko Samanuna,
 e don sununtɔ mun na?
 O tuma a ye konson tila la.
 Samanuna ko,
 Ee, Alakera,
 k'i le to balo rɔ,
 ne te sa denkokɔngɔ²⁷ rɔ.

114

Alakera,
 a ye duwawu ke Samanuna ye,
 ka Samanuna sagin denmisenya rɔ,
 o tuma a kɔrɔla,
 k'a muso lasagin denmisenya rɔ.

115

O Samanuna,
 Kone mɔke y'o di.
 A ye denke mɔgɔ tan ni fila sɔrɔ.
 O rɔ nyamɔgɔ kera Domɔgɔ
 Nyamɔgɔ Jata di.
 Kone Jara Sankaranka.
 O rɔ nyamɔgɔ kera Domɔgɔ
 Nyamɔgɔ Jata di.

116

O ke, n benba Sidiki.
 o Domɔ Nyamɔ Jata,²⁸
 o ba y'a sɔrɔ,
 k'i kɔ don a la,
 ka to jubaatɔbon²⁹ na.

117

O ke...,
 o mamuso ko Do Kamisa,
 o ka don a jubaatɔbon na.
 Ba k'a sɔrɔ dɔrɔnɔn k'i kɔ don a
 la.
 A tenemuso Do Kamisa,

113

Le jour qu'on partageait le butin de
 guerre,
 le Prophète parla à Samanuna;
 il dit: "Samanuna,
 de quoi as-tu peur?"
 Il était en train de partager le butin.
 Samanuna dit:
 "Eh, Prophète,
 tant que vous serez en vie,
 je ne mourrai pas sans enfants."

114

Le Prophète,
 a donné sa bénédiction à Samanuna
 et il a redonné à Samanuna sa jeunesse;
 or qu'il était déjà vieux
 et il a rajeuni sa femme aussi.

115

Ce Samanuna,
 est l'ancêtre des Kone,
 Il a eu douze fils.
 Parmi eux, Domogo Nyamogo Jata est
 devenu roi.¹⁷⁸
 Les Kone Jara de Sankaran.¹⁷⁹
 Parmi eux, Domogo Nyamogo Jata est
 devenu roi.

116

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 ce Domogo Nyamogo Jata;
 sa mère a trouvé
 la mort
 pendant qu'elle était dans la case
 d'accouchement.

117

Alors...,
 la grand-mère,¹⁸⁰ au nom de Do
 Kamisa,
 est entrée dans la case d'accouchement.
 Sa mère venait juste de mourir.
 Sa tante, Do Kamisa

O y'i sigi mansaya la,
Do dugu tan ni fila kun na.

123

O sigi mansaya la Do dugu tan ni
fila kun na,
o Domɔ Nyamɔ Jata,
a ye filelila³¹ dɔ lasigi.
Filelila lasig'a fe,
k'a ka sagamɔne, sagajigi ke saraka
di,
a ka jin kɔnɔ,
ka a k'o damun a k'a kan tege su
rɔ,
k'a ka saraka di su fe,
ka a bɔsɔn su o rɔ,
k'a tobi su o rɔ,
k'a n'a ka jinkɔnmɔgɔ k'a
damun su o rɔ.

124

A tenemuso a ka bonnin ye kɔfe.
Ayiwa. A y'a saraka o bɔ su rɔ,
sagajigi o faga,
k'a damun su rɔ, k'a damun su o
rɔ.
Kene bɔ,
ka sagamɔne mina,
ka waa a d'a tenemuso Do Kamisa
ma.
Ko n tene,
k'i be nin ke, i ya na di.
K'o faga,
ka o dumun a sibon na, i k'a dogo
bee ma.

125

O ke, n benba,
musokɔrɔ dɔ waara, su kora,
musokɔrɔ dɔ waara k'o fanaya fɔ,
Do Kamisa ye, su rɔ.
Banbenin dɔ tun be ke da la ko
fanasigilan.

Il est devenu roi,
à la tête des douze villages du Do.

123

Quand il est devenu roi à la tête des
douze villages du Do,
ce Domogo Nyamogo Jata,
a fait venir un voyant.
Quand ce voyant s'est assis,
il dit qu'il doit sacrifier un mouton
gras, un bélier,
dans sa cour.
Et qu'il doit le manger et lui trancher le
cou, la nuit;
pour en faire sacrifice, la même nuit.
Et qu'il doit le dépecer, la même nuit,
pour le préparer la nuit,
pour qu'il le mange avec les gens de la
cour, la même nuit.

124

La petite case de sa tante est à l'écart.
Bien. Il a fait le sacrifice, cette nuit,
il a tué le bélier
et l'a mangé, la nuit; mangé, la même
nuit.
Le matin,
il a pris un autre mouton,
pour aller le donner à sa tante Do
Kamisa.
Il dit: "Ma tante,
fais de cela ta sauce.
Tue-le et mange-le dans ta case et
cache-le de tout le monde.

125

Ensuite, Mbemba,
une vieille femme est allée, le soir;
une vieille femme est allée raconter
l'histoire
à Do Kamisa, la nuit.
Il y avait un banc¹⁸¹ à l'entrée qu'on

129

Kene bɔ,
kene bɔ, n benba,
ayiwa, a ye mɔgɔ bila,
ka w'a fɔ jeli ye, fɔ Jeli Dora
bila,
ko ka w'a fɔ a denke ye,
k'a be waa a ka baro rɔ bi.

130

Jeli Dora waar'o fɔ a denke ye,
k'i tene ko k'a be na i ka baro rɔ
bi.
Kɔmi mansake ka barokekumajama
be dafa salifana waati la.
Salifana bara sali o rɔ,
barojama be dafa.

131

Barojama dafa,
a le yeɛ fana, a tenemuso, y'i
rɔben,
k'i ko,
k'a ka masirifani bee ta,
k'a ka sanu bee don.
O ke, sanu bee don, n benba Sidiki,
baro dafalen tuma min na,
ke, a na fen minnu bila karabara
kɔnɔ,
k'o ta,
k'o sigi a ka gwakɔrɔnin kun na,
o k'i bila a nye.

132

A rɔbennen, sanu kelen a fan bee
kan,
k'i kunsin a denke ka barokeyɔrɔ
la.
Barokew, mansake Domɔ Nyamɔ
Jata ka barokemɔgɔ y'a tigi na
ye.

129

Le lendemain matin,
le matin, Mbemba,
bien, elle a envoyé quelqu'un
dire au griot, dire à Jeli Dora¹⁸³
qu'il doit aller dire à son fils
qu'elle viendra aujourd'hui à sa
causerie.

130

Jeli Dora est allé dire à son fils
que sa tante dit qu'elle viendra à sa
causerie aujourd'hui.
Le roi tenait une causerie, quand il y
avait assez de gens, chaque après-midi.
L'après-midi après la prière,¹⁸⁴
les participants se réunissent.

131

Quand les participants étaient au
complet,
elle aussi, sa tante, s'est préparée,
s'est lavée,
a pris ses habits de parure,
et a mis tout son or.
Après qu'elle a mis tout son or,
Mbemba Sidiki,
au moment où les participants étaient au
complet,
elle a pris laalebasse dans laquelle elle
avait gardé ces choses,
et elle l'a posée sur la tête de sa
servante,
pour qu'elle marche devant elle.

132

Quand elle était prête, avec de l'or
partout,
elle s'est dirigée vers l'endroit où son
fils tenait sa causerie.
Les participants, les gens qui viennent
causer chez le roi Domogo Nyamogo
Jata l'ont vue venir.

Mansake ko,
aa, ko bi baro be diya,
k'i ma n tenemuso natɔ ye nin ye?
Domɔ nyamɔ k'a ma ten.

133

Ko Jeli Dora k'a y'a kunben.
A y'a kunben.
N benba,
a kunben,
a selen o ma.
A selen, aa, ko bi baro na diya.
N tene bara na,
n tene bara na, bi baro be diya.

134

Ayiwa. A y'a lasigi.
Sigifen ta ka d'a ma k'i sigi.
A ye karabara nin bɔ...,
gwakɔrɔnin k'a ka karabaranin sigi
a kere fe.
A ko Jeli Dora,
a ko jama ka haketo.
A ko misi nakunntan te were la.
A ko n nakun min di.
A ko Domɔ Nyamɔ Jata na baara
min ke,
a y'a baara nin bɔlen kɔfe.
A le ba de n'a sɔr'i kɔrɔ,
k'i kɔ don a la jubaatɔbon na.
Ne k'a jubaatɔya ke.

135

Barajurunin min tegelen...
K'i bolo don karabara kɔnɔ,
k'o labɔ,
k'o yira mɔgɔw la,

Le roi dit:

"Ah, la causerie d'aujourd'hui sera
bonne;
ne voyez-vous pas ma tante qui vient
là?"

Le roi du peuple de Do leur a parlé
ainsi.

133

Il dit à Jeli Dora d'aller l'accueillir.
Il alla à sa rencontre.
Mbemba,
quand il alla à sa rencontre,
et quand elle est arrivée chez lui,
chez lui donc..., ah, il dit: "La causerie
d'aujourd'hui sera intéressante.
Ma tante est venue,
ma tante est venue, la causerie
d'aujourd'hui sera intéressante."

134

Bien. Il l'a fait asseoir.
Il lui a offert une chaise pour s'asseoir.
Elle a sorti la calebasse...,
la vieille servante a posé la calebasse à
côté d'elle.
Elle dit à Jeli Dora,
qu'elle demande aux gens le silence.
Elle dit: "Sans raison la vache ne vient
pas à l'étable."¹⁸⁵
Voici la raison de ma venue.
Ce que Domogo Nyamogo Jata a fait,
ce qu'il a fait, cela dépasse tout!
A peine sa mère l'avait-elle enfanté,
qu'elle mourut dans la case de
maternité.
C'est moi qui l'ai élevé."

135

Le cordon ombilical qu'elle avait
coupé...
Elle a mis sa main de la calebasse,
elle l'a sorti

mansake ka barokejama la.

136

K'a ban kɔ,
k'i bolo bila bɔrɔ kɔnɔ,
a na tigilan fɔɔ min ke,
k'o labɔ, k'o yira barokejama la.
Ee, a ko jaa min fɔlen,
ko tiny'a le.
K'i bara woloden bɔda lɔfira,
k'i k'a to a rɔ.
O ye tiny'a le.
Oo, ne le kelen mɔgɔwere de y'a
ko rɔ.

137

E ka saga faga jin kɔnɔ,
k'o damun, Tinye
k'o kana labɔ kɔfe.
Ne kelen mɔgɔwere de a ko rɔ.
Fen min kɛman de y'e di,
o musoman de ye ne di.
I be tege i fa ka kurusi rɔ nin
sen,³³
ka la ne ka tafe la.

138

A ko fugula min ye nin don,
nin be kun e kun na tugun?
A fɔ tuma ko fugulanin min ye nin
di;
k'a y'a mina!
Mɔgɔw fiyera ka l'a kan.
A le yere fununa k'a b'a..., k'ai
b'a...,
k'a b'a faga.
A ka mɔgɔw ko, Jeli Dora de ko
k'ai kan'a faga de!

et elle l'a montré aux gens,
aux courtisans du roi.

136

Après cela,
elle a mis sa main dans le sac
et en sortit ces premiers excréments,
et elle les montra aux courtisans.
"Eh, vraiment, ce qui a été dit,
c'est la vérité."
"Si tu nettoies les fesses d'un enfant
d'autrui,
il faut mieux y laisser un résidu.
C'est la vérité.
Oh, je suis devenue une étrangère dans
son affaire."

137

"Tu as tué un mouton dans ta cour,
et tu l'a mangé,
sous prétexte qu'il ne doit pas sortir de
la famille.
Je suis devenue une étrangère à ta
cause.
De ce dont tu es le masculin,
moi, je suis la féminine.
Cette fois-ci, il vaut mieux croire à mon
pagne
qu'au pantalon de ton père."

138

Elle dit : "Et le bonnet que tu vois,
est-ce-que tu peux encore le porter?"
Dès qu'elle a dit 'Et le petit bonnet que
tu vois',
il crie : "Attrapez-la!"
Les gens se sont précipités sur elle.
Il s'est tellement fâché qu'il dit qu'il
la...,
qu'il la tuera.
Ses gens disent; Jeli Dora leur dit qu'il
ne faut pas la tuer.

139

Ayiwa. K'ai y'a ya sanu bɔ a kan,
 ai y'a ya fenw bɔ a kan,
 ka, a mawaraka,
 sanu bɔ a kan.
 Waa k'ai w'a bila bonnin kelen na
 kɔfɛ yen.
 Ai waar'a bila bonnin kelen na kɔfɛ
 yen.
 Ai ma sɔn ka..., a ka mɔgɔw ma
 sɔn a k'a faga.

140

Sidiki,
 a bila kɔfɛ yen,
 kelenyɔgɔnya nana,
 Domɔgɔ Nyamɔgɔ..., Do Kamisa
 fɛ.
 Do Kamisa,
 a yelemasigi,
 Do dugu tan ni fila,
 lon o lon,
 a be mɔgɔ tan ni fila fila fag'a beɛ
 rɔ.

+++

Bɔ! Waa! ... Breman, a kana se yan
 tuguni! ... Ee, Breman, kan'a
 gɔsi dɛ

+++

141

O kɛ, n benba Sidiki,
 kelenyɔgɔnya nana,
 Do dugu tan ni fila fila.
 Do dugu tan ni fila nin,
 sigi, sigi tan ni fila fila,
 a be mɔgɔw mina, sigi be mɔgɔ
 tan ni fila fila mina dugu beɛ
 kɔnɔ.
 Su o su,
 mɔgɔ tan ni fila fila.
 Do dugu tan ni fila nin kɔnɔ,

139

Bien, il dit qu'on lui enlève son or,
 qu'on lui enlève ses affaires,
 qu'on la dénude
 et qu'on lui enlève son or.
 "Allez-y la mettre dans la petite case
 isolée derrière."
 Ils l'ont mise dans la petite case isolée
 derrière.
 Ils n'ont pas accepté..., ses gens n'ont
 pas accepté qu'il la tue.

140

Sidiki,
 quand elle a été mise à part,
 l'animosité s'est installée
 chez Domogo Nyamogo..., chez Do
 Kamisa.
 Do Kamisa,
 transformée en buffle,
 dans les douze villages du Do,
 tous les jours,
 elle tuait une douzaine d'hommes par
 village.

+++¹⁸⁶

Sors! Va-t-en! ... Breman, qu'il ne
 revienne plus ici! ... Eh, Breman, ne le
 frappe pas!

+++

141

Alors, Mbemba Sidiki,
 les hostilités ont commencé.
 dans les douze villages du Do.
 Dans ces douze villages du Do,
 le buffle, les douze buffles,¹⁸⁷
 il prend des gens; le buffle prend une
 douzaine d'hommes dans chaque
 village.
 Toutes les nuits,
 chaque fois douze personnes.
 Dans chacun de ces douze villages du

sigi be mɔgɔ min'a beɛ rɔ,
Do Kamisa, yelemasigi, a tenemusɔ.

142

O ke, n benba,
donso min bara na,
Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata,
a ye kanse Manden donso beɛ ma,
ko min bara se ka sigikele nin bɔ
a le da la,
Do dugu tan ni fila,
a be fan kelen d'o ma,
ka fan kelen to a yere bolo.

143

Donsow min bara na,
dɔw be sigi tan faga,
dɔw be tan ni fila faga.

144

O ke, n benba,
a ye kanse jɔn m'o rɔ?
Manko Farakɔ Maganken
Kunkanyan,
a ye ke las'o ma,
ko ka w'a fɔ Manko Farakɔ
Maganken Kunkanyan,
ko sigikele bara, sigikele bara sigi,
a le Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata da
la.
Do dugu tan ni fila nin,
lon o lon sigi be mɔgɔ fag'a kɔnɔ,
mɔgɔ tan ni fila fila fag'a beɛ
kɔnɔ.

145

O ke,
o waar'a fɔ Manko Farakɔ
Maganken la Kunkanyan.
Manko Farakɔ Magan nin,
o fana y'i kanse jɔn ma o rɔ?

Do,
le buffle y prend des gens,
Do Kamisa, transformée en buffle, sa
tante.

142

Ensuite, Mbemba,
à chaque chasseur qui passait
Domogo Nyamogo Jata
faisait savoir qu'au chasseur Manden
qui le débarrasserait du problème du
buffle,
qu'il lui donnerait une part
des douze villages du Do
et qu'il garderait une part pour lui-
même.

143

Parmi les chasseurs qui sont venu,
il y en avait qui tuaient dix buffles;
d'autres en tuaient une douzaine.

144

Ensuite, Mbemba,
qui a-t-il informé encore?
A Manko Farako Maganken de
Kunkanyan
il a envoyé un messenger
pour aller dire à Manko Farako
Maganken de Kunkanyan
qu'il y avait un fléau de buffle; qu'il y
avait un fléau de buffle chez lui,
Domogo Nyamogo Jata.
Que dans ces douze villages du Do
le buffle tuait des hommes chaque jour:
douze hommes dans chaque village.

145

Alors,
ils sont allés dire ça à Manko Farako
Maganken de Kunkanyan.
Ce Manko Farako Maganken
à son tour qui a-t-il informé alors?

Danmansa Wulanin
ani Wulantanba,
Taraweletu mɔkɛ.

146

Manko Farakɔ Magan bara f'o ye,
a ko Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata na
mɔgɔ bila ka n'a fɔ n ye,
ko sigikele b'a da la.
Ayiwa. Ko ni mɔgɔ min sera k'o
bɔ a da la,
k'a be Do dugu tan ni fila tila fila
di,
ka fan kelen di o le ma.

147

O kɛ, n benba,
o fɔra Danmansa Wulanin ani
Wulantanba ye.
Manko Farakɔ Magan,
o y'a ta filelila lasigi.
Filelila y'a fɔ Manko Farakɔ
Magan ye,
ko n'i ka keladenw lon waara,
ai kan ko ka...,
Do dugu tan ni fila min tila nin,
ni Ala ye sigi faga ai fɛ,
ai kan'a sɔn de!

148

A denmuso kejugu min be yen,
i ya keladenw i k'i sara olu la,
k'ai ka o ta.
Ai k'a labɔ.
I k'i ka denmusow labɔ, i k'i nyana
ta o rɔ.

149

Ayiwa. A rɔ kejuguba,
sen kelen ka jan ni kelen di,
bolo kelen ka jan ni kelen di,
tonnafena bɔr'a ma,
a da jengelen.
K'i k'o ta.

Danmansa Wulanin
et Wulantanba,
les ancêtres des Taraweletu.¹⁸⁸

146

Manko Farako Maganken lui dit:
"Domogo Nyamogo Jata a envoyé des
gens pour me dire
qu'il a un problème de buffle chez lui.
Alors, si quelqu'un arrivait à le
débarrasser de l'affaire,
qu'il partagerait les douze villages du
Do en deux parts,
pour lui en donner une part."

147

Alors, Mbemba,
ainsi a-t-on dit à Danmansa Wulanin et
Wulantanba.
Manko Farako Maganken
a fait venir son voyant.
Le voyant a dit à Manko Farako
Maganken:
"Si tes gens y vont,
ils doivent...,
le partage des douze villages du Do...,
si Dieu fait qu'ils tuent le buffle,
il ne faut pas qu'ils l'acceptent!"

148

Sa fille laide qui est là-bas,
dis à tes envoyés de prendre celle-là.
Qu'ils demandent de faire sortir,
de faire sortir ses filles pour qu'ils en
choisissent.

149

Bien. La plus laide parmi elles,
avec une jambe plus longue que l'autre;
un bras plus long que l'autre;
elle a des verrues;¹⁸⁹
sa bouche est de travers.
C'est elle qu'il faut prendre!

Ko ni o nana i ka mɔgɔw bolo,
ka n'o sigi e kun,
ko i be si, i be sike wolo o fe.
K'i kan'i sɔn dugutila ma de!

150

O ke,
Domɔgɔ..., Danmansa Wulanin ani
Wulantanba,
o fana nalen ka filelila lasigi.
Filelila o fana filelila bara yir'ai la,
ayiwa, n'ai taara,
Do dugu tan ni fila nin kɔnɔ,
n'ai waara welekanlamen na,
ai be janmajan,³⁴
ai b'o nyini ka na.
N b'o ke ka kinye nin saraka.
Ai be ton bilen nyini ka na,
n b'o ke ka kinye nin saraka.
Ai be finfin kunkurunin nyini ka na,
n b'o ke ka kinye nin saraka.

151

N b'olu ke ka kinye nin saraka,
ni Ala sɔnna, n'ai waara,
Ala be se d'ai ma.

152

O fana a y'ai ka saraka bɔ.
A ko nka,
n'ai waara,
ai bara ke se la Do dugu kɔfe,
musokɔɔnin, ai bara waatɔ muso
min sɔrɔ lɔgɔnyini na,
o le, o, sigi..., Do Kamisa le ye o
di.
O le yelemasigi ye fagali la.

153

Ai kana sɔn o ka til'ai la de!
Ni o tilal'ai la, ai mago te nya.
O tagamasere kelen donsow ye,
o te bɔ o kɔnɔ.

Quand elle sera venue avec tes gens,
pour s'installer chez toi,
elle te donnera un descendant royal.
N'accepte pas le partage des villages!"

150

Ensuite,
Domogo..., Danmansa Wulanin et
Wulantanba
eux-aussi ont fait venir un voyant.
Ce voyant aussi leur a fait des
prédictions: "Bien, si vous partez
vers les douze villages du Do,
si vous partez répondre à l'appel,
vous devez chercher du tabac
et me l'apporter.
Je vais le sacrifier sur le sable."¹⁹⁰
Vous devez chercher de la terre rouge,
je vais la sacrifier sur le sable.
Vous devez chercher un morceau de
charbon, je vais le sacrifier sur le sable.

151

Je vais sacrifier tout cela sur le sable,
s'il plaît à Dieu, quand vous partez;
Dieu vous donnera du succès."

152

Alors, il a fait le sacrifice.
"Mais," dit-il,
"Si vous partez,
quand vous serez arrivés près des
villages du Do,
vous allez rencontrer une vieille femme
en train de chercher du bois;
c'est elle le buffle, c'est Do Kamisa.
Elle, transformée en buffle, commet le
massacre.

153

Ne la laissez pas échapper!
Si elle vous échappe, votre mission
échouera."
Une description donnée à un chasseur,

154

O ke, n benba,
Manko Farakɔ Maganken,
Danmansa Wulanin ani Wulantanba
nana i sar'a la.

Ayiwa.

Manko Farakɔ Magan ko,
ayiwa, ai waatɔ ye nin ye,
n be n ka sarakanna ke:
n'ai, n'Ala ye se d'ai ma,
aa, dugu tan ni fila nin,
ko ko tila fila di,
ai kan'o ta de!

155

A denmuso rɔ kejugu,
ai k'a fɔ k'a k'a denmusow labɔ
k'ai yir'ai la,
ai ka o rɔ kejuguba,
ai k'o ta ka n'o di yan.
O be ke, ai b'a fɔ ko a kebaga na ai
bila kan, min na o y'o di.
O d'a ta sarakanna ke.³⁵
Ayiwa.

156

Kɔmi..., ai fana tamagaserela kela
n'a min fɔ a ye,
ai fana y'i rɔben o kan ka waa.
Ai waara,
ai se..., ai surunyara Do dugu la.
Ai waara se Do Kamisa ma
lɔɔnyini na,
kɔfela la.

157

Ai se yen,

n'est pas oubliée!

154

Ensuite, Mbemba,
Manko Farako Maganken,
Danmansa Wulanin et Wulantanba
sont venus lui dire au revoir.
Bien.
Manko Farako Maganken dit:
"Bien, maintenant que vous partez,
je vous donne mon conseil:
si vous..., si Dieu vous donne la
victoire,
ah, quand on dira de partager en deux
les douze villages,
il ne faut pas choisir cette solution!

155

Il a une fille très laide;
vous lui demandez de faire sortir ses
filles pour vous les montrer;
vous devez..., la plus laide d'entre
elles,
vous devez la prendre pour me la
rapporter.
Alors, dites que c'est la volonté de celui
qui vous a envoyés.
Voilà les instructions de celui qui nous
a envoyés."
Bien.

156

Alors, quand il leur a donné ces
descriptions,
ils se sont préparés en conséquence.
Ils sont partis.
Ils sont arrivés..., ils se sont approchés
des villages du Do.
Ils sont arrivés chez Do Kamisa en train
de chercher du bois,
hors du village.

157

Arrivés là-bas,

ai ko maman i ni ce!
 A k'ai be n fola munna?
 A ko, ai ya fɔlijuru ye, ne ya
 fɔlijuru y'ai la wa?
 Ee, maman, o te sa!
 Ai di a ya doni bɔ,
 k'a la.
 I bɔlen k'i maman to so,
 n'i da o nyɔgɔn musokɔrɔ ye,
 wajibi i ka kan k'a fo. Tinye

158

Ai ko maman i don munna yan?
 A ko di? A ko i don ye n nyininka
 munna?
 Ee maman, e y'i lɔgɔnyinina sa?
 Ai y'ai doni bɔ k'o la,
 ai ye gonijalankɔrɔ dɔ ye,
 ai yelenna jiri la nkɔ rɔ k'o tegetege
 k'o, k'o,
 o kari..., o la,
 ka jigin,
 k'o siri,
 k'o la ai kun.

159

Ai ko maman, an ka waa.
 A k'ai don ye ne ya lɔgɔ tala
 munna?
 N y'a fɔ ai ye ko n te s'a kɔrɔ
 wa?

160

Ee, o te maman.
 I bɔlen k'i maman to so,
 i bar'a na nyɔgɔn ye;
 i bɔlen min fe yen, i y'o barika
 nyini nya min, nelu ka kan k'e
 barika nyini ten. Tinye

ils ont dit: "Grand-mère, bonjour."
 Elle dit: "Pourquoi me saluez-vous?"
 Elle dit: "Suis-je obligée de vous saluer;
 êtes-vous obligés de me saluer?"¹⁹¹
 "Eh, grand-mère, ce n'est pas ça!"
 Ils ont descendu leurs bagages
 et les ont déposés.
 "Si tu es parti, laissant ta grand-mère à
 la maison,
 si tu vois une vieille comme elle,
 tu es bien obligé de la saluer!"

158

Ils ont dit: "Grand-mère, que fais-tu
 donc ici?"
 Qu'a-t-elle répondu? Elle dit: "Pourquoi
 me demandez vous?"
 "Eh, maman, tu dois chercher du bois?"
 Ils ont déposé leurs bagages;
 ils ont vu un vieux 'goni' au bois
 sec;¹⁹²
 immédiatement ils sont montés dans
 l'arbre et l'ont coupé et, et,
 ils l'ont cassé,
 ils ont descendu,
 ils l'ont ficelé,
 ils l'ont placé sur leurs têtes.

159

Ils ont dit: "Grand-mère, allons-y."
 Elle dit: "Pourquoi portez-vous mon
 fagot de bois?"
 Est-ce-que je vous ai dit que je ne
 pouvais pas le porter?"

160

"Eh, ce n'est pas ça, grand-mère.
 Si tu es parti, laissant ta grand-mère à
 la maison;
 si tu vois une personne comme elle;
 celle que tu as laissée derrière, la façon
 dont tu as cherché sa bénédiction, nous
 devons chercher ta bénédiction de la

161

O ke, n benba,
 ai y'a loḡ ta k'i bila
 musokorɔnin nya.
 Ayiwa. Ai setuma musokorɔnin ka
 yorɔ,
 musokorɔnin, Domogɔ..., Do
 Kamisa k'ai ma,
 k'ai ye n ka loḡ bila yan, ai y'a
 danmatemen mogolu.
 Ai y'a ka loḡ o bila yen.
 Ai waara,
 Domogɔ Nyamogɔ Jata bara.

162

Ayiwa. Ai waara. Ai donna,
 ai don Domogɔ Nyamogɔ Jata
 bara,
 ai d'e fo,
 ka so manyininka.
 Ai y'o dantigeli ke.

163

Ayiwa. Ai ko, Jeli Dora,
 i b'a yira Domogɔ Nyamogɔ Jata
 la,
 a ye ke min lase Manko Farakɔ
 Magan ma Kunkanyan,
 a ye nai bila,
 k'an ka n'a darogbe.
 N'an sera,
 o dun; n'an ma se,
 tow, donso toy sagira nya min ma,
 an fana be sagin ten.

164

A k'a no ne ni n dogɔ bila ka na,
 Danmansa Wulanin ani Wulantanba.
 Ai y'o dantigeli ke.

165

O ke,

même façon."

161

Alors, Mbemba,
 ils ont pris le fagot de bois et se sont
 mis
 devant la vieille.
 Bien. Quand ils sont arrivés chez la
 vieille,
 la vieille, Domogo, ..., Do Kamisa,
 leur a dit:
 "Posez mon fagot de bois donc là. Vous
 dépassez vraiment les limites."
 Ils ont déposé son fagot de bois là-bas.
 Ils sont partis
 chez Domogo Nyamogo Jata.

162

Bien. Ils sont partis. Ils sont entrés.
 Après être entrés chez Domogo
 Nyamogo Jata, ils l'ont salué
 et ils ont demandé les nouvelles de la
 maison.
 Ils ont expliqué la raison de leur venue.

163

Bien. Ils ont dit: "Jeli Dora,
 dis à Domogo Nyamogo Jata,
 qu'il a envoyé un message à Manko
 Farako Maganken de Kunkanyan,
 que c'est lui qui nous a envoyés
 pour y répondre.
 Si nous réussissons,
 tant mieux. Si nous échouons,
 de la même manière dont les autres
 chasseurs sont retournés,
 nous allons retourner aussi.

164

Il a envoyé mon petit-frère et moi,
 Danmansa Wulanin et Wulantanba."
 Ils ont expliqué la raison de leur venue.

165

Ensuite,

n benba, a ye..., a k'ai bisimila,
 k'ai bisimila,
 ko ai n'a fɔ nya min ma,
 a ya ke waalen.
 A y'a muso..., Domɔ Nyamɔ Jata
 y'a muso bila,
 ka ɲɲɔ ɲɲon
 k'o d'ai ma.
 Ai fana fɔɔ kera o ye.

166

O ɲɲɔ ɲɲonnen,
 ai y'a jatigimuso wele,
 ka dɔ ke filennin dɔ ɲɔ,
 k'o sigi,
 ka dɔ min,
 ai fata min o ɲɔ,
 o tɔ labon.

167

Ayiwa, ai wuli..., ai ye ɲɲɔ o ta,
 ka waa Do Kamisa bara.
 A ko maman i ni ce,
 a ko nenu nana sa ka bɔ kungo ɲɔ,
 Domɔɔ Nyamɔɔ Jata n'an fana
 ɲɲɔ la,
 aa, nelu n'a dɲɔ k'e fana ma
 damunni ke fɔɔ.
 I ta ye nin ye.
 Ne n'a f'aw ye ko ɲɲɔ nege ye ne
 na wa?
 Ee, maman, o tɛ.

168

Nai n'e bee bɔtɔ wula ɲɔ,
 a ko i ta ye nin ye.
 N n'a fɔ ko n ye ɲɲɔ de fe wa?
 Ai ye t'a ke daga ɲɔ yen.
 I y'a dɲɔ ɲɲɔ tɛ dagaɔfen di! Ayi
 Ai d'o ke daga ɲɔ yen.

Mbemba, il leur dit "Bienvenus,
 soyez les bienvenus."
 Il dit: "Comme vous l'avez dit,
 c'est ainsi que j'ai envoyé un message"
 Il a envoyé sa femme, Domogo
 Nyamogo Jata a envoyé sa femme
 pour battre du lait¹⁹³
 et leur en donner.
 Cela a été leur premier repas.

166

Quand le lait a été battu,
 ils ont appelé la femme de leur hôte;
 pour en mettre un peu dans une
 calebasse,
 qu'ils ont mise de côté.
 Ils ont bu
 à satiété.
 Ils ont gardé le reste.

167

Bien, ils se sont levés..., ils ont pris le
 lait,
 et ils se sont rendus chez Do Kamisa.
 Il dit: "Grand-mère, bonjour."
 Il dit: "Quand nous sommes arrivés de
 la brousse,
 Domogo Nyamogo Jata nous a offert du
 lait.
 Or, nous savons que toi aussi, tu n'a
 pas encore mangé.
 Voilà ta part."
 "Est-ce-que je vous ai dit que je voulais
 du lait?"
 "Hé, grand-mère, ce n'est pas ça."

168

"Toi et nous, on est tous venus de la
 brousse comme ça."
 Il dit: Voilà ta part."
 "Est-ce-que je vous ai dit que j'ai
 besoin de lait?
 Allez le mettre dans ce canari là-bas."

169

O ke, n benba Sidiki,
o tuma,
ai bara telekɔŋ³⁶ dɔɔnin k'o rɔ.

170

Ai waara,
Manko..., Domɔŋ Nyamɔŋ
Jata,
ai selen o ka yɔrɔ rɔ kɔ,
a ye saga, sagamone mina,
ka n'ai fo o la.
Ka n'ai fo o la.
O kan tegela,
o ban bɔsɔn la,
ai ye binye,
ko ka..., ai ye binye dilen ai ma,
ai k'o jeni,
su fe.

171

Ai k'o jeni su fe.
O la rɔ,
simanw ban,
ai ye kini dɔ waraka,
k'a ke minan rɔ,
ka sogo siyaman bila o kan.

172³⁷

O ke, n benba Sidiki,
kini o nana di,
a ko n'a fɔ aw ye ko kɔŋɔ n na
wa?
n m'a fɔ aw ye ko kɔŋɔ n na!
Aa maman, o te.
Nai bara fanda ni kini na,
ka sogo k'a kan,
nai ka kan ka na di, k'o dɔn.

I tɪnye

Ayiwa, ai y'a sigi yen.

On sait bien que le lait ne se conserve
pas dans un canari!

Ils l'ont mis dans le canari.

169

Ensuite, Mbemba Sidiki,
au même moment,
ils y ont mis un peu de sel.

170

Ils sont rentrés
chez Manko..., Domogo Nyamogo Jata.
Quand ils sont arrivés chez lui,
il a pris un mouton, un mouton gras,
avec lequel il les accueillie;
avec lequel il les accueillie.
Le mouton a été égorgé,
et quand il a été dépecé,
le foie...,
le foie leur a été donné.
afin de le griller
la nuit.

171

Ils l'ont grillé la nuit.
Ensuite,
quand la préparation fut terminée...,
ils ont pris une portion de riz
pour la mettre dans une récipient
et ils y ont ajouté beaucoup de viande.

172

Ensuite, Mbemba Sidiki,
quand ils sont venus lui donner le riz,
elle dit: "Est-ce-que je vous ai dit que
j'avais faim?
Je ne vous ai pas dit que j'avais faim!"
"Hé, grand-mère, ce n'est pas ça.
On nous a donné du riz,
avec de la viande.
"C'est notre devoir de t'en donner."
"Bien, déposez-le là-bas."

173

O kini sigira yen,
olu bɔra.
Olu bɔ,
a ye siyaman damun o ɾɔ
k'o tɔ datugu yen.

174

O ke, n benba Sidiki,
nunu fana,
su kora,
u ye binye nin ta,
ka waa ai bolo.

175

Ai ko maman,
ai k'a ni su.
Ai ko an fandalen..., an folen saga
min na,
a binye nin jenin'an fe,
nai na an ta nyimi,
i ta y'a di.
A ko n n'a fɔ ai ye ko binye nege
ne wa?
O tuma u bara telekɔgɔ min bilalen
kinye ɾɔ saraka ɾɔ,
u bara o ɾɔ yuguyugu o la.

176

Ola lɔlen,
a ye kuru kelen sama o ɾɔ,
k'o nyimi.
O tuma tamajan,
o fana, o bara dɔ mɔnyɔngɔ,
k'o ke tamadaga ɾɔ.
Fɔlɔ tamadaga,
a tun be sigi de,
kala be don o la tan,
a be min.

177

A na binye min dɔ nyimi o di,
o bara s'a kɔɔɔ,
ninnu ye tamadaga min,

173

Après avoir déposé le riz,
ils sont sortis.
Quand ils sont sortis,
elle en a mangé beaucoup
et elle a gardé le reste.

174

Ensuite, Mbemba Sidiki,
eux maintenant,
quand la nuit est tombée,
ils ont pris le foie,
et l'ont apporté.

175

Ils ont dit: "Grand-mère,"
ils ont dit: "Bonsoir."
Du mouton avec lequel on nous a nourri
et accueilli,
on a grillé le foie pour nous.
Nous avons mangé notre part.
Voici ta part."
Elle dit: "Est-ce-que je vous ai dit que
j'avais envie de foie?"
A ce moment ils ont pris un peu du sel
qui avait été sacrifié sur le sable
et l'en ont saupoudré.

176

Cela fait,
elle en a tiré un morceau
et elle l'a mangé.
A ce moment, le tabac long,
ils en ont écrasé un peu
pour le mettre dans leur pipe.
Les pipes d'autrefois
réposaient sur le sol
et puis on y apposait un tuyau
et on fumait ainsi.

177

Dès qu'elle a mangé un morceau de
foie;
dès qu'elle l'a avalé,

k'o sisi fil'a kan;
ka tamadaga min,
k'o sisi fil'a kan.

178

A ko,
aa, a k'ai don n'i ai ka ko,
nin nege ye n na.
Nin nege ye n na de!
Olu y'u bolo teliya ka siyaman
mɔnɔnɔngɔ,
k'o bila tamadaga kɔnɔ,
ka takise la o kan.
A k'o..., k'o tamala d'a ma,
a ka o sama,
k'o fili,
k'o sama,
k'o fili,
k'o sama,
k'o fili.
A ko : Alihamdulayi Rabil Ala
Mina.³⁸

179

Aa, a ko n dennyɔgɔnlu,
ai nalen fen min kanma,
Bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ.³⁹ Tinye
A ko kabin'aw waara ne sɔrɔ dugu
kɔ fe,
ne ye n goya don ai rɔ,
ka ko beɛ ke,
o m'ai fara ne la.
Ka na yan,
ai fandalen fen fen na,
ai nalen be dɔ dila ne ma.
Ne bara darɔgoya nya min ma,
o si ma ai fara ne la.
A ko bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ.
I bara mɔgɔ o mɔgɔ bonya,
a b'i jeya⁴⁰ i ye.

ils ont allumé la pipe
et ils l'ont embaumée de fumée.
Ils ont fumé la pipe
et l'ont embaumée de fumée.

178

Elle dit:
"Malgré vous et vos histoires," dit-elle,
"j'ai envie de cela.
J'en ai vraiment envie!"
Alors ils ont rapidement préparé
beaucoup de tabac
pour le mettre dans leur pipe;
et ils ont mis une braise,
pour lui..., pour lui donner la pipe
allumée.
Elle a aspiré la fumée,
et l'a expiré;
Elle a aspiré la fumée,
et l'a expiré;
Elle a aspiré la fumée,
et l'a expiré.
Elle dit: "Dieu soit loué!"

179

"Ah," dit elle, "ressemblants de mes
enfants,
vous êtes venus pour une affaire...,
Le respect nous empêche de cacher nos
secrets."
Elle dit: "Depuis que vous m'avez
trouvée près du village,
je me suis montrée désagréable envers
vous,
j'ai tout fait,
mais vous ne m'avez pas abandonnée.
Arrivés ici,
les repas qu'on vous a offerts,
vous êtes venus m'en donner.
Quelques désobligeants qu'ont été mes
propos,
vous ne m'avez pas abandonnée.

180

A ko mina,
 Manko Farakɔ Manganken min y'a
 ke lo aw ma,
 o ka ai bila ka na,
 a tun b'a lɔn nin sen nin,
 a fa ka kulusi,
 o tagafe le bi ne na.
 A ko Do sigi min ko fɔlen,
 ne l'a di.
 Ne Do Kamisa di.

181

A ko nka, n bara n yere d'ai ma.
 A ko n bara n yere d'ai ma.
 Bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ. Tinye

182

A ko nka...,
 A ka karabara o masama foori ka
 na,
 ka kenda, kenda ta, k'o kuru bɔ a
 la.
 A ko ai nya nin min na,
 jamana ni marifa bee bara na,
 o te don ne ma.
 A ko kenda nin,
 ka kalanin fana ta,
 ayiwa ko, min ye tu ne ma ten, min
 ye ne faga o ye nin ye.⁴¹
 K'o ta k'o di Danmansa Wulanin ani
 Wulantanba ma.

Le respect nous empêche de cacher nos secrets.

Toute personne que tu respectes,
 s'ouvrira à toi. "¹⁹⁴

180

Elle dit: "Celui,
 ce Manko Farako Mangankèn,
 qui vous a confié cette mission
 et qui vous a envoyés,
 aurait su cette fois-ci
 que je porte le pagne
 correspondant au pantalon de son
 père. "¹⁹⁵

Elle dit: "Le buffle du Do dont on
 parle,
 c'est moi.
 C'est moi, Do Kamisa."

181

"Cependant," dit-elle, "je vais me livrer
 à vous."
 Elle dit: "Je vais me livrer à vous.
 Le respect nous empêche de cacher nos
 secrets."

182

Elle dit: "Mais..."
 Elle a tiré une calebasse vers elle
 jusqu'à...,
 elle prit une quenouille et en enleva la
 boule.¹⁹⁶
 Elle dit: "Voyez ceci,
 même si tous les fusils de ce pays
 venaient,
 aucune balle ne me pénétrerait."
 Elle dit: "Cette quenouille...",
 Elle a pris le petit bâton,
 et dit: "Ceci peut me frapper; ceci peut
 me tuer."
 Et elle l'a pris pour le donner à
 Danmansa Wulanin et Wulantanba.

183

A ko waa, n bara n yeɛ d'ai ma.
 A ko n be min magelenya aw ye,
 n'ai ye n faga,
 ai ka n sutura.
 N b'o magelenya aw ye.
 A ko nka bonya te..., a ko n bara n
 yeɛ di..., bonya te fen to mɔgɔ
 kɔnɔ.

184

O ke, n benba Sidiki,
 a ko waa, n'ai waara,
 Sigifara,
 Kotuba,
 gwelejalanba min be yen,
 n'ai y'a magɔsi,
 ai bara ne ye..., ai ka yelen,
 k'ai yeɛ siri o la.
 N'ai y'a magɔsi, ai sirilen kɔ,
 n'a bɔra,
 ai kana siyan de!
 N'ai da marifa ke ka n te ye, ai te
 na se n na.
 Nka, n na kendakala fila min d'ai
 ma nin,
 ai k'o don kala rɔ; o be n faga.

185

A ko n'ai ma n ye, Kotuba,
 ai ka waa Sigifara,
 ai be n ye yen.

186

O ke, n benba Sidiki,
 ai waara.
 A ko n be min mageleny'aw ye,
 n'ai da n faga,
 ai kana don so kɔnɔ, ai kana kɔ
 don n na, dugaw kana n damun
 de!

183

Elle dit: "Je me livre à vous."
 Elle dit: "Ce que je vous recommande,
 quand vous m'aurez tuée,
 c'est de bien vouloir m'enterrer.
 Je vous recommande cela."
 Elle dit: "Le respect...", Elle dit: "Je
 me livre..., le respect nous empêche de
 cacher nos secrets."

184

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 elle dit: "Quand vous arriverez
 à Sigifara,
 à Kotuba;
 le grand 'gwele' sec qui est là;
 après que vous avez frappé là-dessus,
 vous me verrez, vous devez monter
 et vous attacher là-haut.
 Après que vous l'aurez bien frappé et
 que vous vous serez attachés,
 quand le buffle apparaîtra,
 vous ne devez pas avoir peur!
 Si vous tirez le fusil pour m'abattre,
 vous n'allez pas me vaincre.
 Par contre: les deux bâtons de
 quenouille que je vous ai donnés,
 mettez-les sur l'arc; cela me tuera."

185

Elle dit: "Si vous ne me voyez pas à
 Kotuba,
 allez donc à Sigifara;
 vous me verrez là-bas."

186

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 ils sont partis.
 Elle dit: "Je vous recommande,
 quand vous m'aurez tuée,
 ne rentrez pas à la maison, ne
 m'abandonnez pas pour que les
 charognards me mangent."

187

O ke, n benba Sidiki,
 ai waara.
 Taamasere kelen donso ye,
 o te filira.
 Ai waara Sigifara,
 ka fo gwelejalankor min sor
 yen,
 ai yelera o la,
 k'ai yere siri,
 k'o magosi,
 kan kan kan, ai m'a ye yen.
 Ai bora yen,
 ka waa Kotuba.

188

Ka gwelejalan kor a sor yen,
 k'a yelen o la,
 k'ai yere siri,
 k'o magosi,
 kan kan kan kan kan, sigi bora
 cooti!
 A b,
 ai y'i nye j nygon na.
 Ai ye jont⁴² dama kendakala o
 ma.
 Ai miri sera musokor..., Do
 Kamisa ka kuma ma.

189

Ai ye kendanin don u kala da,
 ka k'a kan cagi.
 A gorola ka bin,
 a gorola.
 A goro,
 ai ye yere firin,⁴³
 ka jigin,
 ka finfin bila.
 Dibi donna,
 ka ban ka kelen ke k'a bon, k'a
 filanan ke ka bon,
 ka ko tege o dibi r.

187

Après cela, Mbemba Sidiki,
 ils sont partis.
 Une description faite au chasseur,
 n'est pas oubliée.
 Ils sont allés à Sigifara,
 jusqu'au vieux 'gwele' sec;
 ils ont grimpé dessus,
 ils se sont attachés
 et ils ont frappé là-dessus,
 "Kan, kan, kan," ils ne l'ont pas vu là-
 bas.
 Ils ont quitté cet endroit
 pour aller à Kotuba.

188

Ils ont trouvé le vieux 'gwele' là-bas,
 ils l'ont monté,
 ils se sont attachés
 et ils ont bien frappé là-dessus;
 "Kan, kan, kan, kan, kan," le buffle est
 sorti brusquement!
 Quand il est sorti,
 ils se sont fixés du regard;
 ils allaient oublier l'importance des
 bâtons.
 Alors, ils ont pensé à la parole de la
 vieille, de Do Kamisa.

189

Ils ont posé le petit bâton sur leur arc,
 et ils ont fait 'Tzagi'.
 Il est tombé brusquement,
 brusquement.
 Brusquement,
 ils se sont détachés,
 ils sont descendus.
 et ils ont déposé le charbon.
 Et il fit noir.¹⁹⁷
 Après qu'ils ont tiré la première, ils ont
 tiré la deuxième flèche
 et ils ont coupé la queue dans cette

190

Ko fan kelen,
ye sanu dı;
a fan kelen,
o ye wodi⁴⁴ dı.
Gere fan kelen,
sanu dı;
a fan kelen,
o ye wodi dı.
Nya fan kelen,
sanu dı;
a fan kelen,
o ye wodi dı.
Sıgı nın tun ten dı.

191

O ke, n benba,
sıgı, ai ye... sıgı fagar'ai fe,
k'a ko tege k'o bıla foroko kɔɔɔ,
ka ko bıla foroko kɔɔɔ,
ka gere fila bıla foroko kɔɔɔ,
ka nya fila ɔ k'o bıla foroko
kɔɔɔ,
k'o da siri
Ayıwa, ai sira ten

192

Sıgı, o su bee,
Kabını sıgı fagara,
sıgı ma.. , sıgı ma mɔgɔmına k'o
su rɔ.
Ai ye.. , sıgı, sıgı..., musokɔrɔnın
yelemasıgı, ai y'a sutura,
Danmansa Wulanın anı Wulantanba
fe
ka a su .. , a su don,
k'ı kɔ don a rɔ.

obscurité.

190

Un côté de la queue
était en or;
l'autre côté,
était en argent
La corne d'un côté
était en or;
de l'autre côté,
était en argent.
L'œil d'un côté,
était en or;
de l'autre côté,
était en argent.
C'est ainsi qu'était ce buffle.

191

Après cela, Mbemba,
le buffle, ils ont..., après avoir tué le
buffle,
en qu'ils ont coupé la queue, ils l'ont
mise dans un sac;
ils ont mis la queue dans un sac
et ils ont mis les deux cornes dans le
sac;
et ils ont enlevé les deux yeux et ils les
ont mis dans le sac
et ils l'ont lacé.
Bien, ils ont passé la nuit.

192

Le buffle; tout les soirs;
depuis que le buffle a été tué,
le buffle ne..., le buffle n'a plus tué
personne la nuit.
Ils ont..., le buffle, le buffle, la vieille
qui s'était transformée en buffle,
ils l'ont enterrée.
Danmansa Wulanın et Wulantanba ont
enterré son corps, son propre corps
et ils s'en sont allés.

193

Ka bɔ yen nkɔ,
 ka na lu kɔnɔ,
 ka na su don nkɔ,
 a yeɛ, a yeɛ sa.
 Kɔ a yeɛ su donna a bon na,
 a fila beɛ, k'a beɛ sutura.

194

O ke, n benba Sidiki,
 mankan..., sigi ma fagali ke,
 mankan sumayana.
 Ayiwa. Danmansa Wulanin ani
 Wulantanba,
 oi sigara.
 Ai waar'a fɔ Domɔ Nyamɔ Jata
 ye,
 k'a ka..., k'a ka jama dalaje,
 k'ai na, ai bolo latulen su rɔ.
 Ayiwa. Ko Do sigi be,
 Do sigi te,
 k'ai te k'Ala di k'a lɔn.
 Nka, n'e da jama dalaje,
 ai b'a yira, ai b'a yira mɔgɔw la.

195

O ke, n benba Sidiki,
 Domɔ Nyamɔ Jata,
 a le yeɛ sigalen sa, a ye jama
 dalaje.
 Ayiwa, ko fen fen donso fen fen
 nalen,
 ko beɛ n'i dantige bi.

196

Jama dafara,
 mansake sen na.
 Jama dafa...,

193

Après quoi,
 ils sont allés dans sa cour
 et ils ont enterré son corps,
 le vrai corps, son corps à elle.
 Quand son corps a été enterré dans sa
 case,
 les deux cadavres ont été enterrés.¹⁹⁸

194

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 l'excitation..., depuis que le buffle ne
 tuait plus, l'excitation a cessé.
 Bien. Danmansa Wulanin et Wulantanba
 ont eu des doutes.
 Ils sont allés demander à Domogo
 Nyamogo Jata
 qu'il..., qu'il rassemble les gens;
 qu'ils sont venus, qu'ils ont tenté leur
 chance, hier soir.
 "Eh bien," disent-ils, "est-ce le buffle
 du Do?
 N'est-ce pas le buffle du Do?
 Ils ne sont pas Dieu pour le savoir.
 Mais, s'il veut bien rassembler ses
 gens,
 ils vont le montrer, ils vont le montrer
 aux gens."

195

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 Domogo Nyamogo Jata,
 lui-même en doute, a rassemblé la
 population.
 Bien. Que tous ceux qui sont chasseurs
 de quelque sorte que ce soit,
 qu'ils viennent tous faire leur compte-
 rendu aujourd'hui.

196

Les gens se sont groupés
 devant le roi.
 Quand ils étaient au complet...,

Ayiwa. Dɔw be sigidan tan ni fila
labɔ,
o ko labɔ,
Ko nin t'a ye wa.
A b'a fɔ k'o tɛ.

197

Dɔw fana be sigi..., sigi ko tan
labɔ,
k'a b'a..., n'ol'o labɔ,
a b'a fɔ ko nin t'a di.
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,
ayiwa, u fana ye..., ko Jeli Dora,
k'i be haketo,
i be wuli k'i lɔ.
Ayiwa, ko k'a yira Domɔ Nyamɔ
Jata la,
a ke sera Manko Farako Manganken
ma.
O fana na nai bila ka na a ke lamen
na.
An na se an bolo latulen donsow kɔ
fɛ,
Do sigi be,
Do sigi tɛ,
an tɛ k'Ala ye k'a lɔn.

198

Ayiwa, ai ko..., an ba..., a ye
foroko da feren, ka ko sama foori,
k'a lɔ tan.
Ai ko an na min faga o ko ye nin
ye.
Mɔgɔ wayara⁴⁵: nin y'a di, nin
y'a di, nin y'a di, nin y'a di
A ko fan kelen sanu,
fan kelen wodi.

199

A ye a bolo lajigin kɔ,
ka foroko..., ka gere fan kelen

Bien. Certains ont montré les queues
d'environ douze buffles.
Ils les ont montrées.
Ils demandent: "N'est-ce pas celle-ci?"
Il dit que ce n'est pas cela.

197

D'autres montrent une dizaine de
queues de buffle..., de buffle,
disant que c'est ça; quand ils les
sortaient,
il disait que ce n'était pas celle-là.
Danmansa Wulanin et Wulantanba,
alors, ont dit à Jeli Dora:
"Pardon,
lève-toi, met-toi debout."
Bien. Qu'il dise à Domogo Nyamogo
Jata
que son message est parvenu à Manko
Farako Mangankèn,
qui nous a fait venir pour entendre son
message.
"Nous avons tenté notre chance comme
les autres chasseurs.
Est-ce le buffle du Do?
N'est-ce pas le buffle du Do.
Nous ne sommes pas Dieu pour le
savoir."

198

Bien. Il ont dit..., ils ont ouvert leur sac
et ils en ont tiré la queue lentement,
la tenant ainsi.
Il ont dit: "Voilà la queue de ce que
nous avons tué."
Les gens ont crié: "C'est cela, c'est
cela, c'est cela, c'est cela!"
La queue avait un côté en or,
un côté était en argent.

199

Ils ont replongé le main
dans le sac..., ils en ont tiré une des

sama,
 k'o labɔ.
 O fana sanu di,
 ka fan kelen fana ta,
 k'o labɔ.
 K'a be nya labɔ,
 a y'u bolo ton foroko la, ko nin y'a
 di.

200

Ka Domɔɔ Nyamɔɔ Jata ye
 foro..., y'a bolo ton foroko kan,
 k'a beɛ bil'a kɔnɔ,
 k'a mina.
 Ko tabarikala,
 ko nin y'a di.

201

Do sigi,
 a gere fan kelen,
 sanu di;
 a fan kelen,
 wodi di.
 A nya fan kelen,
 sanu di;
 a nya fan kelen,
 wodi di.
 A ko fan kelen,
 sanu di;
 a fan kelen,
 o ye wodi di.
 Do sigi de tere y'o di.

202

Nka Danmansa Wulanin ani
 Wulantanba olu y'a faga.

203

O ke, n benba,
 Domɔɔ Nyamɔɔ Jata ko,
 k'ai Dansoko,
 ai ni kon,
 ai ni gwani.
 Ai Dansoko,

cornes
 et l'ont sortie.
 Celle-ci était en or.
 Et ils ont pris l'autre aussi
 et l'ont sortie.
 Quand ils allaient sortir l'oeil,
 il a posé la main sur le sac, en disant
 que c'est bien cela.

200

Domogo Nyamogo Jata a mis la main
 sur le sac;
 il a remis le tout
 et il l'a pris.
 Il dit: "Dieu merci,
 c'est bien lui."

201

Le buffle du Do,
 un côté de la queue
 était en or;
 l'autre côté
 était en argent.
 Son œil d'un côté
 était en or;
 de l'autre côté
 était en argent.
 Un côté de la queue
 était en or;
 l'autre côté
 était en argent.
 C'est ainsi qu'était le buffle du Do.

202

Et ce sont Danmansa Wulanin et
 Wulantanba qui l'ont tué.

203

Ensuite, Mbemba,
 Domogo Nyamogo Jata dit:
 "Vous serez des Dansoko,¹⁹⁹
 vous parcourrez la brousse,²⁰⁰
 vous et votre ardeur.
 Vous les Dansoko,

Ai bara..., jakumani bara ko tu
mina,
a k'o..., ai k'o ta.

212

O ke, n benba Sidiki,
denmuso mɔgɔ tan ni kelen nin, ai
bee nya jelen
ai y'o labɔ k'o..., o k'i lɔ.
A tan ni filanan,
o ye Sogolon Kejugu di.
O nar'i lɔ, bara la ban na,
k'i bolo ke k'a sansaranmansa mina
tan.

213

Ayiwa. A ko Jeli Dora,
a ko, a k'ai ye min fɔ,
denmuso min lɔlen ye nin ye.
Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata, y'o lase.

214

O lase,
ai nara,
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,
ai..., ai nara,
k'i lɔ o ce ma,
k'ai sen rɔgwen,
k'ai sen rɔgwen.
Jakumanin nara,
k'a ke tan.
Jakumanin nara,
ai fana lara jakumanin nɔ fe ko
kɔ,⁴⁷
o waara i ko tu Sogolon Kuruma sen
na.

215⁴⁸

Ai fana nara,
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,
u nara woouooo ka jakumani fana ye
tagamasere la,
ka na Sogolon Kejugu ma,
ka na o ta tege ma tan.

jambes,
qu'ils doivent prendre...,
celle que le chaton frôlera de sa queue.

212

Ensuite, Mbemba Sidiki,
les onze filles qui étaient toutes très
belles,
on les a fait sortir pour les mettre en
ligne.
La douzième,
c'était Sogolon Kèjugu.²⁰⁵
Elle s'est mise derrière tout le monde,
en s'appuyant sur la poutre principale.

213

Bien. Il dit: "Jeli Dora."
Il dit: "Comme vous l'avez souhaité,
voici les filles mises en ligne."
Ainsi Domogo Nyamogo Jata a parlé.

214

Quand cela a été dit,
ils sont venus.
Danmansa Wulanin et Wulantanba
sont venus,
se mettre parmi elles
pour observer leurs jambes,
pour observer leurs jambes.
Le chaton est venu
en faisant ainsi.
Quand le chaton est venu,
ils ont continué à suivre le chaton,
qui est allé frôler sa queue contre les
jambes de Sogolon la Boutonneuse.

215

Ils sont venus.
Danmansa Wulanin et Wulantanba
sont venus, oooooooh, ont vu le chaton
de la prédiction.
Ils sont allés vers Sogolon Kèjugu
et l'ont prise par la main.

Ko nin t'a dɔ di wa?
 A ko nin t'a dɔ di wa?
 Mansake maloyara,
 mɔgɔw ko,
 a y'a dɔ di, a y'a dɔ di, a y'a dɔ
 di!
 Ko nai ye nin fe.
 A ko tu!
 A ko jaa! Ai nya te kale la!
 Kone ni Tarawele ka senankuya,⁴⁹
 a komansera⁵⁰ o de lon.
 Ko ai nya te kale la.

216

Denmuso mɔgɔ tan ni kelen nin,
 a beɛ nya jelen don.
 Ai be o tɔ, ka nin ta.
 Ai ko nai ye nin fe.
 A ko jaa, ai nya te kale la.

217

O ke, n benba Sidiki,
 ai d'o ta.
 Ai waara Sogolon Kuruma di,
 ka w'a ni nyegen rɔ,
 ka fena tegetege k'a bɔ a fari ma,
 k'a tegetege,
 k'a bɔ a fari ma,
 k'a ko,
 k'a di Danmansa Wulanin aui
 Wulantanba ma.
 N'ai ko k'ai ye nin fe,
 ayiwa, w'o di ai kebaga ma.

218

A dira ai ma, ai waara,
 Ai waa,
 Ai waa, ai waara se Balanzan
 nyɔgɔn,

Ils ont dit: "Celle-là n'en est-elle pas une?"
 Il dit: "Celle-là n'en est-elle pas une?"
 Le roi a eu honte,
 les gens ont dit:
 "Elle en est une, elle en est une, elle en est une!"
 Ils ont dit: "Nous voulons celle-là."
 Il dit: "Hein!"
 Vraiment, vos yeux sont inutiles."
 La parenté à plaisanterie entre les Kone et les Tarawele a débuté ce jour.
 Il dit: "Vos yeux sont inutiles."

216

Ces onze filles
 sont toutes très belles.
 Vous les laissez pour prendre celle-ci."
 Ils ont dit: "Nous voulons celle-là."
 Il dit: "Vraiment vos yeux sont inutiles."

217

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 on l'a prise.
 On est allé avec Sogolon la Boutonneuse pour aller dans les toilettes;
 on lui a arraché les verrues de son corps,
 on les a arrachées
 de son corps
 et on l'a lavée
 pour la donner à Danmansa Wulanin et Wulantanba.
 Je vous dis: "Si vous la voulez, bien, allez-y la donner à celui qui vous a envoyés."

218

Après qu'elle leur a été donnée, ils sont partis.
 Ils partirent.
 En partant, ils arrivèrent à

ai ni kon,
ai ni gwani.

204

A ko Jeli Dora,
a ko mɔɔ kumabali,
ye hɔɔɔ di;
n'i kumara,
i b'i yere don jɔnya rɔ.
Ne le na a fɔ,
ka ke se jamana bee donso ma,
ka ke se Manko Farakɔ Manganken
ma.

205

Ni mɔɔ min sera ka sigikɛle nin
bɔ ne da la,
Do dugu tan ni fila nin,
u bee fan kelen, a tila n ni o ce.
Dugu wɔɔɔɔ,
o y'e ta di, n b'o d'i ma.
A tɔ wɔɔɔɔ,
ne be to o di.
A ko ne n'o le fɔ.
O lasera Danmansa Wulanin ani
Wulantanba ma.

206

O fana ko,
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,
a ko Jeli Dora,
a ko ne kebaga fana n'an kela, ka
min f'an ye.
A n'a ta fɔ, n fana b'an ta o lase.
A ko Do..., ko ni an sera,
n'an sera ka Do sigi faga,
a denmuso mɔɔɔ tan ni fila,
a k'o labɔ k'o lalɔ,
an ka nyana ta o rɔ.

vous parcourez la brousse,
vous et votre ardeur."

204

Il dit: "Jeli Dora,
l'homme qui n'a pas parlé,
il est libre;
quand il parle,
il devient esclave.
J'avais dit,
de faire appel à tous les chasseurs du
pays,
de faire appel à Manko Farako
Mangankèn.

205

A l'homme qui réussit à me débarasser
du fléau du buffle,
des douze villages du Do,
partagés en deux, je lui donnerai une
part.
Six villages
seront à lui, je les lui donne.
Les six qui restent,
je les garde."
Il dit: "C'est ce que j'avais dit."
Cela a été transmis à Danmansa
Wulanin et Wulantanba.

206

Alors, ceux-ci ont dit,
Danmansa Wulanin et Wulantanba
ont dit: "Jeli Dora,
notre chef aussi nous a confié un
message qu'il nous a donné.
Vous avez dit votre message. Nous
allons vous dire le nôtre maintenant.
Il a dit que Do..., si nous parviendrons
si nous parviendrons à tuer le buffle du
Do,
il devrait faire sortir et aligner
ses douze filles
afin que nous choissions celle qui nous

207

Ee, a ko..., o lasera Domɔɔ
 Nyamɔɔɔ Jata ma.
 Oo, a k'a ban nin y'o di.
 A mana men ko masiri te Kanjaba
 minena,
 fen te a ba de bolo.
 K'a tɔra a jakarana⁴⁶ la.

208

A denmuso mɔɔɔ tan ni fila le,
 tan ni kelen,
 o beɛ nyɛ jelen.
 Olu balu waara k'olu ko, olu ko
 dɔrɔn ke, fenw k'o kan.

209

O tuma, tagamasere fana kelen
 donsow ninw ye.

210

A ko... A denmuso Sogolon
 Kuruma,
 a kejugu,
 a sen kelen ka jan ni kelen di,
 a bolo kelen ka jan ni kelen di,
 tonafena bɔr'a ma.
 A ko mɔɔɔ tan ni kelen nin
 mansake be u rɔben,
 k'o lalɔ tan,
 a le b'i lɔ,
 k'i bolo ke ka sansaranmansa mina
 tan.

211

A le b'i lɔ,
 gwala kerenna fe,
 ka sansaranmansa mina.
 A ko jakumani dɔ be na,
 k'i tɔɔɔma tan,
 k'i tɔɔɔma tan,
 A k'ai be a senw kɔrɔsi.

plaît."

207

"Eh!" dit-il. Le message a été transmis
 à Domogo Nyamogo Jata.
 Il dit: "Oh, cela est terminé alors.
 Si on entend qu'aucune parure ne
 convient à Kanjaba,
 c'est que sa mère est démunie."²⁰¹
 Il dit qu'il tiendra sa promesse.

208

Parmi ses douze filles,
 il y en avait onze
 qui étaient toutes jolies.
 Leurs mères les ont lavées; une fois
 lavées, elles les ont parées.

209

Or, on avait donné une description aux
 chasseurs.

210

On a dit: "Sa fille, Sogolon la
 Boutonneuse,
 elle est laide;
 elle a une jambe plus longue que
 l'autre,"²⁰²
 un bras plus long que l'autre;
 elle a des verrues."
 On a dit: "Parmi ces onze personnes
 que le roi a apprêtées
 et alignées,
 elle s'arrêtera ainsi
 en s'appuyant sur la poutre
 principale."²⁰³

211

Elle s'arrêtera,
 à côté de la plate-forme,²⁰⁴
 en s'appuyant sur la poutre principale."
 On a dit qu'un chaton viendra
 qui dandinera comme ci,
 qui dandinera comme ça.
 Et qu'ils doivent bien observer les

kɔɔɔke...,
 o ke, ai sera Balanzan nyɔɔɔn,
 Kela nyɔɔɔn,
 Sogolon Kɛjugu,
 k'o la..., o ni kɔɔɔke ka si yan;
 dɔɔɔke,
 o ka waa si Kaba nyɔɔɔn.

219

Kɔɔɔke...,
 Sogolon Kɛjugu ka si yan nyɔɔɔn,
 kɔɔɔke Balanzan nyɔɔɔn,
 dɔɔɔke fana Kaba nyɔɔɔn,
 Sogolon Kɛjugu ka si Kela nyɔɔɔn.
 Kɔɔɔke de n'i bolo labɔ,
 ka n'a la Sogolon Kɛjugu kan,
 a y'a farimasi ke balajolo k'o
 mayelema.
 A ko nin te jɔnninmuso di,
 an ka nin sama an kebaga ma.

220

Dɔɔɔke fana,
 o fan'i to Kaba nyɔɔɔn,
 ka n'a bolo l'a kan.
 A y'a farimasi ke balajolo di,
 k'o bolo manyegenyege.
 Ahan, an ka nin sama an kebaga
 ma, nin te jɔnmuso di.

221

Kɔɔɔke bɔra Balanzan,
 ka na a sɔɔɔ yan,
 ai ka je ko ka waa.

Balanzan,²⁰⁶ par exemple.

Le grand-frère...

Quand ils sont arrivés à Balanzan, par exemple.

A Kela, par exemple,

Sogolon Kɛjugu;

s'est couchée... Elle et le grand-frère
 passèrent la nuit là-bas;²⁰⁷

pendant que le petit-frère

passa la nuit à Kangaba, par exemple.

219

Le grand-frère...

si Sogolon Kɛjugu passa la nuit, par
 exemple, ici,

le grand-frère serait à Balanzan,

et le petit-frère à Kangaba,

pendant que Sogolon Kɛjugu passa la
 nuit à Kela, par exemple.

Le grand-frère a étendu son bras
 pour toucher Sogolon Kɛjugu.

Elle a transformé ses poils en piquants
 de porc-épic.

Il dit: "Celle-là n'est pas une femme
 pour un serviteur,
 allons la donner à celui qui nous a
 envoyés."

220

Le petit-frère à son tour,

étant par exemple à Kangaba,

l'a touchée de sa main.

Elle a transformé ses poils en piquants
 de porc-épic

et lui a piqué sa main.

"Ah non, allons la donner à celui qui
 nous a envoyés; celle-là n'est pas une
 femme pour un serviteur."

221

Le grand-frère a quitté Balanzan
 pour la trouver ici,
 afin de se rencontrer pour partir

A nar'a dɔɔɔke sɔɔɔ Kaba
 nyɔɔɔn,
 a ye binner tagamala, a y'i nya jɔ
 nyɔɔɔn rɔ.
 Fɔɔɔmɔɔɔlu tun te u ka ko dogo
 nyɔɔɔn ma.
 Kɔɔɔke ko n dɔɔɔ, i na l'i fari...,
 aa, ko i makun ten!
 Ko nin..., an ka waa nin sam'an
 kebaga.

222

O ke, n benba,
 ai sera Manko Farakɔ Mangankɛn
 ka dugu rɔ.
 O d'e to k'ai natɔ ye.
 Ai Dansoko,
 ai Dansoko,
 ai Dansoko,
 ai ni gwani,
 ai ni kon.

223

Ayiwa, a ye Sogolon Kuruma,
 Sogolon Kejugu,
 ai y'o lasigi tan.
 Manko Farakɔ Mangankɛn,
 o de muso, o muso fɔɔɔ de,
 ko Tasuma Berete.
 O Tasuma Berete, o tere Berete
 muso di,
 a muso fɔɔɔ.
 O tuma, o na denmuso min sɔɔɔ,
 Nagana Tiriba,
 a bara..., a sɔɔɔlen ka a kunbaya,
 ka a fa.
 A m'a nɔɔɔ la.⁵¹

224

A ko Nana Tiriba,
 Manko Farakɔ Mangan ko a ma,

ensemble.

Il alla trouver son petit-frère à Kangaba,
 par exemple.

Ils se mirent en route; leurs regards se
 croisèrent.

Nos ancêtres ne cachaient pas leurs
 affaires entre eux.

Le grand-frère dit: "Petit-frère, as-tu
 touché...?" Il répond: "Ne m'en parle
 pas!"

Il dit: "Allons la donner à celui qui
 nous a envoyés."

222

Ensuite, Mbemba,
 ils sont arrivés au village de Manko
 Farako Mangankɛn.
 Il les a vus arriver de loin:
 "Vous les Dansoko,
 vous les Dansoko,
 vous les Dansoko,
 vous et votre ardeur,
 vous parcourez la brousse."

223

Bien. Sogolon la Boutonneuse,
 Sogolon Kèjugu,
 ils l'ont apportée ainsi.
 Manko Farako Mangankɛn,
 sa femme, sa première femme
 s'appelait Tasuma Berete.
 Cette Tasuma Berete était une femme
 Berete, sa première femme.
 A l'époque, elle avait une fille,
 Nagana Tiriba,
 qui était déjà bien grande,
 qui était mûre
 et enfant unique.

224

Il dit: "Nana Tiriba,"²⁰⁸
 Manko Farako Mangankɛn lui dit:

ko Nana Tiriba, na ji ta, ka n'a di
Danmansa Wulanin ani
Wulantanba ma.

Nana Tiriba waara ka waa ji ta,
ka n'a di Danmansa Wulanin ani
Wulantanba ma.

225

Ji d'ai ma,
ai d'o fɔlɔ ke jufa ra, Nagana
Tiriba ka kenya ma.
Ai ko w'a fa ka na.
K'ai y'a min, a ko n bara o d'ai ma,
n b'o ke mugusɔngɔ di.
A y'ai ya wulasara di.
Ai y'i min.
N b'o d'ai ma,
n bara o d'ai ma.

226

A y'a denmuso Nana Tiriba ta o nya
ma,
k'a di Danmansa Wulanin ani
Wulantanba ma.
A nara ji di, ai y'i min.
A y'o ta k'o d'ai ma.
A y'o ke ai ya wulatagasara di.
O Danmansa Wulanin ani
Wulantanba,
o ye Nagana Tiriba sigi sarala.

227

A fɔtɔ ye mɔgɔ, Nana Tiriba den
danfin binyen tan.
Danmansa Wulanin,
Wulantanba,
Tukuru ni Kasine,
Kasine ni Kasinesa,
Selen Fabure,
Danka Fabure,

"Nana Tiriba, viens pour donner de
l'eau à Danmansa Wulanin et
Wulantanba."

Nana Tiriba est allée chercher de l'eau
pour la donner à Danmansa Wulanin et
Wulantanba.

225

Quand l'eau leur a été donnée,
ils l'ont d'abord versée dans leurs
poches, à cause de la beauté de Nagana
Tiriba.

Ils ont dit: "Va remplir ça encore une
fois."

Il a dit: "Buvez." Il dit: "Je vous la
donne en tant que prix de votre poudre
à canon.

Elle est votre salaire."

Ils ont bu.

"Je vous la donne,
je vous donne celle-là."

226

C'est de cette manière qu'il a pris sa
fille
pour la donner à Danmansa Wulanin et
Wulantanba.

Elle est venue donner de l'eau, ils ont
bu.

Il la leur a donné.

Il en a fait le salaire de leur chasse.

Danmansa Wulanin et Wulantanba
ont conduit Nagana Tiriba en mariage.

227

Les enfants de Nana Tiriba, on les
appelle 'chiens de chasse noirs aux dix
cornes'.²⁰⁹

Danmansa Wulanin,
Wulantanba,
Tukuru et Kasinè,
Kasinè et Kasinèsà,
Selen Fabure,

Magata Fin,
ani Magata Gwe,
Nana Tiriba den danfin binyen tan.

228

O y'o ta k'o d'oi ma.
A le yere Sogolon Kuruma sigi
sarala.
O sigi sarala,
Tasuma Ber..., Sogolon Kejugu,
o ye debe sɔɔɔ,
Tasuma Berete ye debe sɔɔɔ.
Tasuma Berete,
a le fɔɔ jigira,
Sogolon Keju., Tasuma Berete
fɔɔ jigira,
Sogolon Kejugu fɔɔ jigira,
sufe,
ee, fajirida la.

229

O jigira fajirida la.
O ye musokɔɔɔnin dɔ bila,
k'o ka waa fɔ Manko Farakɔ
Manganken ye,
ko Sogolon Kejugu jigilen.

230

O tuma,
Manko Farakɔ Manganken;
Sogolon Kejugu jigilen,
musokɔɔɔnin de bilalen k'o ka waa
denko fɔla...
o tuma yan, mansake ka daraka,
bee be, jama bee be a je ka damun;
Sogolon Kejugu ko fɔ..., jigiliko
musokɔɔɔnin nalen o fɔlila.
A y'o kunben,
ko na damunni ke, na damunni ke.
O donna ka ke damunni di.
O ma denko fɔli were ke.⁵²

Danka Fabure,
Magata le Noir
et Magata le Blanc,
les enfants de Nana Tiriba, chiens de
chasse noirs aux dix cornes.

228

Il la leur a remise.
Lui-même a conduit Sogolon la
Boutonneuse²¹⁰ en mariage.
Une fois mariée,
Tasuma Ber..., Sogolon Kèjugu,
est tombée enceinte.
Tasuma Berete est tombée enceinte.
Tasuma Berete
a accouché la première.
Sogolon Kèju., Tasuma Berete a
accouché d'abord.
Sogolon Kèjugu a accouché d'abord;
le soir;
eh, à l'aube.²¹¹

229

Elle a accouché à l'aube.
Elle a envoyé une vieille
pour dire à Manko Farako Mangankèn
que Sogolon Kèjugu avait accouché.

230

A ce moment,
chez Manko Farako Mangankèn,
quand Sogolon Kèjugu avait accouché,
quand la vieille a été envoyée pour
annoncer l'arrivée de l'enfant...
A l'époque, le petit-déjeuner du roi était
pris en compagnie de toute la
population.²¹²
La vieille de Sogolon Kèjugu..., arrivée
pour annoncer la naissance de l'enfant,
tombe sur ce moment.
On lui dit: "Viens manger, viens
manger."²¹³

231

O ke,
Tasuma Berete, o fana jigira.
Ai y'o ko,
k'o fana ta musokɔɔɔ bila,
k'a ka waa a ko fɔ.

232

O tuma, Sogolon Kejugu,
o ta denkoɔɔɔbaga,
o ye damunni na.
Tasuma Berete,
o ta musokɔɔɔnin nalen,
o k'ai sɔgɔma.
A da fɔli o lamina.
Ko na damunni na. Ahan, a ko ne
nalen min na, o ka gelen ni
damunni di.
A ko Tasuma Berete n'a yere labila,
a n'an sama denke.

233

Sogolon Kejugu fana ta kofɔɔbaga
ko,
ee, a k'ai na ne kunben ni damunni
de la.
A ko n'o te,
ko Sogolon Kejugu le fɔɔɔ jigilen,
ne nalen le tere o kofɔ la,
n'ai ko ka n ka na damuni ke.
A ko n'o te, Sogolon Kejugu le fɔɔɔ
jigilen.
K'a fana jigilen,
k'a n'an sama denke la.

234

Manko Farakɔ Maganken ko,
ko min fɔɔɔ fɔra, a le ye...

Elle est entrée pour manger.
Elle n'a plus parlé de l'affaire de
l'enfant.

231

Ensuite,
Tasuma Berete, elle-aussi a accouché.
On l'a lavée;
et on a envoyé sa vieille aussi
pour annoncer les faits au père.

232

Pendant que,
celle qu'avait envoyée par Sogolon
Kèjugu pour annoncer les faits,
était en train de manger,
la vieille de Tasuma Berete est arrivée.
Elle dit: "Bon matin à tous."
Ils ont répondu à sa salutation.
Ils ont dit: "Viens manger!" Elle dit:
"Non, je suis venue pour une chose plus
importante que le manger."
Elle a dit: "Tasuma Berete s'est
délivrée,
elle nous a donné un fils."

233

L'envoyée de Sogolon Kèjugu, à son
tour, dit:
"Eh! On m'a reçue avec ce repas."
Elle dit: "Sinon,
Sogolon Kèjugu aura accouchée la
première;
j'étais venue pour l'annoncer
quand vous m'avez dit de venir
manger."
Elle dit: "Sinon, Sogolon Kèjugu aura
accouchée la première.
Elle aussi a accouché
et elle nous a donné un fils."

234

Manko Farako Maganken a dit
que celui qui a été annoncé le premier,

k'a le ta denke fɔlɔ o ye.
 Mansa Dankaran Tuman kelen y'a
 kɔrɔ di.
 Ai tora ten.

235

Ai ka jubaatɔya ke.
 Jigili kelen lon min,
 Sogolon Kèjugu,
 o ka gwakɔrɔnin bɔlen kungo rɔ
 ka na.
 O nara,
 ka na fani dawolo ta, ee, ko maa de
 jigilen bi,
 ko maa de jigilen bi.
 Ko nin kera denke rɔ sunjara di!
 Nin kelen denke rɔ sunjara di!

236

Mansa Dankaran Tuman..., ee,
 Manko Farako Manganken, o y'o
 bila i hakili kan.
 Ayiwa. Ala y'a ke,
 ai kunnabɔlon sera,
 komi Mansa Dankaran Tuman,
 o bara ke kɔrɔ di,
 ai y'o fɔlɔ tɔgɔla.
 K'o tɔgɔla,
 ko Mansa Dankaran Tuman.

237

Ayiwa. Magan Sunjara,
 a y'o fana mawele.
 O fana nalen,
 komi gwakɔrɔnin na min fɔ,
 a na o ta kɔlɔsi min'o ma.
 A ko waa, ko nin tɔgɔ,
 ko Magan Sunjara,
 ko nin tɔgɔ ko Magan Sunjara.

celui-là,
 à son avis, est le premier fils.
 Mansa Dankaran Tuman est devenu
 l'aîné.
 Ils sont restés ainsi.

235

Elles ont récupéré.
 Le jour de l'accouchement,
 de Sogolon Kèjugu,
 sa domestique est revenue de la
 brousse.
 Quand elle est arrivée,
 elle a soulevé le bout du pagne: "Eh!
 Maman a accouché aujourd'hui!"
 Elle dit: "Maman a accouché
 aujourd'hui!"
 "C'est devenu un fils comme un
 lionceau."²¹⁴
 Celui-ci deviendra un fils-lionceau."

236

Mansa Dankaran Tuman..., eh Manko
 Farako Mangankèn a gardé cela en
 mémoire.
 Bien. Grâce à Dieu,
 le jour de leurs baptêmes,
 c'est Mansa Dankaran Tuman,
 qui est devenu l'aîné;
 il a été baptisé le premier,
 du nom de
 Mansa Dankaran Tuman.

237

Bien. Magan Sunjara,
 a été appelé ensuite.
 Quand il a été apporté,
 ce que la domestique avait dit,
 il l'avait bien remarqué.
 Il dit alors: "Son nom à lui
 sera Magan Sunjara,
 qu'on l'appelle Magan Sunjara."

238

Sirifiya Magan Konate,
 Kalifayaka,
 Kunbaluteɛbaga,
 Jata Konate.
 Dabalufarabaga,
 Jata Konate.
 Dugu mina dugutigi la,
 Sinbon de ko fɔkan ye.

239

Kunbaluteɛbaga,
 Jata Konate.
 Dabalufarabaga,
 Jata Konate.
 Dugu mina dugutigi la,
 Sinbon nin y'i magala.
 Kinye mina kinyetigi la,
 Sinbon nin y'i magala.
 Dununjugufɔbaga,
 Tagamajugukebaga.

240

A faralen Mamadi Kanu na,
 a faralen Kani Sinbon na,
 a faralen Kabala Sinbon na,
 a faralen Sinbonba Tanyagati na,
 a faralen Mansa Belemɔn na,
 a faralen Belemɔn Danna na,
 a faralen Mansa Belo la,
 a faralen Belebakon na,
 a faralen Farakɔ Manganken
 Kunkanyan na,
 o faralen Farakɔ Maganken
 Kunkanyan na,
 o den ye Magan Sunjara.

241

Duguyoro,
 Dugutigiyo.
 Kinyeyoro,
 Kinyetigiyo.

238

Sirifiya Magan Konate,
 Kalifayaka,
 Fendeur de grosses têtes,
 Jata Konate.
 Déchireur de grandes bouches,
 Jata Konate.
 Qui prend le village du chef de village,
 C'est de Sinbon qu'il s'agit.

239

Fendeur de grosses têtes,
 Jata Konate.
 Déchireur de grandes bouches,
 Jata Konate.
 Qui prend le village du chef de village,
 Ce Sinbon se manifeste,²¹⁵
 qui prend l'héritage de l'héritier,
 Ce Sinbon se manifeste.
 Qui joue un tambour dangereux,²¹⁶
 Qui fait des randonnées
 dangereuses.²¹⁷

240

Il descend de Mamadi Kanu,
 il descend de Kani Sinbon,
 il descend de Kabala Sinbon,
 il descend de Sinbonba Tanyagati,
 il descend de Mansa Belemon,
 il descend de Belemon Danna,
 il descend de Mansa Belo,
 il descend de Belebakon,
 il descend de Farako Maganken à
 Kunkanyan,
 il descend de Farako Maganken à
 Kunkanyan,
 dont le fils est Magan Sunjara.

241

Qui donne forme au village,²¹⁸
 Qui donne forme au chef de village.
 Qui donne forme à l'héritage,
 Qui donne forme à l'héritier.

Kunbaluteebaga,
Marake Fabu.
Dabalufarabaga,
Marake Fabu.

242

A faralen suba ke wɔɔɔɔ la,
Joma Nyama,
Joma Jinama,
Finadugu Koma,
ani Kanku Bɔri,
ani Mansa Kuru,
ani Mansa Kanda.
Fakanda man nyi,
tutu jenjen,
Fakanda man nyi,
fɔɔɔɔ jenjen.
Fakanda n'a biran faga tene min na,
o tenekun nyɔɔɔɔ.
Fakanda kera donso di,
biranfagadonso.
Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

243

Sɔɔɔɔɔɔnigbe,
Fɔɔɔɔɔɔlusiya banni.
Tasuma bee te bɔ gwa la,
Denmisen t'i nyagari,
Kemɔɔɔ t'i nyagari.
Jiginerɔwulu,
A te dunan senkan ɔɔɔ,
A te duguren senkan ɔɔɔ.
Kɔɔɔɔnkɔɔɔbin,
Misiba karatɔ,
O b'o bin damun na.
Sinbon ya jurufɔkan y'a di.
O tɔɔɔ le ko Magan Sunjara.

244

N benba Sidiki,
denke ɔɔɔ kera Mansa Dankaran
Tuman ye,
ka filanan ke Magan Sunjara ye.

Fendeur de grosses têtes,
Marakè Fabu.
Déchireur de grandes bouches,
Marakè Fabu.

242

Il descend de six sorciers,
Joma Nyama,
Joma Jinama,
Finadugu Koma
et Kanku Bori,
et Mansa Kuru
et Mansa Kanda.²¹⁹
Fakanda n'est pas bon,
il disperse les touffes,²²⁰
Fakanda n'est pas bon,
il disperse la forêt.
Fakanda a tué son beau-père un lundi,
une semaine plus tard,
Fakanda était déjà chasseur,
chasseur, tueur de beau-père.
Ceci est bien la musique de Sinbon.

243

Sogosogoningwè,²²¹
la race des gens d'antan a disparu,
tout feu ne vient pas du foyer.
L'enfant n'est pas content,
le chef n'est pas content.²²²
Le chien dans le grenier,
ne reconnaît pas les pas de l'étranger,
ne reconnaît pas les pas du villageois.
L'herbe dans le puits,
une vache téméraire
peut manger cette herbe.
Ceci est bien la musique de Sinbon.
Son nom est Magan Sunjara.

244

Mbemba Sidiki,
Mansa Dankaran Tuman est devenu le
premier fils
et Magan Sunjara le deuxième.

Magan Sunjara,
o fana ta dɔgɔkɛ
ko Manden Bɔri,
a ta dɔgɔmuso,
ko Sogolon Kolonkan.
Ai mɔra ten.

245

Ala y'a kɛ, Manko Farakɔ Mangan,
o banna,
ka Mansa Dankaran Tuman,
k'o sigi mansaya la.

246

N benba Sidiki,
ai tɔra ten.
Ai mɔra,
k'ai mɔ,
k'ai mɔ.
A mɔ,
Sinbonden,
a menna nabaraya rɔ,
ka mɛn nabaraya rɔ.
Mansa Dankaran Tuman,
o ye kɔrɔma nyɔgɔn ye.

247

A le,
a tolen nabaraya la,
ka kɔnɔya fɔlɔ,
Manden Bɔri min sigir'a kan,
k'o sɔrɔ,
a ma tɔgɔma,
ka Sogolon Kolonkan sɔrɔ,
a ma tɔgɔma.
A tɔgɔmabali sigilen y'o bɛɛ di,
k'a nɔrɔla ko fila,
a nabarama sigilen.

248

O kɛ, n benba Sidiki,

Magan Sunjara,
à son tour a un cadet
du nom de Manden Bori.
Sa petite-sœur
s'appelle Sogolon Kolonkan.
Ils grandirent ainsi.

245

Dieu l'a fait, Manko Farako Mangankèn
mourut
et Mansa Dankaran Tuman
a été installé sur le trône.

246

Mbemba Sidiki,
ils sont restés ainsi.
Ils grandirent
et grandirent
et grandirent.
Grandi,
l'enfant Sinbon²²³
est resté perclus,
toujours perclus.
Mansa Dankaran Tuman
est l'ainé d'entre eux.

247

Lui,
il est resté perclus
jusqu'aux termes de la première
grossesse,
de Manden Bori qui le suivait.
Jusqu'à la naissance de celui-ci,
il n'avait pas encore marché.
Après la naissance de Sogolon
Kolonkan,
il n'a pas marché.
Il était toujours à terre sans pouvoir
marcher.
Il avait déjà deux cadets,
mais était toujours assis perclus.

248

Ensuite, Mbemba Sidiki,

Sogolon Kejugu,
o le waalen Tasuma Berete tilali
sirabulu la.
A waa tila sirabulu la,
a k'a sɔn bi nyɔɔɔn.
O dugu segbe,
a w'a tila kɔ,
k'a sɔn.

249

A sabanan,
Tasuma Berete kan Sogolon Kejugu
ma,
a ko Sogolon Kejugu,
a ko fara n na bi tege.
E ta nabarama min sigilen y'o di,
a ka kɔɔ ne ta ye nin ye.
Ko fɔli le nara n'a di, ne ta ka
kɔɔ.
A ko sirabulu te ne bolo bi.

250

O ke,
Ee..., Sogolon Kejugu,
a fununa.
A waara Magan Sunjara sɔɔ,
a ko hal'e tele kera ton di,
basa k'i bo ke i kan.
Hali ne tun k'i ko nyegensɔɔ ia,
ko pu!
E ma ke fen di.
A k'e dɔɔke de n'i, i ba de n'i
kunnatege ne la bi.

251

O ke, n benba,
Sinbon..., Magan Sunjara fununa.
A funu,
a ye Kankira Wadinin⁵³ bila,

Sogolon Kèjugu,
est allée demander des feuilles de
boabab à Tasuma Berete.
Elle a demandé des feuilles de boabab;
qu'elle en donne, par exemple,
aujourd'hui.
Le lendemain matin,
elle en a demandé de nouveau,
qu'elle en donne.

249

Le troisième jour,
Tasuma Berete dit à Sogolon Kèjugu,
elle dit: "Sogolon Kèjugu,
laisse-moi en paix aujourd'hui.
Ton paralytique, qui est assis,
il est l'ainé du mien."
Elle dit: "C'est à cause de l'annonce
que le mien est l'ainé."
Elle dit: "Aujourd'hui nous n'avons pas
de feuilles de baobab."

250

Ensuite,
Eeh..., Sogolon Kèjugu
s'est fâchée.
Elle est allée trouver Magan Sunjara.
Elle dit: "Tu aurais dû être un tas des
ordures,
pour être un lieu d'aisance pour les
margouillats.²²⁴
J'aurais dû te passer par le trou des
toilettes."
Elle dit: "Puh!²²⁵
Tu ne vaux rien."
Elle dit: "Ton petit-frère, sa mère m'a
insultée aujourd'hui."

251

Ensuite, Mbemba,
Sinbon..., Magan Sunjara s'est fâché.
Une fois fâché,
il a envoyé Kankira Wadinin,

numulu mɔkɛ,
 ko k'a waa fɔ a fa Manko Farakɔ
 Mangan ye,
 k'a ka neɛgɛgwelennin dan,
 k'a k'i rɔdɛmɛ ka wuli n'o le.

252

O ye warinya⁵⁴ konɔntɔ dan,
 k'o don Kankira Wadinin bolo.
 K'a ka na, ko ka n'a di Magan
 Sunjara ma.
 O nar'a d'a ma.
 A y'o mina tan.
 O ko..., O ka..., a gɔndɔnna.
 A y'o don Kankira Wadinin bolo,
 k'o ka w'a d'a fa ma.
 K'a le fa seɛbe te a ya tɔgɔma ma.

253

O ɛ, n benba Sidiki,
 ai ye warinya konɔntɔ sanubere
 la..., neɛ la o kan,
 k'o dan,
 ka dugukemisen beɛ bila,
 k'o sama,
 k'o sama,
 ka n'o la Magan Sunjara kɔrɔ.

254

Sirifiya Magan Konate, Kalifayaka,
 Jakumawarala Sinbon.
 Kunbaluteɛbaga,
 Jata Konate.
 Dabalufarabaga,
 Jata Konate.
 Dugu mina dugutigi la,
 Sinbon na kofɔkan n ye.
 Kinyɛ mina kinyetigi la,
 Sinbon nin y'i magala.
 Duguyoro,

l'ancêtre des forgerons,
 dire à son père Manko Farako Mangan,
 qu'il fasse forger une barre de fer solide
 pour l'aider à se lever.

252

Il a fait forger une barre de neuf
 lingots,
 qu'il a remis à Kankira Wadinin,
 afin qu'il aille la donner à Magan
 Sunjara.
 Il lui l'a apportée.
 Il l'a prise ainsi.
 Il dit..., il a..., la barre s'est tordue.
 Il l'a redonnée à Kankira Wadinin
 pour la retourner à son père.
 Il dit que son père ne prend pas au
 sérieux son désir de marcher.

253

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 ils ont ajouté neuf lingots d'or...,
 lingots de fer
 pour fabriquer la barre
 et on a commandé tous les garçons du
 village
 pour la transporter,
 pour la transporter
 et la déposer à côté de Magan Sunjara.

254

Sirifiya Magan Konate, Kalifayaka,
 Maître des lions.
 Fendeur de grosses têtes,
 Jata Konate.
 Déchireur de grandes bouches,
 Jata Konate.
 Qui prend le village du chef de village,
 je parle de ce Sinbon.
 Qui prend l'héritage de l'héritier,
 ce Sinbon se manifeste.
 Qui donne forme au village,

Dugutigiyoro.
Kinyeyoro,
Kinyetigiyoro.
Dununjugufɔbaga,
Tagamajugukɛbaga.

255⁵⁵

O kɛ, n benba Sidiki,
o samana ka n'o l'a kɔrɔ.
Ai y'o sama.
A y'o cun tan,
kejuguba a k'a mina kan kan
kan...⁵⁶
o kunnun o kurula.

256

O kunnun o kuru,
a waar'i sin,
negebere k'a bolo rɔ tan,
k'i sin siraju ma,
k'o i den o la,
k'o labin,
k'i den o la k'o labin.

257

Negegondo a bolo kelen lɔ,
siraju y'a bolo kelen na k'a masama.
ka n'a la a ba kɔrɔ a gwada la,
k'ayiwa ko, maa, ko mɔgɔw ka nin
san i ma.

Sirabulusan komansera o de lon.
Sirifiya Magan Konate,
Sirabulusan, a komansera o de lon.

258

Alimankanbara,⁵⁷
Kunbaluteɛbaga,
Marakɛ Fabu.
Dabalufarabaga,

qui donne forme au chef de village.
Qui donne forme à l'héritage,
qui donne forme à l'héritier.
Qui joue un tambour dangereux,
qui fait des randonnées dangereuses.

255

Ensuite, Mbemba Sidiki,
ils l'ont transporté et déposé à côté de
lui.
Ils l'ont transporté.
Il l'a saisi ainsi,
le méchant homme l'a tenu kan, kan,
kan...

le bout s'est replié.

256

Le bout s'est plié;
il s'est dirigé;
la barre de fer était dans sa main;
il s'est dirigé vers un baobab
et s'y adossa
pour le faire tomber.
Il s'y adossa pour le faire tomber.

257

La barre de fer tordue était dans une
main
et il tirait le baobab avec l'autre.
Il le déposa chez sa mère, devant la
cuisine.

Il dit: "Bien, maman, que les gens
viennent acheter chez toi."

La vente de feuilles de boabab a
commencé ce jour.

Sirifiya Magan Konate.

La vente de feuilles de boabab a
commencé ce jour.

258

Alimankanbara,
Fendeur de grosses têtes,
Marakè Fabu.
Déchireur de grandes bouches,

Marakε Fabu.

Duguycro,

Dugutigiyoro.

Kinyeyoro,

Kinyetigiyoro.

259

N benba Sidiki,

ai tora nya o ma ten.

Ala y'a κε, Manko Farakɔ Mangan
sosagira,

ka Mansa Dankaran Tuman sigi

jamana kun

mansaya la.

O sigi mansaya la,

Magan Sunjara,

o kera donso di.

260

O kera donso di,⁵⁸

Magan Sunjara kera donso di,

a be fagali κε,

a be fagali κε,

a be fagali κε,

a be fagali κε,

ka na a sogo bee d'a kɔɔke ma.

A be fagali κε ka na sogo d'a

kɔɔke ma.⁵⁹

261

Lon ɔɔ rɔ...,

Magan Sunjara,

o ka donsoyawulunin,

o fasalen.

Mansa Dankaran Tuman,

o ka mansawulu,

o falen teew!

262

Magan Sunjara, Ala y'a κε, a

waalen gwonyan rɔ,

o nyinalen,

a donsoyawulunin kɔ, o ma waa

Marakε Fabu.

Qui donne forme au village,

qui donne forme au chef du village.

Qui donne forme à l'héritage,

qui donne forme à l'héritier.

259

Mbemba Sidiki,

ils sont restés comme ça.

Dieu l'a fait, Manko Farako Mangankèn
mourut

et Mansa Dankaran Tuman s'installa

dans le pays

au pouvoir.

Quand il a été fait roi,

Magan Sunjara,

lui, est devenu chasseur.

260

Il est devenu chasseur.

Magan Sunjara est devenu chasseur,

il tue,

il tue,

il tue,

il tue,

et donne toute la viande à son grand-
frère.

Il tue et donne toute la viande à son
grand-frère.

261

Un jour...,

Magan Sunjara,

son petit chien de chasse,

était maigre.

Mansa Dankaran Tuman,

son chien royal,

était très gros.

262

Dieu l'a fait; Magan Sunjara était allé

en brousse,

oubliant

son petit chien de chasse; celui-ci n'est

gwonyan rɔ
 Ayiwa, Mansa Dankaran Tuman,
 a barokemɔgɔlu dafalen
 O ka mansawuluke tɔlɔlen,
 a ni Magan Sunjara a le ka wuluke
 fasalen,
 ai kɛlera
 263

Magan Sunjara ya wuluke fasalen
 nin,
 a ye mansawulu kunba ta k'a bin
 birin'
 Barokemɔgɔlu sawara,
 ai yelera
 Mansa Dankaran Tuman yere yelera
 A ba Tasuma Berete k'a ma,
 Ho, a k'i yele te gwelo la le
 a k'i yele te gwelo la le
 A ko fen min n'a to wuluke jalinin
 k'i ya mansawulukeba ta k'a bin,
 o wulutigi,
 o te e to

264
 O kɛ, n benba Sɔdikɪ,
 a ko fen min n'a to wuluke jalinin,
 o n'e ta wulukeba ta k'a bin,
 o wulutigi te e to
 Kelenyɔgɔnya nana

265
 O kɛ, n benba Sɔdikɪ ,
 o tuma Magan Sunjara ye gwonyan
 rɔ
 A nana
 A na,
 bamuso bɔra a n'a kɔrɔkɛ bila
 nyɔgɔn na,

pas alle en brousse
 Bien Mansa Dankaran Tuman
 était ensemble avec ses courtisans
 Le très gros chien royal
 et le maigre chien de chasse de Magan
 Sunjara
 se sont battus
 263

Le chien maigre de Magan Sunjara
 a pris le grand chien royal et l'a fait
 tomber burumm'
 Les courtisans etaient contents,
 ils ont ri
 Mansa Dankaran Tuman même a ri
 Sa mere Tasuma Berete lui dit
 "Hé, toi, tu n'as pas de raison de rire
 dans ce malheur qui s'annonce ²²⁶
 Toi, tu n'as pas de raison de rire dans
 ce malheur qui s'annonce "
 Elle dit "Ce qui a fait que le chien
 maigre a saisi et a fait tomber le gros
 chien royal,
 fera que son propriétaire
 ne te laissera pas "

264
 Ensuite, Mbemba Sɔdikɪ,
 elle dit "Ce qui a fait que le chien
 maigre
 a saisi et a fait tomber ton gros chien,
 fera que son propriétaire ne te laissera
 pas "
 La discorde a commence

265
 Ensuite, Mbemba Sɔdikɪ ,
 à ce moment Magan Sunjara etait en
 brousse
 Il est revenu
 A son retour,
 la mère est sortie et a seme le conflit
 entre lui et son grand-frère

bamuso ko,
a ko fen min wuluke jalanin y'a
wulukeba bin,
o wulutigi te e to.

266

O ke, n benba Sidiki,
Magan Sunjara nana.
A ko n kɔrɔ, ai ni tilen!
A nara ka sogo ton.
A ko n t'i fe,
n te i ba fe,
n te i dɔgɔke fe,
n te i dɔgɔmuso fe,
n te i yere fe,
n te i ka sogo fe.
Ee! A ko n kɔrɔ, mun don kelen?
Ko n te i si fe.

267

A ye sinfon bila k'a deli,⁶⁰
A m'a sɔn.
A ye baden bila k'a deli,
a m'a sɔn.
Ai tora ten.

268

O ke, n benba Sidiki,
donso bolo lajelima,
ko te dogol'o ma.

269

Ala y'a ke, su kora.
Su ko,
Sogolon Kèjugu,
o dinyɔgɔnmuso dɔ wulila,
o tuma, ai bara nyɔgɔnye ke,
a ni Mandenkalu,
Mansa Dankaran Tuman ni
Mandenkalu,

La mère dit,
elle dit: "Ce qui a fait que le chien
maigre a saisi et a fait tomber ton gros
chien,
fera que son propriétaire ne te laissera
pas."

266

Ensuite, Mbemba Sidiki,
Magan Sunjara est venu.
Il dit: "Grand-frère, bonjour."
Il est venu entasser la viande.
Il²²⁷ dit: "Je ne t'aime pas,
je n'aime pas ta mère,
je n'aime pas ton petit-frère,
je n'aime pas ta petite-sœur,
je ne t'aime pas toi-même,
je ne veux pas de ta viande."
"Hé," dit-il: "Grand-frère, que ce
passe-t-il?"
Il dit: "Je n'aime pas ta famille!"

267

Il a envoyé ses consanguins en
médiateurs,
il n'a pas accepté sa prière.
Il a envoyé ses parents en médiateurs,
il n'a pas accepté sa prière.
Ils sont restés ainsi.

268

Ensuite, Mbemba Sidiki,
à un chasseur, à la main ensanglantée,
on ne peut rien cacher.

269

Grâce à Dieu, la nuit est tombée.
La nuit,
Sogolon Kèjugu,
une de ses amies, s'est levée;
à ce moment, une concertation a eu lieu
entre lui et les gens du Manden,
entre Mansa Dankaran Tuman et les
gens du Manden.

ko ka a fa sanga ɔgɔla.⁶¹
 K'a be Magan Sunjara ke a fa ka
 began fɔɔ di.

270

O ɔlen musokɔɔnin tolo y'o men.
 O nara dugutalala,
 ka na Sogolon Kejugu lakunun.
 A ko n tɔnyɔɔn,
 A ko wuli,
 K'e lalen? A ko n ma la.

271

A ko n tɔnyɔɔn,
 ko n nara sirako ɔ.
 Fen min dɔ tere kerefe, u ko
 fanasigilan, a sigir'o kan.
 A ko, a ye sira labɔ k'a d'a ma, a
 ko n ma na sirako ɔ de.⁶²
 A ko donso bolo lajelima a k'i
 denk'a sogo be n'a damun.

272

N nalen
 n'i be se,
 su nin be,
 waa i denke..., i denw lakunun,
 ai ka ɔ!
 N'o te janfa sirilen,
 Mansa Dankaran Tuman ni
 Mandenkai i na janfa siri.
 Ko ka i na..., ai fa sanga ɔgɔla,
 k'a be Magan Sunjara ke a began
 fɔɔ di.

273

A ko n'ai te na min ke a y'o ke su
 nin ɔ.

Il demande qu'on fixe la date des
 funérailles de son père;
 qu'il ferait de Magan Sunjara le premier
 sacrifice sanglant pour son père."²²⁸

270

Ce qui a été dit, la vieille l'a bien
 entendu.
 Elle est venue au milieu de la nuit,
 pour réveiller Sogolon Kèjugu.
 Elle dit: "Mon amie!"
 Elle dit: "Lève-toi!
 Es-tu couchée?" Elle dit: "Je ne suis pas
 couchée."

271

Elle dit: "Mon amie,
 je suis venue pour le tabac."
 Il y avait à côté, ce qu'on appelait le
 banc des conteurs. Elle y a pris place.
 Elle dit ... Elle a sorti du tabac et elle
 lui en a donné. Elle dit: "Je ne suis pas
 venue pour le tabac."
 Elle dit: "Tout le monde a mangé la
 viande de ton fils, chasseur à la main
 ensanglantée."

272

"Je suis venue,
 si tu peux,
 cette nuit-même,
 va réveiller ton fils..., tes enfants,
 pour que vous partiez.
 Sinon, un complot se prépare;
 Mansa Dankaran Tuman et les gens du
 Manden ont fomenté un complot.
 Il leur a demandé de fixer la date des
 funérailles de leur père
 pour qu'il fasse de Magan Sunjara son
 premier sacrifice sanglant."

273

Elle dit: "Même si vous ne voulez pas,
 il faut le faire cette nuit.

Ai ye taga'
 A ko ai den ka , i den ka sogo
 damun beε fe
 O fɔra Sogolon Kejugu ye
 274

Sogolon Kejugu ko tabarikala,
 ko n tɔnyɔɔn, nin diyalen n ye
 A waara ka waa Magan Sunjara
 lakunun,
 ka Manden Bɔri lakunun,
 ka Sogolon Kolonkan lakunun
 275

A ko waa,
 a ko janfa donn'ai ma,
 ayiwa, an ni su nin be,⁶³
 an ka bɔ
 Aa ko jaa, i kɔrɔkε n'a sanga
 lɔgɔla k'i keto a began fɔlɔ dɪ
 A k'o diyar'o min de di,
 an ka kalo nyakɔrɔka
 Fasosigituma te temenna⁶⁴
 Magan Sunjara fana k'o be ke

276

Ai waara
 Ai y'i rɔben ka bɔ su o rɔ
 Ai waar'a kalifa fɔlɔ ke jon na?
 Soma Jobi,
 Konatelu mɔke
 Ai waar'i kalif'o la

277

A ko Soma Jobi,
 n nalen ka na n kalif'e la,
 n ni n kɔrɔkε kelelen,
 n ma nya lɔn kele la
 N ye faden bila k'a deli,

Partez!
 La viande de tes enfants , de ton fils a
 ete mangee par tous '
 Cela a ete dit a Sogolon Kejugu
 274

Sogolon Kejugu dit "Merci "
 Elle dit ' Mon amie, cela me plaît "
 Elle est allee reveiller Magan Sunjara,
 et elle a reveille Manden Bori,
 et elle a reveille Sogolon Kolonkan

275

Elle dit "Eh bien "
 Elle dit ' Il y a un complot contre vous
 Alors, cette nuit-même,
 nous devons partir "
 Elle dit "Ah, ton grand-frere a fixe la
 date des funerailles
 et il dit qu'il fera de toi son premier
 sacrifice sanglant "
 Elle dit "Ce qu'il me plaît,
 c'est que nous allons survivre a cette
 periode
 Il n'est jamais trop tard de s'installer
 dans la patrie
 Magan Sunjara aussi dit qu'on le fera

276

Ils sont partis
 Ils se sont prepares pour partir la même
 nuit
 A qui se sont ils confies premierement?
 A Soma Jobi,
 l'ancêtre des Konate
 Ils sont alles se confier a lui

277

Il dit "Soma Jobi,
 je suis venu me confier a toi
 Je suis en conflit avec mon grand-frere
 Je ne connais pas la raison de ce conflit
 J'ai envoye mes freres de même pere en

n ye baden bila k'a deli,
 a m'a sɔn.
 A ko fasosigituma te temenna, Tinye
 ne nalen ka ne kalif'e la.

278

O ke, n benba Sidiki,
 Soma Jobi ko,
 k'a bisimila.

279

Tonfinfagabaga Sera,
 Tongwefagabaga Sera.
 Durubali soma,
 Karabali soma.
 Manden soma fɔɔ,
 ani Manden soma laban.
 Serakunba,
 ani Seradaba.
 A kalifa fɔɔ kera o di.

280

A ko k'a bisimila yen,
 ko mɔgɔsiginyɔgɔn senkalakunba,
 o de ka fisa ni kabakalakunba
 ye.⁶⁵ Tinye
 A y'e sigi ke Soma Jobi fe yen.

281

O ke, n benba,
 a ye donsoya damine yen nkɔ,
 a waara wula rɔ,
 a be sogo faga,
 ka n'a rɔtila dugumɔgɔlu nyɔgɔn
 ce.
 A te sanna.

282

A kɔrɔke Mansa Dankaran Tuman,
 a y'a komen yen,
 ka Kankira Wadinin wele,
 ko ka waa warinya saba sanun

médiateurs,
 j'ai envoyé mes frères de même mère
 en médiateurs
 il n'a pas accepté ma prière."
 Il dit: "Il n'est jamais trop tard de
 s'installer dans la patrie.
 Je suis venu me confier à toi."

278

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 Soma Jobi dit
 qu'il est le bienvenu.

279

Sera, le tueur de la termitière noire,
 Sera, le tueur de la termitière blanche.
 Prêtre Durubali,
 prêtre Karabali.
 Premier prêtre du Manden,
 et dernier prêtre du Manden.
 Sera à la grosse tête,
 et Sera à la grande bouche.
 Il s'est confié à lui d'abord.

280

Il dit qu'il est le bienvenu là-bas.
 Il dit: "Un voisin sur un grand pied vaut
 mieux qu'un grand pied de maïs."
 Il s'est installé chez Soma Jobi là-bas.

281

Ensuite, Mbemba,
 il a commencé la chasse là-bas,
 il allait en brousse,
 il tuait le gibier,
 il venait le partager parmi les habitants.
 Ce n'était pas vendu.

282

Son grand-frère Mansa Dankaran
 Tuman,
 a entendu parler de lui
 et il a appelé Kankira Wadinin.

suman,
 ko ka w'a di Soma Jobi ma,
 k'a ni Magan Sunjara ka sigi fili,
 ko ni sigi tor'a la,
 k'a k'a faga,
 ka warinya saba sanun nin ta.

283

Kankira Wadinin nara fɔ Magan
 Sunjara kɔ,
 ka to gwonyan na.

284

Kankira Wadinin n'e dantigeli ke,
 Soma Jobi ye.
 A ko Soma Jobi,
 Mansa Dankaran Tuman na n bila,
 ka warinya saba sanun don n bolo.
 N ka n'a d'i ma,
 k'i n'a dɔgɔke Magan Sunjara ka
 sigi fili.
 Ko ni sigi tor'a la,
 i ka warinya saba sanun nin ta
 ka a faga.
 A ko bisimila, k'a waalen gwonyan
 na.

285

O ke,
 Magan Sunjara bɔra gwonyan rɔ ka
 na,
 sogo y'a kere la,
 dɔɔ⁶⁶ a kere la.
 A ko n nanen i ni ce.
 Ko mate.
 A ko mun de fɔlen n kɔ so?
 A k'i kɔrɔ na mɔgɔ bila i kɔ so.
 Ko n n'e ka sigi fili,
 ko ni sigi tor'e la, ko ne warinya
 saba sanun nin ta.
 A ko lolan siman gwe di, jatigi l'i
 fela.⁶⁷

Il dit: "Va mesurer trois unités d'or
 et va les donner à Soma Jobi.

Lui et Magan Sunjara doivent jeter le
 sigi."²²⁹

Il dit que si le sigi reste sur lui,
 qu'il doit le tuer
 et prendre ces trois mesures d'or.

283

Kankira Wadinin est venu pendant que
 Magan Sunjara était absent;
 il était en brousse.

284

Kankira Wadinin s'est expliqué
 à Soma Jobi.
 Il dit: "Soma Jobi,
 Mansa Dankaran Tuman m'a envoyé
 en me confiant trois mesures d'or.
 Je dois te les donner;
 pour que tu jettes le sigi avec son cadet
 Magan Sunjara.
 Il dit que si le sigi reste sur lui,
 tu prends ces trois mesures d'or
 et tu le tues."
 Il dit: "J'ai entendu, mais il est allé en
 brousse."

285

Ensuite,
 Magan Sunjara est revenu de la brousse
 avec de la viande d'un côté
 et du bois de l'autre côté.
 Il dit: "Je suis arrivé. Bonjour."
 Il dit: "Salut."
 Il dit: "Que s'est-il passé à la maison
 pendant mon absence?"
 "Ah!" dit-il: "Ton grand-frère a envoyé
 quelqu'un pendant ton absence.
 Il dit que je dois jeter le sigi avec toi.
 Que si tu perds, je peux prendre ces
 trois mesures d'or."
 Il dit: "L'étranger est un plat, l'hôte

286

A ko n'an ka waa damunni ke fɔɔ
ka na.
Magan Sunjara waara damunni ke ka
na.

287

Ayiwa. A ni Soma Jobi,
a ye sigi fili damine.
Soma Jobi ko,
a ko watarawa,
mɔgɔ man'i faden di ne ma,
ko n k'a faga,
n b'a⁶⁸ faga.
Watarawa,
mɔgɔ man'i baden di ne ma,
ko n k'a faga,
ne b'a faga.
Watarawa,
mɔgɔ man'i kanute di ne ma,
ko n k'a faga,
ne b'a faga.
Ko Magan Sunjara, ko sigi y'i
kɔrɔ.

288

Magan Sunjara fana ko,
a ko watarawa,
mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,
k'i k'a faga,
i t'a faga.⁶⁹
Watarawa,
mɔgɔ man'i baden di mɔgɔ ma,
k'i k'a faga,
i t'a faga.
A ko watarawa,
mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,
k'i k'a faga,

peut souffler là-dessus."

286

Il dit: "Avant de venir, allons manger
d'abord."
Magan Sunjara est allé manger et puis il
est venu.

287

Bien. Lui et Soma Jobi,
ont commencé à jeter le sigi.
Soma Jobi parle,
il dit: "Watarawa,²³⁰
si quelqu'un me donne son frère de
même père,
afin que je le tue,
je le tuerai.
Watarawa,
si quelqu'un me donne son frère de
même mère,
afin que je le tue,
je le tuerai.
Watarawa,
si quelqu'un me donne une personne
qu'il aime,
afin que je le tue,
je le tuerai."
Il dit: "Magan Sunjara, le sigi est de
ton côté."

288

Magan Sunjara parle à son tour.
Il dit: "Watarawa,
si quelqu'un te donne une personne
qu'il aime,
afin que tu le tues,
tu ne le tueras pas.
Watarawa,
si quelqu'un te donne son frère de
même mère,
afin que tu le tues,
tu ne le tueras pas.
Watarawa.

i t'a faga.

289

O ko, ee! Soma Jobi,
a ko sigi ma ne to fadennyeni ye,
sigi ma ne to badennyeni ye,
ee! Soma Jobi,
kalifali ka kɔɔ ni kela nin ye.
A k'i ye tinye fɔ.

290

Ee, i kɔɔkɛ ya warinya saba sanun
mina, ai ka waa.
A ka ko te kun n nɔ.
Ai waara.

291

N benba Sidiki,
a waar'a kalifa filanan kɛ jɔn rɔ kɔ
fɛ?
Solon Mɔkɔ Nɔmɔkɔ Suba o,⁷⁰
Kolo Mansa Deturume.
Magan Sunjara waar'i kalif'o fana
la.

292

Firiki ni Koma,
Koma jugurun,
Koma jangalan.
Jala kunba fufarabali,
fu ye tugula fu la,
kinye te tugula kinye na.
Ai benba de na mɔgɔ de faga kɛ,
Firikila dala kan na,
k'i bolo l'a ji rɔ.
Ai si o si,
ai si kana Firikila dala ji min,
sank'a jegɛ.

si quelqu'un te donne une personne
qu'il aime,
afin que tu le tues,
tu ne le tueras pas."

289

Il dit: "Eh! Soma Jobi."
Il dit: "Le sigi ne m'a pas épargné à
cause de la souffrance des frères de
même père,²³¹
le sigi ne m'a pas épargné à cause de la
souffrance des frères de même mère.
Eh! Soma Jobi, la confiance est plus
vieille que cette commission!"
Il dit: "Tu as dit la vérité.

290

Eh, prends donc les trois mesures d'or
de ton grand-frère et pars!
Son marché ne me convient pas."
Ils sont partis.

291

Mbemba Sidiki,
à qui est-il allé se confier
deuxièmement?
A Solon Moko Nomoko le Sorcier,
Kolo Mansa Deturume.
Magan Sunjara est allé se confier à lui
aussi.

292

Firiki et Koma,
Koma jugurun,
Koma jangalan.
Le caïlcédrot au gros tronc dont on ne
peut pas enlever la fibre.
La fibre s'attache à la fibre.
Des héritages ne se rattachent pas l'un à
l'autre.²³²
Leur grand-père a tué quelqu'un
au bord de la mare de Firikila,²³³
il a plongé sa main dans l'eau.
Tous ses descendants,

293

A waar'i kalifa
Kolo Mansa Deturume la,
Magan Sunjara fe.

294

A ko Kolo Mansa Deturume,
a ko ne nalen n kalif'i la.
N ye faden bila,
n ni n ɔɔɔɔ ke keleen.
N ye faden bila k'a deli,
a ma ɔɔɔɔ deli ma.
N ye baden bila k'a deli,
a ma ɔɔɔɔ deli ma.
A ko fasosigi tuma te temenna,
a ko n nalen ka ne kalif'e la.

295

O tuma, Kolo Mansa Deturume,
Magasuba mɔɔɔɔ ko,
k'a bisimila yen.
Ko mɔɔɔɔsiginyɔɔɔɔ senkalakunba,
o le ka fisa,
ni kabakalakunba ye.
A ye bisimila k'a ye.
A sigira Kolo Mansa Deturume fe,
ka donsoya ke,
ka a ke,
k'a damine yen fana.

296

Mansa Dankaran Tuman,
o ka keladen sagilen ka waa ke f'a
ye.
Mansa Dankaran Tuman y'a men

que personne de sa descendance boive
l'eau de la mare de Firikila,
ni ne mange ses poissons.

293

Il est allé se confier
à Kolo Mansa Deturume,
Magan Sunjara.

294

Il dit: "Kolo Mansa Deturume,"
il dit: "Je suis venu me confier à toi.
J'ai envoyé mes frères de même père;
il y a un conflit entre mon grand-frère
et moi.
J'ai envoyé mes frères de même père en
médiateurs;
il n'a pas accepté ma prière.
J'ai envoyé mes frères de même mère
en médiateurs;
il n'a pas accepté ma prière."
Il dit: "Il n'est jamais trop tard de
s'installer dans la patrie."
Il dit: "Je suis venu me confier à toi."

295

Alors, Kolo Mansa Deturume, l'ancêtre
des Magasuba, dit
qu'il est le bienvenu là-bas.
Il dit: "Un voisin sur un grand pied
vaut mieux
qu'un grand pied de maïs."
Il lui a souhaité la bienvenue.
Il s'est installé chez Kolo Mansa
Deturume
pour y faire la chasse,
la faire,
et il repris là aussi la chasse.

296

Mansa Dankaran Tuman,
son émissaire est retourné pour lui dire
sa commission.
Mansa Dankaran Tuman a entendu

kɔ,
k'a be Magasuba mɔkɛ Kolo Mansa
Deturume bara rɔ.

297

A ye warinya saba sanun bara suma,
ka a d'a ma,
Kankira Wadinin ma,
k'a ka waa Kolo Mansa Deturume
sɔrɔ,
k'a ni Magan Sunjara ka sigi fili.
Ni sigi tor'a la,
k'a k'a faga,
ka warinya saba sanun ta.

298

Kankira Wadinin nar'a sɔrɔ,
Magan Sunjara waalen kungo rɔ.
A ye dantigeli kɛ,
Ko Mansa Dankaran Tuman na n
bila,
k'i n'a dɔgɔ ka sigi fili,
ko ni sigi tor'a la,
k'a ka tige o warinya saba sanun ta,
ko k'a faga.

299

A ko tabarikala,
k'a waalen wula rɔ.
Magan Sunjara bɔra wula rɔ,
ka na,
a ko n nalen i ni ce.
A ko mate.
A ko mun de fɔlen n kɔ so?
Aa, k'i kɔrɔ na mɔgɔ bila,
Kankira Wadinin bila,
ko n n'i ka jen ka sigi fili,
ko ni sigi tor'i la,
ne ka warinya saba sanun ta,
ko k'i faga.

ensuite
qu'il était chez l'ancêtre des Magasuba,
Kolo Mansa Deturume.

297

Il a mesuré trois unités d'or
pour les lui donner,
à Kankira Wadinin,
afin qu'il aille trouver Kolo Mansa
Deturume.
Que celle-ci jette le sigi avec Magan
Sunjara.
Si le sigi reste sur lui,
qu'il le tue
et prenne les trois mesures d'or.

298

Kankira Wadinin est venu le trouver,
lorsque Magan Sunjara était allé en
brousse.
Il s'est expliqué.
Il dit: "Mansa Dankaran Tuman m'a
envoyé
pour te demander de jeter le sigi avec
son petit-frère;
si le sigi reste sur lui,
tu prends ces trois mesures d'or
et tu le tues."

299

Il dit: "Bien entendu."
Il dit qu'il est allé en brousse.
Quand Magan Sunjara est sorti de la
brousse,
et revenu,
il dit: "Je suis venu. Bonjour."
Il dit: "Salut."
Il dit: "Que s'est-il passé à la maison
pendant mon absence?"
Il dit: "Ton grand-frère a envoyé
quelqu'un;
il a envoyé Kankira Wadinin.
Que je dois jeter le sigi avec toi.

Aa, a ko lolan siman gwε di, jatigi
l'i fela.

300

A k'e b'a tɔ, ne ka waa damunni
ke.
A waara damunni ke.
A nana.
Kolo Mansa Deturume,
a ye sigi ta,
a ko watarawa,
mɔgɔ man'i faden di ne ma,
ko n k'a faga,
n b'a faga.
Watarawa,
mɔgɔ man'i baden di ne ma,
ko n k'a faga,
ne b'a faga.
Watarawa,
mɔgɔ man'i kanute di ne ma,
ko n k'a faga,
n b'a faga.
A ko Magan Sunjara sigi y'i kɔrɔ.

301

A ko watarawa,
Kolo Mansa Deturume,
watarawa,
mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,
k'i k'a faga,
i t'a faga.
Watarawa,
mɔgɔ man'i baden di mɔgɔ ma,
k'i k'a faga,
i t'a faga.
Watarawa,

Que si le sigi reste sur toi,
je prenne trois mesures d'or.
et je te tue."
"Ah," dit-il, "L'étranger est un plat,
l'hôte peut souffler là-dessus."

300

Il dit: "Laisse-moi aller manger."
Il est allé manger.
Il est revenu.
Kolo Mansa Deturume
a pris le sigi.
Il dit: "Watarawa,
si quelqu'un me donne son frère de
même père,
afin que je le tue,
je le tuerai.
Watarawa,
si quelqu'un me donne son frère de
même mère,
afin que je le tue,
je le tuerai.
Watarawa,
si quelqu'un me donne une personne
qu'il aime,
afin que je le tue,
je le tuerai."
Il dit: "Magan Sunjara, le sigi est de
ton côté."

301

Il dit: "Watarawa,
Kolo Mansa Deturume,
watarawa,
si quelqu'un te donne une personne
qu'il aime,
afin que tu le tues,
tu ne le tueras pas.
Watarawa,
si quelqu'un te donne son frère de
même mère,
afin que tu le tues,

mɔgɔ man'i sinji di mɔgɔ ma,
k'i k'a faga,
i t'a faga

302

A ko ee, Kolo Mansa Deturume,
kalifa de ka kɔɔ kela le de. Tinye
Sigi ma ne to fadennyeni ye,
sigi ma ne to badennyeni ye.
Ee! Kolo Mansa Deturume,
kalifa ka kɔɔ kela le de. Tinye don

303

A k'i kɔɔ ka warinya saba sanun
mina,
i ka taga, a ka ko te kun n na.
O te wɔɔɔ di? Tinye

304

Ai bɔra yen.
A waar'i kalifa jɔn n'o kɔ?
Kamisokolu mɔke,
Tali Mansa Konkon.
Magan Sunjara waara Tali Mansa
Konkon sɔɔɔ.

305

A ko Tali Mansa Konkon,
n nana ka n kalifa e la.
N ni n kɔɔ keleen.
N ye sinfon bila k'a deli,
a ma sɔn deli ma,
ka baden bila k'a deli,
a ma sɔn deli ma.
Tali Mansa Konkon, ne nana ka n
kalif'i la,
Fasosigituma te temenna.

tu ne le tueras pas.
Watarawa,
si quelqu'un te donne son propre enfant,
afin que tu le tues,
tu ne le tueras pas."

302

Il dit: "He! Kolo Mansa Deturume,
la confiance est plus vieille que cette
commission.
Le sigi ne m'a pas épargné à cause de
la souffrance des frères de même père.
Le sigi ne m'a pas épargné à cause de
la souffrance des frères de même mère.
Eh! Kolo Mansa Deturume,
la confiance est plus vieille que cette
commission."

303

Il dit: "Prends donc les trois mesures
d'or de ton grand-frère,
pars, son marché ne me convient pas."
N'est-ce pas six mesures?

304

Ils sont partis de là.
A qui allait-il se confier ensuite?
A l'ancêtre des Kamisoko,
Tali Mansa Konkon.
Magan Sunjara est allé trouver Tali
Mansa Konkon.

305

Il dit: "Tali Mansa Konkon,
je suis venu me confier à toi.
Mon grand-frère et moi sommes en
conflit.
J'ai envoyé mes consanguins en
médiateurs,
il n'a pas accepté ma prière.
J'ai envoyé mes parents en médiateurs,
il n'a pas accepté ma prière.
Tali Mansa Konkon, je suis venu me
confier à toi.

Mansa Konkon ma,
o y'a sɔɔ a waalen gwonyan na.
O tuma, Magan Sunjara waalen
gwonyan na.
K'i dantige a la.

310

A k'i dantige,
k'i kɔɔ na n bila,
Tali Mansa Konkon⁷³ ko,
Mansa Dankaran Tuman na n bila.
Ko n ka na ka na i magwe,
Tali Mansa Konkon.
K'a n'a dɔgɔ keleden,
k'i ka warinya saba sanun nin mina,
k'ai ka sigi fili, ko ni sigi tor'a la,
k'i k'a faga,
ka warinya saba sanun ta.

311

O ke, n benba Sidiki...,
Aa, ko Magan Sunjara k'a waalen
gwonyan ɔɔ.
Magan Sunjara nana,
o nan'i ni ce.
Ko mate. Ko mun de fɔlen ne kɔ
so?
A ko i kɔɔke na Kankira Wadinin
bila,
ko n n'e ka sigi fili,
ko ni sigi tor'i la,
ko n k'i faga,
ka warinya saba sanun ta.
A ko lolan siman gwe di, jatigi l'i
fela.

312

O ke, n benba Sidiki,
Magan Sunjara waara damunni ke.
A nara.

Mansa Konkon,
quand il était parti en brousse.
A ce moment, Magan Sunjara était en
brousse.
Il s'est expliqué.

310

Il s'explique,
il dit: "Ton grand-frère m'a envoyé."
Tali Mansa Konkon dit:
"Mansa Dankaran Tuman m'a envoyé."
Il dit: 'Je suis venu te voir.'
Tali Mansa Konkon.
Lui et son petit-frère sont en conflit.
Il te demande de prendre ces trois
mesures d'or,
et de jeter le sigi avec lui. Si le sigi
reste sur lui,
tu le tues
et tu prends ces trois mesures d'or."

311

Ensuite, Mbemba Sidiki...,
"Ah!" dit-il, "Magan Sunjara est parti
en brousse."
Magan Sunjara est revenu, il dit:
"Bonjour."
Il dit: "Salut." Il dit: "Que s'est-il passé
à la maison pendant mon absence?"
Il dit: "Ton grand-frère a envoyé
Kankira Wadinin
pour me demander de jeter le sigi avec
toi.
Si le sigi reste sur toi,
je dois te tuer
et prendre les trois mesures d'or."
Il dit: "L'étranger est un plat, l'hôte
peut souffler là-dessus."

312

Ensuite, Mbemba Sidiki,
Magan Sunjara est allé manger.
Il est revenu.

313

Tali Mansa Konkon,
 a ye sigi ta,
 a ko watarawa,
 mɔɡɔ man'i kanute di ne ma,
 ko n k'a faga,
 n b'a faga.
 Watarawa,
 mɔɡɔ man'i baden di ne ma,
 ko n k'a faga,
 n b'a faga.
 Watarawa,
 mɔɡɔ man'i furunyɔɡɔn di ne ma,
 ko n k'a faga,
 n b'a faga.
 A ko Magan Sunjara, ko sigi y'i
 kɔrɔ.

314

O ke, n benba Sidiki,
 Magan Sunjara,
 a ye sigi ta.
 A ko watarawa,
 mɔɡɔ man'i faden di mɔɡɔ ma,
 k'i k'a faga,
 i t'a faga.
 Watarawa,
 mɔɡɔ man'i baden di mɔɡɔ ma,
 k'i k'a faga,
 i t'a faga.
 A ko watarawa,
 mɔɡɔ man'i kanute di mɔɡɔ ma,
 k'i k'a faga,
 i t'a faga.
 Sigi ma ne to fadenɲeni ye,
 sigi ma ne to badenɲeni ye.
 Ee! Tali Mansa Konkon,
 kalifa le ka kɔrɔ ni kela di.

313

Tali Mansa Konkon
 a pris le sigi.
 Il dit: "Watarawa,
 si quelqu'un me donne une personne
 qu'il aime,
 afin que je le tue,
 je le tuerai.
 Watarawa,
 si quelqu'un me donne son frère de
 même mère,
 afin que je le tue,
 je le tuerai.
 Watarawa,
 si quelqu'un me donne son conjoint
 afin que je le tue,
 je le tuerai."
 Il dit: "Magan Sunjara, le sigi est de
 ton côté"

314

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 Magan Sunjara
 a pris le sigi.
 Il dit: "Watarawa,
 si quelqu'un te donne son frère de
 même père,
 afin que tu le tues,
 tu ne le tueras pas.
 Watarawa,
 si quelqu'un te donne son frère de
 même mère,
 afin que tu le tues,
 tu ne le tueras pas.
 Watarawa,
 si quelqu'un te donne une personne
 qu'il aime
 afin que tu le tues,
 tu ne le tueras pas.
 Le sigi ne m'a pas épargné à cause de
 la souffrance des frères de même père.

315

O ƙe, n benba Sidiki,
 o warinya saba sanun o,
 o bar'a fara dɔ nunw ma, o te
 konɔntɔ di? O ye
 O fana..., Tali Mansa Konkon y'a
 labila,
 k'a ka waa, a k'a kɔɔ ka kow t'a
 kun

316

O ƙe, n benba Sidiki,
 a bɔra yen.
 A waar'i kalifa sumusomɔgɔ⁷⁴ tan
 ni fila la Nankankurufuga.
 O ɔ kuntigi tɔgɔ ko Kenda Kalala
 Nyuma Denba.

317

Sumusomɔgɔ tan ni fila o,
 a waar'i kalifa u la Nankankurufuga.
 O ye kalifa le naaninan ye.
 O kuntigi tɔgɔ ko Kenda Kalala
 Nyuma Denba.

318

A ko Kenda Kalala Nyuma Denba,
 n nalen ka n kalif'e la,
 n ni n kɔɔ keleen,
 n ka sinfon bila k'a deli,
 a ma sɔn deli ma,
 n ka baden bila k'a deli,
 a ma sɔn deli ma.
 Ko n nalen,
 fasosigituma te tcmenna,
 n'a dusu sumara,
 n na sagin n kɔ fe.

Le sigi ne m'a pas épargné à cause de
 la souffrance des frères de même mère.
 Eh, Tali Mansa Konkon,
 la confiance est plus vieille que cette
 commission."

315

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 ces trois mesures d'or,
 il les a ajoutées aux autres. Cela ne fait-
 il pas neuf?
 Tali Mansa Konkon l'a laissé partir.
 Qu'il s'en aille; que les affaires du
 grand-frère ne lui conviennent pas.

316

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 il est parti de là.
 Il est allé se confier aux douze sorcières
 à Nankankurufuga.
 Leur maîtresse s'appelle Kenda Kalala
 Nyuma Denba.

317

A ces douze sorcières,
 il est allé se confier à Nankankurufuga.
 C'est la quatrième fois qu'il se confie.
 La maîtresse s'appelle Kenda Kalala
 Nyuma Denba.

318

Il dit: "Kenda Kalala Nyuma Denba,
 je suis venu me confier à toi.
 Je suis en conflit avec mon grand-frère.
 J'ai envoyé mes consanguins en
 médiateurs,
 il n'a pas accepté.
 J'ai envoyé mes parents en médiateurs,
 il n'a pas accepté."
 Il dit: "Je suis venu,
 ce n'est jamais trop tard de s'installer
 dans la patrie.
 Quand il se sera calmé,

319

Ai ko k'u bisimila yen,
k'i bisimila yen.

320

N benba Sidiki,
a ye..., a sigira yen,
sumusomɔɔ tan ni fila fe
Nankankurufuga.
A sigi yen,
a ye donsoya damine fana.
Aa, donso nalen i sigira subalu fe,
aa, ko, o ko de sa de! Tinye
A y'o gwonyan rɔ don damine,
a ka a damine yen.

321

Mansa Dankaran Tuman,
a y'a komen nkɔ,
k'a be sumusomɔɔ tan ni fila fe
Nankankurufuga.

322

A ka a komen,
a ye ntura bɔ,
k'a di Kankira Wadinin ma,
ko k'a di sumusomɔɔ tan ni fila
ma Nankankurufuga,
k'a n'a dɔn..., a n'a men a dɔɔ
Magan Sunjara y'ai fe yen.
K'ai ka sigi fili.
Ni sigi tɔr'a la,
k'ai ka Magan Sunjara faga,
ka ntura nin mina,
k'ai k'a nagakoro.⁷⁵

323

Kankira Wadinin waar'a fɔ, a
waar'a fɔ Magan Sunjara kɔ.
K'o waatɔ gwonyan na.

je retournerai chez moi."

319

Elles ont dit qu'ils étaient les bienvenus
là-bas,
qu'il était le bienvenu là-bas.

320

Mbemba Sidiki,
il s'est installé là-bas,
chez les douze sorcières à
Nankankurufuga.
Une fois installé,
il a repris la chasse en brousse.
Ah! Si un chasseur vient s'installer chez
des sorcières,
ah, cela est une affaire!
Il a repris la chasse,
il l'a reprise là-bas.

321

Mansa Dankaran Tuman
a appris ensuite
qu'il était chez les douze sorcières à
Nankankurufuga.

322

Quand il l'a appris,
il a pris un taureau
pour le donner à Kankira Wadinin,
afin qu'il aille le donner aux douze
sorcières à Nankankurufuga.
Qu'il sait..., qu'il a entendu que son
petit-frère Magan Sunjara était chez
elles.
Qu'elles jetent le sigi.
Si le sigi reste sur lui,
qu'elles tuent Magan Sunjara
et prennent ce taureau
pour l'éventrer.

323

Kankira Wadinin est allé le dire; il a
trouvé Magan Sunjara absent.
On a dit qu'il était en brousse.

Kankira Wadinin na i dantige,
sumusomɔgɔ tan ni fila ye.
A dantige,
a ko Mansa Dankaran Tuman na n
bila,
ko n ka na,
a yira ai la,
k'a n'a men ko Magan Sunjara y'ai
fe yan.

324

K'ai n'a ka, ai n'a ka sigi fili.
Ni sigi tɔr'a la,
k'ai ka ntura nin faga,
ko ka Magan Sunj..., k'o ke aw na
di,
ko ka Magan Sunjara faga.

325

O fɔra sumusomɔgɔ tan ni fila ye,
ai ko ayiwa, an t'a makɔnɔna.
Ai ye ntura kan tege.
O ye ntura nin lala k'a kan tege,
k'a bɔsɔn,
k'a rɔtege,
k'a sarala damine.

326

A sarala damine,
ai ye sogo sara la,
sara tan ni fila la.
Magan Sunjara natuma bennen mun
ma?
A tɔ kuru kurunin kelen.
Ko k'a la nin kan, waa k'a la nin
kan?
O benna Magan Sunjara natuma ma.

327

Magan Sunjara nara, a y'ai fo,
k'ai ni ce.

Kankira Wadinin s'est expliqué
aux douze sorcières.
Il a déclaré:
"Mansa Dankaran Tuman m'a envoyé."
Il dit: "Je suis venu
vous dire,
qu'il a entendu que Magan Sunjara
serait chez vous ici."

324

Il demande que..., il demande que vous
jetiez le sigi avec lui.
Si le sigi reste sur lui,
tuez ce taureau
et Magan Sunj.. pour en faire la sauce
et tuez Magan Sunjara."

325

Quand cela a été dit aux douze
sorcières,
elles ont dit: "Bien, nous n'allons pas
l'attendre."
Elles ont égorgé le taureau.
Elles ont couché le taureau pour
l'égorger,
l'éventrer
et le dépecer.
Elles ont commencé la mise en tas.

326

Elles ont commencé la mise en tas,
elles ont mis la viande en tas,
en douze tas.
Le retour de Magan Sunjara a coïncidé
avec quoi?
Quand il ne restait qu'un seul morceau!
"Le mettre sur l'un ou sur l'autre tas?"
Cela a coïncidé avec le retour de Magan
Sunjara.

327

Magan Sunjara est venu, il les a
saluées.

Ee, a ko, ko n na, ai ni ce
 A1 ko Magan Sunjara, ko Magan
 Sunjara ko mate, ko mɔgɔ folen
 n kɔ so?
 Aa, ai k'i kɔrɔ na a ntura don bolo
 rɔ,
 ko k'a n'a d'an ma,
 k'a n'i komen k'i ye
 Nankankurufuga yan

328

Ko an n i ka sigi fili,
 ko ni sigi tɔr'e la k'an k'i
 nagakoro
 Ko ka ntura nin ta,
 k'o ke na di,
 k'an k'i faga

329

K'i ma ye nelu bara ntura nin faga?
 E m'a ye an y'a sara , an bara
 sara la sara tan ni fila la,
 an mɔgɔ tan ni fila nyɔgɔn ce
 A tɔ sogo kurunin kelen y'an bolo
 la nin ye
 A lala nin kan wa, a lala nin kan
 wa? I nana an sɔrɔlen o tuma rɔ

330

Oo, a ko n be nin f'aw ye,
 ee, sogosara kelen kelen,
 sogosara kelen kelen,
 anɪ sigidan kelen kelen,
 a ko jɔn ka siya?

331

A1 kelen kelen na bee n'i ta sigidan
 kelen kelen,
 o ni sogosara kelen, ko jɔn ka siya?
 A1 ko sigi , sigi kelen kelen nin ka
 siya, ka temen sogosara kelen
 kelen na

Il dit "Bonjour,
 "Eh," dit-il, "je suis venu, bonjour "
 Elles disent "Magan Sunjara, Magan
 Sunjara, salut " Il dit "Personne n'est
 venu me chercher a la maison?"
 "Ah, ton grand-frere a confie ce taureau
 a quelqu'un,
 pour qu'il nous le donne
 Qu'il a entendu que tu serais ici a
 Nankankurufuga "

328

"Nous devons jeter le sigi avec toi
 Si le sigi reste sur toi, nous devons
 t'éventrer
 Nous devons prendre ce taureau
 pour en faire notre sauce
 et nous devons te tuer "

329

"N'as-tu pas vu que nous avons deja tue
 ce taureau?
 N'as-tu pas vu que nous sommes en
 train de le mettre en douze tas
 pour le partager entre nous douze?
 Voila il ne nous reste qu'un seul petit
 morceau de viande
 Le mettre sur l'un, ou sur l'autre tas?
 Tu es arrive juste a ce moment "

330

Ooh, dit-il "Je vous demande ceci
 un tas de viande par personne,
 un tas de viande par personne,
 ou un buffle par personne,
 qu'est-ce qui fait plus'

331

Un buffle par personne,
 ou un tas de viande, qu'est-ce qui fait
 plus?"
 Elles ont dit "Chacune un buffle c'est
 plus, cela depasse un tas de viande "
 Il dit "Alors, ce que je vous demande

A ko waa, ko n be min nyin'ai fe,
 ai be ntura nin lasagin.
 N'ai kera subaw di tigi tigi,
 ai b'a lasagin nyamaya⁷⁶ rɔ.
 N t'a fe nin ka damun ai fe.
 Ne b'ai bee sɔn sigidan kelen kelen.

332

Ee, olu k'o ko ka nɔgɔ,
 anw subamɔgɔ tan ni fila,
 o ka nɔgɔ.
 Ayiwa. Bulabagalu,
 ee, kolotugubagalu,
 o le d'a kolo tugu.
 Fasatugubagalu,
 o k'a fasa tugu.
 Bulabagalu,
 o k'a bu la.
 Gololabaga,
 o k'a golo la, jelisaginbaga,
 o k'a jeli sagin.

333

Ai rɔ kuntigiba,
 o ka kunnajala bɔ i kun na,
 ka ce ntura nin kan paa!
 Tura nin wulila k'i ko laferefere.

334

A ko, a ko a dun nalen min bolo, ko
 o ye minni?
 Ko Kankira Wadinin k'a ye, tu kɔ
 fe o yen.
 Magan Sunjara waara Kankira
 Wadinin sɔrɔ,
 ka per'a la.
 O y'a yere manɔni.
 A ko na yan.
 Kankira Wadinin nara.
 Warinya konɔntɔ sanun,

c'est de faire revivre le taureau.
 Si vous êtes réellement des vraies
 sorcières,
 vous le faites revivre.
 Je ne veux pas que vous le mangiez.
 Je vous donnerai un buffle par
 personne."

332

"Eh!" disent-elles, "ceci est facile,
 nous sommes les douze sorcières,
 c'est facile."
 Alors, les colmateuses de chair,
 eh, les soudeuses d'os,
 ont soudé les os.
 Les couseuses de tendons,
 ont cousé les tendons.
 Les colmateuses de chair,
 ont colmaté la chair.
 Les metteuses de peau,
 ont mis la peau. Celles qui font circuler
 le sang,
 ont fait circuler le sang.

333

Leur maîtresse
 a enlevé le foulard de sa tête
 et a tapé sur le taureau 'paf'.
 Le taureau s'est levé et a remué la
 queue.

334

Il dit, il dit: "Où est la personne qui a
 apporté cela?"
 Elles ont dit: "Voilà Kankira Wadinin,
 là derrière le buisson."
 Magan Sunjara est allé trouver Kankira
 Wadinin
 et il a crié sur lui.
 Celui-ci s'est recroquevillé.
 Il dit: "Viens ici."
 Kankira Wadinin est venu.
 Les neuf unités d'or,

k'o bɔ,
k'o d'a ma,
ka nturanin mina,
k'o d'a ma.

335

A ko waa nin di Mansa Dankaran
Tuman, n kɔrɔ ma,
k'a ka nin bila yen,
k'a kana fake dɔ tinye nya.
Ko fake..., faso terema da la,
k'a te se sanna mɔgɔ ma.
Ko nin d'a ma de,
k'a kana fake dɔ tinye nya.

336

Aa, a bara k'an bimɔgɔ di,
an be warinya konɔntɔ sanun o,
an b'o ta,
an b'o damun,
an be nturanin damun.
Waa Magan Sunjara y'o don bolo
rɔ,
o di Mansa Dankaran Tuman na, k'a
kana fake dɔ tinye nya.
Ko fasosigituma te temenna.

337

Sirifiya Magan Konate Kalifikaya
Jakoma warala Sinbon.⁷⁷
Kunbaluteɛbaga,
Marake Fabu.
Dabalufarabaga,
Marake Fabu.
Dugu mina dugutigi la,
Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

338

A farala Kani Sinbon na,
A farala Kabala Sinbon na,

il les a prises
et les lui a redonnées;
il a pris le taureau
et le lui a redonné.

335

Il dit: "Va donner cela à Mansa
Dankaran Tuman, mon grand-frère,
qu'il garde ça chez lui
et qu'il ne gaspille pas l'héritage
paternel ainsi.
Que l'héritage..., qu'on peut débattre le
prix de la patrie,
mais elle ne se vend à personne.
Qu'il lui redonne cela
et qu'il ne doit pas gaspiller l'héritage
paternel ainsi."

336

Ah, on dirait que nous, les gens
d'aujourd'hui, les neuf unités d'or,
nous les aurions prises,
nous les aurions mangées;
nous aurions mangé le taureau.
Mais Magan Sunjara les a redonnées
pour les remettre à Mansa Dankaran
Tuman, disant qu'il ne doit pas gaspiller
l'héritage paternel ainsi.
Il dit que il n'est jamais trop tard de
s'installer dans la patrie.

337

Sirifiya Magan Konate Kalifikaya,
Maître des lions.
Fendeur de grosses têtes,
Marakè Fabu.
Déchireur de grandes bouches,
Marakè Fabu.
Qui prend le village du chef de village,
Ceci est bien la musique de Sinbon.

338

Il descend de Kani Sinbon,
il descend de Kabala Sinbon,

A farala Sinbonba Tanyagati la,
A farala Mansa Belemɔn na,
A farala Belemɔn Danna na.

339

A ni mɔgɔ min delilen ka baara ke
Manden yan?
Danmansa Wulanin,
ani Wulantanba,
Tukuru ni Kasine,
Kasine ni Kasinesa,
Selen Fabure,
Danka Fabure,
Magata Fin,
ani Magata Gwe,
Nana Tiribaden,
Danfin binye tan.

340

Jigifagajigi,
jɔnni k'a faga?⁷⁸
Tiramagan k'a faga.
Kolo Mansa Deturume,
jɔnni k'a faga?
Tiramagan k'a faga.
Jolofin Mansa,
jɔnni k'a faga?
Tiramagan k'a faga.
Tiramagan k'a kunba tege,
ka bɔ a kanba da rɔ,
a ka kamakun fila ke badenmali,
a jifiri⁷⁹ fila yereke ten,
komi Manden sarakamisi yan.
Ka n'a kunkolo di Mandenkemɔgɔ
ma
Dakajala.

341

Sinbon ni mɔgɔ jɔn fana delilen ka
baara k'o kɔ fe?
Fakɔli,

il descend de Sinbonba Tanyagati,
il descend de Mansa Belemon,
il descend de Belemon Danna.

339

Ceux avec qui il a accompli des exploits
ici au Manden?
Danmansa Wulanin
et Wulantanba,
Tukuru et Kasinè,
Kasinè et Kasinèsa,
Selen Fabure,
Danka Fabure,
Magata le Noir
et Magata le Blanc,
descendants de Nana Tiriba,
chiens de chasse noirs aux dix cornes.

340

Jigifagajigi,
qui l'a tué?
Tiramagan l'a tué.
Konkon Mansa Deturume,
qui l'a tué?
Tiramagan l'a tué.
Jolofin Mansa,
qui l'a tué?
Tiramagan l'a tué.
Tiramagan a coupé sa grande tête
de son grand cou,
il a bien aligné ses deux épaules
et il a fait coucher ses fesses à
terre,²³⁶
comme une vache sacrifiée au Manden,
ici.
Et il a rapporté la tête au souverain du
Manden,
à Dakajala.

341

Sinbon a accompli des exploits ensuite
avec qui encore?
Avec Fakoli,

Bilamansasiw lolu,
 Fakoli Kunba,
 Fakoli Daba,
 Jerelin Koma,
 Koma te jegema,
Jegema te jegema y'o te.
 Solon Bila,
 Fakoliden.
 Baya Bila,
 Fakoliden.
 Danyoko Bila,
 Fakoliden.
 Balimala Bila,
 Fakoliden.
 Domanyogo Bila.
 Fakoliden Bilamansasiw lolu.

342

Sokalakun⁸⁰ keme saba,
 ani tan ni saba,
 u be fugula la,
 o be Fakoli kun na,
 a bee nyanyala.
 Nyaklonkun⁸¹ keme saba,
 ani tan ni saba,⁸²
 u be fugula la,
 o be Fakoli kun na,
 a bee nyanyala.

343

Tan fila nsurabinyen,⁸³
 ani tan saba,
 u bee kala da,
 o kala ka Fakoli kininbolo.
 Tan fila nsurabinyen,
 ani tan saba,
 u bee kala da,
 o kala be Fakoli numanbolo.
 Ni Fakoli temen e kuncē ma,
 kunba be i fagala,
 fo woyinoyi kiyama

Owo

les cinq familles royales Bila,
 Fakoli à la grosse tête,²³⁷
 Fakoli à la grande bouche,
 Jerelin Koma,
 Koma te jegema,
Jegema te jegema y'o tè.
 Les Bila de Solon,²³⁸
 descendants de Fakoli.
 Les Bila de Baya,
 descendants de Fakoli.
 Les Bila de Danyoko,
 descendants de Fakoli.
 Les Bila de Balimala,
 descendants de Fakoli.
 Les Bila de Domanyogo.
 descendants de Fakoli, les cinq familles
 royales Bila.

342

Trois cent fétiches des fauves²³⁹
 et treize,
 sont sur le casque,
 sur la tête de Fakoli,
 ils brillent tous.
 Trois cent fétiches de panthère
 et treize
 sont sur le casque
 sur la tête de Fakoli,
 Ils brillent tous.

343

Vingt²⁴⁰ flèches en cuivre
 et trente
 sont sur son arc,
 cet arc est à la main droite de Fakoli.
 Vingt flèches en cuivre
 et trente
 sont sur son arc,
 cet arc est à la main gauche de Fakoli.
 Si Fakoli passe au-dessus de ta tête
 la grosse tête te tuera,
 fo woyinoyi kiyama.

Jumaju,
 Juma Kandia ⁸⁴
 Sinbon n'o delilen ka baara ke
 Manden yan
 344
 A ni jɔn fana delilen ka baara ke
 Manden yan o kɔ fe?
 Niyani Mansa Kara Niyani kuru la,
 Sibi Mawanafara Kamara,
 Tabun Mawanafara Kamara,
 Nyengenba Mawanafara Kamara
 Kama tegera sɔgɔma,
 a ye munan kura bɔ
 Kama tegera wulafe,
 a ye munan kura bɔ
 Aɪ benba de ye kamankɔrɔmuru
 bɔ,
 ka Sibi kuru cemace
 Ko lonban ye jamanabanni ko te
 Ka b'a fɔ mina Manden yan,
 ko Kamajan donda,
 an'a bɔda

345

Sebe ni Bali
 A n'o delilen ka baara ke Manden
 yan
 346
 O ke, n benba Sidiɪ,
 a waar'ɪ kalifa jɔn na o kɔ fe?
 Nema Fara Tunkara,
 Nema
 O te kalifa durunan di?
 A waar'ɪ kalifa Nema Fara Tunkara
 la Nema
 Sumusomɔgɔ tan ni fila y'a bila
 min kelen,
 a waar'ɪ kalifa Nema Fara Tunkara
 la Nema

Jumaju,
 Juma Kandia
 Sinbon a accompli des exploits avec eux
 au Manden, ɪɪ
 344
 Il a accompli des exploits ensuite avec
 qui encore au Manden, ɪɪ?
 Niyani Mansa Kara sur la colline de
 Niyani,
 Sibi Mawanafara Kamara,
 Tabun Mawanafara Kamara,
 Nyengenba Mawanafara Kamara
 Si on coupe son bras le matin,
 il pousse une nouvelle branche
 Si on coupe son bras le soir,
 il pousse une nouvelle branche
 Leur ancêtre a sorti son epee
 pour percer le roc de Sibi
 La fin du jour n'est pas la fin du
 monde
 Et on l'appelle au Manden, ɪɪ,
 la porte d'entree
 et la porte de sortie de Kamajan

345

Sebe et Bali ²⁴¹
 Il a accompli des exploits avec eux au
 Manden, ɪɪ
 346
 Ensuite, Mbemba Sidiɪ,
 a qui est-il alle se confier, apres?
 A Nema Fara Tunkara
 a Nema
 N'est ce pas la cinquieme fois qu'il se
 confie?
 Il est alle se confier à Nema Fara
 Tunkara a Nema
 Quand les douze sorcières l'ont laisse
 partir,
 il est allé se confier à Nema Fara
 Tunkara a Nema

347

O lon, Nema Fara Tunkara,
 a waar'i dantigeli ke o ye.
 A ko Nema Fara Tunkara,
 ne nalen ka n kalifa i la,
 n ni n kɔrɔ keleen,
 n ma nya lɔn kele la.
 N ye sinfon bila k'a deli,
 a ma deli mina.
 N ye baden bila k'a deli,
 a ma deli mina.
 A ko fasosigituma te temenna. Tinye
 N nalen ka n kalifa i la.

348

Nema Fara Tunkara,
 o lon, o le ye Nema dugutigiya la.
 A ye ntanan fɔ ka dugu bee
 dalaje.⁸⁵
 A ye ntanan fɔ, n benba Sidiki,
 ka dugu bee dalaje.
 O lon,
 Nema dugu kɔnɔ,
 cekɔrɔba saba be yen,
 dɔ tɔgɔ ko Cekɔrɔba Bofinba,
 dɔ tɔgɔ ko Cekɔrɔba Monəkasa.
 dɔ tɔgɔ ko Cekɔrɔba Kobeelon.
 O cekɔrɔba saba,
 o be Nema Fara Tunkara dugu
 kɔnɔ o lon.

349

Jama dafa,
 Nema Fara Tunkara y'a..., a ko
 Magan Sunjara ma, jama dafalen,
 a k'i dantige.
 A y'i dantige.
 A ko Nema Fara Tunkara,
 k'a se i ka dugu bee ma,
 ne nalen ka na n kalif'ai la.

347

Ce jour, à Nema Fara Tunkara,
 est il allé pour s'expliquer.
 Il dit: "Nema Fara Tunkara,
 je suis venu me confier à toi,
 je suis en conflit avec mon grand-frère;
 je ne connais pas la raison de ce conflit.
 J'ai envoyé mes consanguins en
 médiateurs,
 il n'a pas accepté.
 J'ai envoyé mes parents en médiateurs,
 il n'a pas accepté.
 Il n'est jamais trop tard de s'installer
 dans la patrie.
 Je suis venu me confier à toi."

348

Nema Fara Tunkara,
 à l'époque, était chef de village à
 Nema.
 Il a sonné la cloche pour rassembler
 tout le monde.
 Il a sonné la cloche, Mbemba Sidiki
 pour rassembler tout le monde.
 En ce temps
 dans le village de Nema,
 il y avait trois vieux,
 l'un s'appelait Vieux Bofinba,
 l'un s'appelait Vieux Monəkasa
 l'un s'appelait Vieux Kobèlon.²⁴²
 Ces trois vieux étaient dans le village de
 Nema Fara Tunkara en ce temps.

349

Quand la population est rassemblée,
 Nema Fara Tunkara dit à Magan
 Sunjara:
 "La population est au complet,
 explique-toi."
 Il s'est expliqué.
 Il a dit: "Nema Fara Tunkara,
 je m'adresse à tous les habitants,

N ni n kɔɔ kelemen Manden,
 n ye sinfon bila k'a deli,
 a ma sɔn deli ma.
 N ye baden bila k'a deli,
 a ma sɔn deli ma.
 A ko fasosigituma te temenna,
 ne nalen ka na n kalif'ai la.

350

Cekɔɔba saba min be yen o lon...,
 ayiwa, Nema Fara Tunkara kuma
 lase Nemaka bee ma.
 Kuma lase Nemaka bee ma,
 cekɔɔba min be yen,
 ko..., Cekɔɔba Bofinba,
 o ko,
 aa, n m'ai sɔsɔ a ka sigi la de,
 nka a ya bofinko,
 a kana se ne ma de!

351

Cemɔɔnin Monəkasa ko,
 a ko n m'ai sɔsɔ a ka sigila de,
 a ka monəkasarɔko,
 o kana se ne ma de!
 Cemɔɔnin Kobeelon ko,
 aa, a ko Nema kalu,
 a ko hɔɔn de o kun ye mun di?
 N'i kuma b'i kɔnɔ,
 i kan'a to i kɔnɔ ani m'a fɔ.

352

A ko hɔɔn de kun y'o di!
 A ko min kuma be ne kɔnɔ, ne

je suis venu me confier à vous.
 Je suis en conflit avec mon grand-frère
 au Manden,
 j'ai envoyé mes consanguins en
 médiateurs;
 il n'a pas accepté ma prière.
 J'ai envoyé mes parents en médiateurs;
 il n'a pas accepté ma prière."
 Il dit: "Il n'est jamais trop tard de
 s'installer dans la patrie.
 Je suis venu me confier à vous."

350

Les trois vieux qui étaient là, à
 l'époque...,
 bien, Nema Fara Tunkara a donné la
 parole à tous les habitants de Nema.
 La parole étant donnée à tous les
 habitants de Nema,
 des vieux qui sont là,
 disent..., le Vieux Bofinba,
 il dit:
 "Ah, je ne suis pas contre le fait qu'il
 s'installe ici,
 mais sa mauvaise conduite
 ne doit pas me toucher!"

351

Petit-Vieux Monəkasa dit:
 "Je ne suis pas contre le fait qu'il
 s'installe ici,
 mais son affaire d'affronts
 ne doit pas me toucher!"
 Le Petit-Vieux Kobeelon dit:
 "Ah, habitants de Nema,
 pourquoi est-on un homme libre?
 Si on a quelque chose à dire,
 il ne faut pas le garder en soi, sans le
 dire."

352

Il dit: "C'est cela être un homme libre!
 Les paroles que j'ai en moi, je vais les

ben'a fɔ de,
a ben ai ma sa, a ma ben, n bena b'a
fɔ.

353

A ko nin kan de k'a nalen ka na ko
na sigi an fe,
ai te jen a sigi ma,
ne nya be nin na,
ko be nin a ko rɔ de.
Ai ma tasumasisi ye a nya kan?
Ai be jen!
Mɔgɔsiginyɔɔn senkala kunba,
o le ka fisa kabakala kunba de.

354

N'a kera keke le,
donso y'a di,
a n'an deme ka keke o ke.

355

N'a kera heretana di,
a na an deme, a na a le ko ke.
A ko mɔgɔsiginyɔɔn senkala
kunba,
a ka fisa kabakala kunba de.
A ka, ai be jen nin ya sigi ma, a
ka..., a k'an deme yan; a k'a sigi.

356

Nema Fara Tunkara o ko a k'an
jennen, an jennen, a k'a sigi, a k'a
sigi.
A ko nka n be kuma kelen fɔ
ka l'a kan.
I ni mɔgɔ min bara ke sigi la,
ai k'i tana fɔ nyɔɔn ye.
Ni t'i... i lanyɔɔn n'e b'i lala,
i tena sɔn min ma,
ai labilay'ai ko yira nyɔɔn ma,
an fe yan.

357

A ko Magan Sunjara, an jennen i

dire, que cela vous plaise ou pas, je
vais les dire en tout cas."

353

Il dit: "Celui-ci dit qu'il est venu pour
s'installer chez nous.
Acceptez donc sa demande d'asile;
telle que je vois la chose;
il y aura une suite à l'affaire."²⁴³
Ne voyez-vous pas la fumée du feu dans
ses yeux?
Vous devrez consentir!
Un voisin sur un grand pied
vaut mieux qu'un grand pied de maïs.

354

Si une guerre éclate,
il est chasseur;
il nous aidera à faire la guerre.

355

Si un malheur nous arrive,
il nous aidera, il le fera certainement.
Un voisin sur un grand pied
vaut mieux qu'un grand pied de maïs."
Il dit: "Consentez à son installation,
pour que..., pour qu'il nous aide ici.
Qu'il s'installe."

356

Nema Fara Tunkara dit: "Nous
consentons, nous consentons, qu'il
s'installe, qu'il s'installe.
Mais, je veux ajouter un seul mot.
Si tu vis avec quelqu'un,
vous devez vous confier l'un à l'autre.
Si tu dors avec quelqu'un,
dis-lui ce que tu n'aimes pas,
tu dois exposer ton problème aux
autres,
chez nous ici."

357

Il dit: "Magan Sunjara, nous consentons

sigi ma,
 nka nai fε yan,
 ni heretana a ker'i bolo,
 o su te don yan n'i ma dugudeli di.
 A ko n sɔnna o ma.
 A k'o te basi di.
 A ko dugu beε n'a lada le.
 Magan Sunjara a ye sigi ke o kan.

358

Alimankanbara,⁸⁶
 Sogosogo Sinbon,
 Ani Sinbon Salaba.
 Jakoma warala Sinbon.
 Kunbaluteebaga,
 Jata Konate.
 Dabalufarabaga,
 Jata Konate.
 Dugu mina dugutigi la,
 Sinbon ya jurufɔkan ye nin di Naamu

359

Kinyε mina kinyetigi la,
 Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.
 Dunanjugufɔbaga,
 Tɔgɔmajugukebaga.
 Duguyoro,
 Dugutigi yoro.
 Kinyeyoro,
 Kinyetigi yoro.⁸⁷

360

A faralen Sinbon saba la,⁸⁸
 A faralen Kani Sinbon na,
 Ka fara Kabala Sinbon na,
 Ka fara Sinbonba Tanyagati la,
 Ka fara Mansa Belemɔn na,
 Ka fara Belemɔn Danna na,
 Ka fara Mansa Belo la,
 Ka fara Belobakon na,

à ton installation,
 mais chez nous,
 si un malheur t'arrive,²⁴⁴
 le cadavre ne peut pas être enterré ici,
 avant que tu ne paies le prix de la
 terre."
 Il dit: "Je l'accepte."
 Il dit: "Ce n'est pas grave."
 Il dit: "Chaque ville a ses mœurs."
 Magan Sunjara s'est installé sous ces
 conditions.

358

Alimankanbara,
 Sogosogo Sinbon,
 et Sinbon Salaba,
 Maître des lions.
 Fendeur de grosses têtes,
 Jata Konate.
 Déchireur de grandes bouches,
 Jata Konate.
 Qui prend le village du chef de village.
 Ceci est bien la musique de Sinbon.

359

Qui prend l'héritage de l'héritier.
 Ceci est bien la musique de Sinbon.
 Qui joue un tambour dangereux,
 Qui fait des randonnées dangereuses.
 Qui donne forme au village,
 Qui donne forme au chef de village.
 Qui donne forme à l'héritage,
 Qui donne forme à l'héritier.

360

Il descend de trois Sinbon,
 il descend de Kani Sinbon,
 et descend de Kabala Sinbon,
 et descend de Sinbonba Tanyagati,
 et descend de Mansa Belemon,
 et descend de Belemon Danna,
 et descend de Mansa Belo,
 et descend de Belobakon,

Ka fara Farako Maganken
Kunkanyan.

A Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

361

A faralen subake wɔɔɔɔ la,
Joma Nyɛman,
Joma Jinɛman,
Finadugu Koman,
ani Kanku Bɔri,
ani Mansa Kuru,
ani Mansa Kanda.

A faralen Sinbonw la.

362

Sɔɔɔɔɔɔlengbe,
Fɔɔɔɔɔɔ siya banna.
Tasuma beɛ tɛ bɔ gwa la.
Denmisen t'i nyagari,
Kemɔɔɔ t'i nyagari.
Jiginkɔɔɔwulu,
A tɛ dunansankan lɔn,
A tɛ dugulensenkan lɔn.

363

Warabakundamabin,
misiba karatɔ,
o le b'o bin damun.
Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

364

Munyankɔɔɔkɔɔɔ,
i bara ji kɛ munyan kɔɔɔ,
n'a ma b'a da dɔ fɛ,
a b'a da dɔ fɛ.

365

Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.
Ka tɔɔɔmajugu kɛ,
ka dununjugu fɔ.
Ka kunbalu tɛɛ,
k'a be f'o ma Manden yan,
ko kunbalutɛɛbaga.
Ka dabalu fara,
k'a be fɔ o ma Manden yan,

et descend de Farako Maganken de
Kunkanyan

Ceci est bien la musique de ce Sinbon.

361

Il descend de six sorciers,
Joma Nyèman,
Joma Jinèman,
Finadugu Koman,
et Kanku Bori,
et Mansa Kuru,
et Mansa Kanda.

Il descend de ces Sinbon.

362

Sogosogolengwè,
La race des gens d'antan a disparu.
Tout feu ne vient pas du foyer.
L'enfant n'est pas content,
le chef n'est pas content.
Le chien dans le grenier,
ne reconnaît pas les pas de l'étranger,
ne reconnaît pas les pas du villageois.

363

L'herbe à côté de la tête d'un lion,
une vache téméraire,
peut manger cette herbe.
Ceci est bien la musique de Sinbon.

364

L'intérieur d'une ruche,
quand tu y verses de l'eau,
si l'eau n'en sort pas d'un côté,
elle en sortiras d'un autre.²⁴⁵

365

Ceci est bien la musique de Sinbon.
Faire des randonnées dangereuses,
jouer un tambour dangereux,
Qui fend les grosses têtes,
et qu'on appelle ici au Manden,
Fendeur de grosses têtes.
Qui déchire les grandes bouches,
et qu'on appelle ici, au Manden,

ko dabalufarabaga.
 Ka bolobalu kari,
 k'a be fɔ o ma Manden yan,
 ko bolobalukaribaga.
 Mɔgɔtɔgɔ de ka jan n'i si ye.

366

N benba Sidiki,
 Sumaworo le tun be se Manden bee
 la.
 A le waalen Nema.
 Sumaworo le tun be se Manden bee
 la.
 O lon Sumaworo mansaya la.
 A le bara waa Nema.

367

A kɔrɔkɛ Mansa Dankaran Tuman
 ka a komen,
 k'a bara se Nema.
 Mansa Dankaran Tuman le k'o rɔ:
 Aa! Ko nin bara kɛ baara ye de. Oo!
 A bara se fo Nema!

368

Mansa Dankaran Tuman,
 o le na a denmusosungurun bɔ,
 k'o don Jakoma Dɔka bolo,
 k'o ka w'a di Sumaworo ma,
 Nema..., ee Soso.
 K'o ka w'a di Sumaworo ma.

369

Ko a ka keleben kelen d'a ma,
 k'a dɔgɔ na dimi don a rɔ,
 k'a ka ngwenye sa,
 ka se jeli ma.
 Ka a denmusosungurun Tasuma
 Gwandilafe,
 o don,
 Jakoma Dɔka bolo.

Déchireur de grandes bouches.
 Qui brise les grands bras,
 et qu'on appelle ici, au Manden,
 Briseur de grands bras.
 La réputation des hommes dépasse le
 temps de leur vie.

366

Mbemba Sidiki,
 Sumaworo était au pouvoir dans tout le
 Manden.
 Pendant que lui était à Nema.²⁴⁶
 Sumaworo était au pouvoir dans tout le
 Manden.
 Ce jour, Sumaworo était sur le trône,
 pendant que lui était à Nema.

367

Son grand-frère Mansa Dankaran
 Tuman a entendu
 qu'il était arrivé à Nema.
 Mansa Dankaran Tuman dit alors:
 "Ah! Cela est devenu un grand travail.
 Oh! Il est arrivé jusqu'à Nema!"

368

Mansa Dankaran Tuman,
 a pris sa fille nubile
 et l'a confiée à Jakoma Doka
 pour qu'il aille la donner à Sumaworo,
 à Nema..., eh, à Soso;
 pour aller la donner à Sumaworo.

369

Qu'il demande de lui donner un
 bataillon;
 que son petit-frère lui a fait du tort,
 à tel point
 qu'il s'est gratté
 jusqu'au sang.
 Sa fille nubile Tasuma Gwandilafè,
 il la confie
 à Jakoma Doka.

370

O don o bolo.

O nara fɔ...

371⁸⁹

O nara fɔ Sumaworo kɔ.

O tuma Sumaworo ye gwonyan rɔ.

A fɔ Sumaworo kɔ,

a donna bolon Damantan kɔnɔ,

ka bala..., Sosobala bɔ k'a la,

ka bala fɔ..., ka balayɔgɔ⁹⁰ ta k'a

don bolo la,

ka bolo..., bala fɔ damine.

372

A ko Sumaworo sa donna Manden,

a ni mɔgɔwolosamara donna

Manden.

Sumaworo sa donna Manden,

a ni mɔgɔwokokurusi donna

Manden.

Sumaworo sa donna Manden,

a ni mɔgɔwolofugula donna

Manden.

I bara Sumaworo sa magala

I ka juguyara magala.

I bara Sumaworo sa magala

I ka lonjugu magala.

373

A waar'i sigi Kunkun,

a y'o mansaya ke.

A waar'i sigi Kanbasiga,

a y'o mansaya ke.

Kairumajigiso,

Katumanikalinyan,

Jennebagalisuba

370

Elle lui a été confiée.

Ils sont venus en l'absence de...

371

Ils sont venus en l'absence de
Sumaworo.A ce moment, Sumaworo était en
brousse.Quand il a trouvé Sumaworo absent,
il est entré dans la vestibule nommé
Damantanet le balafon..., il a pris le balafon de
Soso et l'a déposé.Il à joué le balafon..., il a pris les
clochettes et les a fixées à ses bras.Les bras..., il a commencé à jouer le
balafon.

372

Il dit: "Quand Sumaworo est entré au
Manden,il est entré au Manden avec des
sandales en peau humaine.Quand Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec un pantalon
en peau humaine.Quand Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec un chapeau
en peau humaine.

I bara Sumaworo sa magala

I ka juguyara magala.

I bara Sumaworo sa magala

I ka lonjugu magala.

373

Il s'est installé à Kunkun,
il y est devenu roi.Il s'est installé à Kanbasiga,
il y est devenu roi.

Kairuma jigiso,

Katumanikalinyan,

Jennebagalisuba,²⁴⁷

Nemintɛ,
Nemindɔgɔla.

374

Jakoma Dɔka waar'i sigi balakun na
ka bala fɔ,
o ye kan min fɔ o le ye nin di.
O lon Sumaworo be gwonyan rɔ.
Sumaworo y'a kun jenge tan,
k'a jenge tan.
Ee! A ko jine wa mɔgɔ?

375

O lon subaya la mara ma,
Sumaworo, limɔgɔ min bar'i sigi
Sosobala la,
a b'o manyini limɔgɔkulu rɔ k'o
faga.
A ko jine wa mɔgɔ?

376

O kɛ,
n benba Sidiki, a y'i kɛ
tuguntugun⁹¹ di,
fo n'i senka ɩ, bolon Damantan da
la.

377

A ko n ya bala fɔ.
Ee, a k'i tɛ n fɔla yere bi,
fo ka bala fɔ?
Ee, ko fɔli de fɔɩ man kɔrɔ?

378

A ko..., a y'a fo.
Fɔli kɛ,
k'a somanyininka kɛ.
Somanyininka ban,
ayiw'a ko, Mansa Dankaran Tuman
na n bila.
Jakoma Dɔka kan y'o ye.

Nèmintè,
Nèmindogola."²⁴⁸

374

Jakoma Doka est allé s'asseoir pour
jouer le balafon;
c'était ce qu'il avait dit.
Ce jour, Sumaworo était en brousse.
Sumaworo a penché sa tête comme-ci,
et l'a penché comme-ça.
"Eh!" il dit: "Est-ce un génie ou une
personne?"

375

A l'époque, à cause de son pouvoir
magique,
toute mouche qui se posait sur le
balafon de Soso,
Sumaworo pouvait la retrouver dans une
nuée de mouches pour la tuer.²⁴⁹
Il dit: "Est-ce un génie ou une
personne?"

376

Ensuite,
Mbemba Sidiki, il s'est transformé en
tourbillon
pour venir s'arrêter à la porte du
vestibule Damantan.

377

Il dit: "Joue mon balafon!"
Il dit: "Eh, aujourd'hui tu ne me salues
qu'avec 'joue le balafon'?"
Eh, n'est-il pas d'usage de saluer
d'abord?"

378

Il dit..., il l'a salué.
Il a fait les salutations
et il a demandé les nouvelles de la
maison.²⁵⁰
Après les salutations
bien, il dit: "Bien, Mansa Dankaran
Tuman m'a envoyé."

A ko n ka n'a denmusosungurun d'i
ma,
Tasuma Gwandilafe.
Oo, i ka keleben kelen d'a ma,
k'a dɔgɔke Magan Sunjara na dimi
don a rɔ,
k'a ka a dimili sa,
ka s'a jeli ma.

379

A ko bala fɔ.
A ye bala fɔ.
A ko Sumaworo Danni kemɔgɔ,
Kunkunba ani Bantanba,
Niyanimiyani ni Kanbasiga,
Kairumajigiso,
Katumanikalaninyan,
Jennebagalisuba,
Neminte,
Nemindɔgɔla.

380

A k'e be ke ne ka balafasake di yan.
Ee! Ahan! A ko i y'a fɔ le ke ko
Mansa Dankaran Tuman denmuso
te sɔrɔ,
kele te sɔrɔ,
nka fɔ ne be to yan,
ahan, sini be ne waatɔlen.

381

Jelike le ka farin ka temen se bee
kan.
Jelike,
n'e kera jelike yere de ye,
e le ka farin ka temen se bee kan.
A ko sini be ne waatɔlen.

382

O ke, n benba Sidiki,

C'est Jakoma Doka qui parle,
il dit: "Je suis venu te donner sa fille
nubile,
Tasuma Gwandilafè,
pour que tu lui donnes en retour un
bataillon,
parce que son petit-frère Magan Sunjara
lui a fait un tort
qui dépasse la douleur,
pour atteindre le sang."

379

Il dit: "Joue le balafon."
Il a joué le balafon.
Il chante: "Sumaworo chef de Danni,
Kunkunba et Bantanba,
Niyanimiyani et Kanbasiga,
Kairumajigiso,
Katumanikalaninyan,
Jennebagalisuba,
Nèmintè,
Nèmindogola."

380

Il dit: "Tu deviendras mon joueur
d'éloges au balafon ici."²⁵¹
"Eh! Non-non!" Il dit: "Tu peux dire
que tu me refuses la fille de Mansa
Dankaran Tuman...,
que tu refuses le bataillon,
mais dire que je dois rester ici,
ah non, demain matin je partirai."²⁵²

381

Le griot est plus fort que tous les
pouvoirs.
Griot,
si tu es vraiment griot,
tu es plus fort que tous les autres
pouvoirs.
Il dit: "Demain matin je partirai."

382

Ensuite, Mbemba Sidiki,

ai sira ten.
 Kεε bɔra,
 a y'a yira..., A ye seri min.
 A waara Sumaworo sɔɔɔ,
 ko Sumaworo a ko ne dun waatɔ o
 ye.
 A ko ne n'a f'e nya ma,
 i y'a fɔ ko keɛ te sɔɔɔ,
 Tasuma..., denmuso te sɔɔɔ,
 nka ne yeɛ min ye nin ye,
 ne ye mansa min baro la,
 ne t'o to ka mansa weɛ baro.

383

A ko ne waatɔ de nin ye.
 Jakoma Dɔka kɔ donn'a ye,
 o kɔ, a kɔ donnen,
 k'a be taga,
 Sumaworo y'a teɛ,
 k'a kamankɔɔmuru bɔ k'a teɛ,
 a senfasanin ma,
 k'a sigi bala kun na.
 K'e be ke ne ka balafasake di yan.
 Sosobalasɔɔɔnya a Kuyate fe.

384

A sɔɔɔnya le ye nin di.
 Bala ke co, ke nya...,
 Sumaworo ya bala ke nya a Kuyate
 i ta di,
 Jakoma Dɔka ta di, aa, a donda y'a
 di.
 Bala kera Jakoma Dɔka ta di,
 k'a sigi Soso bala kun na.

385

O ke, n benba Sidiki. Naamu, Kuyate
 Kuyate!⁹²

ils ont passé la nuit.
 Le matin,
 il l'a dit ... Il a mangé la bouillie.²⁵³
 Il est allé chercher Sumaworo.
 Il dit: "Sumaworo, je m'en vais
 maintenant."
 Il dit: "Comme je te l'ai dit,
 tu peux dire que tu refuses le bataillon,
 que tu refuses Tasuma..., la fille.
 Quant à moi,
 le roi que j'entretiens,
 je ne l'abandonne pas pour entretenir un
 autre roi."

383

Il dit: "Voilà, je pars."
 Jakoma Doka lui a tourné le dos;
 ensuite, quand il lui a tourné le dos,
 pour s'en aller,
 Sumaworo lui a coupé,
 il a pris son épée pour lui couper
 les tendons de ses talons.
 Il l'a fait asseoir derrière le balafon.
 Il dit: "Tu seras mon joueur d'éloges au
 balafon ici."
 C'est ainsi que les Kuyate ont obtenu le
 balafon de Soso.²⁵⁴

384

C'est comme cela qu'ils l'ont obtenu.
 Le balafon a fait transition ...
 La transition du balafon de Sumaworo à
 celui des Kuyate,
 de Jakoma Doka, en voici le
 commencement.
 Le balafon est devenu celui de Jakoma
 Doka;
 il est responsable du balafon de Soso.

385

Ensuite, Mbemba Sidiki...,
 Kuyate!

386

O ke, n benba Sidiki,
 Jakoma Dɔka sigira bala kun na.
 Aa, Mansa Dankaran Tuman,
 a menna,
 ka men,
 ka men.
 A ma Jakoma Dɔka ye,
 a m'a denmuso ye,
 a ma kele ye.

387

Mansa Dankaran Tuman ko ee,
 ko nin be ke dimili di sa de!
 N ye n denmuso bila,
 k'a don Jakoma Dɔka bolo,
 k'o ka w'a di Sumaworo ma,
 k'a ka n sɔn kele la,
 ko n ka Magan Sunjara nɔ fe gwen
 Nema.

388

Kele ma sɔrɔ,
 n denmuso ma sɔrɔ,
 Jakoma Dɔka ma ye.
 A k'a bara ke dimi fila di.

389

Mansa Dankaran Tuman,
 a waara Sumaworo kanma.
 Ai kelela,
 ai kelela.
 A waara Sumaworo kanma.
 A ye nyɔɔn sɔrɔ, ai kelela.
 Sumaworo ye Mansa Dankaran
 Tuman gwen,
 k'a gwen,
 k'a gwen,
 k'a Manden rɔ sa,
 k'a gwen,
 k'a gwen.

386

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 Jakoma Doka est devenu responsable du
 balafon.
 Mansa Dankaran Tuman,
 pendant longtemps,
 longtemps,
 longtemps,
 il n'a pas vu Jakoma Doka,
 il n'a pas vu sa fille,
 il n'a pas vu le bataillon.

387

Mansa Dankaran Tuman dit: "Eh!
 Cette affaire devient vraiment pénible.
 J'ai envoyé ma fille,
 je l'ai confiée à Jakoma Doka,
 pour qu'il la donne à Sumaworo,
 afin qu'il m'envoie un bataillon,
 pour que j'aie chercher Magan Sunjara
 à Nema!

388

Je n'ai pas eu de bataillon,
 je n'ai pas eu ma fille,
 je n'ai pas vu Jakoma Doka."
 Il dit que cela est devenu double peine.

389

Mansa Dankaran Tuman
 a marché contre Sumaworo.
 Ils ont fait la guerre,
 ils ont fait la guerre.
 Il a marché contre Sumaworo.
 Ils se sont affrontés, ils ont fait la
 guerre.
 Sumaworo a poursuivi Mansa Dankaran
 Tuman,
 il l'a poursuivi,
 il l'a poursuivi,
 à travers le Manden,
 il l'a poursuivi,
 il l'a poursuivi.

390

Ka waa a sera fo tu Kisi kenema,
 tu kɔrɔ,
 Lajine Kisi kenema,
 ka w'a farakulun magɔsi yen,
 ka a ke tan pa!
 Ko n ka n sigi yan,
 k'o rɔ sa n kisira.
 O Mansa Dankaran Tuman,
 o kɔ de Kisimansaren o ye, tu kɔrɔ
 yen.

391

Sumaworo y'a gwen fo yen.
 Sumaworo tora mansaya la yan.
 Sumaworo, a ye Manden bee
 mansaya la sa.
 Mansa Dankaran Tuman waalen,
 Magan Sunjara, o fana waalen
 Nema.

A le, Manden yan sa.

392

O ke, n benba,
 Sumaworo tora mansaya la,
 ka Manden bee dalaje,
 Nanogbangungo,
 k'ai da don bara kɔnɔ,
 ko munmunmunimun an kana kuma,
 Sumaworo kan'an kan men.

393

Mandenkai le na ai nyɔɔnye o rɔ.
 Manden tontajɔn⁹³ tan ni wɔɔrɔ,
 Mamurusike loolu,⁹⁴
 Ngaara⁹⁵ naani,
 Morikanda duuru,⁹⁶
 oi ye nyɔɔnye ke,
 ka filelila lasigi.
 Ko jɔn be se ka Sumaworo ka kele

390

Il est allé jusqu'à la région de la forêt
 de Kisi,
 dans la forêt,
 la région de Kisi en Guinée.
 Il y a frappé les rochers,
 faisant ainsi: Pang!
 Il dit: "Je vais m'installer ici,
 pour être finalement en sécurité."²⁵⁵
 Ce Mansa Dankaran Tuman,
 ses descendants sont les Mansaren de
 Kisi, dans la forêt là-bas.

391

Sumaworo l'a poursuivi jusque là-bas.
 Sumaworo est resté sur le trône ici.
 Sumaworo était sur le trône du Manden
 entier.
 Mansa Dankaran Tuman est parti.
 Magan Sunjara, lui est parti, à Nema.
 Lui, il était ici au Manden.

392

Ensuite, Mbemba,
 Sumaworo est resté sur le trône;
 il a rassemblé tout le Manden
 à Nanogbangungo,²⁵⁶
 ils avaient mis leurs bouches dans des
 calebasses,
 disant: "munmunmunimun, ne parlons
 pas,
 Sumaworo ne doit pas nous entendre.

393

Les gens du Manden ont tenu une
 réunion.
 Les seize esclaves porteurs de carquois
 de Manden,
 les cinq familles descendant de
 Mamuru,²⁵⁷
 les quatre groupes d'artisans,
 les cinq familles de marabouts,

nin cen Manden yan?

394

Filele ladon,
o ye fileli ke.
O sira ka fileli ke.
Kene ba,
o ko,
ayiwa, Mandenkalu,
Manden tontajon tan ni waba,
Mamurusike loolu,
Ngaara naani,
Morikanda duru,
aw na ne ladon ko ne ka fileli ke,
n na min ye fileli ba,
ni Jaratga kera k'ai si la,
o be se ka Sumaworo ka kele nin cen
Manden yan.

395

Mandenkai ko,
Ewe, Jaratga y'an si la ke.
An ye kele min kun na nin,
Mansa Dankaran Tuman ni Magan
Sunjara kele kun ba kelen te nin
kaba?
Jaratga y'an si la.

396

O ke, n benba Sidiki,
maga saba,
oi ko,

ont tenu une réunion
pour consulter un voyant.
Il ont demandé: "Qui peut mettre fin à
cette guerre de Sumaworo ici au
Manden?"

394

Quand le voyant s'est installé,
il a regardé les signes.
Il a passé la nuit à regarder les signes.
Le matin,
il dit:
"Bien, gens du Manden,
les seize esclaves porteurs de carquois
du Manden,
les cinq familles descendant de
Mamuru,
les quatre groupes d'artisans,
les cinq familles de marabouts,
vous m'avez fait venir pour regarder les
signes.
Voilà ce que j'ai vu:
s'il y a quelqu'un parmi les vôtres,
nommé Lion,
c'est lui qui peut mettre fin à cette
guerre de Sumaworo, au Manden ici."

395

Les gens du Manden ont dit:
"Eh! Il y a quelqu'un parmi les nôtres
nommé Lion.
L'origine de cette guerre dont nous
souffrons,
n'est-elle pas d'abord celle du conflit
entre Mansa Dankaran Tuman et Magan
Sunjara?
Un nommé Lion est parmi les nôtres."

396

Ensuite, Mbemba Sidiki,
trois personnes
ont dit

k'ai be taga Magan Sunjara kɔ
 Nema.
 Berete mɔkɛ,
 Siriman ni Farisi;⁹⁷
 Turelu mɔkɛ,
 Siriman Kanda Ture,
 Tomon Makajan Berete;
 Jelimusunin Tuma Miniyan.
 Oi ko,
 ko mori beɛ n'a lɔyɔrɔ misiri ka
 da la,
 k'ai be waa Magan Sunjara kɔ,
 Nema.
 Ko ni Jaratɔgɔ be se ka Sumaworo
 kele cɛn,
 k'ai be taa a nɔ fɛ.

397

U y'i rɔben,
 u y'o fɔ Mandenkai k'i rɔben.
 U rɔben, n benba,
 ka kabalasi bil'i kun,
 ka gbansi bil'i kun,
 ka jagarosi⁹⁸ bil'i kun,
 ka dakisesi bil'i kun.
 Ko ni a kera saminya donnen ai ma
 yɔrɔ min nɔ,
 k'ai be o lan yen.

398

Ka Sinbon magwen.
 Nai Mandenkai, nai tɛ kuma fɔla
 n'an ma min kɔrɔfɔ ka l'a la.
 N n'a tɔ fɔ matɔgɔlikan na sa.
 Ko tɔgɔmajugukebaga,
 Dununjugufɔbaga.
 Sogosogo Sinbon,
 Sinbon Salaba.
 Jakoma warala Sinbon,
 Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

qu'ils iront chercher Magan Sunjara à
 Nema.

L'ancêtre des Berete,
 Siriman et Farisi;
 l'ancêtre des Ture,
 Siriman Kanda Ture,
 Tomondo Makajan Berete
 et Jelimusunin Tuma Miniyan.²⁵⁸
 Ils ont dit:

"Chaque marabout a sa place dans la
 mosquée."²⁵⁹

Qu'ils iront à la recherche de Magan
 Sunjara à Nema.

Que si c'est le nommé Lion qui peut
 mettre fin à la guerre de Sumaworo,
 qu'ils iront le chercher.

397

Ils se sont préparés.
 Ils ont dit aux gens du Manden qu'ils se
 sont préparés.
 Ils se sont préparé, Mbemba,
 ils ont pris des semences de maïs,
 ils ont pris des semences de gombo,
 ils ont pris des semences d'aubergine,
 ils ont pris des semences d'oseille.²⁶⁰
 Ils ont dit que, là où ils seront pendant
 la saison des pluies,
 ils les sèmeront.

398

Ils allaient à la recherche de Sinbon.
 Nous, les gens du Manden, ne disons
 pas un mot sans ajouter la signification.
 Je vais dire le reste avec des éloges:
 "Celui qui fait des randonnées
 dangereuses,
 qui joue le tambour dangereux.
 Sogosogo Sinbon,
 Sinbon salaba.
 Maître des lions,
 Ceci est bien la musique de Sinbon."

399

U y'i rɔben
 ka Nema magwen.
 N benba, o kɛ,
 ai ye tɔgɔma damine.
 Saminya nara se,
 saminyadonda nara se,
 ai ye kaba lan,
 kabalenw lan,
 ka jagarosi make,
 ka dakise lan,
 ka gban lan.

400

Aa, Jeli ye lɔ kelen di!
 Alimankanbara.
 Sogosogo Sinbon,
 ani Sinbon Salaba.
 Jakoma warala Sinbon,
 Kunbaluteɛbaga,
 Marake Fabu.
 Dabalufarabaga,
 Marake Fabu.

401

O lon Sumaworo de be se Manden
 bee la.
 Sumaworo Danni kemɔgɔ,
 Kunkunba ani Bantanba,
 Niyaniniyani ni Kanbasiga,
 Kairumajigiso,
 Ketunkalaninyan,
 Jennebagalisuba,
 Neminte,
 Nemindɔgɔla.
 O lon Sumaworo ye mansaya la
 Manden yan.

402

Saminyadonda se, n benba Sidiki,
 ai ye fen naani nin siw lan.
 O si lan,
 Nema,

399

Ils se sont préparés
 pour aller vers Nema.
 Mbemba, ensuite,
 ils ont commencé le voyage.
 Quand la saison des pluies est arrivée,
 quand la saison des pluies a commencé,
 ils ont semé le maïs,
 ils ont semé les grains de maïs
 et les grains d'aubergine aussi;
 ils ont semé l'oseille,
 et le gombo.

400

Ah, le griot est vraiment unique!
 Alimankanbara.
 Sogosogo Sinbon
 et Sinbon Salaba.
 Maître des lions,
 Fendeur de grosses têtes,
 Marakè Fabu.
 Déchireur de grandes bouches,
 Marakè Fabu.

401

A l'époque, Sumaworo avait tout le
 Manden en son pouvoir.
 Sumaworo chef de Danni,
 Kunkunba et Bantanba,
 Niyaniniyani et Kanbasiga,
 Kairumajigiso,
 Ketunkalaninyan,
 Jennebagalisuba,
 Nèmintè,
 Nèmindogola.
 A l'époque, Sumaworo était roi du
 Manden ici.

402

Quand la saison des pluies avait
 commencé, Mbemba Sidiki,
 ils ont semé les grains de ces quatre
 plantes.

Nema Fara Tunkara ka dugɔɔ
 surunyara,
 ai ye dakise nin tobi,
 k'o ke datu di.
 Ka kabalen kari,
 ka jagaro kari,
 ka gban kari.

403

A dɔɔɔmuso Sogolon Kolonkan,
 k'o sigi o kun,
 Jelimusunin Tuma Miniyan,
 k'o sigi o kun,
 k'o ci Nema ɔɔɔɔ.⁹⁹

404

A dɔɔɔmuso Sogolon Kolonkan,
 o nara ka na don ɔɔɔɔɔɔ.
 Magan Sunjara dɔɔɔmuso Sogolon
 Kolonkan,
 o nara ka na don ɔɔɔɔɔɔ.
 A ye ɔɔɔ lamunumunu,
 datukasa lara a kan.
 O tuma a bara datu sarala,
 ka gban sarala,
 ka jagaro sarala,
 ka kabalen sarala.

405

Sogolon Kolonkan,
 o nara ɔɔ ɔɔɔɔɔɔ.
 K'i nun ke tan,
 k'i nun ke tan,
 ka ɔɔɔ tɔɔɔmauuuuuu, ka n'i ɔɔ
 datu,
 Jelimusunin Tuma Miniyan kun ɔɔ.
 A ɔɔ a kun ɔɔ,
 a ye datu dɔ ta a bolo ɔɔ k'a bil'i
 da.
 Ee! Ko nin ye nai ya Mandenfen di.

Après la récolte,
 à Nema,
 à l'approche du jour de marché du
 village de Nema Fara Tunkara,
 ils ont préparé l'oseille
 pour en faire du 'datu'.²⁶¹
 Ils ont cueilli les épis de maïs,
 cueilli les aubergines
 et cueilli les gombos.

403

Sa petite-sœur Sogolon Kolonkan,
 a mis les fruits sur sa tête.
 Jelimusunin Tuma Miniyan,²⁶²
 a mis les fruits sur sa tête
 pour les expédier au marché de Nema.

404

Sa petite-sœur Sogolon Kolonkan
 est venue faire le marché.
 La petite-sœur de Magan Sunjara,
 Sogolon Kolonkan,
 est venue faire le marché.
 Quand elle s'est promenade au marché,
 l'odeur de l'oseille l'a atteinte.
 A ce moment, elle venait de mettre en
 tas les boulettes d'oseille,
 les gombos,
 les aubergines
 et les épis de maïs.

405

Sogolon Kolonkan,
 elle est arrivée au marché.
 Elle a reniflé comme-cesti,
 elle a reniflé comme-cela.
 Elle a parcouru tout le marché pour
 s'arrêter devant le 'datu',
 devant Jelimusunin Tuma Miniyan.
 Dès qu'elle s'est arrêtée devant elle,
 elle a pris un peu de 'datu' et l'a mis
 dans sa bouche.
 "Eh," dit-elle, "Ceux-ci sont des

Ko nin ye nai ya Mandenfen di,
ka datu dɔ ta k'a bil'i da.

406

Ayiwa. Gban nin, ee, k'i ma gban
ye nin?
I ma jagaro ye nin?
I ma kabalen ye, ko nin ye
Mandenfen di, k'e bɔra min?
A ko ne bɔra Manden.

407

Ee, a k'i ye tɔɔ di?
Ko ne tɔɔ ko Jelimusunin Tuma
Miniyan.
Jelimusunin Tuma Miniyan fana ko,
k'i ye tɔɔ di?
Ko ne tɔɔ ko Sogolon Kolonkan.
Aa, ko ne dun Mandenkai na nai
bila ko nai ka na i kɔɔkɛ nɔ fɛ,
Magan Sunjara.

408

A ko n'an ka waa so..., ai n'an ka
waa so kɔɔ, n'an ka waa
so kɔɔ.
A k'i tɔɔmanyɔɔnnu don?
A ye fenw dalaje,
ka tɔɔmanyɔɔnnu,
k'olu wele ka na;
Siriman Kanda Ture,
Turelu mɔkɛ,
Siriman ni Farisi,
Berete mɔkɛ,
o y'ai wele ka na.

409

Oi na,

produits de notre Manden.
Ceux-ci sont des produits de notre
Manden."

Elle a pris un peu de 'datu' et l'a mis
dans sa bouche.

406

Bien. "Ces gombos, eh, voici des
gombos!
Voici des aubergines!
Voici des épis de maïs!" Elle dit: "Ce
sont des produits du Manden. D'où
viens-tu?"

Elle dit: "Je viens du Manden."

407

"Eh," dit-elle: "Quel est ton nom?"
Elle dit: "Je m'appelle Jelimusunin
Tuma Miniyan."
Jelimusunin Tuma Miniyan dit à son
tour: "Quel est ton nom?"
Elle dit: "Je m'appelle Sogolon
Kolonkan."
Elle dit: "Quant à moi, les gens du
Manden nous ont envoyés afin de
trouver ton grand-frère,
Magan Sunjara."

408

Elle dit: "Allons à la maison, allons à la
maison, allons à la maison.
Où sont tes compagnons de voyage?"
Elle a ramassé ses affaires.
Et les compagnons de voyage,
elle les a appelés,
Siriman Kanda Ture,
l'ancêtre des Ture,
Siriman et Farisi,
l'ancêtre des Berete;
elle les a appelés pour qu'ils viennent.

409

Quand ils sont venus,

a k'an ka waa so ƙƙƙ.
 A k'an ka waa so ƙƙƙ.
 Ai waara so ƙƙƙ.

410

Ai waa so ƙƙƙ, n benba,
 a y'ai bisimila yen,
 ka ji kalan,
 ai k'i ko.
 Ai ban koli la,
 a y'i ƙe tuguntugun di,
 ka waa wula ɗɗ.
 A waara Magan Sunjara,
 ani Manden Bori,
 oi ɗɗɗ wula ɗɗ, k'i cun.

411

O y'a ɗɗɗ Magan Sunjara,
 a bara tankon faga.
 Manden Bori,
 o bara ƙɗnyina faga,
 k'o bila foroko ɗɗ
 k'o da siri,
 k'o dunun¹⁰⁰ kolokolo berema
 ɗɗ.¹⁰¹

412

A nara ko n ƙɗr'ai ni ce,
 Sogolon Kolonkan fe.
 A ko n ƙɗr'ai ni ce. A ko n ƙɗɗ,
 a ko Manden bee nalen.
 Ee! A ko Manden bee nalen?
 A ko Jelimusonin Tuma Miniyan
 nalen,
 Siriman ni Farisi, Beretelu mɔke
 nalen,
 Siriman Kanda Ture, Turelu mɔke
 nalen,
 a ko Manden bee nalen, u be fɗlen i
 ƙɗ so.

elle dit: "Allons à la maison."
 Elle dit: "Allons à la maison."
 Ils sont allés à la maison,

410

Quand ils sont entrés dans la maison,
 Mbemba,
 elle leur a souhaité la bienvenue,
 elle a chauffé de l'eau
 pour qu'ils se lavent.
 Quand ils se sont lavés,
 elle s'est transformée en tourbillon
 pour aller en brousse.
 Elle est allée chez Magan Sunjara
 et Manden Bori.
 Elle les a trouvés en brousse et elle y
 est descendue.

411

A ce moment, Magan Sunjara
 avait tué une antilope.
 Manden Bori
 avait tué un agouti,²⁶³
 qu'il avait mis dans sa gibecière.
 Il avait refermé celle-ci
 et l'avait accrochée à un tronc d'un
 'kolokolo'.²⁶⁴

412

En arrivant elle dit: "Mes grand-frères,
 bonjour."
 C'est Sogolon Kolonkan qui parle.
 Elle dit: "Mes grand-frères, bonjour.
 Mon grand-frère, tout le Manden est
 venu."
 "Eh," dit-il: "Tout le Manden est
 venu?"
 Elle dit: "Jelimusonin Tuma Miniyan
 est venue,
 Siriman et Farisi, l'ancêtre des Berete
 est venu,
 Siriman Kanda Ture, l'ancêtre des Ture
 est venu."

413

Ee, k'olu nalen munna?
 Aa, k'ai nalen de!
 Ko Sumaworo bara se Manden bee
 la bi.
 Ko Mandenka bee da ye bara kɔɔ
 bi ko munumunumun,
 k'an kana kuma ko Sumaworo
 kan'an kan men.
 Ko u nalen i ɔɔ.
 Ko Mandenkai nara bi, k'ai ka na i
 kɔɔ.
 Aa, ko tabarikala

414

O ke, n benba Sidiki,
 Sogolon Kolonkan,
 a ye tankon nin kɔɔɔɔɔɔ bɔɔ,
 da ma l'a la,
 ka kɔnyina nin ta foroko kɔɔɔ,
 o ma da firin,
 ka yelen san fe ka waa.

415

A waa,
 ka tankon nin kɔɔɔɔɔɔ tobi,
 k'o di..., k'o ke Mandenkai ya na
 kan.
 Ka kɔnyina nin tobi,
 k'o ke a kɔɔɔ..., a kɔɔɔke ya na
 kan.

416

O ke,
 a ban tobili la,
 k'i ko sa,
 fani tan ni segin siri.

417

Magan Sunjara,
 a n'a dɔgɔke Manden Bori,

Elle dit: "Tout le Manden est venu à la
 maison, pendant ton absence."

413

"Eh," dit-il, "Pourquoi sont-ils venus?"
 "Ah," dit-elle, "Ils sont venus!"

Elle dit: "Sumaworo a le pouvoir dans
 tout le Manden aujourd'hui."

Elle dit: "Les gens du Manden ont leurs
 bouches dans des calebasses
 aujourd'hui, disant munumunumun,
 ne parlons pas, Sumaworo ne doit pas
 nous entendre."

Elle dit: "Ils sont venus te chercher.
 Les gens du Manden sont venus
 aujourd'hui, pendant ton absence."
 "Ah," dit-il, "Dieu merci."

414

Ensuite, Mbemba Sidiki,
 Sogolon Kolonkan
 a évidé l'antilope,
 sans faire une ouverture;
 et elle a sorti l'agouti de la gibecière,
 sans l'ouvrir.
 Et elle est remontée au ciel.

415

Elle est allée
 préparer les entrailles de l'antilope
 pour les donner..., les mettre dans la
 sauce pour les gens du Manden
 et préparer l'agouti
 afin d'en faire pour ses grands..., la
 sauce pour ses grand-frères.

416

Ensuite,
 quand elle a fini la cuisine
 et quand elle s'est lavée,
 elle a mis dix-huit pagnes.

417

Magan Sunjara
 et son petit-frère Manden Bori

dɔgɔmuso na so...,
 Magan Sunjara,
 a ye tankon nin,
 bɔsɔn damine.
 A bɔsɔlen,
 a y'a kɔnɔ cɛci.
 Kɔnɔ cecinen,
 Manden Bɔri ko,
 ee, a ko n kɔrɔ,
 a ko sogo kɔnɔkɔntan.
 A k'e m'i dɔgɔmuso ye yan.

418

Ayiwa. Manden Bɔri hakili ma se a
 ka kɔnyina bere ke.¹⁰²
 Dɔgɔmuso na tankonnin kɔnɔkɔ
 bɔ,
 k'o ke Mandenkai ya na di,
 ka kɔnyina nin ta,
 k'o ke ai ya na ye.

419

A ye sogo nin..., tankonnin bɔsɔn,
 k'o lasiri,
 k'o la Manden Bɔri kun.
 Manden Bɔri ka a ya foroko fana
 ta,
 k'o l'i kere la ka waa.

420

O tuma, Sogolon Kolonkan,
 a bar'i parin,
 ka ninnu fanda d'ai ma, oi bar'o
 damun,
 a sewalen.¹⁰³

Ka fani tan ni segin siri.
 A y'a kɔrɔw makɔnɔna sa.

421

Kɔrɔw nara,
 ka na sogo doni..., a y'o tuma..., a
 kɔrɔw wuli tuma,

- après que leur petite-sœur a été partie
 à la maison -
 Magan Sunjara
 a commencé à dépecer l'antilope.
 En la dépeçant,
 il a ouvert le ventre.
 Quand il a ouvert le ventre,
 Manden Bori dit:
 "Eh!" dit-il, "grand-frère,
 un animal sans entrailles!"
 Il dit: "N'as-tu pas vu ta petite sœur
 ici?"

418

Bien. Manden Bori n'a pas du tout
 pensé à son agouti.
 Sa petite-sœur était en train de enlever
 les entrailles de l'antilope,
 afin d'en faire la sauce pour les gens du
 Manden,
 et elle a pris l'agouti
 pour en faire leur sauce à eux.

419

Il a dépecé l'animal, l'antilope,
 il l'a ficelé
 et il l'a posé sur la tête de Manden
 Bori.
 Manden Bori a pris sa gibecière
 et l'a mise à l'épaule pour partir.

420

A ce moment, Sogolon Kolonkan
 s'était bien habillée.
 Elle leur avait donné le repas, et ils
 l'ont mangé;
 elle était contente.²⁶⁵
 Elle avait attaché dix-huit pagnes.
 Elle attendait ses grand-frères.

421

Les grand-frères sont venus,
 apportant le gibier.
 A ce moment..., quand les grand-frères

ka ɓɔ wula ɗɔ,
 o na..., Magan Sunjara i ɓɔ wula
 ɗɔ,
 k'i damashen,
 n tigi Ala,
 ne le na n bamuso kɔɗɗɔlen sensen
 ka ɓɔ Manden ka na yan.
 Mandenkai le bara bila nin ye ka na
 ne kɔ.
 Ni ne na se Sumaworo la Manden,
 sani ka kene ɓɔ,
 ne ba ka sagin Ala ka nema ɗɔ,
 n'o te n be hake sɔɗɗɔ a fe.
 O bar'i damashen o ɗɔ wula ɗɔ.

422

Ai ka wuli,
 Ai ka sogo ta ka na.
 N'a fɔra kɔ ne gwakɔɗɗɔlen ta kɔ,
 k'o sensen,
 k'o waa Manden,
 ne be hake sɔɗɗɔ a fe.
 Ni ne na se Sumaworo la tigi tigi
 Manden,
 sani ka kene ɓɔ,
 ne ba ka sagin Ala ka nema ɗɔ. Amin
 O ye darɔshen¹⁰⁴ ke,
 ai ka ɓɔ wula ɗɔ ka na.

423

O ke, n benba,
 ai sera so.
 Ai se so,
 ai y'e fo.
 Ayiwa. A ye sogodoni la,
 dɔgɔke waara a foroko bila sibon
 na.

424

Dɔgɔmuso ye ji ladi,

se sont levés pour quitter la brousse...,
 avant leur départ..., Magan Sunjara
 s'est arrêté dans la brousse
 et a fait un serment:
 "Dieu qui est mon Maître,
 J'ai eu beaucoup de peine à emmener
 ma vieille mère du Manden jusqu'ici.
 Les gens du Manden sont venus pour
 me chercher.
 Si je peux vaincre Sumaworo au
 Manden,
 qu'avant l'aube,
 ma mère retourne à la grâce de Dieu.
 Sinon, j'aurais commis un pêché à son
 égard."

Il a prêté ce serment dans la brousse.

422

Ils se sont levés.
 Ils ont pris le gibier pour partir.
 "S'il faut que je ramène ma vieille
 mère,
 qui marche avec beaucoup de peine,
 au Manden,
 je commettrais un pêché à son égard.
 Si je peux vraiment vaincre Sumaworo
 au Manden,
 qu'avant l'aube,
 ma mère retourne à la grâce de Dieu."
 Quand il a prêté ce serment,
 ils ont quitté la brousse pour rentrer.

423

Ensuite, Mbemba,
 il sont arrivés à la maison.
 Arrivés à la maison,
 ils ont salué.
 Bien. Il a déposé la charge de viande.
 Le petit-frère est allé déposer sa
 gibecière dans sa chambre.

424

La petite-sœur leur a donné de l'eau.

Sogolon Kolonkan ye ji ladi ai ma.
 Ai y'i min.
 K'ai ka suman ta,
 ka waa sigi bon na.
 Ai y'i bolo lako.

425

Lefa dawolo talen,
 Manden Bori,
 o da konyinasogo ye kini kan.
 O hakili jigira,
 a ka konyina la,
 o wulila,
 ka waa foroko lajigin
 k'a da firin a m'a ya konyina ye.

426

O nara,
 ka na Sogolon Kolonkan wele,
 ka cama o kun na

427

Ee, k'e dun na nin konyina ta tuma
 jumen?
 A cama o kun na,
 Manden Bori,
 o perenla,
 konyinasusogo dalen kan kini kan.
 Konyinasusogo..., konyina di boli,
 ka bon lamini.
 Sogolon Kolonkan perenla konyina
 la,
 konyina kera kom'a malen be kini
 kan korolen.

428

Manden Bori,
 o perenla Sogolon Kolonkan na,
 fani tan ni segin min sirilen a fe,
 fani segin binla,

Sogolon Kolonkan leur a donné de
 l'eau.

Ils ont bu.

Elle est allée déposer
 la nourriture dans la chambre.

Ils se sont lavés les mains

425

Quand ils ont soulevé le bord du
 couvercle,²⁶⁶

Manden Bori

a vu la viande de son agouti sur le riz.

Alors, il s'est rappelé
 son agouti.

Il s'est levé

pour faire descendre sa gibecière.

Il en a défait la fermeture; il n'a pas vu
 son agouti.

426

Il est revenu

et a appelé Sogolon Kolonkan.

Il s'est fâché contre elle:

427

"Eh," dit-il: "Quand as-tu pris cet
 agouti?"

Il s'est fâché contre elle.

Manden Bori

a crié

sur la viande de l'agouti qui était
 déposée sur le riz.

La viande de l'agouti..., l'agouti s'est
 mis à courir,

à travers la maison.

Sogolon Kolonkan a crié sur l'agouti;
 l'agouti s'est remis cuit sur le riz
 comme auparavant.

428

Quand Manden Bori

a crié sur Sogolon Kolonkan,
 des dix-huit pages qu'elle avait
 attachés,

ka to tɔ tan.

429

Sogolon Kolonkan ko,
aa, Manden Bɔri,
n kɔrɔ,
e le na ne malo Mandenka beɛ
nalen.
Jelimusonin Tuma Miniyan nalen,
Siriman ni Farisi nalen,
Jelimusonin Tuma Miniyan nalen,
Manden tɔ te kɔ.
E le na ne malo nin.

430

Bɔri si o si,
a ye kele nyajuguya,
ai te ke keletigi di.
O Bɔri siw,
o le Lajine o le,
Hamana ani Kolonkana,
o Bɔri si de.
O ye kele nyajuguya,
o te ke keletigi ye.

431

O Bɔri siw,
o le Lajine o ye,
Hamana ani Kolonkana,
o ye kele nin lajuguya,
o te ke keletigi ye.
Mun le y'o sababu di?
Mamusodanga.

Tinye

432

O ke, n benba Sidiki,
ai ye damunni ke.
Mandenkalu...,
ai ban damunni na, ai nar'a fɔ...,
Mandenkai fo,
ai ka somanyininka ke.
Somanyininka ke,

huit pagnes sont tombés;
ils n'en restait que dix.

429

Sogolon Kolonkan dit:
"Ah, Manden Bori,
mon grand-frère,
tu m'as humiliée devant tous les gens
du Manden qui sont venues.
Jelimusonin Tuma Miniyan est venue,
Siriman et Farisi est venu,
Jelimusonin Tuma Miniyan est venue.
Il ne reste personne au Manden.
Tu m'as humiliée ainsi!"

430

Aucun descendant de Bori,
même s'il a attisé une guerre,
ne sera jamais chef d'armée.
Les descendants de Bori
qui se trouvent en Guinée,
dans le Hamana et le Kolonkana,²⁶⁷
aucun descendant de Bori,
même s'il a attisé une guerre,
ne sera jamais chef d'armée.

431

Les descendants de Bori
qui se trouvent en Guinée;
dans le Hamana et le Kolonkana,
s'ils ont attisé une guerre,
ils ne seront jamais chef d'armée.
La cause en est
la malédiction de la part de leur grand-
mère.²⁶⁸

432

Ensuite, Mbemba Sidiki,
ils ont mangé.
Les gens du Manden...,
Quand ils ont terminé le repas, ils sont
venus dire..., saluer les gens du
Manden.
Ils ont demandé les nouvelles de la

Mandenkai y'i dantige.
 A ko Magan Sunjara, k'an s'i ma,
 k'an s'i dɔgɔi ma,
 ka se i ba ma,
 Mandenkai na an bila,
 k'an ka n'i nɔ fe.

433

A ko o Sumaworo de selen Manden
 beɛ la bi,
 Mandenka beɛ da le ye bara kɔnɔ
 bi,
 munmunmundemunmun,
 an kana kuma Sumaworo kan'an kan
 men.
 Aa, Mandenkai fana n'an bila,
 oi na fileli lasigi,
 ko mɔgɔ min se ka Sumaworo kele
 nin cen Manden,
 ko fɔ ni Jaratɔgɔ ker'an si la.
 Mandenkai n'an bila k'an ka n'i nɔ
 fe,
 k'i tɔgɔ sisira ka waa kele nin bɔ
 an da la.

434

Sinbonden o ko tabarikala,
 k'ai bisimila yan.
 Ai d'a wula tɔ o ke.
 A na darɔshen nin ke sufe.

435

Dununjugufɔbaga ani
 Tagamajugukebaga,
 Sirifiya Magan Konate,
 Kalifakaya,¹⁰⁵
 Jakoma warala Sinbon.
 Kunbaluteɛbaga,
 Jata Konate,

maison.
 Quand ils ont fini de demander les
 nouvelles,
 les gens du Manden se sont expliqués:
 Ils ont dit: "Magan Sunjara, nous nous
 adressons à toi, à tes cadets
 et à ta mère.

Les gens du Manden nous ont envoyés
 pour te chercher."

433

Ils ont dit: "Aujourd'hui ce Sumaworo
 est au pouvoir dans tout le Manden,
 aujourd'hui les bouches de tous les gens
 du Manden sont dans des calebasses:
 "munmunmundemunmun,
 ne parlons pas, Sumaworo ne doit pas
 entendre nos voix."

"Ah, alors, les gens du Manden nous
 ont envoyés.

Ils ont consulté un voyant qui a dit
 que seul un nommé Lion parmi nous
 peut mettre fin à cette guerre de
 Sumaworo au Manden.

Les gens du Manden nous ont envoyés
 pour te chercher,
 parce que ton nom a été désigné pour
 nous délivrer de cette guerre."

434

L'enfant Sinbon dit: "Merci,
 soyez les bienvenus ici."
 Ils ont passé le reste de la soirée.
 Il avait donné son serment la veille.

435

Qui joue un tambour dangereux et
 qui fait des randonnées dangereuses.
 Sirifiya Magan Konate,
 Kalifakaya,
 Maître des lions.
 Fendeur de grosses têtes,
 Jata Konate.

Dabalufarabaga,
Jata Konate,
Diya ni sanjan.
Dugu mina dugutigi la,
Sinbon ne kofɔkan ye.
Kinye mina kinyetigi la,
Sinbon nin y'i magala.

436

A farala Kani Sinbon na,¹⁰⁶
ka fara Kabala Sinbon na,
ka fara Sinbonba Tanyagati la,
ka fara Mansa Belemɔn na,
ka fara Belemɔn Danna na,
ka fara Mansa Belo la,
ka fara Belobakon na,
ka fara Farako Maganken
Kunkanyan.

A Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

437

Dununjugufɔbaga,
Tagamajugukebaga.

438

N benba Sidiki,
a n'a darɔshen min ke gwonya rɔ,
sani ka keɛ bɔ,
ba seger'Ala ka nema rɔ.

439

Ba seger'Ala ka nema rɔ,
a ni Mandenkai jera k'o sutura.¹⁰⁷

440

A ni Mandenkai jera k'o sutura.
Ai je k'o sutura,
sani ka keɛ bɔ,
ai ka a kaburu bee mu.

441

O ke, n benba Sidiki,
a kaburu bee mu,

Naamu

Déchireur de grandes bouches,
Jata Konate.
Diya ni sanjan.
Qui prend le village du chef de village,
c'est de Sinbon qu'il s'agit.
Qui prend l'héritage de l'héritier,
ce Sinbon se manifeste.

436

Il descend de Kani Sinbon,
il descend de Kabala Sinbon,
il descend de Sinbonba Tanyagati,
il descend de Mansa Belemon,
il descend de Belemon Danna,
il descend de Mansa Belo,
il descend de Belobakon,
il descend de Farako Maganken de
Kunkanyan.

Ceci est bien la musique de ce Sinbon.

437

Qui joue un tambour dangereux,
qui fait des randonnées dangereuses.

438

Mbemba Sidiki,
il a prêté serment en brousse,
qu'avant l'aube,
sa mère retourne à la grâce de Dieu.

439

Quand sa mère est retournée à la grâce
de Dieu,
lui et les gens du Manden se sont
rassemblés pour l'enterrer.

440

Lui et les gens du Manden se sont
rassemblés pour l'enterrer.
Ils se sont rassemblés pour l'enterrer
et, avant l'aube,
ils ont crêpi tout son tombeau.

441

Ensuite, Mbemba Sidiki,
après avoir crêpi tout le tombeau,

kene bɔ,
 a ye mɔgɔ bila,
 k'o ka waa fɔ Nema kai ye,
 ko sani ka kene bɔ,
 k'a ba seger'Ala ka nema rɔ,
 k'ai ka jen k'a k'a ba sutura.

442

Sogosogo Sinbon,¹⁰⁸
 ani Sinbon Salaba.
 Jakoma warala Sinbon.
 Kunbaluteebaga,
 Maraka Fabu.
 Dabalufarabaga,
 Maraka Fabu.
 Dugu mina dugutigi la,
 Sinbon y'i magala.
 Kinye mina kinyetigi la,
 Sinbon y'i magala.

443

Kunbaluteebaga,
 Jata Konate.
 Dabalufarabaga,
 Jata Konate.
 Dugu le mina sanja,
 Kinye le mina sanja.
 Duguyoro,
 Dugutigiyoro.
 Kinyeyoro,
 Kinyetigiyoro.¹⁰⁹
 Ka bolobalu kari,
 k'a be fɔ Manden yan ko
 bolobalukaribaga.
 Ka dabalu fara k'a be fɔ Manden
 yan ko dabalufarabaga.
 Ka kunbalu tee k'a be fɔ Manden
 yan ko kunbaluteebaga.
 A Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

Naamu

à l'aube,
 il a envoyé quelqu'un
 pour dire aux gens de Nema
 qu'avant l'aube,
 sa mère est retournée à la grâce de Dieu
 et qu'ils veuillent bien lui donner la
 permission d'enterrer sa mère.

442

Sogosogo Sinbon
 et Sinbon Salaba.
 Maître des lions.
 Fendeur de grosses têtes,
 Marake Fabu.
 Déchireur de grandes bouches,
 Marake Fabu.
 Qui prend le village du chef de village,
 Sinbon se manifeste.
 Qui prend l'héritage de l'héritier,
 Sinbon se manifeste.

443

Fendeur de grosses têtes,
 Jata Konate.
 Déchireur de grandes bouches,
 Jata Konate.
 Qui prend le village sanja,²⁶⁹
 qui prend l'héritage sanja.
 Qui donne forme au village,
 qui donne forme au chef de village.
 Qui donne forme à l'héritage,
 qui donne forme à l'héritier.
 Qui brise les grands bras
 et qu'on appelle ici au Manden, briseur
 de grands bras.
 Qui déchire les grandes bouches et
 qu'on appelle ici au Manden, déchireur
 de grandes bouches.
 Qui fend les grosses têtes et qu'on
 appelle ici au Manden, fendeur de
 grosses têtes.
 Ceci est bien la musique de ce Sinbon.

444

N benba Sidiḱi,
a na mɔḡɔ bila ka waa fɔ Nemakai
ye,
k'ai ka jen,
k'a k'a ba sudon

445

Nemakai ko,
a k'a sigilon, o ko rɔ, ko mun fora
a ye don?
K'o y'a kɔnɔ de
K'a fora a ye ko ni bannɪ ker'a bolo,
ko jen te ke cogo sɪ k'a sudon ni a
ma dugudelɪ bɔ
K'o fora a ye

446

Ayiwa K'a ta ye o dakɔrɔbɔlɪ ye
Min kera o rɔ, n benba,
o ke waara f'a ye
O tuma a bara waa bunbun dɔ tegerɛ,
ka kasanke k'o la

447

A ye , o ke w'a f'a ye,
ko Nemakai ko,
ko n'i ma dugudelɪ bɔ,
k'ai te jen k'i ba sudon,
k'ai te jen cogo sɪ la

448

O f'a ye,
a ye , a ye fanda¹¹⁰ bilɛn bɔ,
k'o ke tegerɛ¹¹¹ la,
ka murukɪsɛ la o kan,
ka kamɪ jolo bɔ,
k'o ke tegerɛ la,
ka wɔɔɔjolo bɔ,
k'o la tegerɛ la,

444

Mbemba Sidiḱi,
il a envoye quelqu'un pour demander
aux gens de Nema,
qu'ils donnent la permission
qu'il enterre sa mère

445

Les gens de Nema ont dit
"Le jour de son installation, a ce sujet,
qu'est-ce-qu'on lui a dit?
Qu'il se le rappelle!
Il a été dit qu'en cas de décès,
il ne serait accordé aucune permission
d'enterrer, s'il ne payait pas le prix de
la terre
Cela l'a bien été dit "

446

Bien "Que ce serait une provocation!"
Après cela, Mbemba,
ce message lui a été transmis
Alors, il est allé couper un kapokier
qu'il a recouvert d'un linceul ²⁷⁰

447

Il avait , ce message lui a été
transmis,
que les gens de Nema ont dit que,
s'il ne payait pas le prix de la terre,
ils ne accorderaient pas la permission
d'enterrer sa mère,
qu'ils ne l'accorderaient en aucune
façon,

448

Quand donc cela lui a été dit,
il a , il a pris des graines d'oseille
rouge
et les a mises sur un van,
il a mis une lame de couteau là-dessus
et une plume de pintade
et l'a mis sur le van,
et une plume de perdrix

ka jeleran , jele kalantan bɔ,
 ka fanda gbɛ,
 k'o la o kan,
 k'o la tegere la
 Ka she , shejolo bɔ
 ka kamjolo bɔ
 Ka fe kolon bɔ,
 ka daga kolon bɔ

449

K'o ton,
 k'o de ke tegere la
 Ka n'o di Nemakai ma,
 k'a ya dugudeli y'a di

450

O sigilen bolon na
 Ayiwa Ko Nema Fara Tunkara,
 ko Magan Sunjara ko,
 ko k'a se ɪ n'ɪ ka dugu ma
 A ye dugudeli min fɔ k'a ya
 dugudeli ye nin di

451

Sidiki,
 o ke,
 Nemakai ko,
 Ee! K'o t'a dɔn nin kera dimi ye
 sa?
 Fen kiritikarata gbansan,
 fen kisibilikasa gbansan
 Ka n'o di ko nin ye an ya dugudeli
 di,
 K'an na min f'a ye o lon o te nin ye
 di'

452

Cemɔgɔnin Bofinba ko,
 a ko n na min fɔ kabɪn'a
 sigilon,
 a bofinko selen t'an ma nin ye?

et l'a mis sur le van,
 un hanche , il a pris une hache sans
 manche
 et des graines d'oseille blanche
 et les a déposees la-dessus,
 sur le van
 Une poule , il a pris une plume de
 poule,
 il a pris une plume de pintade,
 il a pris une vieillealebasse,
 il a pris une vieille marmite ,

449

Il a entassé le tout
 sur le van,
 pour aller le donner aux gens de Nema,
 que c'est son prix de la terre

450

Ils étaient assis dans le vestibule.
 Bien Il dit "Nema Fara Tunkara,
 Magan Sunjara te dit,
 il dit qu'il s'adresse à toi et ton village,
 que ceci est le prix de la terre dont vous
 avez parlé "

451

Sidiki,
 ensuite,
 les gens de Nema ont dit
 "Eh, ne sait-il pas que ça c'est un
 affront?"

Ce ne sont que des choses inutiles,
 ce ne sont que des choses sans valeur
 Ce qu'il a donné pour notre terre,
 ce n'est pas du tout ce que nous lui
 avions dit ce jour!"

452

Petit- Vieux Bofinba dit,
 il dit "C'est que j'ai dit dès le jour de
 son installation
 sa mauvaise conduite ne nous a-t-elle

Ko n na min fɔ kabin'a sigilon,
a bofinko ser'an ma de.

453

Cemɔɔnin Monəkasa ko,
a ko n na min fɔ kabin'a sigilon,
a monekasako selen t'an ma nin ye?

454

O ke, n benba Sidiki,
Cemɔɔnin Kobelɔn ko,
a ko Nemaƙalu,
a ko, n be kuma,
a mina fara a minabaliya kan,
min ye mɔɔ kɔnɔ i y o le fɔla.

455

A ko ai kan te wa,
ko manamanafen gbansan y'a di?
Manamanafen gbansan te de!
Magan Sunjara ko,
ko n'ai ma jen a k'a ba sudon,
a b'ai wulu kun tee.
I ma fanda gbɛ dalen nin ye?
I ma jelekalantan nin ye?

456

Ko Magan Sunjara ko,
n'ai ma jen a k'a ba sudon,
a b'ai she kan tege.
I ma fanda bilen nin ye?
Ai ka kantegejeli y'o ye.

pas atteints?"

Il dit: "Je l'ai dit dès le jour de son
installation;
maintenant sa mauvaise conduite nous a
atteints.

453

Petit-Vieux Monəkasa dit,
il dit: "C'est que j'ai dit dès le jour de
son installation,
n'est-ce pas que ses affronts nous ont
atteints?"

454

Ensuite, Mbemba Sidiki,
Petit-Vieux Kobelɔn dit,
il dit: "Gens de Nema,"
il dit: "Je vais parler;
qu'on l'accepte ou qu'on ne l'accepte
pas,
chacun doit dire ce qu'il pense."

455

Il dit: "Ne dites-vous pas
que ce sont des choses sans
signification?
Ce ne sont pas du tout des choses sans
signification!
Magan Sunjara veut dire
que si vous ne lui donnez pas la
permission d'enterrer sa mère,
il vous tuera comme des chiens.
N'avez-vous pas vu les graines d'oseille
blanche?
N'avez-vous pas vu la hache sans
manche?"

456

Il dit: "Magan Sunjara dit
que si vous ne lui donnez pas la
permission d'enterrer sa mère,
il vous égorgera comme des poulets.
N'avez-vous pas vu ces graines d'oseille
rouge?"

457

Ko Magan Sunjara ko,
 k'ai ka jen a k'a ba sudon,
 n'ai ma jen a k'a ba sudon,
 a b'ai dagakurunin tee,
 k'ai filenkurunin tee.
 Ai ma daga kurun nin ye?
 Ai ma filen kurun nin ye?

458

Ko Magan Sunjara ko,
 n'ai ma jen a k'a ba sudon,
 ko kami b'i jugujugu ai ɲɔ ɲɔ,
 wɔɔ b'i jugujugu.
 I ma wɔɔ ye, wɔɔjolo ye?
 I ma kamijolo ye?

459

Aa, ai ko tinya, tinya, a k'a don, a
 k'a don, a k'a don, a k'a don.
 A waar'a fɔ Sinbonden ye.

460

O waa f'a ye,
 ko, ai de ko, k'ai jennen ka i k'i ba
 sudon.
 K'ai jennen,
 k'ai jennen k'i k'i ba sudon.

461

A waara ka waa bunbunun,

C'est le sang de vos gorges coupées."

457

Il dit: "Magan Sunjara dit
 que vous devez lui donner la permission
 d'enterrer sa mère,
 que si vous ne lui donnez pas la
 permission d'enterrer sa mère,
 il vous brisera comme de vieilles
 marmites
 et vous brisera comme de vieilles
 Calebasses.
 N'avez-vous pas vu cette vieille
 marmite?
 N'avez-vous pas vu cette vieille
 Calebasse?"

458

Il dit: "Magan Sunjara dit
 que si vous ne lui donnez pas la
 permission d'enterrer sa mère,
 les pintades s'ébattront à cet
 endroit,²⁷¹
 les perdrix s'y ébattront.
 N'avez-vous pas vu cette perdrix, cette
 plume de perdrix?
 N'avez-vous pas vu cette plume du
 pintade?"

459

"Ah," disent-ils: "C'est vrai, c'est vrai,
 qu'il l'enterre, qu'il l'enterre, qu'il
 l'enterre, qu'il l'enterre."
 On est allé dire cela à l'enfant Sinbon.

460

On est allé lui dire cela:
 "Qu'ils disent qu'ils te donnent la
 permission d'enterrer ta mère.
 Qu'ils te donnent la permission,
 qu'ils donnent la permission d'enterrer
 ta mère."

461

Il est allé déballer le kapokier, le

466

Ee, ko ba tɛ tegela?
Ko Sansan Sakalon tɛ yen wa?

467

A ye Sansan Sakalon wele,
ko Sansan Sakalon,
lonba jamanaban min fɔl'i ye...
I bolokan layelen ba!
A y'a bolokan layelen.

468

A bolokan layelen,
tile bɔra neɛɛ rɔ.
A, ko lonba jamanaban min fɔra,
k'a ye ba..., kurun bila ba kan.
Ko nin an bateɛsara ye nin ye.

469

Kurunw bilara ba kan,
ka Sumaworo, ɛɛ, Magan Sunjara ka
kelekejama lateɛɛ,
k'a lateɛɛ,
k'a lateɛɛ,
k'a ni Sumaworo be ke nya kelen
na.

470

Ai be ke nya kelen na, n benba
Sidiki,
a ye ke bila,
ka w'a fɔ Sumaworo ye,
k'a bara ke sulanin nya,
ɛɛ, nerenin nya,
a le be ke sula ye k'a cɛn.
A bara ke goni di,
a le be ke sula di k'a cɛn.

471

An mɔke Kala Julia Sangoy,¹¹⁴

466

"Eh!" dit-il, "on ne peut pas traverser le
fleuve?"

"Sansan Sakalon, n'est pas là?"

467

Il a appelé Sansan Sakalon:
"Sansan Sakalon,
le grand jour, fin du monde, dont on
t'avait parlé..."²⁷⁴
Lève tes poignets.²⁷⁵
Il a levé ses poignets.

468

Quand il a levé ses poignets,
le soleil s'est réfléchi sur le métal.
Il dit: "Le grand jour, fin du monde,
dont on a parlé..., mets..., mets les
pirogues sur le fleuve.
Cela est le prix de notre traversée."

469

On a mis les pirogues sur le fleuve,
pour faire traverser les guerriers de
Sumaworo, eh, de Magan Sunjara,
pour les faire traverser,
pour les faire traverser,
afin que lui et Sumaworo soient sur la
même rive.

470

Quand ils furent sur la même rive,
Mbemba Sidiki,
il a envoyé un messager
pour dire à Sumaworo,
que s'il est un singe rouge,
eh, un beau fruit de nèrè,
que lui, il deviendra un singe pour le
détruire.
Que s'il est devenu un 'goni',²⁷⁶
que lui, il deviendra un singe pour le
détruire.

471

Notre ancêtre Kala Julia Sangoy,

o le ko,
k'i be sabari fɔlɔ,
ne be waa i kɔrɔkɛ denmuso ta,
ka n'a di.

472

A kɔrɔkɛ denmuso min yen Soso,
an mɔkɛ Kala Julia Sangoy,
o ko k'a le b'o ta fɔlɔ,
ko sanin ka keɛ se.

473

O waatɔla,
a ye tanba siri,
k'a la sanfɛ,
ka tanba siri,
ka la duguma,
fo Soso.

474

A sera Soso jin kɔfɛ,
fitirida la,
a ye mɔgɔ bila ka Tasuma
Gwandilafɛ wele.
Tasuma Gwandilafɛ nan'a sɔrɔ yen.

475

A ko,
Tasuma Gwandilafɛ,
i balimake Magan Sunjara na r bila
ko n ka n'i labila.
Aa, ko f'an na waara su nin nɔ de.
Ohɔn, ko ne t'i sonya habada!
An be si,
kene bɔra, fajirida bara se,
i ka na.
N'i nara,
an be taga.

476

O kɛ, n benba Sidiki,

il dit:

"Attends un peu,
je veux aller prendre la fille de ton
grand-frère.

472

La fille de son grand-frère qui était à
Soso,
notre ancêtre Kala Julia Sangoy,
a dit qu'il veut la prendre,
avant que la bataille ne commence.

473

En y allant,
il a fixé des lances
en haut
et il a fixé des lances
en bas,
jusqu'à Soso.²⁷⁷

474

Quand il est arrivé à la banlieu de Soso,
vers la crépuscule,
il a envoyé quelqu'un pour appeler
Tasuma Gwandilafɛ.
Tasuma Gwandilafɛ est venue le
rejoindre.

475

Il dit:

"Tasuma Gwandilafɛ,
ton frère²⁷⁸ Magan Sunjara m'a
envoyé pour te libérer."

"Ah," dit-elle, "a moins de partir cette
nuit-même."

"Non, je ne peux pas te voler; jamais.
Nous allons passer la nuit,
et quand il fera jour, le matin de bonne
heure,
tu viendras.

Quand tu seras venue,
nous partirons."

476

Ensuite, Mbemba Sidiki,

ai sira.
 Fajirida se,
 Tasma Gwandilafè bɔra.
 A bɔ,
 ka na Tiramagan sɔrɔ,
 ɛɛ, Kala Jula Sangoy sɔrɔ kɔ fɛ.
 A ko waa, an ka dɔ kɛ sanin
 Sosokalu be wuli.

477

O kɛ, n benba,
 Sosokalu,
 o tuma, Magan, Tiramagan, ɛɛ,
 Sumaworo,
 a bara kɛ wulila, a bara wuli,
 a be danya saba kɛ,
 ka Tasma Gwandilafè wele,
 danya saba.

478

Bon. Tasma Gwandilafè bara se
 Kala Jula Sangoy dugu kɔ fɛ.
 Sumaworo wulituma se,
 ko Tasma Gwandilafè,
 Tasma Gwandilafè,
 Tasma Gwandilafè.
 Lewu.
 A m'a lamine.

479

A sabanan dafa,
 a ko Sosokalu,
 ai ye bɔ de,
 Soso bara ci.
 Tasma Gwandilafè bara waa,
 a bara waa.
 Sosokalu bɔra,
 dunjurun,
 k'a kɔfelan magwen.
 Ai bɔ,
 ai kokɔrɔ ko, k'a ye, a yan.
 K'i m'a ye Kala Jula Sangoy bolo

ils ont passé la nuit.
 A l'aube,
 Tasma Gwandilafè est sortie.
 Elle est sortie,
 afin de rejoindre Tiramagan, eh, Kala
 Jula Sangoy hors du village.
 Il dit: "Allons-y, avant que les gens de
 Soso ne se lèvent."

477

Ensuite, Mbemba,
 les gens de Soso...
 à ce moment, Magan, Tiramagan, eh,
 Sumaworo
 était en train de se lever; quand il s'est
 levé,
 il a crié trois fois
 pour appeler Tasma Gwandilafè;
 trois fois.

478

Bien. Tasma Gwandilafè est arrivée
 chez Kala Jula Sangoy derrière la ville.
 Dès que Sumaworo s'est levé,
 il dit: "Tasma Gwandilafè,
 Tasma Gwandilafè,
 Tasma Gwandilafè."
 En vain.
 Elle n'a pas répondu.

479

Après la troisième fois,
 il dit: "Gens de Soso,
 sortez!
 Soso est perdu!
 Tasma Gwandilafè est partie,
 elle est partie."
 Les gens de Soso sont sortis
 en masse,
 afin de la poursuivre.
 Sortis,
 ils ont dit immédiatement: "Regardez,
 elle est là-bas!"

ye?
 Ahan, Kala Julia Sangoy ko,
 ko waa, ko n kan min ma, o le di.

480

A ko wa,
 a ko yelen so la k'i sigi, k'i sigi n
 kɔ fe.
 A ye kirike ta,
 ka yelen so la,
 k'i sig'a kɔ fe,
 k'a ka disafin bɔ k'a cesiri,
 a ni Kala Julia Sangoy fe.
 A ni Tasuma Gwandilafe cesiri.

481

A ko ni n bena ka ko k'a fɔ, san ka
 n sɔn kekekefen,
 i k'i bolo layelen ka tanba kelen ta
 k'a di n yan.
 Ni n bena ko dugu ka n sɔn
 kekekefen,
 ne yere be dɔ ta.

482

Sosokalu ye ta k'a rɔ,
 a ko e le dugu!
 E le san!
 Ni Magan Sunjara na se Sumaworo
 la Manden,
 san ka n sɔn kekekefen.
 O bara ke,
 o bar'a fɔ ko san k'a sɔn,
 Tasuma Gwandilafe o ye tanba dɔ ta
 k'o d'a ma.

483

A b'a fɔ ko e le dugu!
 E le san!
 Ni Sumaworo, ee, Magan Sunjara

Ne l'avez-vous pas vue avec Kala Julia Sangoy?"

"Voilà," dit Kala Julia Sangoy,
 "ce dont je t'ai parlé, c'est bien cela."

480

Il dit: "Vite,
 monte à cheval et assieds-toi, assieds-toi
 derrière moi."
 Elle a saisi la selle,
 elle est montée sur le cheval,
 s'est assise derrière lui
 et elle a enlevé son foulard noire pour
 s'attacher
 à Kala Julia Sangoy.
 Lui et Tasuma Gwandilafè se sont
 attachés.

481

Il dit: "Si je demande que le ciel me
 donne des armes,
 tu soulèves ton bras pour saisir une
 lance et tu me la donnes.
 Si je demande que la terre me donne
 des armes,
 moi-même j'en prendrai.

482

Quand les gens de Soso sont tout
 près,²⁷⁹
 il dit: "Vous, la terre!
 Vous, le ciel!
 Si Magan Sunjara peut vaincre
 Sumaworo au Manden,
 que le ciel me donne des armes."
 Alors,
 quand il a dit au ciel de lui en donner,
 Tasuma Gwandilafè a pris une lance et
 la lui a donnée.

483

Puis il dit: "Vous, la terre!
 Vous, le ciel!
 Si Sumaworo, eh, Magan Sunjara peut

na se Sumaworo la Manden,
dugu ka n sɔn kekefen

484

A be so majigi,
ka tanba dɔ ta Tinye
A nɪ Sosokalu na nyɔɔn bon,
ka nyɔɔn bon,
ka nyɔɔn bon

485

Cɛ kelen ne kan o ɔ
Ee' A ko Sosokalu,
an tɛ kiya¹¹⁵ wa?
Cɛ kelen pe kɛr'ɪ tɔɔd'an na nin
ye
An tɛ keleba makɔnɔ?

486

A fɔlen ko Magan Sunjara bara ba
tege
Sanin nin kelen k'ɪ tɔɔd'an na,
an tɛ keleba makɔnɔ?

487

Hakilima ka kan ka sɔɔɔ jama ɔ
de
O le ka di an jeli ye

488

Aɪ y'u kuru o ɔ,
Kala Julia Sangoy waar'e sera,
Magan Sunjara makɔnɔyɔɔɔ ba
da la,
ka ke bila,
k'o k'a fɔ Magan Sunjara ye,
k'o k'a kunben

489

K'o k'a kunben,
k'a n'a denmusosungurun nalen

vaincre Sumaworo au Manden,
que la terre me donne des armes "

484

Il penche le cheval
pour saisir une lance
Lui et les gens de Soso se sont tires
dessus,
tires dessus,
tires dessus

485

Il y a un homme qui a élevé sa voix
"Eh," dit-il, "gens de Soso,
ne sommes-nous pas plus malins que
ça?
Un seul homme est en train de faire son
renom a nos depens,
n'allons-nous pas attendre la grande
bataille?"

486

"On dit que Magan Sunjara a deja
traverse le fleuve
Avant que lui seul fasse son renom a
nos depens,
n'allons-nous pas attendre la grande
bataille?"

487

Il faut qu'il y ait un homme intelligent
dans toute foule
C'est ce qui plaît à nous, griots ²⁸⁰

488

Quand ils se sont retournés,
Kala Julia Sangoy est allé rejoindre le
camp de Magan Sunjara au bord du
fleuve
Il a envoye un messenger,
pour dire à Magan Sunjara
qu'il doit l'accueillir

489

Qu'il doit l'accueillir,
qu'il est revenu avec sa fille nubile

490

Jelimusonin Tuma Miniyan,
o ni jelimuso bee bɔlen,
k'a kunben.
A kunbennen donkili jɔn n'an
benbake Kala Julia Sangoy?

491

Ko Kala Julia
Diabagate,
k'a kana ban jeli dɔw la,
ko Sangoye ye,
mansakejeli ye. Tinye
O de kanma o lar'an mɔke la o lon.

492

An Maninkalu an te fasa da mɔgɔ
la Manden yan n'i ma min baara
ke.

493

An mɔke Kala Julia Sangoy waara
Tasuma Gwandilafe mina Soso,
ka w'a di Magan Sunjara ma.
A ye fasa nin sɔɔ o don.

494

O ke, n benba,
Manden tontajɔn tan ni wɔɔro,
ani mamurusike loolu,
ani ngaara naani,
ani morikanda duuru,
oi fana na nyɔgɔn ye.

495

Ai ko ni, ee, Magan Sunjara nalen,
mori bee n'a yɔɔ misirikara¹¹⁶
la.
K'an fana k'an ka Aladeli ke.
Olu fana ye Aladeli ke,
k'a yira Magan Sunjara la,

490

Jelimusonin Tuma Miniyan
est apparue avec les autres griotes,
pour l'accueillir.
Avec quelle chanson l'ont-elles
accueilli, notre ancêtre Kala Julia
Sangoy?

491

Elle dit: "Kala Julia,
Diabagate,²⁸¹
qu'on ne doit rien refuser aux griots."
Elle dit: "C'est Sangoye,
qui est le griot du roi."
Voilà pourquoi cela a été chanté pour
notre ancêtre ce jour-là.

492

Nous les gens du Manden ne faisons pas
l'éloge de quelqu'un, ici, au Manden,
s'il n'en a pas accompli des exploits.

493

Notre ancêtre Kala Julia Sangoy est allé
prendre Tasuma Gwandilafè à Soso,
afin de la rendre à Magan Sunjara.
Il a obtenu cet éloge ce jour.

494

Ensuite, Mbemba,
les seize porteurs de carquois du
Manden,
les cinq familles descendants de
Mamuru,
les quatre groupes d'artisans et
les cinq familles de marabouts
avaient tenu une réunion.

495

Ils ont dit: "Magan Sunjara est venu.
Chaque marabout a sa place dans la
mosquée.
Quant à nous, nous allons prier Dieu."
Quand ils ont terminé leur prière,
ils ont dit à Magan Sunjara

k'a ka wɔɔ nyenema ta ka na d'ai
ma, k'ai be Aladelinasi k'o kɔɔ.

496

Magan Sunjara ye keledenw labɔ,
wɔɔ nyenema mina,
ka n'a d'ai ma.

497

Ai ye nasiji ke,
wɔɔ nin kɔɔ,
Mandenmorilu fe.

498

Mandenmori jɔn ye?
Sise,
Jane,
Fofana,
Berete,
Ture,
o ye Mandenmori ye.

499

A fɔt'u ma ko Mandenmori kanda
duuru.
O ye nasi rɔben,
k'a ke wɔɔ nyenema kɔɔ.

500

O ke wɔɔ nyenema kɔɔ,
a y'o bila.
Wɔɔ o bila o taara.
O waara,
o y'i sigi Sumaworo barokensira la.
Yen falen biri.

501

A ko Jakoma Dɔka n ka bala fɔ.
A ko Sumaworo sa donna Manden,
a ni mɔɔ wolosamara donna
Manden.
Sumaworo sa donna Manden,

de leur rapporter une perdrix vivante,
pour qu'ils y introduisent le liquide
sacré de la prière.²⁸²

496

Magan Sunjara a désigné des guerriers,
afin d'attraper une perdrix vivante
pour la leur donner.

497

Ils ont introduit le liquide sacré
dans cette perdrix,
les marabouts du Manden

498

Qui sont les marabouts du Manden?
Les Sise,
les Jane,
les Fofana,
les Berete,
les Ture.
Ce sont eux les marabouts du Manden.

499

On dit d'eux que ce sont les cinq
familles de marabouts du Manden.
Ils ont préparé l'eau sacrée
et ils l'ont introduite dans la perdrix
vivante.

500

Quand elle a été introduite dans la
perdrix,
ils l'ont libérée.
La perdrix libérée s'en est allée.
Elle est partie
et elle s'est posée sur le baobab sous
lequel Sumaworo palabre.
Il y avait beaucoup de monde.

501

Il dit: "Jakoma Doka, joue mon
balafon."
Il dit: "Quand Sumaworo est entré au
Manden,
il est entré au Manden avec des

a ni mɔ̃gɔ̃wolokurusi donna
Manden.
Sumaworo sa donna Manden,
a ni mɔ̃gɔ̃wolodiriki donna
Manden.

502

K'i bara Sumaworo sa magala,
i ka taamajugu magala.
I bara Sumaworo sa magala,
i ka lojugu magala.
A waar'i sigi Kunkun,
a y'o mansaya ke.
A waar'i sigi Kanbasika,
a y'o mansaya ke.
Kairumajigiso,
Katumanikalinyan,
Jennebagalisuba,
Neminte,
Nemindɔ̃gɔ̃la.

503

O ke, n benba,
wɔ̃lɔ̃nin fana kan sanfe,
ko be wurunkuntunba,
tutu koli tela,
fogan sara nanintɔ̃,
Magen Magan,
ai bee n kɔ̃ de.

504

Ee, barokemɔ̃gɔ̃w ko ee, ko nin
kura di sanfe de.
Ko kaba wuruntunba,
be wuruntunba,
tutu koli tela,
fogan sara nanintɔ̃,
Magen Magan,
ai bee n kɔ̃ de.

chaussures en peau humaine.
Quand Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec un pantalon
en peau humaine.
Quand Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec un habit en
peau humaine.

502

K'i bara Sumaworo sa magala,
i ka taamajugu magala.
I bara Sumaworo sa magala,
i ka lojugu magala.
Il s'est installé à Kunkun,
il y est devenu roi.
Il s'est installé à Kanbasika,
il y est devenu roi.
Kairumajigiso,
Katumanikalinyan,
Jennebagalisuba,
Nèmintè,
Nèmindogola."

503

Ensuite, Mbemba,
la petite perdrix aussi a chanté d'en
haut,
elle dit: "Be wurunkuntunba,
tutu koli tèla,
fogan sara nanintò,
Magèn Magan,
eux tous me poursuivent."²⁸³

504

Les courtisans ont dit: "Hé, voilà du
nouveau en haut."
"Kaba wuruntunba,
be wuruntunba,
tutu koli tèla,
fogan sara nanintò,
Magèn Magan,
eux tous me poursuivent."

505

Wɔɔɔnin o fɔra, a sanfe.
Sumaworo ko ...,
barokemɔɔw ko Sumaworo ko,
aa, ko wɔɔɔnin i kan dɔ fɔla de.

506

A k'a bolo labɔ,
subagayala a waar'a ma ka wɔɔɔnin
ta a tege ma caw!
Ko bololafen te kuma.
Ko Sumaworo..., ko Jakoma Dɔka
n ka bala fɔ.

507

Jakoma Dɔka ye bala fɔ o rɔ.
Ko Sumaworo Danni kemɔɔɔ,
Kukunba ani Bantanba,
Niyaniyani ni Kanbasika.
Kairumajigiso,
Katumanikalinyan,
Jennebagalisuba,
Neminte,
Nemindɔɔla.

508

Wɔɔɔnin ko a kan bolo rɔ,
ko be wurukuntunba,
kaba wuruntunba,
tutu koli tela,
fogan sara naninto,
Magen Magan,
ai beɛ n kɔ de.

509

K'a ye..., a y'o fɔ ka to tege ro.
K'ai y'a kan tege,
a y'a kan tege,
ka a mabɔn,
k'a majeni, k'a bɔsɔn,
k'a tobi.

505

La petite perdrix l'a dit, en haut.
Sumaworo dit ...,
les courtisans ont dit à Sumaworo: "Ah,
la petite perdrix est en train de dire
quelque chose."

506

Il a étendu son bras,
et, par sorcellerie, il a saisi la petite
perdrix par les pattes, tjauw!
Il dit: "Ce qu'on tient en main ne parle
pas."²⁸⁴
Il dit: "Sumaworo, eh, Jakoma Doka,
joue mon balafon."

507

Jakoma Doka a joué le balafon comme
suit:
"Sumaworo chef de Danni,
Kukunba et Bantanba,
Niyaniyani et Kanbasika.
Kairumajigiso,
Katumanikalinyan,
Jennebagalisuba,
Nèmintè,
Nèmindogola."

508

Dans sa main, la petite perdrix a parlé:
"Be wurukuntunba,
kaba wuruntunba,
tutu koli tèla,
fogan sara naninto,
Magèn Magan,
eux tous me poursuivent."

509

Elle, elle a dit cela, pendant qu'elle
était dans sa main.
Il a ordonné de l'égorger,
il a ordonné de l'égorger.
de la plumer,
de la passer à la flamme,²⁸⁵ de la

510

A tobilen,
ka na a sig'a kɔrɔ,
a ko Jakoma Dɔka n ya bala fɔ.

511

A ko Sumaworo sa donna Manden,
a ni mɔgɔwolosamara donna
Manden.
Sumaworo sa donna Manden,
a ni mɔgɔwolokurusi donna
Manden.
Sumaworo sa donna Manden,
a ni mɔgɔwolodiriki donna
Manden.
Sumaworo sa donna Manden,
a ni mɔgɔwolofugula donna
Manden.
A waar'i sigi Kunkun,
a y'o mansaya ke.
A waar'i sigi Kanbasika,
a y'o mansaya ke.
Kairumajigiso,
Katumakalinyan,
Jennebagalisuba,
Neminte,
Nemindɔgɔla.

512

Wɔɔɔnin ko,
a tobilen sigilen,
ko kaba wuruntunba,
be wuruntunba,
tutu koli tela,
Magen Magan,
ai beɛ n kɔ de.

513

Ko, ai y'a fɔla, a le Magan,

dépecer
et de la préparer.

510

Quand elle a été préparée,
et présentée à lui,
il dit: "Jakoma Doka, joue mon
balafon."

511

Il dit: "Quand Sumaworo est entré au
Manden,
il est entré au Manden avec des
chaussures en peau humaine.
Quand Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec un pantalon
en peau humaine.
Quand Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec un habit en
peau humaine.
Sumaworo est entré au Manden,
il est entré au Manden avec une chapeau
en peau humaine.
Il s'est installé à Kunkun,
il y est devenu roi.
Il s'est installé à Kanbasika,
il y est devenu roi.
Kairumajigiso,
Katumakalinyan,
Jennibagalisuba,
Nèmintè,
Nèmindogola."

512

La petite perdrix dit,
étant toute préparée et servie:
"Kaba wurutunba,
be wuruntunba,
tutu koli tèla,
Magèn Magan,
eux tous me poursuivent."

513

Il dit, il leur a dit, Magan, eh,

Sumaworo y'a fɔla, k'ai madon
fen na, a fen damun. Sumaworo
y'i bolo lajigi,
kele waara la a ma, Magan Sunjara
ya kele donna Soso kɔnɔ.

514

A donna Soso kɔnɔ,
k'a foronto,
k'a foronto,
ka Magan Sunjara, ka Sumaworo
gwen.
A ka waa Kunkun,
a ka w'a kɔ yen,
k'a gwen.
A ka waa Bantanba,
k'a gwen.
Ka Niyani, ee, Niyani rɔ sa,
ka w'a kɔ wuruuu, fo Kulikoro dan
na.

A setuma Kulikoro dankan na,
a ye kɔ file tan, Magan Sunjara ye
a kɔ

515

A ko wa, a ye fen d'a kan na,
a y'i yelema,
ka ke kuru di.
A ka soker k'o ke kuru, Sumaworo
so k'o ke kuru di,
k'a yere ke kuru di,
sofa bilakɔrɔnin k'o ke kuru di.

516

Sumaworo, ee, Magan Sunjara ko,
k'i y'a ke tan de,
ko n'i tun ma ke tan ko n tun t'i to
Manden yan.
Hali bi Kulikorokaw y'o de sɔnna

Sumaworo leur a dit: "Rapprochez-
vous, nous allons manger la bête.
Quand Sumaworo a tendu sa main,
la guerre a commencé.
L'armée de Magan Sunjara a pénétré
dans la ville de Soso.

514

Il a pénétré dans Soso,
il l'a brisé,
il l'a brisé
et Magan Sunjara a chassé Sumaworo.
Il est allé à Kunkun,
il l'y a suivi,
il l'a poursuivi.
Il est allé à Bantamba,
il l'a poursuivi.
Et à Niyani, à travers Niyani
il va, 'wuruuuu', jusqu'à la berge de
Kulikoro.²⁸⁶
Quand il est arrivé à la berge de
Kulikoro,
il s'est retourné ainsi et il a vu Magan
Sunjara derrière lui.

515

Il dit: "Eh bien." Il a mis quelque chose
à son cou;
il s'est transformé
en rocher.
Son étalon s'est transformé en rocher,
Sumaworo a transformé son cheval en
rocher
et lui-même s'est transformé en rocher
et il a transformé son petit palefrenier
en rocher.

516

Sumaworo, eh, Magan Sunjara dit:
"Tu l'as fait ainsi,
si tu ne l'avais pas fait ainsi, je ne
t'aurais pas laissé ici au Manden."
Même aujourd'hui les gens de Kulikoro

ko Kulikoro Nyanan.
Sumaworo ma sara, haramu te nin
di.
Sumaworo Danni kemɔŋɔ.

517

O ke, n benba,
Magan Sunjara, Sumaworo ka fanga
banna.
Ai nyɔŋɔnsɔrɔnya ye nin ye.
Sumaworo ni Magan Sunjara a
ɓɓlen Nema ai ye kele min ke,
a dɔ..., a fɔ da..., a fɔ..., a da...,
a donda le ye nin di.

518¹¹⁷

Nin fɔra Sinbon ye.
Sumaworo le ye Manden mansa
fɔɓɓ di.
Magan Sunjara nara ka Sumaworo
gwen,
k'a ɓɔ fanga la Manden yan.
Magan Sunjara sigi fanga la,
a ka dugu fɔɓɓfɔɓɓ,
o le Dakajala di.

519

A sigilen Dakajala,
garankelu mɔke,
Ibun Dauda Sulemani,¹¹⁸
a ye donfensɔŋɔ don o bolo.
k'a ka taa Kayɔre,
k'a b'o k'a nyanatulon n'a ye.

520

O waatɔla, Kayɔre,
o ye sira Jolofin Mansa fe yen.
Ko n waatɔ Kayɔre,
ko Magan Sunjara na donfensɔŋɔ
don n bolo,
ko n waat'o sanna Kayɔre lɔgɔ.

font des sacrifices au lieu dit Kulikoro
Nyanan.

Sumaworo n'est pas mort; ce n'est pas
un mensonge.

Sumaworo, chef de Danni.

517

Ensuite, Mbemba,
le pouvoir de Magan Sunjara, de
Sumaworo a pris fin.
C'est comme cela qu'ils se sont battus.
Sumaworo et Magan Sunjara, quand il a
quitté Néma, c'est ainsi que s'est
déroulée la guerre qui les a opposés.

518

Cela a été dit de Sinbon.
Sumaworo était alors le premier roi du
Manden.
Magan Sunjara est venu chasser
Sumaworo
du pouvoir, ici, au Manden.
Quand Magan Sunjara a pris le pouvoir;
sa toute première ville,
a été Dakajala.

519

Quand il s'est installé à Dakajala,
a l'ancêtre des cordonniers,
Ibun Daouda Sulemani,
il a confié le prix des bidets,
pour qu'il aille à Kayorè.²⁸⁷
Qu'il veut s'amuser avec eux.

520

En partant vers Kayorè,
il a passé la nuit chez Jolofin Mansa.
Il dit: "Je vais à Kayorè,
Magan Sunjara m'a confié le prix des
bidets.
Je vais les acheter au marché de
Kayorè."

521

A waara Kayɔrɛ lɔgɔ rɔ ka
 donfenw san
 A nɪ donfen kemɛ,
 anɪ tan nɪ saba,
 a n'ɔ kɔ kuru nara sɪ,¹¹⁹
 Jolofin Mansa kan

522

A ko Jolofin Mansa ko n bara na
 Ee, ɪ dun nɪ so siyaman nalen ɪ bolo
 de.
 Ko Magan Sunjara na n bila so
 sanna,
 a k'ɔ sow y'a dɪ.
 Fɔlɔmɔgɔkan tun be so ma ko
 donfen.

523

Jolofin Mansa ko,
 ko Magan Sunjara ka mansaya ma
 se donfensan ma.
 K'ɔ le m'a lɔn dɔwɛrɛ ye Manden
 yan nɪ Maninkatigadegedunna tɛ.
 Ne m'a lɔn dɔwɛrɛ ye Manden yan
 nɪ wululagwenna tɛ.
 Ne m'a lɔn dɔwɛrɛ ye Manden yan
 nɪ donso tɛ

524

Ko donfenw bara d'a ma, habada
 k'ɔ beɛ to ne bolo yan

525

Ibun Dauda Sulemanɪ ko,
 aa, o kibaga bara ko kɪ mɪn, mɪn y'ɪ
 kɪ, o de ka fisa n'ɪ dɪ?¹²⁰

526

Aɪ sɪra.
 Aɪ sɪ yen,
 kenɛ bɔra,

521

Il est allé faire le marché de Kayorè
 pour y acheter des bidets
 Avec cent bidets
 et treize
 il est retourné pour passer la nuit
 chez Jolofin Mansa.

522

Il dit "Jolofin Mansa, je suis de
 retour."
 "Hé, vraiment, tu es revenu avec un
 grand nombre de chevaux!"
 Il dit: "Magan Sunjara m'a envoyé
 acheter des chevaux;
 voilà les chevaux."
 Dans la langue des gens d'antan le
 cheval était appelé bidet

523

Jolofin Mansa dit
 que le pouvoir de Magan Sunjara n'a
 pas atteint le point d'acheter des bidets
 Lui, il ne le connaît ici au Manden
 qu'en tant que Maninka-mangeur-de-
 pâte-d'arachide.
 "Je ne le connais ici au Manden qu'en
 tant que berger de chiens."²⁸⁸
 Je ne le connais ici au Manden qu'en
 tant que chasseur."

524

Il dit: "Lui donner les bidets? Jamais.
 Ils resteront tous chez moi."

525

Ibun Daouda Sulemanɪ dit:
 "Ah, ce qu'on t'a donné comme
 commission, ce dont tu as été chargé,
 n'est-ce pas le plus important?"

526

Ils ont passé la nuit
 Quand ils ont passé la nuit là-bas,
 le lendemain matin,

Ibun Dauda Sulemani a y'i sara
 Jolofin Mansa la,
 ko Jolofin Mansa ne waatɔ.

527

Jolofin Mansa,
 a ye wuluke konɔntɔ bɔ,
 ko k'a waa nin di Magan Sunjara
 ma,
 k'a le m'a lɔn dɔwere ye Manden
 yan,
 ni wululagwenna te.
 K'a donsoya ma..., k'a mansaya ma
 se donfensan ma.

528

Ka tɔgɔmasamara wolonwula bɔ,
 k'a k'o don a sen rɔ,
 k'a ka wulugwen ke n'o ye.
 K'o di Ibun Dauda Sulemani ye.
 Ka kise ben kelen bɔ,
 ka mugu ben kelen bɔ,
 k'a le m'a lɔn dɔwere ye Manden
 yan,
 ni wulu..., wulugwenna te.

529

Ibun Dauda Sulemani,
 Jolofin Mansa ye donfen keme ri tan
 ni saba nin, a y'a bee min'a la.
 Ka kɔrɔkarafen ninnu don a bolo
 k'a ka w'a di Magan Sunjara ma.

530

Ibun Dauda Sulemani, a nana.
 Sow tora Jolofin Mansa bolo,
 Jolofindugu yen.

531

Ibun Dauda Sulemani dontuma nara
 ben fitirida ma,
 Dakajala.
 A waara fɔ Magan Sunjara ye.

Ibun Daouda Sulemani
 s'est adressé à Jolofin Mansa:
 "Jolofin Mansa, je m'en vais
 maintenant."

527

Jolofin Mansa
 a pris neuf chiens mâles
 et dit de les donner à Magan Sunjara.
 Il dit qu'il ne le connaît ici au Manden
 qu'en tant que berger de chiens.
 Que son pouvoir de chasseur, eh, de roi
 n'a pas atteint le point d'acheter des
 bidets.

528

Et il a pris sept paires de chaussures,
 pour qu'il les mette à ses pieds,
 pour faire sortir ses chiens.
 Il les a donné à Ibun Daouda Sulemani.
 Et il a pris une quantité de balles,
 et une quantité de poudre,
 disant qu'il ne le connaît ici au Manden
 qu'en tant que berger de chiens.

529

Ibun Daouda Sulemani,
 Jolofin Mansa lui a pris les cent treize
 bidets; il lui a tous pris.
 Et il lui a remis ces objets sans valeur,
 pour qu'il aille les donner à Magan
 Sunjara.

530

Ibun Daouda Sulemani est revenu.
 Les chevaux sont restés chez Jolofin
 Mansa, là, dans le pays de Jolofin.²⁸⁹

531

Quand Ibun Daouda Sulemani est
 revenu, c'était à la tombée de la nuit,
 à Dakajala.
 On est allé dire à Magan Sunjara,

Ee, ko Ibun Dauda Sulemani don
nalen

K'ai ma so ye a bolo de,
k'ai na min ye a bolo ko
karafen gwansan le di

532

Magan Sunjara, simandamun ban,
a ye mago bila,
ko k'a fɔ Ibun Dauda Sulemani ma
k'a k'i dantige

533

O waara fɔ Ibun Dauda Sulemani
ye

Ko ne te n dantigela,
ko ni musokorɔnin ma sagosagoda
Aa, ko te gelema de ye

Magan Sunjara ye magow bila ka
forontomugu jugujugu,
musokorɔnin ka bonda la
Musokorɔnin bee sagosagora

534

U bee sagosagoda,
a ye mago bila ko k'a waa a f'a ye,
k'a ka n'i dantige ko musokorɔnin
sagosagoden.

Ko k'a fɔ Magan Sunjara ye,
k'a le sigolen,
ko a na forontomugu de ke k'o
jugujugu,
k'o musokorɔ sagosagodakun ye
K'a le sagosagoden a le te i
dantige ni sigwe ma kasi

535

O nar'a fɔ Magan Sunjara ye
Ko Ibun Dauda Sulemani ko,
k'i bara ye ko musokorɔnin
sagosagoden,
k'i na forontomugu le ke u da, soda

que Ibun Daouda Sulemani était revenu
Et qu'on n'avait pas vu de chevaux avec
lui,

qu'ils n'avaient vu avec lui que des
objets sans valeur

532

Magan Sunjara, apres le repas,
a envoye quelqu'un
dire a Ibun Daouda Sulemani de venir
s'expliquer

533

On est alle le dire à Ibun Daouda
Sulemani

Il dit "Je ne viens pas m'expliquer
avant que les vieilles ne toussent "290
"Ah, ce n'est pas difficile "

Magan Sunjara a envoye des gens pour
repandre de la poudre de piment
sur les seuils des cases des vieilles
Toutes les vieilles ont toussé

534

Quand toutes ont toussé,
il a envoye quelqu'un pour lui dire
qu'il doit venir s'expliquer, que les
vieilles toussent maintenant
Il dit de rapporter à Magan Sunjara,
qu'il a rêvé
que c'est lui qui a fait répandre de la
poudre de piment,
que c'est la raison pour laquelle les
vieilles ont toussé
Que bien qu'elles aient toussé, il ne
s'expliquera pas si le sigwè²⁹¹ n'a
pas chante

535

On est allé le dire à Magan Sunjara.
Que Ibun Daouda Sulemani dit,
si les vieilles femmes ont toussé,
c'est parce que tu as mis de la poudre
de piment sur les seuils, les seuils de

la.

Ko nka a le, a le t'i dantige habada,
ni sigwe ma kasi.

536

A bara mɔgɔw labɔ,
Magan Sunjara fe,
ka tu rɔgɔsi.
Sigwe ko can, can, can, can.

537

A ye mɔgɔ bila,
ko ka w'a fɔ Ibun Dauda Sulemani
ye,
ko sigwe bara kasi.
K'a k'i dantige.
Ko ne te n dantige,
habada!

538

Ko ne sigolen de k'a na ko,
i na mɔgɔw bila ka tu rɔ, tu
rɔgɔsi.
Ko ne te n dantige ni kɔɔn, kɔɔn
ma bilen.

539

O nar'a fɔ Magan Sunjara ye.
K'a ko,
k'a t'i dantige fo ni kɔɔn ma bilen.
K'i bara ye ko sigwe kasilen,
k'i na mɔgɔw bila ka tu rɔgɔsi.

540

O ke,
k'a t'i dantige habada,
ni kɔɔn ma bilen.
A na mɔgɔw labɔ,
ka waa cij¹²¹ kɔɔn tee,
ka w'a ke kɔɔn fe,
ka ta bil'o la.

leurs cases.

Il dit qu'il ne s'expliquera jamais,
que lorsque le 'sigwè' aura chanté.²⁹²

536

On a commandé à des gens
de la part de Magan Sunjara
de battre les bosquets.
Le 'sigwè' a chanté: "Tjan, tjan, tjan,
tjan."

537

Il a envoyé quelqu'un
dire à Ibun Daouda Sulemani
que le 'sigwè' a chanté.
Qu'il vienne s'expliquer.
Il dit: "Je ne m'explique pas.
Jamais!"

538

Il dit: "J'ai rêvé
que tu as envoyé des gens pour battre,
battre les bosquets."
Il dit: "Je ne m'explique pas si
l'horizon, l'horizon à l'Est n'est pas
rouge."

539

On est allé le dire à Magan Sunjara.
Qu'il a dit
qu'il ne s'expliquera pas avant que
l'horizon ne soit rouge.
Si le 'sigwè' a chanté,
c'est parce que tu as envoyé des gens
pour battre les bosquets.

540

Alors,
il ne s'expliquera jamais
que lorsque l'horizon ne sera rouge."
Il a commandé à des gens
d'aller ramasser de la paille,
pour la déposer à l'Est
et y mettre le feu.

541

A ye mɔɔw bila ka w'a f'a ye,
ko ka..., Magan Sunjara ko,
k'i ka n'i dantige,
ko kɔɔn bara bilɛn.

542

A ko ne tɛ n dantige habad'e na...,
ne sigolen k'i na,
cii kɔɔ tɛ k'o ka tasuma don o la.
Ko n tɛ n dantige habada ni kene ma
gbɛ.
O keladen o ko mɔɔw ma tuma
min, kene gbera.

543

Alimankanbara,
Naremagan Mandenka.
Kunbaluteɛbaga,
Marakɛ Fabu.
Dabalufarabaga,
Marakɛ Fabu.
Ka kunbalu tɛɛ,
k'a be f'o ma Manden yan,
ko lonban ni jamanabanni ko tɛ,
ko kunbaluteɛbaga,
Jata Konate.
Ka bolobalu kari,
k'a be f'o ma Manden yan,
ko lonban ni jamanabanni ko tɛ,
ko bolobalukaribaga,
Jata Konate.
Ka senbalu kari,
k'a be f'o ma Manden yan,
ko lonban ni jamanabanni ko tɛ,
ko senbalukaribaga,
Jata Konate.
K'o dugu mina dugutigi la,
Sinbon y'i magala.
Kinyɛ mina kinyetigi la,
Sinbon y'i magala.

541

Il a envoyé des gens pour lui dire
qu'il..., que Magan Sunjara lui dit
de venir s'expliquer,
car l'horizon est rouge maintenant.

542

Il dit: "Je ne viendrai jamais
m'expliquer à toi,
j'ai rêvé que tu as fait
ramasser de la paille qu'on a allumée.
Il dit: "Je ne m'expliquerai jamais avant
que l'aube ne soit éclairée."
Dès que le messager l'a dit aux gens,
l'aube s'est éclaircie.

543

Alimankanbara,
Narémagam du Manden.²⁹³
Fendeur de grosses têtes,
Marakè Fabu.
Déchireur de grandes bouches,
Marakè Fabu.
Qui fend les grosses têtes,
et qu'on appelle ainsi, ici au Manden,
que la fin du jour n'est pas la fin du
monde,
Fendeur de grosses têtes,
Jata Konate.
Qui brise les grands bras,
et qu'on appelle ainsi, ici au Manden,
que la fin du jour n'est pas la fin du
monde,
Briseur de grands bras,
Jata Konate.
Qui casse les grandes jambes,
et qu'on appelle ainsi, ici au Manden,
que la fin du jour n'est pas la fin du
monde,
Casseur de grandes jambes,
Jata Konate.
Que c'est lui qui prend du chef de

Duguyoro,
 Dugutigiyoro,
 Kinyeyoro,
 Kinyetigiyoro,
 Dununjugufɔbaga,
 Tagamajugukebaga.
 A Sinbon ya jurufɔkan y'a di.
 O nar'a fɔ Magan Sunjara ye.

544

Ayiwa. A nara,
 Ibun Dauda Sulemani nara kene
 bɔlen sa.

545

A ye jama dafara,
 Magan Sunjara ye jama bee dalaje.
 Ayiwa ko Ibun Dauda Sulemani k'i
 dantige.

546

Ayiwa. Ko Jeli Dora.
 Ayiwa. Ko basi te.
 A ko Magan Sunjara ye
 donfensɔngo di yan,
 ko n k'a di..., ko n ka waa
 Kayɔrelɔgɔ fo k'a san.
 N waara donfen nin san.
 Donfen san,
 n kɔ kuru nara si,
 Jolofin Mansa kan.

547

A ye donfen nin bee mina,
 o de bee mina.
 K'a le ma dɔwere lɔn Maninka
 la...,
 k'i ya mansaya ma se sobila ma
 fɔlɔ.

village,
 Sinbon se manifeste.
 Prendre l'héritage de l'héritier,
 Sinbon se manifeste.
 Qui donne forme au village,
 qui donne forme au chef de village.
 Qui donne forme à l'héritage,
 qui donne forme à l'héritier.
 Qui joue un tambour dangereux,
 qui fait des randonnées dangereuses.
 Ceci est bien la musique de Sinbon.
 Cela a été dit de Magan Sunjara.

544

Bien. Il est venu,
 Ibun Daouda Sulemani est venu quand il
 faisait jour.

545

L'assemblée était au complet,
 Magan Sunjara a rassemblé tout le
 monde.
 "Bien," dit-il, "Ibun Daouda Sulemani,
 explique-toi."

546

"Bien." Il dit: "Jeli Dora."
 Bien. "A ta service."
 Il dit: "Magan Sunjara m'a donné le
 prix des bidets,
 pour que je lui donne..., pour que
 j'aille les acheter au marché de Kayorè.
 Je suis allé acheter ces bidets.
 Quand j'ai acheté les bidets,
 je suis retourné pour passer la nuit
 chez Jolofin Mansa."

547

"Il a pris tous ces bidets,
 il les a tous pris."
 Il dit qu'il ne connaît les Maninka
 comme ...,
 que ta royauté n'a pas atteint le point de
 tenir des chevaux.

A ye wuluke konɔntɔ ɔɔ,
 k'i k'o ke wululagwenna ye.
 A ye tankonsamara wolonwula ɔɔ,
 k'i k'o don i sen ɔɔ,
 k'o ke wuluyalayalanan n'o ye.

548

A ye kise ben kelen ɔɔ,
 ka mugu ben kelen ɔɔ,
 ko i k'o ke marifa ɔɔ ko k'i ka
 wuluyalayala.
 K'a m'i ɔɔ ɔɔwere ye Manden yan
 ni wulugwenna te.
 Ka tigadegekun ɔɔ,
 k'a m'e ɔɔ ɔɔwere ye Manden
 yan,
 ni Maninkatigadegedunna te.

549

Oo, ko Jolofin Mansa fe?
 A ye kala ta ka ke pa!
 Ko k'Ala ni jɔntanya.
 Tiramagan ko..., fana ye kala ta ka
 ke pa!
 Ko jɔnninw ma ntanya.
 Ahan, ko jɔn te nin ko fɔ ne ye.

550

Magan Sunjara ye kala ta kɔ pa!
 Ko k'Ala ni jɔntanya.
 Tiramagan ye kala ta,
 ko jɔnninw ma ntanya,
 a fana kala ke duguma pa!
 ko jɔnninw ma ntanya.
 I b'a to ko n be waa nin kele ke.
 K'i te waa nin kele ke, ko ne yere
 waatɔ nin kele ke.

Il a pris neuf chiens,
 afin que tu fasses la chasse avec les
 chiens.
 Il a pris sept paires de chaussures de cuir
 de biche
 pour que tu les mettes aux pieds,
 quand tu sortiras avec les chiens."

548

"Il a pris une quantité de balles
 et il a pris une quantité de poudre.
 Il dit que tu peux les mettre dans ton
 fusil quand tu sors avec les chiens."
 Qu'il ne te connaît ici au Manden qu'en
 tant que gardien de chiens.
 Et il a pris une boule de pâte
 d'arachide,
 disant qu'il ne te connaît ici au Manden
 qu'en tant qu'un Maninka-mangeur-de-
 pâte-d'arachide."

549

"Oh!" dit-il: "De la part de Jolofin
 Mansa?"
 Il a pris son arc et fait: pah!
 Il dit: "Dieu n'a plus de serviteurs!"
 Tiramagan à son tour a pris l'arc et fait:
 pah!
 Il dit: "Les serviteurs ne manquent
 pas."
 "Non," dit-il: "il n'y a aucun serviteur
 sauf moi."²⁹⁴

550

Magan Sunjara reprend l'arc et: pah!
 Il dit que Dieu n'a plus de serviteurs.
 Tiramagan a pris l'arc,
 il dit que les serviteurs ne manquent
 pas;
 à son tour il a jeté l'arc à terre: pah!
 Il dit que les serviteurs ne manquent
 pas.
 "Laisse-moi faire cette guerre."

551

A ko n'ı m'a to n be nin keke ke, ko
n be sa
A ko a ka dı, ı ka sa
Tıramagan waar'ı la k'a bara sa
Aı waara ka Tıramagan kaburu sen,
ka w'a kasanke,
k'ai b'a lajigin

552

Jeli Dora nara Magan Sunjara sɔrɔ
Ee! Magan Sunjara,
o ye ketɔ di Tıramagan nyenama
don nin
A ma sa de!
E ye ketɔ di Tıramagan nyenama
don nin
I b'ı ka wulu farin faga,
dɔ ta b'ı kin
I bara nin bila ka waa,
nin keke ke,
k'o n'o tɔgɔ di e ma
Lonban ni jamanabanni , o ter'a
bila, Tıramagan fasa la

553

Ko waa, ko w'a fɔ k'a kan'a don
de
K'a y'a , k'a donnent dun? K'a ma
don fɔlɔ
O waar'a fɔ Tıramagan sudonnai
ye
Jeli Dora ko,
k'a f'ai ye k'ai kan'a don,
ko Magan Sunjara k'a bara jen a ma
k'a ka waa keke ke

Il dit "Tu n'iras pas a cette guerre,
j'irai moi-même faire cette guerre "

551

Il dit "Si tu ne me laisses pas faire
cette guerre, je vais mourir "
Il dit "C'est bien, tu n'as qu'a mourir "
Tıramagan est parti s'allonger, disant
qu'il est mort déjà
Ils sont allés creuser la tombe de
Tıramagan
et ils l'ont enveloppe dans un linceul,
disant qu'ils iront l'enterrer

552

Jeli Dora est venu trouver Magan
Sunjara
"Hé, Magan Sunjara,
tu es en train d'enterrer Tıramagan
vivant
Il n'est pas mort du tout!
Tu es en train d'enterrer Tıramagan
vivant
Si tu tues ton chien mechant,
celui d'un autre te mordra ²⁹⁵
Si tu l'envoies
faire cette guerre,
il y fera ta renommée "
La fin du jour et la fin du monde , on
l'a ajouté a l'éloge pour Tıramagan

553

Il dit "Alors, va leur dire de ne pas
l'enterrer "
"Est-il, est-il déjà enterré?" "Il n'est pas
encore enterre "
On est allé le dire aux gens qui
enterraient Tıramagan
Jeli Dora dit
qu'il leur fait savoir qu'ils ne doivent
pas l'enterrer
Que Magan Sunjara dit qu'il l'autorise à
faire la guerre

554

O fɔra Tiramagan ye.
 A y'i jugujugu a ka kasankefani ɾɔ,
 k'o fara k'o b'a ma,
 k'i gwan,
 a ka kaburufuguri¹²² kun na,
 fuguri da fa,¹²³
 a kasankefani ɾɔ.

555

Ka wuli,
 ka n'i ɾɔben.
 A kelen i ɾɔben,
 a ya jelike,
 ko Sitafata,
 Jawaralu mɔke,
 o fana ko ko n jatigi,
 mɔgɔ n'i jatigi bara jen ka jalaji
 min, ni di min sera, a b'o ke
 nyɔgɔn fe.
 A k'e fana te waala ne ɔɔ.

556

A k'e tun tora yan fitina tuma la,
 k'i tegerɔ dɔgɔma bɔ,
 ne sigilen Tununfo cogo minna,
 o ye Ala ka latige ye,
 ka ne bɔ kɔngɔ ɾɔ.

557

Ni e n'o ke ne ye,
 ni e jatigi jera ka jalaji min, ni di
 min sera, ai b'o ke nyɔgɔn fe.
 A k'i te waalen ne ɔɔ Jolofin kele
 la.
 O fana, a y'a tama ta,
 tama jan ta,
 k'o l'i kan na,
 k'i bil'a ɔɔ.

558

Danmansa Wulanin,

554

Cela a été dit à Tiramagan.
 Il s'est remué dans son linceul,
 il l'a déchiré, il en est sorti.
 Il a bondi
 par-dessus la terre enlevée de sa tombe,
 son linceul
 était plein de terre.

555

Il s'est levé.
 Il s'est préparé.
 Quand il était prêt,
 son griot,
 Sitafata,
 l'ancêtre des Jawara,
 lui a dit: "Mon maître,
 si on a bu le jus de cèdre avec son
 maître; quand il y a du miel à boire,
 on doit le faire ensemble."²⁹⁶
 Il dit: "Tu n'iras pas sans moi!"

556

Il dit: "Tu es resté ici pendant la
 sécheresse
 et tu m'as donné de la nourriture;
 j'étais dans un tel état à Tununfo
 par la volonté de Dieu
 et tu m'as sauvé de la famine."

557

"Si tu as fait cela pour moi;
 si on a bu le jus de cèdre avec son
 maître, quand il y a du miel à boire, on
 doit le faire ensemble."
 Il dit: "Tu n'iras pas sans moi à la
 guerre contre Jolofin."
 Alors, il a pris sa lance,
 sa longue lance,
 l'a posée sur l'épaule
 et s'est mis derrière lui.

558

Danmansa Wulanin,

anı Wulantanba,
 Tukurı nı Kasine,
 Kasine nı Kasinesa,
 Selen Fabure,
 Dankan Fabure,
 Magata Fin,
 Magata Gwe
 Sısı ka wolo Kenbu la,
 Kenbu ka wolo Kenbu Tenen na,
 o ta kera Mulayı Tarawele dı
 O Mulayı Tarawele,
 o ta kera Danmansa Wulanın,
 anı Wulantanba,
 Nana Tırıba den,
 Danfin binyen tan
 559

Aı taara,
 aı ye Jolofindugu magwe
 Jawaralumke,
 ko Tununfo nı Samuya,
 Ngɔɔɔ nı Kabana
 Segeningwe,
 jatigi moyongo

560

Warantanbafuga,
 fuga latege man dı
 Nı minnɔɔ ma ı mina,
 dikise bilen b'ı bon
 Manden tegerkɔnɔnaji,
 ı nya a jukɔɔla la,
 n'ı d'ı bıla ɔɔ,
 ı be to a la
 O Jawara matɔgkan ye
 Jawara

561

Aı waara,
 Tiramagan,

et Wulantanba,
 Tukurı et Kasinè,
 Kasinè et Kasinesa,
 Selen Fabure,
 Dankan Fabure,
 Magata le Noir,
 Magata le Blanc
 Sısı a engendre Kenbu,
 Kènbu a engendre Kènbu Tenèn,
 son enfant était Mulayı Tarawele
 Ce Mulayı Tarawele,
 ses enfants étaient Danmansa Wulanın
 et Wulantanba,
 les enfants de Nana Tırıba,
 chiens de chasse noirs aux dix cornes
 559

Ils sont partis,
 ils se sont dirigés vers le village de
 Jolofin
 Pour l'ancêtre des Jawara
 on dit "Tununfo et Samuya,
 Nogoro et Kabana
 Segèningwe,
 jatigi mojongo
 560

La clairière de Warantanba,
 cette clairière n'est pas facile à
 traverser
 Si la soif ne te tue pas,
 les abeilles rouges t'attaqueront
 Le Manden est comme l'eau dans le
 creux de la main,
 tu peux voir le fond,
 mais si tu t'y mets,
 tu t'y noies "
 Voilà l'éloge des Jawara
 Jawara

561

Ils sont partis
 Tiramagan,

ai sera Jolofin dugu.
 A ye Jolofin dugu bon,
 k'a bon,
 k'a bon,
 k'a bon,
 k'a bon,
 k'a bon,
 k'a dagakɔɔnin tɛɛ, k'a
 filenkɔɔnin tɛɛ.

562

Ai yalara,
 ai yalara tomonu na.
 Magan Sunjara ko a ma, ɛ,
 safurulayi.
 Sitafata ko a ma, ko n jatigi, ko
 dugu ma tɛɛ fɔlɔ dɛ.
 N'i ye dugu tɛɛ,
 n'i ma mansake mina,
 dugu ma tɛɛ dɛ.
 Ko an waat'a la, an waat'an
 dantigela di?

563

Ayiwa.
 A ko Sitafata, e ka waa yan fɛ,
 ne Tiramagan ka waa yan fɛ,
 an k'a yɔɔnyini.
 Ai y'a..., ai y'i jensen,
 k'a yɔɔnyini,
 k'a yɔɔnyini.
 Sitafata fɔlɔ d'a ye,
 a ka jelike.

564

O tuma Tiramagan,
 a bara i don wo la,
 ɛɛ, safurulayi, Jolofin Mansa,
 a bara i don wo la,
 k'a sen bɔ kenema.
 A ko n jatigi,
 n jatigi,

ils sont arrivés au village de Jolofin.
 Il a attaqué le village de Jolofin,
 l'a attaqué,
 l'a attaqué,
 l'a attaqué,
 l'a attaqué,
 l'a attaqué
 et l'a cassé comme une vieille marmite,
 et l'a cassé comme une vieille
 calebasse.

562

Ils se sont promenés,
 ils se sont promenés sur les ruines.
 Magan Sunjara lui dit, eh, pardon.²⁹⁷
 Sitafata lui dit: "Mon maître, le village
 n'est pas encore détruit.
 Si on détruit un village,
 et qu'on n'a pas pris le roi,
 le village n'est pas détruit.
 En rentrant chez nous, en rentrant,
 comment allons-nous expliquer cela?"

563

Bien.
 Il dit: "Sitafata, tu dois aller par là,
 moi, Tiramagan, je veux aller par ici;
 allons le chercher."
 Ils sont..., ils se sont dispersés
 afin de le chercher,
 afin de le chercher.
 Sitafata l'a vu le premier;
 son griot.

564

A ce moment, Tiramagan
 s'était enfoncé dans un trou,
 eh, pardon,²⁹⁸ Jolofin Mansa,
 s'était enfoncé dans un trou
 et ses pieds en sortaient.
 Il dit: "Mon maître,
 mon maître,

na yan, a yan.
 A ko n nya be fen dɔ sen na,
 n nya t'a kun na.
 Ko na yan, a yan.

565

O ke,
 Tiramagan nana.
 A ko i m'a ye de,
 n ny'a sen na, n nya t'a kun na.

566

Ayiwa.
 Ai y'a sama,
 ai fila jer'a la k'a sama,
 k'a sama,
 ka lafoori, Jolofin Mansa!

567

Jolofin Mansa ko a ma,
 ko Tiramagan,
 k'i kana ne faga de.
 Ko n fa ka sanun ye, fara la.
 A ba sigitigilen,
 kurununu naani,¹²⁴
 k'o bee sanun.

568

Ayiwa, k'ai b'u labɔ.
 Ai k'o la ja la,
 ni u, o girinyara ni n ye,
 ai ka n ni lakisi n ye.
 Ni ne girinyara n'o ye, ai ka n faga.

569

Ayiwa. Ai, ai donna,
 kurununu naani ye,
 an'a ba sigitigilen,
 o bee sanun,
 o k'o labɔ,
 k'o ta k'o la ja la,
 ka Jolofin Mansa la ja la.

viens ici; il est ici."
 Il dit: "Je vois les pieds de quelque
 chose,
 mais je ne vois pas sa tête."
 Il dit: "Viens ici, il est ici."

565

Ensuite,
 Tiramagan est venu.
 Il dit: "Tu ne le vois pas?
 Je vois ses pieds, je ne vois pas sa
 tête."

566

Bien.
 Ils l'ont tiré,
 ils ont joint leurs forces pour le tirer,
 pour le tirer,
 et, finalement, voilà Jolofin Mansa!

567

Jolofin Mansa lui parle;
 il dit: "Tiramagan,
 ne me tue pas!"
 Il dit: "L'or de mon père est dans ce
 rocher.
 La chaise de sa mère,
 et quatre tambours,
 tout ça en or."

568

"Bien, faites sortir tout ceci.
 Mettez le tout sur une balance;
 si c'est plus lourd que moi,
 il faut épargner ma vie.
 Si je suis plus lourd, il faut me tuer."

569

Bien. Ils sont entrés
 et ils ont vu les quatre tambours
 et la chaise de la mère,
 le tout en or.
 Ils ont tout sortis,
 l'ont pris et placé sur la balance
 et ils ont placé Jolofin Mansa sur la

Sanun ye Jolofin Mansa jigin.

570

Ayiwa. Sitafata, €, Tiramagan i kɔ
file Sitafata ma tan.
Tiramagan ko hen,
ee, k'e le kɔ fileɔ ne ma munna?
Owo, sanun,
o ye..., a jigin min kelen,
k'i ye kɔ file ne ma o rɔ?

571

Mɔgɔ ta dɔlɔkiba min ye,
o jufalafen,
o manyininkakun munna?
N'e ye a kunba tege ka b'a kanba da
la, sanunw,
sanunw, €, fen o fen, o bee t'e ta ye?
Sitafa ..., €, Jolofin Mansa ko,
ko Mandenjeli,
k'a te dinya ja.
O de fana turu y'an kun na.

572

Tiramagan,
a ye Jolofin Mansa kunba tege,
k'a b'a kanba da rɔ,
a k'a kamankun fila ke badenmali,
a jifiri¹²⁵ fila k'i yereke komi
Manden saraka misi,
ka n'a kunkolo di,
Mandenkeɛmɔgɔ ma Dakajala.

573

Danmansa Wulanin,
ani Wulantanba,
Tukuru ni Kasine,
Kasine ni Kasinesa,
Selen Fabure,
Dankan Fabure,
Magata Fin,

balance.

L'or était plus lourd que Jolofin Mansa.

570

Bien. Sitafata, eh, Tiramagan a regardé
vers Sitafata, comme ceci;
Tiramagan dit: "Hein,
toi, pourquoi me regardes-tu?
Aha, l'or...,
c'est parce que l'or est plus lourd que
lui,
que tu me regardes ainsi?"

571

"Pourquoi poser des questions sur les
choses qui se trouvent dans la poche de
son propre grand habit?²⁹⁹
Si tu ôtes sa grosse tête de son grand
cou, l'or,
toutes les affaires en or, ne seront-elles
pas à toi?"
Sitafa ..., eh, Jolofin Mansa dit:
"Le griot du Manden
ne rend pas le monde heureux!"
C'est bien la réputation que nous avons.

572

Tiramagan,
a coupé la grosse tête de Jolofin Mansa
et l'a enlevée de son grand cou;
cela a bien aligné ses deux épaules.
Et il a fait coucher ses fesses à terre,
comme une vache sacrifiée au Manden
et il a rapporté la tête
au souverain du Manden à Dakajala.

573

Danmansa Wulanin,
et Wulantanba,
Tukuru et Kasinè,
Kasinè et Kasinès
Selen Fabure,
Dankan Fabure
Magata le Noir,

Magata Gwε.

Nagana Tiriba den,
danfin binyen tan.

574

Jigifagajigi,

jɔnni k'a faga?

Tiramagan k'a faga.

Kolo Mansa Deturume,

jɔnni k'a faga?

Tiramagan k'a faga.

Sate Bure,

jɔnni k'a faga?

Tiramagan k'a faga.

Jolofin Mansa,

jɔnni k'a faga?

Tiramagan k'a faga.

Tiramagan k'a kunba tege,

k'a b'a kanbada rɔ,

a k'a kamankun fila ke badenmali
di,

a jifiri fila k'i yereke,

komi Manden saraka misi,

ka n'a kunkolo di,

Magan Sunjara ma Dakajala.

Nai Mandenjeliw te fasa da la

mɔgɔ la Manden yan n'i ma miri
baara ke.

575

N benba Sidiki,

mansake dɔ tere be Manden yan,

a mansake tɔgɔ ko Bun Munu

Lamini.

O Bun Munu Lamini,

a muso tɔgɔ,

ko Nyagalen Danba Mugu Tarawe

576

Ni damun..., a bara tilema damun,

wula bara se,

a be Nyagalen Danba Mugu

Tarawe wele,

Magata le Blanc.

Les enfants de Nagana Tiriba,
chiens de chasse noirs aux dix cornes.

574

Jigifagajigi,

qui l'a tué?

Tiramagan l'a tué.

Kolo Mansa Deturume,

qui l'a tué?

Tiramagan l'a tué.

Sate Bure,

qui l'a tué?

Tiramagan l'a tué.

Jolofin Mansa,

qui l'a tué?

Tiramagan l'a tué.

Tiramagan a coupé sa grosse tête,

il l'a enlevée de son grand cou.

Il a bien aligné ses deux épaules

et il a fait coucher ses fesses à terre

comme une vache sacrifiée au Manden;

et il a rapporté la tête

à Magan Sunjara à Dakajala.

Nous, les griots du Manden, ne

chantons pas un éloge pour quelqu'un

ici au Manden, s'il n'en a pas accompli

des exploits.

575

Mbemba Sidiki,

il y avait un roi ici au Manden.

Le nom de ce roi était Bun Munu

Lamini.

Ce Bun Munu Lamini,

sa femme était nommée

Nyagalen Danba Mugu Tarawe.

576

Après le manger,

au début de la soirée,

il appelle Nyagalen Danba Mugu

Tarawe

k'ai ka wari bɔ.
Ai ben i sigi ka waribɔ kɛ.

577

A le ni kɛ ... Bun Munu Lamini o,
a fɔɔ be wari ta,
ko watara ..., ¹²⁶
Ko Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korɔsa sigi saba,
ani Nyaganbugu.
Kɛ tɛ se ne Bun Munu Lamini na
yan.

578

Bun Munu Lamini k'o fɔ.
A ko Nyagalen Danba Mugu
Tarawe,le,
wari y'i korɔ.

579

Nyagalen Danba Mugu Tarawe,le,
a fana be wari ta
ko Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korɔsa sigi saba,
ani Nyaganbugu
Fo ne fa.
K'i ye se Manden beɛ la, k'i tɛ se ne
fa.
A muso fana k'o fɔ.

580

O kera bi nyɔgɔn,
kenɛ bɔ,
Bun Munu Lamini,
a waara Nyagalen Danba fa kunkolo
tɛg'a la,

pour qu'ils jouent au wari.³⁰⁰
Alors, ils s'installent pour jouer au
wari.

577

Elle et son mari ... Bun Munu Lamini
prend les waris en premier,
Il dit: "Watara ...,"
Il dit: "Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korosa sigi saba
ani Nyaganbugu.
Personne n'est plus fort que moi, Bun
Munu Lamini."

578

Bun Munu Lamini l'a dit.
Il dit: "Nyagalen Danba Mugu
Tarawe,le,
le wari est à toi.³⁰¹

579

Nyagalen Danba Mugu Tarawe,le,
à son tour, prend les waris.
Elle dit: "Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korosa sigi saba
ani Nyaganbugu.
A l'exception de mon père."
Elle dit: "Tu es le plus fort de tout le
Manden, mais tu n'es pas plus fort que
mon père."
C'est sa femme qui dit cela.

580

Quand cela se passe aujourd'hui,
le lendemain matin,
Bun Munu Lamini
est allé couper la tête du père de
Nyagalen Danba.

ka n'a biri,
ka n'a bila a ya waribɔyɔrɔ de,
ka segi kolon bir'a da la.

581

Tilema damun ban,
k'a wele.
Ko Nyagalen Danba Mugu Tarawele
n'an ka wari bɔ.
A nara waribɔ la.

582

Bun Munu Lamini ye wari ta,
ko Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korɔsa sigi saba,
ani Nyaganbugu.
Kɛ tɛ se ne Bun Munu Lamini na
Manden yan.

583

O kɛ, n benba Sidiki,
a ko Nyagalen Danba Mugu
Tarawele wari y'i korɔ.

584

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
a fana ye wari ta,
ko Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korɔsa,
sigi saba,
ani Nyaganbugu.
K'e tɛ se fo ne fa.
Bun Munu Lamini wulila ka segida
bɔ a fa kun ma.
Foori, a k'i fa kunkolo ye!

Il l'a couverte...,
il l'a déposée à l'endroit où ils jouaient
au wari
et il l'a couverte d'un vieux panier.

581

Après le déjeuner,
il l'a appelée.
Il dit: "Nyagalen Danba Mugu
Tarawele, jouons au wari."
Elle est venue pour jouer au wari.

582

Bun Munu Lamini à pris les waris.
Il dit: "Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korosa sigi saba
ani Nyaganbugu.
Personne n'est plus fort que moi, Bun
Munu Lamini, ici au Manden."

583

Ensuite, Mbemba Sidiki,
il dit: "Nyagalen Danba Mugu
Tarawele, le wari est à toi."

584

A son tour, Nyagalen Danba Mugu
Tarawele a pris les waris.
Elle dit: "Donkusula,
Madusu,
Donkusula,
Magasa,
ta korosa
sigi saba
ani Nyaganbugu.
Tu n'es pas plus fort que mon père."
Bun Munu Lamini s'est levé et a
soulevé le panier sous lequel se trouve
la tête de son père.
"Voilà," dit-il, "voilà, la tête de ton
père!"

585

Ayiwa K'an ka warı bɔ
 Bun Munu Lamını ye warı ta kɔ,
 ko Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,
 ta kɔrɔsa sɪɣı saba,
 anı Nyaganbugu
 Kε te se
 ne Bun Munu Lamını na Manden
 yan

586

N benba,
 o kε,
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
 a fana ye warı ta,
 ko Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,
 ta kɔrɔsa
 sɪɣı saba,
 nı Nyaganbugu
 Ko fafagaden te nyına,
 bafagaden te nyına
 A ko warı , a ko Bun Munu
 Lamını, warı y'ı kɔrɔ nın ye

587

O kε, n benba Sıdıkı,
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
 a ye telerofana kε
 A waara Nıyanı Mansa Kara sɔrɔ
 Nıyanıkuru la
 Ko Nıyanı Mansa Kara,
 a ko dı mı donnen n rɔ n kε fε,
 n b'a fε,
 n'ı sera ka n kε faga,
 ne be n sɪɣ'ı kun
 Ko fo n fana ka dı mı bɔ

585

Bien Jouons au warı "
 Bun Munu Lamını a repris les warıs,
 il dit Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,
 ta korosa sɪɣı saba,
 anı Nyaganbugu
 Personne n'est plus fort
 que moi, Bun Munu Lamını, au
 Manden ıdı "

586

Mbemba,
 ensuite,
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele
 a aussi repris les warıs
 Elle dit "Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,
 ta korosa,
 sɪɣı saba,
 nı Nyaganbugu
 Le meurtre d'un pere ne s'oublie pas,
 le meurtre d'une mere ne s'oublie pas "
 Elle dit "Le warı " Elle dit "Bun
 Munu Lamını, le warı est a toi "

587

Ensuite, Mbemba Sıdıkı,
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele
 a prepare le dejeuner
 Elle est allee chez Nıyanı Mansa Kara,
 sur la colline de Nıyanı
 Elle dit "Nıyanı Mansa Kara,
 j'ai subı une offense de la part de mon
 mari
 Je vais,
 sı tu arrives a tuer mon mari,
 me marier a toi

A ye n fa de faga,
ka n'a kunkolo yira.
A waar'o fɔ Niyani Mansa Kara ye.

588

Niyani Mansa Kara k'a ma,
a ko, aa, a ko mɔgɔ tɛ..., mɔgɔ
be..., dalilu min ye i kɛ bolo,
a ko mɔgɔ tɛ se a la ka delilu o t'a
bolo.
O delilu mun di?
Bolokonanɛɛ.
Ko k'o to a bolo la,
mɔgɔ si tɛ s'a la Manden yan.
Ayiwa, a ko n b'o sɔɔɔ.
A ko ni n y'o sɔɔɔ, a ko n ben'o
d'i ma.

589

A kɔ kurula,
ka na situma kɛ,
ai lalen.
A y'a ladiya kɔsebe!
A ko masake, a ko n madike,¹²⁷
a ko Bun Munu Lamini o ye,
a ko kɔnɔn, ɛ, nege ye mansake
beɛ muso bolo la, fo ne.

590

A k'i t'e ta nin bɔ k'a di yan?
A y'o bɔ,
a ka nege o bɔ k'o d'a ma.

591

A y'o don bolo la.
A solila ka daraka kɛ.
Daraka kɛ,
ka tilerofanda kɛ,
a segera a waara kuru na, a waara

Il faut que je me venge.
Il a tué mon père
et m'a montré sa tête."
Elle est allée dire cela à Niyani Mansa
Kara.

588

Niyani Mansa Kara lui dit,
il dit: "Ah, personne ... Le secret que
possède ton mari ...
Personne ne peut le vaincre tant qu'il a
ce secret."
Le secret, qu'est que c'est donc?
C'est une bague!
Il dit: "Tant qu'il a cette bague,
personne ne peut le vaincre au Manden
ici."
"Bien," dit-elle, "je l'aurai."
Elle dit: "Quand je l'aurai, je viendrai
te la donner."

589

Elle est retournée.
Quand il est l'heure de se coucher,
ils se sont allongés.
Elle l'a bien contenté!
Elle dit: "Mon roi, mon maître."
Elle parle à Bun Munu Lamini,
elle dit: "Les femmes de tous les rois
ont un collier, eh, une bague, sauf
moi."

590

Elle dit: "Donne-moi donc celle que tu
portes"
Il l'a enlevée,
il a enlevé sa bague et la lui a donnée.

591

Elle l'a mise à son doigt.
Elle s'est levée tôt pour préparer le
petit-déjeuner.
Après le petit-déjeuner
elle a préparé le repas de midi,

Niyani Mansa Kara sɔɔɔ,
Niyantikuru la.

592

Oo, a ko Niyani Mansa Kara,
i na min fɔ, n n'a sɔɔɔ.
A bolokonaneɛ tɛ nin ye?
Ohɔn, ko wa. A ko mɔgɔ be s'i kɛ
la sa!
A k'o sɔɔɔ bɔ.
A y'o bɔ,
k'o di Niyani Mansa Kara ma.

593

A k'e waa sa.
A k'ai ye waribɔ lere jɔn na?
A ko i bara se bi fana,
i ka f'a ye,
ko mansakɛ beɛ lajelen, ya kurusijala
ye bakelenfanimugu di.

594

A ko, a ka bakelenfanimugu san,
k'a don a kurusi rɔ.
Ko n'o kera,
an bara ben lon ma sa, ko n be w'a
faga o lon.

595

Nyagalen Danba Mugu Tarawele, a
nara.
A ye surofana kɛ k'a ladiya,
ka damunni kɛ,
ai k'i la.
Ai lalen tora ladiya kɔsebe.
A ko neɛ t'a faga.

596

A ko, madikɛ,
a ko mansakɛ beɛ lajelen,
o ya kurusijala ye bakelenfanimugu
di.

elle est retournée vers la colline; elle est
allée retrouver Niyani Mansa Kara,
sur la colline de Niyani.

592

"Oh," dit-elle: "Niyani Mansa Kara,
la chose dont tu as parlé, je l'ai eue.
N'est-ce pas sa bague?"
"Oui," dit-il: "Certes, une femme peut
vaincre son mari!"
Il dit: "Donne-la moi."
Elle l'a enlevée
et elle l'a donnée à Niyani Mansa Kara.

593

Il dit: "Retourne chez toi maintenant.
A quelle heure jouez-vous au wari?"
Il dit: "Si tu arrives, aujourd'hui,
il faut lui dire
que tous les rois portent une ceinture de
tissu de cinq mille francs."³⁰²

594

Il dit: "Qu'il achète un tissu de cinq
mille francs
pour le mettre autour de son pantalon."
Il dit: "Après cela,
nous conviendrons d'un jour;
ce jour-là j'irai le tuer."

595

Nyagalen Danba Mugu Tarawele
est revenue.
Elle a préparé un dîner pour gâter son
mari.
Ils ont mangé
et ils se sont couchés.
Ils sont restés couchés, très satisfaits.
Il dit que le fer ne peut pas le tuer.³⁰³

596

Elle dit: "Mon maître,
tous les rois
ont des ceintures de tissu de cinq mille
francs.

I te bakelenfanimugu san k'a don i
ya kurusi rɔ wa?
A ko ne maloyara, e mansake
dun..., e yelen mansakelu da fe.

597

Aa, a k'o te, a k'o te pɔrɔbeleme
ye.
A ko sini n b'o san.
Kene bɔ,
a waara bakelenfanimugu san,
k'o don a ya kurusi rɔ.

598

Ayiwa, ai ban tilerofana damun na,
a waar'o fɔ Niyani Mansa Kara ye
nin ma.
Ko Niyani Mansa Kara,
a na bakelenfanimugu san,
a n'o don, a n'o don a ya kurusi rɔ.
A k'a bannen y'o di.

599

A ko sini,
ai ye waribɔtuma a te selifana ye
wa?
A ko sini,
selifana n b'o ben yen.
N'a y'i wele k'i ka waa waribɔ la,
n'i ye n kunbɔ ye,
i be fanimugu nin mina,
a ka kurusijala nin tɔ,
i b'a meleke a sen ma.

600

O kan'a sɔrɔ, o kan'a sɔrɔ i la de,
n'o te, a be boli.
A bara n ye dɔrɔn a be boli.
A k'i bara n natɔ ye dɔrɔn i b'o
mina.
A ko n'o kera n be w'a faga sini.

Ne veux-tu pas acheter un tissu de cinq
mille francs pour le mettre autour de
ton pantalon?
J'ai honte; tu es un roi; quand je te vois
à côté d'autres rois."

597

"Ah," dit-il, "ce n'est pas un problème.
Demain je vais en acheter un."
Le lendemain matin,
il est allé acheter un tissu de cinq mille
francs
et l'a mis autour de son pantalon.

598

Bien. Quand ils ont terminé le déjeuner,
elle est allée en informer Niyani Mansa
Kara.
Elle dit: "Niyani Mansa Kara,
il a acheté un tissu de cinq mille francs;
il l'a mis, il l'a mis autour de son
pantalon."
Il dit: "C'en est donc terminé."

599

Il dit: "Demain,
n'est-ce pas dans l'après-midi que vous
jouez au wari?"
Il dit: "Demain,
je viendrai dans l'après-midi.
Quand il t'aura appelée pour jouer au
wari,
dès que tu me verras arriver,
tu prends le tissu,
le bout de la ceinture,
et tu l'enroules autour de ses pieds."

600

"Il ne faut pas, il ne faut pas qu'il
l'enlève, sinon, il va fuir.
Dès qu'il me verra, il s'enfuira."
Il dit: "Dès que tu me verras venir,
saisis ce tissu.
Si tu fais cela, je le tuerai demain," dit-

601

Ala y'a ke, a nara, ai sira.
 Kene bɔra,
 ai ye tilerofana damun.
 Waribɔtuma sera,
 Bun Munu Lamini y'a wele.
 A y'a bakelenfanimugu, fanimugu a
 ka kurusi la rɔ.
 A bar'a o don.
 A parilen kosebe,
 ka na.

602

K'a ye Nyagalen Danba Mugu
 Tarawele wele,
 a fana y'i rɔben,
 k'i pari.
 A y'a lɔn ko Niyani Mansa Kara
 be na, o be na don na.

603

Ai bara waribɔ damine.
 Ko Donkusula.
 O ye Bun Munu Lamini fɔra de
 dun.
 Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,
 ta korɔsa sigi saba,
 ani Nyaganbugu.
 Ke te se ne Bun Munu Lamini ye
 Manden yan.

604

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
 a fana ye wari ta,
 ko Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,

il.

601

Dieu l'a fait. Elle est revenue et ils ont
 passé la nuit.
 Le lendemain,
 ils ont mangé le déjeuner.
 Quand il était l'heure de jouer au wari,
 Bun Munu Lamini l'a appelée.
 Le tissu de cinq mille francs, le tissu, il
 l'avait mis autour de son pantalon.
 Il l'avait mis.
 Il s'est très bien habillé,
 avant de venir.

602

Il a appelé Nyagalen Danba Mugu
 Tarawele,
 elle aussi s'est apprêtée
 et s'est très bien habillée.
 Elle savait que Niyani Mansa Kara allait
 venir, qu'il allait venir ce jour-là.

603

Ils ont commencé à jouer au wari.
 Il dit: "Donkusula."
 C'est Bun Munu Lamini qui parle.
 "Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,
 ta korosa sigi saba,
 ani Nyaganbugu.
 Personne n'est plus fort que moi, Bun
 Munu Lamini, ici au Manden."

604

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
 à son tour, a pris les waris.
 Elle dit: "Donkusula,
 Madusu,
 Donkusula,
 Magasa,

ta kɔɾɔsa,
 sigi saba,
 ani Nyaganbugu.
 Fafagaden tɛ nyina,
 bafagaden tɛ nyina. Tinyɛ
 605

Nyagalen Danba Mugu Tarawele
 bann'o fɔla nkɔɾɔ,
 Niyani Mansa Kara y'i kun bɔra,
 Niyani Mansa Kara kun bɔ...,
 606

Sibi ni Tabun,
 Sibi Mawanafara Kamara,
 Tabu Mawanafara Kamara,
 Nyengenba Mawanafara Kamara.
 Kama tegera sɔɔma,
 a ye munan kura bɔ.
 Kama tegera wulafɛ,
 a ye munan kura bɔ.
 607

Ai mɔkɛ na a ka kamankɔɾɔmuru
 bɔ,
 ka Sibikuru cɛ ma tɛɛ.
 K'a be fɔl'a ma Manden yan,
 ko Kamajan donda,
 an'a bɔda, Tinyɛ
 a ye Sibi tilebince o di,
 Sebe ni Bali. Tinyɛ
 608

A surunyara,
 Niyani Mansa, a sunyara Bun Munu
 Lamini ye.
 Bun Munu Lamini mansa ko keɛ de
 sa.
 609

A setuma a ma,
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele
 bakelenkuri, kurusi sama,
 k'a bolo lamini.
 O le na..., Niyani Mansa Kara a

ta korosa,
 sigi saba,
 ani Nyaganbugu.
 Le meurtre d'un père ne s'oublie pas,
 le meurtre d'une mère ne s'oublie pas."
 605

A peine Nyagalen Danba Mugu
 Tarawele a-t-elle dit cela que,
 Niyani Mansa Kara est apparu.
 Quand Niyani Mansa Kara est apparu...
 606

Sibi et Tabun,
 Sibi Mawanafara Kamara,
 Tabu Mawanafara Kamara,
 Nyengènba Mawanafara Kamara.
 Si on coupe son bras le matin,
 il pousse une nouvelle branche.
 Si on coupe son bras le soir,
 il pousse une nouvelle branche.
 607

C'est leur grand-père qui a sorti son
 sabre
 pour couper en deux le rocher de Sibi.
 On l'appelle, ici au Manden,
 'la porte d'entrée
 et la porte de sortie de Kamajan'.
 Elle se trouve à l'Ouest de Sibi.
 Sèbè et Bali.
 608

Quand il fut proche,
 quand Niyani Mansa Kara fut proche de
 Bun Munu Lamini,
 le roi Bun Munu Lamini dit: "Voilà la
 querelle."
 609

Dès qu'il est arrivé chez eux,
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele a saisi
 le tissu de cinq mille francs, le tissu
 elle l'a entouré autour de ses bras.
 Il est venu..., Niyani Mansa Kara a

kunkolo tegera,
a kanda la,
k'a faga.

610

Nyagalen Danba Mugu Tarawele ko,
ko n fana tere min nyinina, o le di.
E na ne fa faga.
Ne bara mɔgɔ nyini k'i le faga,
ne dun na fɔ min bara n'i faga,
ne be sig'o kun.
A waar'a sigi Niyani Mansa fe, a ni
Niyani Mansa Kara waara kun.
A ko wa, n be taa n sig'i kun.

611

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
a waara Niyani Mansa Kara bolo.
Bun Munu Lamini fagalen kɔ,
ka waa k'a baramuso di,
Niyanikuru la.

612

Niyani Mansa Kara,
negesamara a sen rɔ,
negekurusi a la,
negediriki a kan na,
negefugula a kun na.
A bara k'i dara sufe, o si te bɔra.
A b'i da n'o bee di,
keya la mara ma, Tinye
marifa t'a donna,
muru t'a faga.

613

N benba Sidiki,
ke bannen o rɔ,
o le fana, Niyani Mansa Kara fana
ye falen sa.
Nyagalen Danba Mugu Tarawele
bar'a lajango,¹²⁸
a ka mansaya la. Tinye

coupé sa tête
de son cou
et il l'a tué.

610

Nyagalen Danba Mugu Tarawele dit:
"Voici que ce que je voulais.
Tu as tué mon père.
A mon tour j'ai cherché quelqu'un pour
te tuer.
J'ai dit qu'à celui qui te tuerait,
je me marierais."
Elle est allé avec Niyani Mansa; elle et
Niyani Mansa Kara sont partis.
Elle dit: "Je vais m'installer chez toi."

611

Nyagalen Danba Mugu Tarawele
est partie avec Niyani Mansa Kara.
Après qu'il ait tué Bun Munu Lamini,
il a fait d'elle sa femme favorite,
sur la colline de Niyani.

612

Niyani Mansa Kara porte,
des chaussures en fer aux pieds,
un pantalon en fer,
un habit en fer,
un bonnet en fer sur la tête.
Quand il se couche le soir, il n'enlève
rien de tout cela.
Il s'allonge avec le tout;
il est plein de confiance,
le fusil ne le pénètre pas,
le couteau ne le tue pas.

613

Mbemba Sidiki,
quelque temps plus tard,
à son tour, Niyani Mansa Kara est
devenu arrogant.
Nyagalen Danba Mugu Tarawele le
flattait
de sa royauté.

O fana janmanna,
ka binyen fili,
ka waa cun,
Magan Sunjara ta barokemɔɔ
cema.

614

Ee! Baro dafalen,
k'a kala don binyen la,
ka o turu mɔɔw cema.¹²⁹
Ee! Magan Sunjara ko jɔn ta ye nin
binyen nin ye?
Ko k'a Bun Munu Lamini ka binyen
te?
Binyen nin, ko ni min a binyen na
k'a di,
n'a sera binyentigi tɔɔ ma,
a b'i lamaga.

Tinye

615

Ko Bun Munu Lamini ka binyen te?
Binyen nin ma lamaga; ko o te.
Ko Niyani Mansa Kara ka binyen te?
Binyen ko kiri kiri kiri kiri kiri.
Aa, ko Niyani Mansa Kara ya
binyen y'a di.

616

Magan Sunjara ko,
k'a be waa o kele ke.
Fakɔli ko,
ko Magan Sunjara,
ko o kelekebaga t'i di, ne be w'o
kele ke.
Ko k'a na binyen bin e ka
barokejamana cema,
k'o m'o k'e la, o kera ne Fakɔli la.

Tinye

617

Bilamansasi loolu,

Lui aussi est devenu présomptueux
et il a lancé une flèche
qui est descendue
parmi les courtisans de Magan
Sunjara.³⁰⁴

614

Eh! Les courtisans étaient au complet
quand il a mis une flèche à son arc
pour la planter parmi les gens.
Eh! Magan Sunjara dit: "De qui peut
bien être cette flèche?
N'est-ce pas une flèche de Bun Munu
Lamini?
Si je prononce le nom du propriétaire
de la flèche,
qu'elle bouge!"

615

Il dit: "N'est-ce pas une flèche de Bun
Munu Lamini?"
La flèche n'a pas bougé. "Ce n'est pas
lui."
Il dit: "N'est-ce pas une flèche de
Niyani Mansa Kara?"
La flèche dit: "Kri, kri, kri, kri, kri."
"Aha, c'est donc une flèche de Niyani
Mansa Kara."

616

Magan Sunjara dit
qu'il ira faire cette guerre.
Fakoli dit:
"Magan Sunjara,
tu n'es pas la personne à faire cette
guerre, j'irai faire cette guerre.
Il a envoyé une flèche parmi les gens de
ta cour,
mais il ne l'a pas fait contre toi, il l'a
fait contre moi, Fakoli."

617

Les cinq familles royales Bila,

Fakoli kunba,
Fakoli daba,
Jerelin Koma,
Koma te jegema,
Jegema te jegema o te.

Solon Bila,

Fakoliden.

Baya Bila,

Fakoliden.

Danyoko Bila,

Fakoliden.

Balimala Bila,

Fakoliden.

Bilamansasi loolu.

618

Sokalakun keme saba,
ani tan ni saba,
u be fugula la.
A fugula be Fakoli kun na.
A bee nyanyala.

619

Nyokolonkun keme saba,
ani tan saba
u be fugula la.
A fugula be Fakoli kun na.
A bee nyanyala.
Tan fila nsurabinyen,
ani tan saba,
u be kala la.
O kala be Fakoli kinibolo.
Tan fila nsurabinyen,
ani tan saba,
u be kala la.
O kala be Fakoli numanbolo.
Jumaju,
Juma Kandia.

620

Ko k'a jen a le ma,
a le be waa nin keke ke,
a le be waa Niyani Mansa Kara

Tinye

Fakoli à la grosse tête,
Fakoli à la grande bouche,
Jèrèlin Koma,
Koma tè jègèma,
Jègèma tè jègèma o tè.
Les Bila de Solon,
descendants de Fakoli.
Les Bila de Baya,
descendants de Fakoli.
Les Bila de Danyoko,
descendants de Fakoli.
Les Bila de Balimala,
descendants de Fakoli.
Les cinq familles royales Bila.

618

Trois cent fétiches de fauve
et treize,
sont sur son casque.
Ce casque est sur la tête de Fakoli.
Ils brillent tous.

619

Trois cent fétiches de panthère
et treize,
sont sur son casque.
Ce casque est sur la tête de Fakoli.
Ils brillent tous.
Vingt flèches en cuivre
et trente,
sont sur son arc.
Cet arc est à la main droite de Fakoli.
Vingt flèches en cuivre
et trente,
sont sur son arc.
Cet arc est à la main gauche de Fakoli.
Jumaju,
Juma Kandia.

620

Il a demandé la permission,
d'aller faire cette guerre,
de marcher contre Niyani Mansa Kara

Tinye

kanma,
Niyani kuru la

621

O ke, n benba Sidiki,
Magan Sunjara jenna o ma.
A donna, a donna ton rɔ.
A ye ton bee ta,
ka kala ta
Kala dɔ be a bolo,
o be, a be bɔ kala rɔ a yere ye ka
waa mɔgɔ bon,
ka ban nkɔ ka na don kala la.

622

O ke, n benba Sidiki,
Fakɔli rɔbenna.
A sera Niyani ma, Niyani dugu
kɔfe.
A selen,
a waara Nyagalen Danba Mugu
Tarawele ma,
a y'a sɔrɔ jilabɔla kɔɔn kan na,
mansake ya baramuso,
Niyani Mansa Kara baramuso.

623

Ai sigilen,
ko ne ka kamalen nyuman.
Ko ne t'i fe.
Ee, k'i te ne fe sa!
Ko ne t'i fe
Ko ne be k'i fe min nɔ,
fo n'i ke di ne ma.
K'e tɔgɔ di?
Ko ne tɔgɔ ko Nyagalen Danba
Mugu Tarawele.

624

Ayiwa, a ko ke n fe,
n be n ke d'i ma.

sur la colline de Niyani.

621

Ensuite, Mbemba Sidiki,
Magan Sunjara lui a donné la
permission
Il s'est armé, il s'est armé de ses
carquois,
il a pris tous ses carquois
et son arc.
Il possédait un arc
dont les flèches quittaient d'elles-mêmes
l'arc pour aller tuer quelqu'un
et revenir se placer à l'arc après.³⁰⁵

622

Ensuite, Mbemba Sidiki,
Fakoli s'est préparé.
Il est parvenu à Niyani, derrière la ville
de Niyani
Quand il est arrivé,
il est allé chez Nyagalen Danba Mugu
Tarawele;
elle était en train de puiser l'eau au
puits,
la favorite du roi,
la favorite de Niyani Mansa Kara.

623

Quand ils se sont assis,
elle dit. "Mon beau garçon."
Il dit. "Je ne veux pas de toi "
"Eh, tu dis que tu ne veux pas de moi?"
Il dit. "Je ne veux pas de toi."
Il dit. "Je veux t'aimer après
que tu m'a livré ton mari.
Comment t'appelles-tu?"
"Je m'appelle Nyagalen Danba Mugu
Tarawele "

624

"Eh bien," dit-elle, "aime-moi,
je te donnerai mon mari."

Ayiwa, ko n bara k'i fe.
Fakoli ko k'a bara k'a fe.

625

O ke, n benba Sidiki,
ai y'i rɔben,
k'ai ka waa dugu kɔnɔ.
A waara Fakoli lajigiya mansake
Niyani Mansa Kara ka jin kɔnɔ,
ka tobili ke,
ka w'a d'a ma,
kere fe.

626

A y'a lɔn tigi tigi tigi tigi tigi,
Niyani Mansa Kara sɔrɔtuma waati
min di.
A y'a lɔn.
A ko Fakoli ma,
Niyani Mansa Kara,
a sɔrɔtuma waati min di.
Fo ni an da, a f'a ye, a lakunun,
n k'a ka w'i ko.
N'o te, bon, o dinye rɔ,
a te negekurusi ni negediriki bɔ.

627

N bar'a lakunun sa k'a ka w'i ko,
a b'olu bɔ.
A ko ni fajirida sera,
n be w'i lakunun.

628

Ai sira.
Fajirida se,
a waara Fakoli lakunun.
O k'i don a ya ton na.
Niyani Mansa Kara b'i ko nyegen
min o rɔ,
ka waa Fakoli lalɔ o nyegen kerefe
tan.

"Bien, dit-il, "je t'aime."

Fakoli dit qu'il l'aime.

625

Ensuite, Mbemba Sidiki,
ils se sont apprêtés pour
aller en ville.
Elle a accueilli Fakoli dans le domaine
du roi Niyani Mansa Kara
et elle a préparé un repas
pour le lui servir
à part.

626

Elle savait très exactement, exactement,
à quel moment on pouvait avoir Niyani
Mansa Kara.
Elle le savait.
Elle dit à Fakoli
à quel moment il peut avoir Niyani
Mansa Kara.
"Quand nous sommes couchés," lui dit-
elle, "c'est moi qui le réveille
pour qu'il aille se laver.
Si ce n'est pas ça, pour rien au monde
il n'enlèvera son pantalon de fer et son
habit de fer.

627

Quand je le réveille pour qu'il aille se
laver,
il les enlève."
Elle dit: "A l'aube,
je viendrai te réveiller."

628

Ils ont passé la nuit.
A l'aube,
elle est allée réveiller Fakoli.
Il a mis sa tenue de combat.
Elle a placé Fakoli à côté de la toilette,
La toilette dans laquelle Niyani Mansa
Kara se lave.

629

A ban o lajɔ la yen,
ka waa ji sogin,
ka o sigi nyegen na.
O tuma, Fakɔli rɔbennen

630

A ko Fakɔli ma,
a ko n'a ye, a bara
bololagbanana¹³⁰ bila ji la tuma
min na,
a ko waa, a bara min ke, i ka b'o
ke, k'o tuma, a b'i waraka.
Ai fɔlɔ mansakelu de muso tun
b'a ko.

Tinye

631

Mansake o mansake,
muso a muso be w'a lasigi
nyegen rɔ,
k'a ko.
A t'a yere kola.

Tinye

632

A waara ji la..., ji sigi nyegen na,
ka waa Niyani Mansa Kara lakunun.
A lakununkan de, a tɔgɔ tere mun
di?
Bakaramisi bannen,
Bakaramisi bannen,
Bakaramisi bannen, wuli k'i ko.

Tinye

633

A wulila.
Niyani Mansa Kara wuli,
a y'a a negekurusisamara¹³¹ bɔ,
ka kurusi bɔ,
ka diriki bɔ,
ka fugula bɔ,
ka gorofani ta k'o melek'i ma,
ka waa nyegen na.

Tinye

629

Après l'avoir mis en place,
elle a puisé de l'eau,
qu'elle a apporté à la toilette.
A ce moment Fakoli fut prêt.

630

Elle dit à Fakoli:
"Au moment où tu le vois mettre sa
bague dans l'eau,
alors, ce que tu veux faire, fais-le, car à
ce moment, il est désarmé."
Les rois d'autrefois se faisaient laver
par leurs femmes.

631

Chaque roi
était conduit par sa femme
aux toilettes
pour être lavé.
Il ne se lavait pas lui-même.

632

Elle est allée déposer l'eau..., placer
l'eau dans la toilette
et elle est allée réveiller Niyani Mansa
Kara.
Comment l'appelle-t-elle pour le
réveiller?
"Bakaramisi bannen,
Bakaramisi bannen,
Bakaramisi bannen, lève-toi pour te
laver."

633

Il s'est levé.
En se levant, Niyani Mansa Kara
a enlevé ses chaussures en fer,
a enlevé son pantalon,
a enlevé son habit,
a enlevé son bonnet
et il a pris un drap pour se couvrir
et se rendre aux toilettes.

634

A se nyegen rɔ,
 a ye gorofani bila kogo la.
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele,
 a ye ji ta k'a kun na,
 ka safuna don a kun bee ma.
 Safuna don a kun ma,
 ka ji dɔ k'o kan,
 a ka bololanegɛgbanana bila nege
 kɔnɔ, baran!

635

Fakɔli d'o men.
 Fakɔli,
 d'a muru labɔ k'a kun tege, can!
 K'a bila nyegen na.
 Ka a kun tege,
 Niyani Mansa Kara kun tege k'a bila
 nyegen rɔ.
 K'i kɔ file Nyagalen Danba Mugu
 Tarawele fana ma,
 k'o kunkolo fana tege,
 k'o bila, ko i te ne di mansake were
 ma.

636

K'i le..., i ka mansa dɔwere faga, a
 dan ye nin ye.
 Ko i te ke mansa dɔwere bara¹³² di
 tuguni.

637

A ka Niyani Mansa Kara faga,
 muso min na a d'a ma,
 Fakɔli y'o fana faga.
 Ka negekurusi ta,
 ka diriki ta,
 ka fugula ta,
 ka samara ta.
 Hali bi... A y'a baya sɔrɔ...
 Hali bi, a ka baya Fakɔli bonson fe
 yen,

634

Arrivé dans la toilette,
 il a posé le drap sur le mur.
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele
 a pris de l'eau et l'a versée sur sa tête
 et elle a mis du savon sur toute sa tête.
 Quand le savon était sur sa tête
 et quand elle y a ajouté de l'eau,
 il a déposé sa grande bague dans le
 seau: bran!

635

Fakoli l'a entendu.
 Fakoli,
 il a sorti son couteau et il a coupé sa
 tête; tchan!
 Il l'a laissée dans la toilette.
 Il a coupé sa tête,
 il a coupé la tête de Niyani Mansa Kara
 et l'a laissée dans la toilette.
 Il s'est tourné vers Nyagalen Danba
 Mugu Tarawele,
 il lui a coupé la tête aussi
 et l'a laissée. Il dit: "Tu ne me livreras
 pas à un autre roi."

636

"Toi..., tu as tué ton dernier roi.
 Tu ne seras plus jamais la favorite
 d'aucun autre roi."

637

Il a tué Niyani Mansa Kara.
 La femme qui le lui avait livré,
 Fakoli l'a tuée aussi.
 Il a pris le pantalon en fer,
 il a pris l'habit,
 il a pris le bonnet
 et il a pris les chaussures.
 Même aujourd'hui... Il a trouvé sa
 baya³⁰⁶...
 Même aujourd'hui sa baya est gardé par

Bilamansasi loolu.

638

N benba Sidiki, mɔgɔ kan'i beɛ fɔ
muso ye. Tinye¹³³

639

O ke, n benba Sidiki,
o Magan Sunjara,
o denke ye Mansa Juruninkun di.
Juruninkun ta ye Kon Mamadi ye.
O Kon Mamadi,
o waara ka kalanda la Labe.
O bila kalanda la Labe,
o tuma,
a ka jonke k'o bila mansakeya la a
kɔ yan.
Ka jonke bila mansakeya la.

640

O tuma, Magan Sunjara te dinye so.
A denke te dinye so,
fo..., a ka jonke k'o bila jamana kun
na.
O tɔgɔ ko Jonnin Sekura.

641

O Jonnin Sekura,
o ye mansaya ke Manden yan.
Jonkurun ni jon yamen,
Jonkurun ni sonomansi.¹³⁴

642

Kon Mamadi, o ye Juruninkun kun
de ko lamen,
k'a to Labe.
Ee, oo, ko ne fa fatu..., ne benbake
fatulen,
ne fa fatulen,
ɛ, jonke de be Manden kun na yan
bi.
A ko ne be taa Manden.

les descendants de Fakoli,
les cinq familles royales Bila.

638

Mbemba Sidiki, un homme ne doit pas
tout dire à une femme.

639

Ensuite, Mbemba Sidiki,
ce Magan Sunjara,
son fils est Mansa Juruninkun.
Celui de Juruninkun est Kon Mamadi.
Ce Kon Mamadi
est allé à l'école coranique à Labé.³⁰⁷
Quand il était à l'école coranique à
Labé,
en ce temps,
un esclave a pris place sur le trône
après lui.
Son esclave a pris le trône.

640

En ce temps, Magan Sunjara n'était
plus en vie.
Son fils n'était plus en vie et son
esclave a été placé à la tête du pays.
Il s'appelait Jonnin Sekura.

641

Ce Jonnin Sekura,
il a régné ici au Manden.
Jonkurun ni jon yamen,
Jonkurun ni sonomansi.

642

Kon Mamadi a entendu parler de
l'affaire de Juruninkun,
pendant qu'il était à Labé.
"Eh, oh," dit-il, "mon père est mort,
mon grand-père est mort,
mon père est mort;
eh, un esclave est au pouvoir au
Manden aujourd'hui.
Je dois aller au Manden."

643

A waar'a ka karamɔŋkɛ sɔrɔ,
 ko karamɔŋ, i be jen n ma ka waa
 n bila Manden.
 Ne fa fatu..., n benbakɛ fatulen,
 n fa fatulen.
 A ko Jonnin Sekura de mansaya la
 bi, Tinyɛ
 i be waa n bila Manden n be waa fɔ
 mɔkelu kɔ.
 Karamɔŋ k'o tɛ basi ye.

644

A n'a karamɔŋ y'i rɔben ka na.
 Ai selen Jonnin Sekura dugu kɔ fɛ.
 Jonkurun ni jon yamen,
 Jonkurun ni sonomansi.
 O denmuso dɔ fana be yen,
 ko Nyagalen Danba, ɛ,
 o denmuso,
 Sogolon Nyuman,
 o denmuso Sogolon Nyuman.

645

Ai bara se dugu kɔ fɛ,
 ai bara Sogolon Nyuman sɔrɔ
 jilabɔ la kɔ fɛ.
 Mansakɛ denmusosungurun falen,
 ko Na Nyuman.

646

O kɛ, n benba,
 o waara Kon Mamadi,
 an'a karamɔŋkɛ,
 ai sigilen sɔrɔ.
 Ko ne ta kamalen nyuman.
 Kon Mamadi k'a ma, ko ne t'i fɛ.
 Ee! K'i tɛ n fɛ munna?
 A karamɔŋ k'a ma,

643

Il est allé voir son maître,³⁰⁸
 disant: "Maître, veuillez me permettre
 d'aller au Manden.
 Mon père est mort, mon grand-père est
 mort,
 mon père est mort.
 Maintenant Jonnin Sekura est sur le
 trône,
 permets-moi de retourner au Manden
 afin de succéder à mes pères."
 Le maître dit qu'il n'y voit pas de
 problème.

644

Son maître et lui se sont apprêtés pour
 partir.
 Ils sont arrivés derrière la ville de
 Jonnin Sekura.
 Jonkurun ni jon yamen,
 Jonkurun ni sonomansi.
 Il y avait une de ses filles,
 qui s'appelait Nyagalen Danba, eh,³⁰⁹
 sa fille,
 Sogolon Nyuman,
 sa fille Sogolon Nyuman.

645

Quand ils sont arrivés derrière la ville,
 ils y ont trouvé Sogolon Nyuman en
 train de puiser de l'eau.
 La jeune fille du roi est nubile,
 elle s'appelle Na Nyuman.³¹⁰

646

Ensuite, Mbemba,
 elle s'est approchée de Kon Mamadi
 et de son maître
 qui étaient assis.
 Elle dit: "Mon beau garçon."
 Kon Mamadi lui dit:
 "Je ne veux pas de toi."
 "Hé," dit-elle, "pourquoi ne veux-tu pas

ee, Kon Mamadi, i te ke nin fe wa?
 Ne de, ε, haju min y'e la, n'e y'o
 f'a ye, n'a sɔnn'o ma,
 i be k'a fe de. Tinye

647

O ke, n benba,
 a kera.
 A ko wa, ne be k'i fe min rɔ,
 fo n'i y'i fa di yan.
 Sogolon Nyuman ko,
 ewe, o te basi di.
 Ke n fe,
 n be n fa d'i ma bi.

648

K'an ka waa so kɔnɔ,
 k'an ka waa so kɔnɔ.
 Sogolon, ε, Kon Mamadi,
 an'a karamɔgɔke,
 ai ye doni t'ai donna.
 Sogolon Nyuman waar'ai ladon a fa
 jin kɔnɔ,
 ka n'a fa sɔrɔ.

649¹³⁵

N benba Sidiki,
 ai donna dugu kɔnɔ.
 Kon Mamadi,
 an'a dɔgɔke, ε, a na karamɔgɔke,
 ai donna, a y'ai ladon jin kɔnɔ.
 Sogolon Nyuman waar'a fa sɔrɔ.
 Ko n fa,
 ko n ye kamalen lunan sɔrɔ.

650

Aa, a ko na, ko waa malo dɔ labɔ,
 i k'o susu,
 k'o ke fanda ye.

de moi?"

Son maître lui dit: "Hé, Kon Mamadi,
 ne vaut-il pas mieux l'aimer?"

Le problème³¹¹ que tu as; si tu lui en
 parles et si elle l'accepte, tu vas bien
 l'aimer."

647

Ensuite, Mbemba,
 après cela,
 il dit: "Eh bien, je t'aimerai à condition
 que
 tu me livres ton père."
 Sogolon Nyuman dit:
 "D'accord, ce n'est pas grave.
 Aime-moi.
 Je te livrerai mon père aujourd'hui."

648

"Venez à la maison,
 venez à la maison."
 Sogolon..., Kon Mamadi
 et son maître
 ont pris leurs bagages; ils sont entrés.
 Sogolon Nyuman les a fait entrer dans
 le domaine de son père,
 et elle est allée voir son père.

649

Mbemba Sidiki,
 ils sont entrés dans la ville.
 Kon Mamadi,
 et son petit-frère, eh, son maître,
 sont entrés; elle les a fait entrer dans le
 domaine.
 Sogolon Nyuman est allée à son père.
 Elle dit: "Mon père,
 j'ai trouvé un jeune étranger."

650

Il dit: "Viens, va prendre du riz
 et va le piler
 pour préparer le repas."

651

O kɛ,
a waara malo labɔ,
ka a ka kolon fa,
ka dɔ baron,
k'i tɔ rɔ nkɔrɔ,
k'a fa ka sagajigi falen,
fara ni kolonkalan ye.

652

Ko n fa ko, ne y'a kolonkalan bara
se i ka sagajigi ma.
K'o kan tege i k'o k'i ka kamalen
fanda ye.
Ka mɔgɔ bila k'o kan tege,
k'o kɛ a ka kamalen fanda ye,
k'o bɔɔn.

653

Bolon wolonwula de jɔlen Jonnin
Sekura da la.
Bolon fɔɔɔ,
wululu ye yen.
Aa, a wɔɔrɔ,
o beɛ ye mɔgɔlu de ye ka waa.

654

O kɛ,
a ye kini tobi.
Su selen,
a ye..., a waara Kon Mamadi n'a ka
karamɔgɔ ka siman bɔ,
k'o d'olu ma.

655

Olu ban o damun na,
a waa k'oi wele.
Ayiwa, a ko waa, n'an ka waa.
O y'a sɔr'a bara kini tobi,
ka sogo tobi,
ka sogo sigi a ka dɔgɔnin kun,
ka kini fana sigi a dɔgɔnin kun,
ka woro siyaman san,
k'o kɛ a dɔgɔnin kun fana.

651

Ensuite,
elle est allée prendre du riz;
elle a rempli son mortier
pour le piler,
quand, subitement,
le gros bœlier de son père,
elle l'a frappé de son pilon.

652

Elle dit: "Mon père, j'ai touché ton
bœlier avec mon pilon."
Il dit: "Egorge-le pour en faire le repas
de ton jeune homme."
Elle a envoyé quelqu'un pour l'égorger
pour en faire le repas du jeune homme;
on a dépecé le bœlier.

653

Il y avait sept vestibules³¹² avant la
porte de Jonnin Sekura.
Dans le premier vestibule,
il y avait des chiens.
Dans les six autres,
il n'y avaient que des hommes.

654

Alors,
elle a préparé le riz.
Quand il faisait nuit,
elle a pris le repas de Kon Mamadi et
de son maître
et le leur a servi.

655

Quand ils ont fini de manger,
elle les a appelés.
"Bien," dit-elle, "allons-y."
Il se veut qu'elle avait préparé du riz
et préparé de la viande.
Elle avait placé la viande sur la tête de
sa petit-sœur,³¹³
elle avait aussi placé le riz sur la tête de
la petite

656

A selen wulu ma, bolon fɔɔ la,
ka sogo siyaman bila o la yen, o ka
temen.

A ni Kon Mamadi be nyɔgɔn fe.
Ai selen kemɔgɔ fana ma,
ka woro siyaman d'olu ma,
ka kini sigi olu fana kɔrɔ,
ka bolon wɔrɔ, wolunwula bee
latemen.

657

Ai nara se fa ma,
Jɔnnin Sekura ma,
ko n fa,
ko ne ka kamalen nar'i fola.

658

O ke, n benba Sidiki,
ai sigilen tora foli la,
Kon Mamadi...,
an ni tubabu¹³⁶ ye nyɔgɔn sɔsɔ
la,
a marifa tɔgɔ, nai ko a ma
kabusi, o ye marifa surun di,
a y'o labɔ,
ka Jɔnnin Sekura kunkolo tege,
ka b'a kanda la,
k'o faga.

659

O faga,
jɔnw kulera,
ai be bara rɔ sa.
Ko nai bara ke hɔrɔnjɔn di bi wo!

et elle avait acheté beaucoup de noix de
cola
qu'elle avait aussi placé sur la tête de la
petite.

656

Arrivée chez les chiens, dans le premier
vestibule,
elle y a déposé beaucoup de viande pour
pouvoir passer.
Elle est avec Kon Mamadi.
Quand ils sont arrivés chez les hommes
maintenant,
elle leur a donné beaucoup de noix de
cola³¹⁴
et elle leur a aussi servi du riz
afin de passer les six..., tous les sept
vestibules.

657

Quand ils sont arrivés chez le père,
chez Jonnin Sekura,
elle dit: "Mon père,
mon jeune homme est venu te saluer."

658

Ensuite, Mbemba Sidiki,
ils se sont assis pour continuer les
salutations.
Kon Mamadi...,
les Européens et nous, nous disputons à
propos
du nom du fusil, nous l'appelons
'kabusi', c'est un fusil court,
il l'a sorti
pour couper la tête de Jonnin Sekura,
pour le séparer de son cou
et pour le tuer.

659

Quand il l'a tué,
les esclaves ont crié.
Ils étaient dans la cour.
Ils ont dit: "Aujourd'hui nous sommes

Nai bara ke hɔɔɔɔɔɔɔɔ di!
 Nai bara ke hɔɔɔɔɔɔɔɔ di bi wo!
 Nai bara ke hɔɔɔɔɔɔɔɔ di!

660

O Kon Mamadi, o sigira mansaya
 la,
 Manden yan,
 a fa, aa, a benbake ɔɔ.

661

O Kon Mamadi,
 o le na suba ke ɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ.
 A den fɔɔɔ,
 o ye Mamu Kansiamadi.
 A y'o ɔɔɔɔ,
 o Mamu Kansiamadi,
 o le na ce ɔɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔ.

662

Joma Nyama,
 Joma Jinema,
 Finadugu Koma,
 ani Kanku Bɔɔri,
 ani Mansa Kuru,
 ani Mansa Kanda.

663

Sogosogo Sinbon,
 ani Sinbon Salaba.
 Jakuma warala Sinbon.
 Fila tana,
 Maninka tana,
 Bamana tana.
 Nelilajankuru,
 Kunbaluteɛbaga,
 Marake Fabu.
 Dabalufarabaga,
 Marake Fabu.
 Dugu mina dugutigi la.

devenus les esclaves d'un noble! Nous
 sommes devenus les esclaves d'un
 noble!

Aujourd'hui nous sommes devenus les
 esclaves d'un noble! Nous sommes
 devenus les esclaves d'un noble!"³¹⁵

660

Ce Kon Mamadi, il s'est installé sur le
 trône,
 ici au Manden,
 succédant à son père, ah, à son grand-
 père.

661

Ce Kon Mamadi,
 il a engendré six sorciers.
 Son premier enfant,
 c'est Mamu Kansiamadi.
 Il se veut que
 ce Mamu Kansiamadi,
 a eu six fils.

662

Joma Nyama,
 Joma Jinema,
 Koma de Finadugu
 et Kanku Bori
 et Mansa Kuru
 et Mansa Kanda.

663

Sogosogo Sinbon
 et Sinbon Salaba.
 Maître des lions.
 Totem des Fula,
 Totem des Maninka,
 Totem des Bamana.
 Nelilajankuru,
 Fendeur de grosses têtes,
 Marakè Fabu.
 Déchireur de grandes bouches,
 Marakè Fabu.
 Qui prend le village du chef de village.

A Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

664

Kolonkɔnɔbin,
misiba karatɔ o b'a bin damun.
Tasuma t'a sɔrɔ,
gwoni t'a jenni,
misi t'a damun.
Jiginekɔnwulu,
a tɛ lolan senkan ɔn,
a tɛ dugulen senkan ɔn.
O suba kɛ wɔrɔ le jensenen ye nin
ye Manden kɔn.

Ceci est bien la musique de Sinbon.

664

L'herbe dans le puits,
une vache téméraire peut la manger.
Le feu ne l'atteint pas,
la chaleur ne la brûle pas,
la vache ne la mange pas.
Le chien dans le grenier,
ne reconnaît pas le pas de l'étranger,
ne reconnaît pas le pas du villageois.
Ces six sorciers se sont dispersés à
travers le Manden.

NOTES

1. Deux phrases incompréhensibles, probablement une incantation ou un panégyrique d'un esclave. Comparer ces phrases avec les panégyriques de Jonnin Sekura (ligne 641). Cette transcription est donnée par Lancei Kouyate.
2. tere (M) = tun (B)
3. Salutation d'origine arabe, très courante au Manden.
4. fila = furu
5. tɔro (F) = trop
6. Un mot à peine audible. Peut-être 'tubabukan' (= 'la langue des Blancs, la langue française') ce qui donnerait la traduction: 'qu'on doit leur demander, même en français'.
7. garade (F) = garder
8. Le son de 'nyinalajata' (lion des souris) ressemble au son de 'nyinalawara' (invasion des souris) et 'ka nyine' (oublier). Également la signification de 'jata' (lion) ressemble à 'wara' (invasion, lion). Ainsi, les paroles du griot sont vraiment poétiques.
9. nyanma = nya n ma = venir secours de moi, me rendre service (Ly-Tall et al. [1987], p. 15, note 1). Nous supposons qu'il s'agit d'un onomatopée pour le cri d'un chat: miaw-ma = qui dit 'miaw'.
10. Erreur de Lansine; il s'agit de 'nyinakele' = la guerre contre les souris.
11. Lansine dit 'mugu-tele', que nous traduisons comme 'mugu-tege' = une poignée de poudre à canon. Le 'mugu-tele' de Lansine peut être, selon nous, une dérivation du mot arabe 'mitikal' = une unité d'or, déjà mentionnée par Mungo Park.
12. rɔgwɛn (M) = laje (B)
13. Lansine chante cette phrase de l'épopée. Elle fait partie d'une chanson très connue.
14. Ici Lansine a fait une petite pause (1 minute) pour boire du thé.
15. C'est le mari qui parle maintenant, bien que Madɔgɔtɔ soit une femme dans les traditions populaires. Lansine semble donc se tromper ici. D'ailleurs, selon Kanku Madi, Madɔgɔtɔ est un homme (voir Jansen 1994).

- 15 C'est le mari qui parle maintenant, bien que Madɔgɔtɔ soit une femme dans les traditions populaires Lansine semble donc se tromper ici D'ailleurs, selon Kanku Madi, Madɔgɔtɔ est un homme (voir Jansen 1994)
- 16 Petite pause de dix secondes pour boire du the
- 17 nfyɛ(nin) = npiye(n) = un tubercule sauvage
- 18 nyagati = nyagamɪ = melanger
- 19 tɔmɔ = ramasser, trier
- 20 bon (F) = bon, bien
- 21 Fin de la face A, cassette 1
- 22 Fɔ kɔ = fara la = descendre de, succéder a
- 23 siye = sɪ = le karite
- 24 juranyaga = jula+nyaga = le commerce+le panier
- 25 jurakala = jula-kala = le bâton du commerçant
- 26 Eloge pour (Magan) Sunjara Magan = prince, roi Konate est un patronyme honorifique (jamu) lie aux Mansaren, les Keita de souche royale
- 27 den-ko-kɔngɔ = la faim de la question d'enfants C'est-a dire le manque d'enfants
- 28 En langue maninka la prononciation en langue bamana de 'ɔgɔ' devient 'ɔ' ou 'ɔɔ'
Lansine varie souvent la prononciation du nom du roi de Do
- 29 jubagaya = jubaatɔya = etat de parturiente ou la convalescence apres l'accouchement
jubaatɔ-bon = la case d'accouchement
- 30 Sini-lon ban jamana banni-ko tɛ = Le jour de demain finit, ce n'est pas la fin du monde (dicton)
- 31 filelɪla = filelikɛla = un voyant Lansine dit 'filela' ou 'fileli'
- 32 sara = sira = le tabac (a chiquer)
- 33 sen = sinyɛ
- 34 janmajan = yamba-jalan = le tabac long seche

- 35 O d'a ta sarakanna ke = O ye a ka sarakanna ke
- 36 telekɔgɔ = talikɔgɔ = le sel gemme
- 37 Maintenant Lansine prend une pause d'une minute pour boire 'le deuxieme' the
- 38 Ces paroles sont en langue arabe
- 39 bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ = le respect ne laisse rien dans l'interieur de quelqu'un (dicton) Ly Tall et al (1987) traduit les mêmes paroles de Kanku Madi par l'honneur appelle la franchise
- 40 k'i jeya = être honnête, respecter, dire la verite
- 41 C'est-a dire, un instrument cultural, un produit de la culture maninka, peut terminer le sauvagerie
- 42 jontɔ = joni = minimiser, rendre moins important
- 43 firin (M) = fonɪ (B) = detacher
- 44 wodi (M) = warɪ (B)
- 45 wayara (M) = wondora (B)
- 46 jakarana (M) = promesse
- 47 A peime audible
- 48 Fin de la face B, cassette 1
- 49 Voir le verset 093
- 50 komansera (F) = commencer
- 51 ' a sɔrɔlen ka a kunbaya, ka a fa A m'a nɔrɔ la '
 Pour le même passage chez Kanku Madi, Ly Tall et al (1987) a note
 ' o sin kuru bara fa, fo k'a la! O ma nɔrɔla' = 'ses seins boules furent grands jusqu'a
 les coucher elle pas avoir de cadet ' Traduit par 'dont les seins avaient atteint leur
 maturite et même etaient tombes, sa mere n'avait, depuis, pas eu d'autre enfant '
 C'est un bel exemple des phrases identiques (son et ıythme) qui ont pourtant une
 signification differente chez les deux griots, Kanku Madi et Lansine
- 52 A peime audible
- 53 Son nom renvoie a sa profession wadi (M) = wodi (M) = warɪ (B) = argent

- 54 warinya Ly-Tall et al (1987) a noté 'waro nya' (= bassine-contenu) Il s'agit d'une unité de mesure
- 55 Dans cette partie, jusqu'à la fin de la ligne 256, Lansine parle doucement et lentement
- 56 A peine audible
- 57 Titre honorifique pour les Keita (Lansine Diabate, 4 octobre 1994)
- 58 Courte pause de vingt secondes
- 59 Courte pause pendant que Lansine renvoie un visiteur, un vieil homme Pendant cette pause Sidiki continuait de dire 'naamu'
- 60 deli = prier, médier
- 61 lɔgɔla = dɔgɔda = fixer une date
- 62 Sidiki arrête de dire 'naamu', parce qu'il devait réparer une corde de son ngonɔ
- 63 Reprise des 'naamu'
- 64 faso = maison du père Nous avons choisi la signification moderne (et courante partout) la patrie (cf Burkina Faso)
- 65 Diction
- 66 dɔɔ = dɔgɔ = lɔgɔ
- 67 Notre traduction est donnée par Cemako Kante
Ly-Tall et al (1987) donne (ligne 910) 'lolan ne faama fɛn dɪ, jatigɪ le b'a kɛ' = 'c'est l'hôte qui fait de l'étranger une chose 'sacrée' ('Etranger c'est seigneur chose est, hôte c'est le fait')'
- 68 a = le donateur ou le donné Personne ne le sait!
- 69 Ainsi Sunjara a toujours raison, voir la note précédente
- 70 Ainsi noté par Cemako Kante Probablement un panégyrique qui signifie 'Solonmoko, le chef des sorciers'
- 71 fake = fakinye = l'héritage paternel
72. Sic
- 73 Erreur de Lansine, il s'agit de Kankira Wadinin

74. su = subaga = sorcier
75. nagakoro (M) = éventrer
76. nyamaya = nyenama = vivant
77. Arrêt des 'naamu'.
78. jɔnni k'a faga (M) = jɔn y'a faga (B)
79. jifiri (M) = les fesses (selon Cemako Kante)
80. sokalakun = so-wara-kun
81. Transcription et traduction de Cemako Kante.
82. Reprise des 'naamu'.
83. nsura = nsira = cuivre
84. Noms des familles descendant de Fakoli (Lansine Diabate, 2 Octobre 1994).
85. Fin de la face A, cassette 2.
86. Arrêt des 'naamu'.
87. C'est-à-dire: 'Magan Sunjara prend le pouvoir' (Lansine Diabate, 2 octobre 1994).
88. Reprise des 'naamu'.
89. Lansine prend une courte pause (30 secondes) pour boire le troisième thé.
90. balayɔgɔ = bracelet de clochettes porté par le joueur de balafon
91. tugun-tugun (M) = funun-funun (B)
92. Le nom maninka donné à l'auteur Jan Jansen est 'Sidiki Kuyate'. Il venait d'entendre l'histoire de son ancêtre. C'est pour cela que les griots répètent son 'jamu'.
93. tontajɔn = porteur de carquois, esclave (Ly-Tall et al. [1987], ligne 1173)
94. loolu (M) = duuru (B)
95. ngaara naani: les quatre groupes d'artisans (griots, forgerons, cordonniers, tisserands) Ils ne pouvaient pas être réduits en esclavage: les quatre groupes irréductibles (Leynaud et Cissé, 1978 p. 112).

- 96 Cette liste est souvent utilisée pour exprimer 'tout le Manden'
- 97 Des noms honorifiques pour les Berete (Lansine Diabate, 2 octobre 1994)
- 98 jagaro (M) = ngɔyɔ (B) = l'aubergine verte
- 99 A peine audible
- 100 dunun (M) = dolon (B) = suspendre
- 101 berema = le tronc d'un arbre mort qui n'est pas encore tombé (Lansine Diabate, 2 octobre 1994)
- 102 A peine audible
- 103 sewalen (M) = content, satisfait
- 104 darɔshen = damashen
- 105 Arrêt des 'naamu'
- 106 Reprise des 'naamu'
- 107 Courte pause *En le regardant, sans parler, Lansine demande à Jan Jansen combien de temps il reste encore Sans parler, Jansen lui fait savoir qu'il reste encore assez de temps (en réalité plus de vingt minutes)*
- 108 Arrêt des 'naamu'
- 109 Reprise des 'naamu'
- 110 fanda = graine de 'da' = l'oseille
- 111 tegere = un van Ly-Tall et al (1987), ligne 1328, a note 'tekenin gwada' = poterie-tessons
- 112 Il restait encore 10 minutes sur la deuxième cassette Puisque Lansine avait promis de remplir les deux cassettes, il ordonna, après une pause de quelques minutes, à Sidiḱi et Brehman de jouer la mélodie le 'janjo' Accompagné de cette mélodie, Lansine a récité des panégyriques (pour les Kamara, les Keita et les Sise) Il a remercié ses hôtes ('jatigiw') a Sibi (la famille Kamara), à Kangaba (les Keita) et à Bamako (une famille Sise)
- 113 Début de la troisième cassette En réalité la partie 463-517 a été racontée immédiatement après 518-664, à la demande de Jan Jansen, Lansine semblait d'avoir oublié qu'il n'avait pas encore racontée cette partie en février 1992 Les auteurs ont choisi pour ce

changement afin de faciliter la compréhension du texte

114 Ly-Tall et al (1987) parle de 'Kala Sangoyyan'

115 kiya = kegunya

116 misirikara = misirikene

117 Absence des 'naamu' jusqu'à la ligne 575

118 Ly-Tall et al (1987) parle de 'Bunun Dawuda Solomani'

119 kɔ̌ kuru = retourner, Ly-Tall et al (1987) a noté 'kɔ̌kurun' = (un cheval) a queue courte (ligne 1570)

120 A peine audible

132 cɪɪ = cɪɪ kɔ̌rɔ̌ = tɪ = la paille

122 fuguri = fukudɪ (Ly-Tall et al [1987]) = buguri

123 A peine audible

124 Voir Ly-Tall et al (1987) ligne 1676 'an'a ba sɪɪ kudun anɪ koro dunun naanɪ o korodunun naanɪ o ye fɔ̌lifɛn dɪ' Il s'agit alors d'une chaise et de quatre instruments de musique

125 Comparer Ly Tall et al (1987) ligne 1403 'a juɪɪɪ k'ɪ tɛgɛntɛgɛn iko mandɛn saraka mɪsɪ'

Comparer Ly-Tall et al (1987) ligne 1649 'a juɪɪɪ k'ɪ tɛgɛntɛgɛn iko mandɛn saraka mɪsɪ'

Voir aussi le verset 340 du texte présent

126 Lansine se trompe

127 madɪkɛ = matɪɪɪkɛ

128 lajango (M) = lajan (B) = flatter (faire grand)

129 La phrase est tordue La phrase correcte serait ' k'a bɪnyɛn don kala la, ka o turu mɔ̌gɔ̌w cɛma '

130 bololagbanana (M) = une bague

131 negekurusisamara = negekurusɪ + negesamara

132. bara = baramuso
133. Pause de 30 secondes.
134. Comparer avec le verset 018.
135. Fin de la face A, cassette 3.
136. Lansine prononce: tuwawu.
137. n benba = mon grand-père; 'Mbemba Sidiki' = Sidiki Diabate, dit 'Super', le joueur de ngoni qui accompagne le récit de Lansine. Bien qu'il soit plus jeune que lui, Lansine s'adresse à lui dans ces termes, parce que Sidiki est l'homonyme de leur grand-père commun au nom de Jette Sidiki Diabate.
138. ka i dantige = rendre compte, s'expliquer
139. Kayibara, ville légendaire. Kayibara aurait été une colonie Juive au nord de la Mecque.
140. jahadiden = enfant du Jihad (A); guerrier de guerre sainte
141. Batara Aliyu = Ali, quatrième calife, beau-fils de Mahomet, époux de Fatima.
142. Alakera = Ala-kira = le Prophète
143. Fatumata Bintu = Fatmata = Fatima, fille de Mahomet, épouse d'Ali/Batara Aliyu
144. Jurukafa = le grand sabre de guerre de Batara Aliyu (Ly-Tall et al. [1987], p. 11, note 1)
145. C'est-à-dire: elle éponge la dette de Batara Aliyu pour qu'il puisse aller à la guerre.
146. Kulibali (Coulibaly) est un patronyme (jamu) très courant au Mali.
147. Ase Bilali = Sena Bilali = Bilal = esclave noir converti à l'Islam, devenu le premier muezzin. Dans la région de Kela, ce Sena Bilali est réputé avoir été un bon commerçant (Vidal 1924).
148. Selon Kanku Madi les anges avaient attrapé les portails.
149. Les Sise (Cisse/Cissé) sont aussi appelés les 'Kari-si'. Cette histoire explique l'origine du nom.
150. Buraku = Burafu = le nom du cheval de Bakari Sidiki, selon Kanku Madi. Bakari Sidiki serait le compagnon de Batara Aliyu qui aurait emmené le fils du roi de Kayibara (Ly-Tall et al (1987) ligne 68).

- 151 Lansine chante la profession de foi en arabe
- 152 Eloges pour les Keita Assé Bilali est l'ancêtre des rois du Manden, dont Sunjara est le plus connu Les Keita sont les descendants de Sunjara
'Simbon' = titre honorifique pour les maîtres chasseurs, 'sogo' = le gibier, 'sɔ̃gɔ' = percer 'Sogosogo Simbon' s'entend alors comme maître-chasseur qui prend beaucoup de gibier (Leynaud et Cisse, 1978)
- 153 Traduction tentative, proposée par Karim Traore
- 154 Maka = Makan = la Mecque
- 155 kanya = nourriture à base de son de céréales Il s'agit d'une nourriture de secours
- 156 Les cauris servaient autrefois de monnaie
- 157 nyare = mot inconnu, peut-être archaïque, peut-être un onomatopée (voir le verset 056, note 9)
- 158 Le roi est lépreux
- 159 fajiri (A) = la prière de l'aube
- 160 C'est-à-dire il s'est engagé
- 161 Surakata = le griot du Prophète, l'ancêtre de tous les griots
- 162 Mamadi = Mahomet, Kanu = Bien Aimé
- 163 mansaya-golo = la peau sur laquelle le roi est assis, le trône
- 164 fitina = kongo = le famine (Lansine Diabate, 4 octobre 1994)
- 165 Il s'agit de 'senankunya', une parenté à plaisanterie 'Senankunya' est une parenté qui permet la moquerie entre les membres de deux 'clans'
- 166 mansaren = la souche royale des Keita
- 167 siye = si = le karité (arbre à fruit oléifère)
- 168 nèrè = (arbre à fruit)
- 169 tanba = (arbre à fruit)
- 170 fele = la chasse collective

171. Erreur de Lansine; il s'agit de Kani Sinbon.
172. Erreur de Lansine; Mamadi Kanu est le père de Kabala Sinbon, son grand-frère est Kani Sinbon.
173. Selon Lansine Diabate les Sumano et les Dango sont des familles de griots. Les Diabate de Kela ont beaucoup de liens avec les Sumano de Bamako.
174. Titre honorifique pour Sunjara.
175. mansa = roi
176. Cette fois Lansine prononce ce nom lentement et clairement. Dans le reste de l'histoire il laisse parfois 'Kunkanyan' (réfère peut-être à un village.) 'Maganken' est probablement dérivé de 'Magan Kenyi' = 'Prince le Beau'. 'Manko' peut être 'Magan'.
177. Lansine reprend l'histoire à ce point.
178. Son nom signifie 'Jata-le-chef-du-peuple-de-Do'.
179. Les Kone Jara font la souche royale dans la région de Sankaran (entre le Hamana et le Kisi, 250 km au sud de Kangaba).
180. mamuso = grand-mère. Par respect, la femme est appelée grand-mère; en réalité elle est la tante.
181. 'Banbenin' n'est pas un banc en bois, mais une construction de terre battue collée à la maison (information de Karim Traore).
182. Diction.
183. Le griot Jeli Dora (jeli = griot) sert d'intermédiaire, comme Surakata l'était à la Mecque.
184. salifana = la prière de 14.00 h.
185. Diction.
186. Interruption d'ordre familial. Lansine fait sortir son fils Koman. Cette interruption a duré deux minutes. Pendant ce temps Sidiki et Brehman continuèrent à jouer.
187. Erreur de Lansine; il s'agit d'un seul buffle.
188. Les Tarawele sont connus comme de grands chasseurs dans le Haut-Niger (Voir Leynaud et Cisse 1978, p. 149). Bien que Dan Mansa Wulani et Wulantanba soient manifestement deux frères, Lansine les traite souvent comme un seul personnage.

- 189 Selon Ly-Tall et al (1987) il s'agit de champignons (fena), ici traduit par 'verrues'
- 190 k'a kinyeden saraka = sacrifier sur le sable, divination par traces dans le sable (selon Ly-Tall et al [1987])
- 191 Lansine se corrige
- 192 Le 'goni' est un arbre recherche comme bois de cuisine
- 193 nɔnɔ rɔdon = battre du lait, le lait frais est battu pour le rendre homogène
- 194 Traduction de Karim Traore
- 195 C'est-à-dire elle a les mêmes droits que le père Traduction de Karim Traore
- 196 kenda = une quenouille à filer le coton Elle consiste en un petit bâton en bois (kenda-kala) et une boule de terre séchée
- 197 La pose du charbon magique provoque la tombée de la nuit
'Dibi' est aussi un fétiche de chasseur Voir l'histoire 'Dingo Kanbili' dans Coulibaly 1985, p 96
- 198 Il s'agit bien de deux cadavres celui du buffle et celui de Do Kamisa La transformation ou métamorphose de la vieille est alors plutôt un dédoublement
- 199 Selon Leynaud et Cisse (1978, p 147) 'Dansoko' = 'qui percent la brousse, qui parcourent, prospectent les terrains de chasse' Cisse et Kamissoko donnent 'Vous qui parcourez la brousse' (1988, p 87) 'Dansoko' est un titre honorifique pour un chasseur Tarawele 'Dansoko' est aussi le nom de la souche fondatrice de Kangaba les Taraweles sont, avec les Kamara, les fondateurs légendaires de Kangaba
- 200 Traduction reprise de Cisse et Kamissoko 1988, p 87
- 201 Diction, traduction de Karim Traore
- 202 Pour une comparaison de Sogolon-la-laide avec des masques Mandenka, voir Weil 1994
- 203 'Sansaranmansa' a été expliqué ainsi par Lansine Diabate (4 octobre 1994)
- 204 gwala = une construction en bois, sorte d'échafaudage Ly-Tall et al (1987) donne mirador
- 205 kejugu = vilaine
- 206 Balanzan est un village à 12 kilomètres au sud de Kela Kaba (= Kangaba) se trouve à 5 kilomètres au nord de Kela Les trois villages sont situés au bord du fleuve Niger

207. C'est-à-dire à Balanzan et à Kela.
208. Nana Tiriba = Nagana Tiriba
209. danfin = chien de chasse noir (Cisse et Kamissoko [1988, p. 91]). Pour une traduction annotée de tout ce panégyrique, voir ib. 1988, p. 91 ss.
210. kuruma = boutonneux
211. Il semble que Lansine évite de relever laquelle des deux femmes est la première à donner naissance.
212. Traduction de Karim Traore.
213. *Salutation normale quand quelqu'un entre à l'heure du repas.*
214. jara = lion. Nous traduisons 'Sunjara' comme 'lionceau'. Pour la plupart des Maninka 'Sun-' réfère au nom de Sogolon, la mère de Sunjara.
215. Traduction de Cemako Kante.
216. C'est-à-dire le fusil (information de Karim Traore, 23 janvier 1995).
217. Traduction de Karim Traore. Cette expression se rapporte à l'exil de Sunjara (selon Lansine Diabate, 4 octobre 1994).
218. Traduction proposée par Lancei Kouyate.
219. Joma est une région de Haute Guinée. Finadugu est un 'canton' au nord de Kangaba. Ces régions sont administrées par des Keita de souche royale. Les descendants de Mansa Kuru sont les Keita qui vivent vers Niagassola, les descendants de Mansa Kanda sont les Keita qui vivent à Kangaba et Figira-Koro. Tous ces lignages Keita sont liés matrimonialement.
220. Traduction de Cemako Kante, voir Jansen 1991.
221. Peut-être, selon Cemako Kante, 'sɔgɔsɔgɔnigbe' = la toux blanche = la tuberculose. Il est aussi possible que 'sogo' réfère au gibier.
222. Dans Cissé et Diabété 1970, p. 45, nous avons trouvé: Wara tun tè misi kan kari, Wara fèlè na misilu kanna bi ('Le lion n'aurait pas cassé le cou de mes bœufs, voici le lion qui va exterminer mes bœufs.') Probablement ces deux expressions sont liées.
223. Il s'agit de Sunjara.
224. Traduction de Karim Traore.

225 Elle crache sur lui

226 Traduction de Karim Traore

227. C'est-à-dire le grand-frère

228 Traduction de Karim Traore

229 Selon Ly-Tall et al (1987) 'lancer le sigi' veut dire 'inviter quelqu'un à découvrir le sens d'une devinette' On peut le considérer comme un jeu (Ly-Tall et al [1987], p 41, note 1).

Wa Kamissoko (dans Cisse et Kamissoko 1988, p 113 ss) le décrit pourtant comme une épreuve 'Ils prirent la marmite de sigui et la posèrent sur le feu Soma Djobi s'empara alors de l'anneau de sigui, le laissa tomber au fond de la marmite remplie de solution de potasse caustique en ébullition, et déclama ' soit la traduction de 'Ay nana sigi daga ta k'a sigi ta rɔ Soma Dyobi nana sigi ta, a ko ' Cette épreuve ressemble à l'histoire notée par Frobenius au début du XX-ième siècle (voir Frobenius 1925)

Niane donne une histoire dans laquelle Sunjara joue le jeu de warɪ pendant son exil (1960, p 58 ss) Ce jeu est accompagné de devinettes

Selon Lansine Diabate on jette les 'sigi' pendant le jeu de warɪ (4 octobre 1994)

230 watarawa = exclamation faisant partie du jeu de sigi

Cisse (Cisse et Kamissoko 1988, p 113) l'explique comme suit 'watarawa' de 'wa' vaste, important et 'tara' feu le plus ardent, grosses chaleurs Feu le plus vaste et le plus ardent. Watarawa est le nom de l'esprit qui anime ce feu et préside ici au rite de l'épreuve de 'sigui fili'

Coulibaly (1985, p 61) l'explique autrement 'gwatara gwa' onomatopée bruit des pinces du forgeron

231 Voir Ly-Tall et al (1987) ligne 923 ss

232 Traduction de Cemako Kante, qui a souvent traduit ce dicton 'Parfois il parle de 'deux héritages', parfois de 'deux grains de sable' Nous avons choisi la traduction la plus symbolique

233 Près de Kela

234 Selon Lansine Diabate (2 octobre 1994) il s'agit du même instrument

235 Traduction de Cemako Kante

236 Traduction de Cemako Kante

237 Pour une comparaison entre les panegyriques de Fakoli et les masques Komo, voir McNaughton 1988 p 109

238. Solon, Baya etc. sont des villages au nord de Kangaba, de l'autre côté du fleuve Niger (selon quelques gens de Kela).
239. Traduction de Cemako Kante.
240. Ancien système de comptage.
241. Deux régions, vers Sibi, habitées par les Kamara. Voir Cissé et Kamissoko 1991, p. 68, note 17.
242. Il s'agit de noms métaphoriques (voir Ly-Tall et al. [1987], lignes 1096-1116). Bofinko = mauvaise action; Monekasa = douleur/honte imméritée, affront; Kobeeɓn = qui sait tout
243. Traduction de Karim Traore.
244. C'est-à-dire: un décès dans la famille.
245. Traduction de Karim Traore.
246. lui = Magan Sunjara
247. Souvent traduit par Cemako Kante avec 'Bali le sorcier de Djenné' (voir Jansen 1991).
248. Pour une traduction possible, voir Cisse et Kamissoko 1988, p. 135. Voir aussi Ly-Tall et al. (1987) ligne 1136.
249. Traduction de Karim Traore.
250. Dans les pays du Manden il est d'usage de demander les nouvelles de la maison, c'est-à-dire de la famille.
251. Nom allégorique: bala-fasa-ke = balafon-éloge(panégyrique)-homme. Sumaworo veut que Jakoma Doka reste chez lui pour jouer ses éloges (fasa); il va lui couper les tendons (sen-fasa) pour qu'il ne puisse pas s'en aller.
252. Traduction de Karim Traore.
253. seri = la bouillie, premier repas de la journée
254. Les Kuyate sont les joueurs de balafon jusqu'à nos jours.
255. Kisi = (1) une région en Guinée (vers Kisidougou), (2) le verbe 'garder', 'sauver'
256. Le lieu du port de Kangaba (Ly-Tall et al. [1987] ligne 1193).

- 257 Mamuru = le Prophete Mohammed
- 258 jelimusonin = petite femme-griot
- 259 Diction
- 260 dakise = graine d'oseille
- 261 datu = oseille en poudre qui sert de base pour les sauces
- 262 Lansine se corrige
- 263 Un petit animal (selon Lansine Diabate, 2 octobre 1994) Ly-Tall et al (1987), p 54 traduit 'kɔnyina' par 'rats de marigots' et ajoutent dans une note 'il s'agit de l'aulacade, vulgairement appele agouti '
- 264 kolokolo = (un arbre)
- 265 Selon Jeli Kanku Madi elle considère tous les étrangers comme des pretendants, donc elle veut les impressionner
- 266 lefa = un van, utilisé ici pour couvrir l'assiette
- 267 Le Hamana et le Kolonkana sont des régions de Guinée
- 268 Grand-mère au sens figuré, ancêtre
- 269 'Sanja' est probablement une exclamation
- 270 Afin de simuler le corps d'une personne morte
- 271 C'est-à-dire les oiseaux se promèneront sur les ruines de votre village
- 272 'Il a pris l'arc' Voilà les mots les plus célèbres de l'hymne le plus connu au Manden
- 273 Les Somono sont des pêcheurs
- 274 Ly-Tall et al (1987) ligne 1454 donne 'a ko wa lonba min fɔl'i ye ka bi ko a di' = le grand jour dont on t'avait parlé est arrivé aujourd'hui
- 275 La mère de Sunjara avait donné des bracelets à Sansan Sakalon à l'époque de l'enfance de Sunjara, ce sont ces bracelets qui constituent maintenant le prix de la traversée Voir Ly-Tall et al (1987) les lignes 759-768 'En chemin, Sansan Sakalon trouva Sogolon Kèjugu qui l'attendait Se portant a sa rencontre, elle dit 'Ah Sansan Sakalon! c'est toi que je voulais voir Je ne suis point venue pour chercher quoi que ce soit As-tu bien vu l'enfant (Magan Sunjara) que tu as quitté là-bas?' () 'Je viens te confier ces deux

bracelets afin que si mon fils marche, ils servent à payer le prix de la traversée du fleuve ' () Sogolon Kejugu chercha du bois, et retourna à la maison Personne ne sut ce qui s'était passée '

276 Le 'goni' est un arbre Ly-Tall et al (1987) ligne 1388 a note n'a keda kunkudun di , = si il est souche de bois ,

277 Tout le long de la route vers Soso

278 balimake = formule correspondant à 'monsieur' (information de Karim Traore)

279 Sosokalu ye ta ke a rɔ , = quand les gens de Soso ont fait le feu à lui ,

280 Traduction de Karim Traore

281 Prononciation rare du patronyme Diabate qui se réfère à une explication étymologique bien connue 'Personne ne peut te refuser quelque chose'

282 Ala-deli-nasi = Dieu-prière-potion , une eau dans laquelle une prière écrite a été diluée

283 Ly-Tall et al (1987) ligne 1486 a note Kaba Wurunkuntunba, Kaba warankantanba, Titi Koli Jara, Nɔnfen Nɔndɔ Siriman Kanda Ture, Tomondɔ Maanjan Berete Jelimosonin Tumu Maninyan, Makan o Makan, ayi ye n kɔ de (ligne 1524) Kaba Wurukuntunba Da Wurunkuntunba, Dundubali Donda, Siriman Kanda Ture, Tomondɔ Maanjan Berete, Jelimosonin Tumu Maninyan, oyi ye n kɔ de (ligne 1532) ko Bala Wurunkuntunba, Da Wurunkuntunba, Siriman Kanda Ture, Tomondɔ Maanjan Berete, Jelimosonin Tuman Maninyan, oyi ye n kɔ de

284 Cette expression symbolise le pouvoir de Sumaworo

285 On passe l'oiseau à la flamme pour enlever le résidu des plumes

286 Kulikoro (= Koulikoro - kuru-kɔrɔ = vieux rocher) ville à 100 km à l'est de Bamako

287 Probablement le Cayor au Sénégal

288 wululagwenna = personne qui garde des chiens pour faire la chasse avec une meute de chiens

289 Jolofindugu = le domaine de Jolofin, le pays de Jolofin Pour Lansine Diabate 'dugu' égale 'pays', il parle, par exemple, de Peebadugu (les Pays-Bas)

290 Les vieilles toussent le matin, au reveil

291 Un oiseau qui chante tôt le matin (Ly-Tall et al [1987] p 66)

292. Traduction de Karim Traore.
293. Nom honorifique de Magan Sunjara.
294. Comparer Ly-Tall et al. (1987) les lignes 1620-1624: .. ko ala ni jɔn tan nya! (que Dieu et esclave absence); .. jɔnninu ma tanya (esclaves pas échoué.) .. ko jɔn tɛ nin nya fɔ ne yede (que esclave pas cela sauf moi-même) = .. quel dommage que d'être esclave!; .. les esclaves ont-ils été impuissants? .. aucun esclave autre que moi-même ne pourra me venger de cet affront.
Le sens de 'jɔn' est ici 'homme qui n'est pas libre, parce que mis dans l'obligation d'agir en vengeance'.
295. Diction.
296. Lansine inverse une expression bien connue. La décoction de cèdre est très amère par opposition au miel.
297. Lansine se corrige.
298. Lansine se corrige.
299. Comparer Ly-Tall et al. (1987) ligne 1681 : duruke ba min mɔɔɔ kan na, o jufala fen manyininka kun = est-il besoin de demander (à autrui) ce que l'on a dans la poche du grand boubou (= habit) que l'on porte soi-même?
300. wari = jeu de wari, aussi connu sous le nom d'awalé. On le joue à deux avec des graines ou des cauris sur un tableau de bois muni de 12 creux. Les grains avec lesquels on joue, sont appelés 'wari' ou 'sigi' (voir l'histoire de l'exil de Magan Sunjara).
301. C'est-à-dire: à toi de jouer.
302. ba = wa = mille. Il s'agit de mille dɔɔɔmɛ. Un dɔɔɔmɛ vaut 5 F CFA. Wa kelen = mille dɔɔɔmɛ = 5.000 F CFA
303. C'est-à-dire qu'il est tellement confiant qu'il ne craint pas les armes.
304. L'histoire telle que racontée par Kanku Madi commence par cette phrase (Ly-Tall et al. [1987] ligne 1710). Il laisse à deviner la raison de l'affront de Niyani Mansa Kara.
305. Traduction de Karim Traore.
306. baya = une ceinture de perles portée autour de la hanche sous les vêtements; fétiche d'amour pour les femmes. Pour une autre version de cette histoire, également d'origine de Kela, voir Vidal 1924.

307. Région de Guinée, habitée par les Fulbes maninkaphones, centre traditionnel d'enseignement islamique.
308. karamɔgɔ = professeur coranique
309. Lansine fait une erreur et se corrige dans la phrase suivante: Nyagalen Danba est la femme de Fakanda, petit-fils de Magan Sunjara (voir Ly-Tall et al. (1987), p. 72).
310. nyuman = na nyuman = beau, belle; celle qui est bonne
311. haju = problème. A entendre ici comme son ambition de chasser Jonnin Sekura du trône.
312. *Les vestibules sont des cases de réception et de défense.*
313. dɔgɔnin = petit-sœur ou petit-frère
314. En Afrique un don de noix de cola est un signe de respect. La noix de cola contient des alcaloïdes stimulants.
315. Être esclave d'un noble (Kon Mamadi) vaut mieux qu'être esclave d'un esclave (Jonnin Sekura).

INDEX DES PERSONNES CITÉES

- Ala (Dieu) 010, 035, 043, 044, 051, 053, 071, 078, 086, 101, 104, 108, 147, 151, 154, 178, 194, 197, 236, 262, 269, 421, 422, 438, 439, 441, 495
- Alakera (le Prophète) 002, 003, 015, 016, 026-034, 062, 073-079, 081, 113, 114
- Ase Bilali 015, 016, 026-032, 034, 037, 038, 040-044, 046, 050-052, 054, 057-059, 061, 062, 064-067, 073, 078-081, 084
- Balafasake 380, 383
- Balimala 341, 617
- Batara Aliyu 001, 003, 004, 009, 010, 013, 017, 019-022, 024, 025
- Baya 341, 617
- Belebakon 111, 240, 360, 436
- Belemon 111, 240, 338, 360, 436
- Belemon Danna 111, 240, 338, 360, 436
- Belo 111, 240, 360, 436
- Berete 093, 098, 223, 396, 408, 412, 498
- Bila 341, 617, 637
- Bintu Mafili 012
- Bofinba 348, 350, 452
- Breman 140
- Bun Munu Lamine 575, 577, 578, 580, 582, 584-586, 589, 601, 603, 608, 611, 614, 615
- Buraku 026, 028, 029
- Damantan 371, 376
- Danka Fabure 227, 339, 558, 573
- Dan Mansa Wulanin ni Wulantanba 145, 147, 150, 154, 164, 182, 192, 194, 197, 202, 205, 206, 214, 215, 217, 224, 226, 227, 339, 558, 573
- Dango 105, 110
- Dansoko 203, 222
- Danyoko 341, 617
- Diabagate 491
- Do Kamisa 117, 119, 121, 124, 125, 140, 141, 152, 156, 161, 167, 180, 188
- Domanyogo 341
- Domogo Nyamogo Jata 115, 116, 121-123, 127, 128, 132, 134, 140, 142, 144, 146, 161-163, 165, 167, 170, 194, 195, 197, 200, 203, 207, 213
- Durubali 279
- Fakanda 242
- Fakoli 341-343, 464, 616-619, 622, 624-626, 628-630, 635, 637
- Fatumata Bintu 003-005, 007
- Finadugu Koma 242, 361, 662
- Firiki 292
- Fofana 498
- Ibun Dauda Sulemani 519, 525, 526, 528-533, 535, 537, 544, 545
- Jakoma Doka 368, 369, 374, 378, 383, 384, 386-388, 501, 506, 507, 510
- Jane 498
- Jara 115
- Jata Konate 083, 238, 239, 254, 358, 435, 443, 543
- Jawara 555, 559, 560

Jeli Dora 129, 130, 133, 134, 138, 163, 197, 204, 206, 213, 546, 552, 553

Jelimusonin Tumu Miniyan 396, 402, 405, 407, 412, 429, 490

Jigifagajigi 574

Jolofin Mansa 340, 520-523, 526, 527, 529, 530, 546, 549, 564, 566, 567, 569, 571, 572, 574

Joma Jinema 242, 361, 662

Joma Nyama 242, 361, 662

Jonnin Sekura, 640, 641, 643, 644, 653, 657, 658

Jurukafa 005

Juruninkun 639, 642

Kabala Sinbon 085, 088, 0946, 102-110, 240, 338, 360, 436

Kalabi Bonba 012

Kalabi Dogomani 012, 015, 016

Kala Julia Sangoy 471, 472, 478-480, 488, 490, 491, 493

Kani Sinbon 085, 087, 095, 099, 100, 102, 103, 105-110, 240, 338, 360, 436

Kamajan 344, 607

Kamara 344, 606

Kamisoko 303, 307, 308

Kanjaba 207

Kankira Wadinin 251, 252, 282-284, 297-299, 308, 311, 322-324

Kanku Bori 242, 361, 662

Karabali 279, 309

Kasine 227, 339, 558, 573

Kasinesa 227, 339, 558, 573

Kenbu 558

Kebu Tenen 558

Kenda Kalala Nyuma Denba 316-318

Kobelon 348, 351, 454

Kolo Mansa Deturume 291, 293-297,

300-302, 340, 574

Koma 292

Konate 083, 109, 238, 239, 254, 257, 276, 337, 358, 435, 443, 543

Kone 112, 115, 215

Kon Mamadi 639, 642, 646, 649, 654, 656, 658, 660, 661

Kulibali 012

Kuyate 383-385

Latal Kalabi 012

Madogoto 036-038, 044, 064-067, 075, 076, 078

Magasuba 295, 296

Magan Sunjara 237, 240, 244, 250-253, 259-263, 265, 266, 269, 272, 274, 275, 282-286, 288, 291, 293, 297-300, 309, 311-314, 322-324, 326, 327, 334, 336, 349, 357, 378, 387, 391, 395, 396, 404, 407, 410, 411, 417, 421, 432, 450, 455-458, 463, 465, 469, 475, 482, 483, 486, 488, 493, 495, 496, 513, 514, 516-518, 520, 522, 523, 527, 529, 531-536, 539, 541, 543, 545, 546, 552, 553, 562, 574, 613, 614, 616, 639, 640

Magata 227, 339, 558, 573

Makan Farako Magankèn à Kunkanyan (ou des variations) 111, 112, 144-147, 154, 163, 180, 197, 204, 222-224, 229, 230, 234, 236, 240, 245, 251, 259, 360, 436

Mamadi Kanu 082-086, 089, 091, 099-103, 106, 107, 110, 240

Mamu Kansiamia 661

Manden Bori 244, 247, 274, 410, 411, 417-419, 425, 427-431

Manden Sise Mori 025

Mansa Belemon 111, 240, 338, 360,

436

Mansa Belo 111, 240, 360, 436

Mansa Dankaran Tuman 234, 236,
244-246, 259, 261-263, 269, 272,
282, 284, 296, 308, 310, 321, 323,
335, 336, 367, 368, 378, 380, 383,
387, 389-391, 395

Mansa Kanda 242, 361, 662

Mansa Kuru 242, 361, 662

Mansaren 093, 109, 110

Mahomet (voir Alakera) 031, 494

Monekasa 348, 351, 453

Mulayi Tarawele 558

Na(ga)na Tiriba 223-227, 339, 558,
573

Naremagan 543

Nema Fara Tunkara, 346-350, 356,
402, 450

Niyani Mansa Kara 344, 587, 588,
591, 592, 598, 602, 605, 608-613,
615, 620, 622, 625, 626, 628, 632,
633, 635, 637

Nyagalen Danba Mugu Tarawele 575,
576, 578-581, 583, 584, 586, 587,
595, 604, 605, 609-611, 613, 622,
623, 634, 635, 644

Nyengenba Mawanafara Kamara 344,
606

Samanuna 112-115

Sansan Sakolon 466, 467

Selen Fabure (Satu Bure) 227, 339,
558, 573, 574

Sere 279

Sibi Mawanafara Kamara 344, 606

Sinbon 033, 083, 111, 238, 239, 242,
243, 246, 251, 341, 358-360, 363,
365, 398, 400, 434, 442, 443, 459,
462, 518, 543

Sinbonba Tanyagati 085, 089, 092,

097, 106-111, 240, 338, 436

Sinbon Salaba 033, 083, 358, 398,
400, 442, 663Sirifiya Magan Konate 109, 238, 254,
257, 337, 435

Sise (Cisse) 025, 498

Sisi 558

Sitafata 555, 562, 563, 570, 571

Sogolon Kèjugu (Sogolon Kuruma)
210, 212, 214, 215, 217-219, 223,
228-230, 232, 233, 235, 248-250,
270, 273, 274

Sogolon Kolonkan 244, 247, 269,
274, 403-405, 407, 411, 414, 420,
423, 426-429

Sogolon Nyuman 644, 645, 648, 649

Sogosogo Sinbon 033, 083, 358, 398,
400, 442, 663

Solo Moko Nomoko 291

Solon 341, 343, 617, 663

Soma Jobi 276-278, 280, 282, 284,
287, 289

Sumano 105, 110

Somono 465

Sumaworo 366, 368, 371, 372, 374,
375, 379, 382-384, 387, 389, 391-
394, 401, 413, 421, 422, 433, 463-
465, 469, 470, 477, 478, 482, 483,
500, 501, 505-507, 511, 513, 515-518

Sunjara: voir Magan Sunjara

Surakata 076

Tabun Mawanafara Kamara 344, 606
Tali Mansa Konkon 304-306, 309,
310, 313-315

Tasuma Berete 223, 228, 231, 232,
248, 249, 263

Tasuma Gwandilafè 369, 378, 474-
480, 482, 493

Tiramagan 340, 477, 550-554, 561,

563-565, 567, 570, 572, 574

Tomon Makajan Berete 396

Tarawele 145, 215, 558

Tukuru 227, 339, 558, 573

Tunkara: voir Nema Fara Tunkara

Ture 39, 408, 412, 498

INDEX DES LIEUX GÉOGRAPHIQUES CITÉS

Bantanba 379, 401, 507, 514

Bali 345, 607

Balanzan, 218, 219, 221

Bunjuru 054

Dakajala 340, 518, 519, 531, 572, 574

Danni 379, 401

Do 122, 123, 141, 142, 144, 146, 147, 150, 152, 156, 180, 194, 197, 201, 205, 206

Finadugu 242, 361

Firikila 292

Guinée 390, 430, 431

Hamana 430, 431

Jolofin 557, 559, 561

Joma 242, 361

Kaba (Kangaba) 218-221

Kabana 559

Kayibara 001-005, 007, 010-014, 020, 082

Kanbasiga 373, 379, 401, 502, 507, 511

Kaya 307

Kayorè 519-521, 546

Kela 218, 219

Kisi 390

Kolonkan 430, 431

Kotuba 184, 185, 187

Kulikoro 514, 516

Kunkun 373, 502, 511, 514

Kunkunba 379, 401, 507

Labé 639, 642

Maka (la Mecque) 035, 037, 062-065, 073, 074

Manden 025, 086, 088, 091-093, 142, 269, 272, 279, 307, 339, 340, 343-345, 349, 365, 366, 372, 389, 391-395, 397, 398, 401, 405-407, 412, 413, 415, 418, 421, 422, 429, 432, 433, 439, 440, 443, 462, 463, 482, 483, 492, 494, 497-499, 501, 511, 516, 518, 523, 527, 528, 543, 548, 560, 571, 572, 574, 575, 579, 582, 585, 588, 603, 607, 640, 642, 643, 660, 664

Nankankankurufuga 316, 317, 320-322, 327

Nanogbangungo 392

Nema 346, 348, 350, 351, 366-368, 387, 391, 517

Niyani 344, 514, 587, 591, 611, 620, 622

Niyaniniyani 379, 401, 507

Nogoro 559

Sami 035, 037, 039, 041, 043, 044, 064-067

Samuya 559

Sankaran 115

Sebe 345, 607

Segeningwe 559

Sibi 344, 606, 607

Sigifara 184, 185, 187

Soso 368, 371, 375, 383, 464, 472-
474, 479, 482, 484, 485, 493, 513,
514

Tabun 344, 606

Taya 307

Terikoma 307

Tunu 307

Tununfo 556, 559

Warantanbafuga 560